Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1732

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1732 1993 I. Nos. 30238-30247

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 30 August 1993 to 8 September 1993

Page

No. 30238. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina debt agreement No. 5 (1992)) (with annex). London, 8 February 1993 3

No. 30239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Estonia:

Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 3 March 1993 27

No. 30240. United Nations and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning a seminar on the role and function of the services of statistics in the national systems of information of a country, of the Economic Commission for Europe, held in Paris from 8 to 12 September 1986 (with annex). Geneva, 6 March, 9 and 11 July 1986.... 53

No. 30241. Multilateral:

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations (with annexed convention, protocol and joint declaration). Concluded at Funchal, Portugal, on 18 May 1992 55

No. 30242. Ireland and United States of America:

Agreement for a programme of educational exchange. Signed at Dublin on 27 October 1988..... 141

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1732 **1993** **1. N°s 30238-30247**

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 30 août 1993 au 8 septembre 1993

Pages

N° 30238. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1992) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes] (avec annexe). Londres, 8 février 1993 3

N° 30239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Estonie :

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 3 mars 1993 27

N° 30240. Organisation des Nations Unies et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire sur le rôle et la fonction des services de statistiques dans les systèmes nationaux d'information d'un pays, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Paris du 8 au 12 septembre 1986 (avec annexe). Genève, 6 mars, 9 et 11 juillet 1986 53

N° 30241. Multilatéral :

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles (avec convention, protocole et déclaration commune annexés). Conclue à Funchal (Portugal) le 18 mai 1992 55

N° 30242. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à un programme d'échanges éducatifs. Signé à Dublin le 27 octobre 1988 141

Page

No. 30243. Ireland and Republic of Korea:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Signed at Dublin on 18 July 1990 159

No. 30244. Ireland and Portugal:

Cultural Agreement. Signed at Dublin on 11 October 1990 217

No. 30245. Ireland and Canada:

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Ottawa on 29 November 1990 231

No. 30246. Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cultural cooperation. Signed at Moscow on 22 July 1991 287

No. 30247. Ireland and Malaysia:

Agreement on air transport (with annex). Signed at Shannon on 17 February 1992 301

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:

Succession by Bosnia and Herzegovina 362

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Succession by Bosnia and Herzegovina 363

No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:

No. 1342. Convention for the Suppression of tbe Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

No. 1734. Agreemeut on the importation of educational, scientific, and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 Decemher 1953:

Successions by Bosnia and Herzegovina 364

Pages

N° 30243. Irlande et Répnblique de Corée :

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les plus-values (avec protocole). Signée à Dublin le 18 juillet 1990 159

N° 30244. Irlande et Portngal :

Accord culturel. Signé à Dublin le 11 octobre 1990 217

N° 30245. Irlande et Cauada :

Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Ottawa le 29 novembre 1990 231

N° 30246. Irlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 22 juillet 1991 287

N° 30247. Irlande et Malaisie :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Shannon le 17 février 1992 301

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4. Conventiou sur les privilèges et immunités des Nations Uuies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 362

N° 521. Couveution sur les privilèges et immunités des iustitutious spécialisées. Appronvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 363

N° 1264. Déclaration sur la construction de graudes routes de trafic internatioual. Siguée à Genève, le 16 septembre 1950 :

N° 1342. Convention pour la répressiou de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :

N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :

N° 2422. Protocole amendaut la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 365

Page

No. 2545. Convention relating to the Statns of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 Septemher 1926 and amended hy the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:

Successions by Bosnia and Herzegovina 366

No. 3432. Agreement between the United States of America and Ireland governing disposition of the halance in the counterpart special account. Signed at Dublin, on 17 June 1954:

Termination of the Agreement of 16 March 1957 (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the provision of a scholarship exchange programme *(Note by the Secretariat)* 367

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Natious at Geneva, on 7 September 1956:

No. 3850. Convention ou the Recovery Ahroad of Maiutenance. Done at New York on 20 June 1956:

No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:

No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York ou 4 June 1954:

Successions by Bosnia and Herzegovina 368

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Eritrea 370

Acceptance by Eritrea of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 370

Acceptance by Eritrea of the amendment to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 371

Acceptance by Eritrea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 371

Acceptance by Eritrea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) 372

Pages

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :

N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 366

N° 3432. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande régissant l'affectatiou du solde du compte spécial de contrepartie. Signé à Dublin, le 17 juin 1954 :

Abrogation de l'Accord du 16 mars 1957 (subsidiaire à l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) concernant l'utilisation de la contrepartie pour un programme d'échange de bourses d'études *(Note du Secrétariat)* 367

N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étrauger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :

N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 369

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internatiouale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation par l'Erythrée 370

Acception par l'Erythrée des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 370

Acception par l'Erythrée de l'amendement à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 371

Acception par l'Erythrée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 371

Acception par l'Erythrée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)) 372

Page

Acceptance by Eritrea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 372

Acceptance by Eritrea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 373

No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:

Succession by Bosnia and Herzegovina 374

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Accession by Estonia 375

Succession by Bosnia and Herzegovina 375

No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:

Successions by Bosnia and Herzegovina 376

No. 6964. Treaty banniug nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:

Successions by the Czech Republic and Slovakia 377

No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:

No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:

Successions by Bosnia and Herzegovina 378

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Participation by Bosnia and Herzegovina in the above-mentioned Convention 380

Pages

Acception par l'Erythrée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 372

Acception par l'Erythrée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 373

N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 374

N° 4739. Convention pour la reconuaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion de l'Estonie 375

Succession de la Bosnie-Herzégovine 375

N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 :

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Geuève le 19 mai 1956 :

N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Geuève, le 29 avril 1958 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 376

N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :

Successions de la République tchèque et de la Slovaquie 377

N° 7041. Convention européenue sur l'arbitrage commercial internatioual. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :

N° 7310. Convention de Vienue sur les relations diplomatiques. Faite à Vieuue, le 18 avril 1961 :

N° 7312. Protocole de signature facultative à la Conveution de Vieune sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :

N° 7477. Conventiou sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 379

N° 7515. Couvention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Participation de la Bosnie-Herzégovine à la Convention susmentionnée 380

Page

No. 7525. Convention on Conseut to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refngees. Done at New York, on 31 January 1967:

Successions by Bosnia and Herzegovina 381

No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:

Succession by Slovakia 382

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:

Succession by Bosnia and Herzegovina to the above-mentioned Agreement and to the Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement, concluded at New York on 21 August 1975 383

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at Londou, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Accession by Belarus 384

Succession by the Czech Republic 384

No. 10823. Convention on the non-applicahility of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:

Succession by Bosnia and Herzegovina 385

No. 12364. Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland relating to the Canada Pension Plan. Signed at Ottawa on 21 November 1972:

Termination *(Note by the Secretariat)* 386

No. 13678. Treaty on the prohibition of tbe emplacement of nnclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-hed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:

Successions by the Czech Republic and Slovakia 387

Pages

N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Onverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier janvier 1967 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 381

N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :

Succession de la Slovaquie 382

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marcbandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné, conclu à New York le 21 août 1975 383

N° 10485. Traité sur la non-prolifératiou des armes nucléaires. Ouvert à la siguature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Adhésion du Bélarus 384

Succession de la République tchèque 384

N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 385

N° 12364. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande relatif au Régime de pensions du Canada. Signé à Ottawa le 21 novembre 1972 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 386

N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Wasbington le 11 février 1971 :

Successions de la République tchèque et de la Slovaquie 387

Page

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Conveution on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Successions by Bosnia and Herzegovina 388

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rigbts. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Succession by Bosnia and Herzegovina 389

No. 14860. Convention on tbe probibition of tbe development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Wasbington on 10 April 1972:

Accessions by Albania and Estonia 390

Successions by the Czech Republic and Slovakia 390

No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 30 November 1973:

Succession by Bosnia and Herzegovina 392

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Succession by Bosnia and Herzegovina 393

Accession by the Netherlands 393

No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes agaiust internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assemhly of the United Nations, at New York, on 14 Decemher 1973:

Succession by Bosnia and Herzegovina 394

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Succession by Bosnia and Herzegovina 395

Entry into force of the amendments to the above-mentioned Convention 395

Pages

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique snr les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 388

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 389

N° 14860. Convention snr l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la siguature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :

Adhésions de l'Albanie et de l'Estonie 390

Successions de la République tchèque et de la Slovaquie 390

N° 14861. Conveution iuternationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 392

N° 14956. Convention sur les substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 393

Adhésion des Pays-Bas 393

N° 15410. Conveution sur la prévention et la répression des infractions contre les personues jouissant d'une protection internationale, y compris les ageuts diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 394

N° 15705. Convention sur la circulatiôn routière. Conclne à Vienne le 8 novembre 1968 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 395

Entrée en vigueur des amendements à la Convention susmentionnée 395

Page

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

No. 17847. Enropean Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

No. 19735. Internatioual Agreemeut for the establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 5 December 1980:

Successions by Bosnia and Herzegovina 592

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 Deeember 1979:

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:

No. 21618. European Agreement on main interuational traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

No. 21623. Coavention ou loug-range transboundary air pollntion. Concluded at Geneva on 13 November 1979:

Successions by Bosnia and Herzegovina 594

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

No. 22495. Conventiou on prohibitions or restrictions on the use of certain couventional weapons which may he deemed to be excessivcly iujurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 8 December 1969:

No. 23583. International Conventiou on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva ou 21 October 1982:

Successions by Bosnia and Herzegovina 596

Pages

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 uovembre 1975 :

N° 17847. Accord européen complétant la Conveution sur la circulation routière ouverte à la signature à Vieune le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Couclue à Vienne le 23 mai 1969 :

N° 19735. Accord iuternational portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 593

N° 20378. Conventiou sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 uovembre 1976 :

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

N° 21623. Convention sur la pollution atmosphériqne transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 uovembre 1979 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 595

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :

N° 23583. Convention internationale sur l'harmouisation des contrôles des marcbandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 596

Page

No. 23697. Agreement between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for air services between aud beyond their respective territories. Signed at Seoul on 5 March 1984:

Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Seoul, 13 August and 30 October 1991 597

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punisbment. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 10 December 1984:

No. 25638. Protocol to the 1979 Conveution on long-range transboundary air pollntion on long-term fiuancing of tbe co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:

No. 25822. Interuational Convention agaiust *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 Marcb 1985:

Successions by Bosnia and Herzegovina 605

No. 26369. Montreal Protocol on Substances tbat Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Succession by Bosnia and Herzegovina 607

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 607

No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva ou 31 May 1985:

Succession by Bosnia and Herzegovina 608

No. 27516. Convention on social security between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden. Signed at Stockbolm on 29 June 1987:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 30 September and 20 October 1992 609

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Succession by Bosnia and Herzegovina 617

Pages

N° 23697. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif au services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Séoul le 5 mars 1984 :

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Séoul, 13 août et 30 octobre 1991 601

N° 24841. Couveution contre la torture et autres peines ou traitemeuts cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfroutière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluatiou du transport à longue distance des polluauts atmospbériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :

N° 25822. Convention internatiouale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 10 décembre 1985 :

N° 26164. Couveution de Vienne pour la protectiou de la couche d'ozone. Couclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Successions de la Bosnie-Herzégovine 606

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozoue. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 607

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 607

N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 608

N° 27516. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Snède. Signée à Stockholm le 29 juin 1987 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 30 septembre et 20 octobre 1992 614

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 617

Page

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Succession by Bosnia and Herzegovina 618

Acceptance by the Netherlands 618

No. 28023. Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Rome on 19 June 1980:

Amendment *(Note by the Secretariat)* 619

No. 29231. Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the United States of America concerning the Confiscation and Forfeiture of the Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking. Signed at Hong Kong on 23 November 1990:

Extension 620

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 171. Convention and Statute on freedom of transit. Barcelona, April 20, 1921:

Succession by Bosnia and Herzegovina 622

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 618

Acceptation des Pays-Bas 618

N° 28023. Convention sur la loi applicable anx obligations contractuelles. Conclue à Rome le 19 juin 1980 :

Modification *(Note du Secrétariat)* 619

N° 29231. Accord entre le Gonvernement de Hong-Kong et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la confiscation des instruments et du produit du trafic des drogues. Signé à Hong-Kong le 23 novembre 1990 :

Prorogation 620

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 171. Convention et Statut sur la liberté dn transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 622

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1993 to 8 September 1993

Nos. 30238 to 30247

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1993 au 8 septembre 1993

Nos 30238 à 30247

No. 30238

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Argentina debt agreement No. 5 (1992)) (with annex). London, 8 February 1993

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1992) entre le Royanme-Uni et l'Argentine relatif aux dettes] (avec annexe). Londres, 8 février 1993

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ARGENTINA DEBT AGREEMENT No. 5 (1992))

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Republic of Argentina at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

8 February 1993

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 22 July 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as " The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 5 (1992) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. R. MURRAY
For the Secretary of State

[1] Came into force on 8 February 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 22 July 1992;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "Argentina" means the Republic of Argentina;

(d) "the Bank" means the Banco Central de la Republica Argentina or any other institution which the Government of Argentina may nominate for the purposes of this Annex;

(e) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(f) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1992 to 31 March 1995 inclusive;

(g) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 10 December 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Argentina to a buyer in Argentina, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(h) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(i) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;

(j) "Debt" means any Debt to which, by virtue of the provisions of Section 2)(1), the provisions of this Annex apply;

(k) "Debtor" means the Government of Argentina or any public sector entity (as described at Article II, paragraph 1, of the Agreed Minute) whether as primary debtor or as guarantor, or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Argentina or any successor in title thereto, whose contract is covered by a FEIC;

(l) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(m) "FEIC" means a Foreign Exchange Risk Insurance Contract issued by the Bank;

(n) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in Section 2(1)(a) and (b) means the due date for repayment specified in the relevant Previous Agreement;

(ii) specified in Section 2(1)(c) means

(a) the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, whichever of those dates is the latest, or

(b) where the Debt is not an obligation of the Government of Argentina whether as primary debtor or as guarantor, the final date on which the Argentine currency counterpart of the obligation is deposited by the Debtor in accordance with Section 3(1);

(o) "Previous Agreements" means the First and Second Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina on Certain Commercial Debts signed on 16 February 1989[1] and 24 October 1989[2] respectively;

(p) "Reference Rate" means the rate (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) quoted by the Reuters Monitor Money Rate Services (International Swap Dealers Association Interbank Rates From London) (page reference "ISDA"), for six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling or any other business currency, two Business Days before the commencement of the relevant interest period. In the event that the Reuters Monitor Money Rate Services is unavailable on the required date for any of the currencies referred to in this paragraph, the rate or rates to be applied will be the mean of the rates provided by two banks, to be agreed upon by the Department and the Bank, as the mean of the rates at which those banks are offering six-month deposits for any of the said currencies on the required date.

(q) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, and 365 days, in the case of Debts denominated in any other currency.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraphs 3, 4 and 5 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of interest payable under the Previous Agreements falling due between 1 July 1992 and 30 June 1993 inclusive and which remains unpaid;

(b) any amount of principal payable under the Previous Agreements falling due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27648.
[2] *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28182.

(c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which is owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Argentine currency;

(iv) is not an amount of:—

(a) interest falling due between 1 July 1993 and 31 March 1995 inclusive and payable under either of the Previous Agreements, or

(b) principal or interest payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina on Certain Commercial Debts signed on 18 December 1990[1] and 17 March 1992[2] respectively;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) falls due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Argentine currency in respect of Debts

(1) Any deposit made with the Bank by a Debtor in respect of any Debt covered by a FEIC shall be made through a financial entity in Argentina authorised to deal in foreign currency. Subject to the Debtor authorising the Bank to apply such deposit for payment of any Debt the Government of Argentina shall ensure that on maturity of the FEIC such deposit is converted into the Currency of the Debt and that the resulting sum is transferred to the Department in accordance with the provisions of Section 7 to settle such Debt.

(2) Deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof where such Debt is owed by the Government of Argentina as primary or principal Debtor or as guarantor.

(3) The Government of Argentina undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute. In particular, the Government of Argentina undertakes that if a Debtor fails to fully discharge his obligation to the Bank under the related FEIC, the Bank will authorise immediate payment of the Debt to the Department together with late interest payable under Section 6.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28503
[2] *Ibid.*, vol. 1728, No. I-30161.

SECTION 4

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Payment of Debt

The Government of Argentina shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), all the Debts specified in section 2(1) in each case on the following dates and in the following percentages:

Repayment date	*Percentage to be repaid*
15 May 1996	0·50
15 November 1996	0·50
15 May 1997	1·00
15 November 1997	1·00
15 May 1998	1·50
15 November 1998	1·50
15 May 1999	1·80
15 November 1999	1·80
15 May 2000	2·50
15 November 2000	2·50
15 May 2001	2·80
15 November 2001	2·80
15 May 2002	3·00
15 November 2002	3·00
15 May 2003	3·80
15 November 2003	3·80
15 May 2004	4·80
15 November 2004	4·80
15 May 2005	5·80
15 November 2005	5·80
15 May 2006	6·80
15 November 2006	7·00
15 May 2007	7·80
15 November 2007	7·80
15 May 2008	7·80
15 November 2008	7·80

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Argentina shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 15 February 1993 and then half-yearly on 15 May and 15 November (the " Due Dates ") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Argentina shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 5 or 6, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest and/or compensation to which the payments relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Argentina undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable

than those agreed with any other creditor, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Argentina are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 11

Release of Guarantee

Where the Government of Argentina has assumed responsibility for the transfer of any deposit made in accordance with Section 3(1) in respect of any Debt which is guaranteed by a guarantor resident in Argentina, and when that guarantor has requested the relevant Creditor to release him from his guarantee, the Department shall advise that Creditor that it does not object to his release of that guarantor from that proportion of his guarantee which the deposit bears to the outstanding Debt.

SECTION 12

Conditionality

Unless the Department otherwise agrees, this Annex shall continue to apply in the same way as the Agreed Minute. In particular, the conditions referred to in Article IV paragraphs 3, 4 and 5 of the Agreed Minute shall apply to this Annex in the same way as they apply to the Agreed Minute. If this Annex ceases to apply as a result of the non-fulfilment of one of the above conditions, all payments shall be due according to the original contracts or according to the payment schedules established in the Previous Agreements.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Ambassador of the Republic of Argentina at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

ARGENTINE EMBASSY
LONDON

8 February 1993

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del 8 de febrero de 1993, que, en su traducción, reza como sigue:

" Excelencia,

Tengo el honor de hacer referencia al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 22 de julio de 1992 y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República Argentina según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente conel Anexo de la misma y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Acuerdo de la Deuda Reino Unid/República Argentina No. 5 (1992)" y que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCIÓN 1

Definiciones e interpretación

(1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:

(a) "el Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolicadación de la Deuda de la Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 22 de julio de 1992;

(b) "tasa de mercado apropiada" significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;

(c) "Argentina" significa la Républica Argentina;

(d) "el Banco" significa el Banco Central de la República Argentina o cualquier otra institución que el Gobierno de la Argentina pueda designar para los propósitos de este Anexo;

(e) "día hábil" significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;

(f) "el período de consolidación" significa el período desde el 1 de julio de 1992 hasta el 31 de marzo de 1995 inclusive;

(g) "contrato" significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 10 de diciembre de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se haya referido ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de la Argentina a un comprador de la Argentina o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;

(h) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;

(i) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los acuerdos anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;

(j) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);

(k) "deudor" significa el Gobierno de la Argentina o cualquier organismo público (tal como descrito en el apartado 1 del artículo II del Acta Convenida) ya sea como deudor principal o como garante, o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Argentina, o cualquier sucesor en título a la misma, cuyo contrato esté cubierto por en FEIC;

(l) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;

(m) "FEIC" significa un contrato de seguro de cambio emitido por el Banco;

(n) "vencimiento" significa, respecto a una deuda como se especifica:

(i) en la Sección 2(1)(a) y (b), la fecha establecida para el reembolso de la deuda en el acuerdo anterior respectivo;

(ii) en la Sección 2(1)(c)

(a) la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo, cualquiera fecha que sea posterior, o

(b) en los casos en que la Deuda no es una obligación del Gobierno de la Argentina, ya sea como deudor principal o como garante, la fecha final en que el equivalente en moneda argentina de la obligación fue depositado por el deudor según se indica en la Sección 3(1);

(o) " acuerdos anteriores " significa el primero y segundo Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la Argentina sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 16 de febrero de 1989 y el 24 de octubre de 1989 respectivamente;

(p) " tasa de referencia " significa el tipo (redondeado, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) cotizado por los Reuters Monitor Money Rate Services (Tip Monetario Reuters) (Tipos Interbancarios ISDA de Londres) (referencia página " ISDA") para depósitos en eurodólares a seis meses, en cuanto a las deudas denominadas en dólares estadounidenses, o depósitos en libras esterlinas a seis meses, en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas o cualquier otra moneda, dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente. En caso de no disponerse de los Reuters Monitor Money Rate Services en la fecha requerida para cualquiera de la monedas a que se hace referencia en este párrafo, la tasa o las tasas de interés a aplicar serán el promedio de las tasas proporcionadas por dos bancos, que serán convenidos por el Departamento y el Banco, como el promedio de las tasas a que esos bancos ofrecen depósitos a seis meses para cualquiera de las monedas citadas en la fecha requerida.

(q) " Reino Unido " signfica el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.

(3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen com única finalidad facilitar la referencia.

SECCIÓN 2

La deuda

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en los apartados 3, 4, y 5 del Artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:

(a) cualquier cantidad de intereses pagadera en virtud de los acuerdos anteriores, que venza entre el 1 de julio de 1992 y el 30 de junio de 1993 inclusive y que permanezca sin pagar;

(b) cualquier cantidad de capital pagadera en virtud de los acuerdos anteriores que venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y

(c) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:

(i) surja en virtud de un contrato o con relación al mismo;

(ii) esté garantizada por el Departemento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;

(iii) no esté expresada por los términos del contracto como pagadera en moneda argentina;

(iv) no sea una cantidad de:

(a) intereses que venzan entre el 1 de julio de 1993 y el 31 de marzo de 1995 inclusive y pagaderos de conformidad con cualquiera de los acuerdos anteriores, o

(b) capital o intereses pagaderos en virtud de cualquiera de los acuerdos entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina sobre Ciertas Deudas Comerciales firmados el 18 de diciembre de 1990 y el 17 de marzo de 1992 respectivamente;

(v) no surja de una cantidad pagadera al momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelacion o terminación del mismo; y

(vi) venza durante el período de consolidación y permanezca sin pagar.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas (" la Lista de Deudas ") a la cual se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco, pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

SECCIÓN 3

Pagos en moneda argentina con respecto a deudas

(1) Cualquier depośito efectuado en el Banco por un deudor con respecto a cualquier deuda cubierta por un FEIC será efectuado a través de una entidad financiera en la Argentina que esté autorizada para realizar operaciones con moneda extranjera. Con sujeción a la autorización del deudor para que el Banco aplique dicho depósito al pago de cualquier deuda, el Gobierno de la Argentina se asegurará de que dicho depósito sea convertido a la moneda de la deuda en la fecha de vencimiento del FEIC y que la suma resultante sea transferida al Departamento para liquidar dicha deuda, de conformidad con lo dispuesto en la Sección 7.

(2) Los depósitos se considerarán efectuados, con respecto a cada deuda, en la fecha de vencimiento del pago de los mismos, cuando dicha deuda sea adeudada por el Gobierno de la Argentina como deudor principal o primario o como garante.

(3) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir con las condiciones de los apartados 8 y 9 del Artículo III del Acta Convenida. En particular, el Gobierno de la Argentina promete que, si un deudor no cumple completamente con su obligación al Banco conforme al FEIC, el Banco autorizará el pago inmediato de la deuda al Departamento junto con los intereses de demora pagaderos en virtud de la Sección 6.

SECCIÓN 4

Pagos conforme a los acuerdos anteriores

Las disposiciones de los acuerdos anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Acuerdo.

SECCIÓN 5

Pago de deudas

El Gobierno de la Argentina, conforme a las disposiciones de la Sección 7(1), pagará al Departamento todas las deudas especificadas en la Sección 2(1), en las fechas siguientes y en los porcentajes siguientes para cada una de las mismas:

Fecha de reembolso	*Porcentaje reembolsable*
15 de mayo de 1996	0,50
15 de noviembre de 1996	0,50
15 de mayo de 1997	1,00
15 de noviembre de 1997	1,00
15 de mayo de 1998	1,50
15 de noviembre de 1998	1,50
15 de mayo de 1999	1,80
15 de noviembre de 1999	1,80
15 de mayo de 2000	2,50
15 de noviembre de 2000	2,50
15 de mayo de 2001	2,80
15 de noviembre de 2001	2,80
15 de mayo de 2002	3,00
15 de noviembre de 2002	3,00
15 de mayo de 2003	3,80
15 de noviembre de 2003	3,80
15 de mayo de 2004	4,80
15 de noviembre de 2004	4,80
15 de mayo de 2005	5,80
15 de noviembre de 2005	5,80
15 de mayo de 2006	6,80
15 de noviembre de 2006	7,00
15 de mayo de 2007	7,80
15 de noviembre de 2007	7,80
15 de mayo de 2008	7,80
15 de noviembre de 2008	7,80

SECCIÓN 6

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento, y serán pagaderos con respecto al mismo período.

(2) El Gobierno de la Argentina será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 5. Dichos intereses serán pagados al Departamento, primero, el 15 de febrero de 1993 y después semestralmente el 15 de mayo y el 15 de noviembre (las " fechas de vencimiento ") de cada año.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagadera conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno de la Argentina compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses de demora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCIÓN 7

Pagos al Departamento

(1) Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 5 y 6, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza fuera del Reino Unido, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.

(2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas, intereses y/o compensación a que se refieran los pagos.

SECCIÓN 8

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCIÓN 9

Otras liquidaciones de deuda

(1) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir con sus obligaciones en virtud del Artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos

no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 6.

SECCIÓN 10

Preservación de derechos y obligaciones

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la Argentina estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

SECCIÓN 11

Liberación de garantías

En los casos en que el Gobierno de la Argentina haya asumido la responsabilidad por la transferencia de cualquier depósito efectuado de conformidad con lo establecido en la Sección 3(1) con respecto a cualquier deuda garantizada por un garante residente en la Argentina, y en los casos en que dicha persona haya solicitado al acreedor pertinente que lo libere de dicha garantía, el Departamento informará a dicho acreedor que no se opone a que libere dicho garante de aquella proporción de su garantía que el depósito guarde con respecto a la deuda pendiente.

SECCIÓN 12

Condicionalidad

A menos que el Departamento convenga en lo contrario, este Anexo continuará aplicandose de la misma manera que el Acta Convenida. En particular, las condiciones mencionadas en los apartados 3, 4 y 5 del Artículo IV del Acta Convenida se aplicarán a este Anexo de la misma maners que se aplican al Acta Convenida. Si este Anexo deja de aplicarse como resultado del incumplimiento de una de las condiciones antes mencionadas, todos los pagos vencerán de acuerdo con los contratos originales o de acuerdo con los esquemas de pago establecidos en los acuerdos anteriores."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto que será conocido como "el Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 5 (1992)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CAMPORA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

ARGENTINE EMBASSY
LONDON

8 February 1993

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 8 February 1993 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 5 (1992)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIO CAMPORA

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPULIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD n° 5 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ARGENTINE RELATIF AUX DETTES)

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République argentine à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 8 février 1993

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine, qui a été signé à la Conférence de Paris du 22 juillet 1992, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République argentine suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note, accompagnée de son annexe, constituent, avec votre réponse, un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 5 (1992) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes », qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
A. R. MURRAY

[1] Entré en vigueur le 8 février 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de l'Argentine, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 juillet 1992;

b) « Taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 %;

c) « Argentine », la République argentine;

d) « La Banque », la Banque centrale de la République argentine ou toute autre institution que le Gouvernement argentin pourra désigner aux fins de la présente annexe;

e) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

f) « La période de consolidation », la période allant du 1er juillet 1992 au 31 mars 1995 inclusivement;

g) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 10 décembre 1983, auquel sont parties le débiteur et un créancier, qui portait soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de l'Argentine à un acheteur en Argentine, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans chaque cas, accordait ou autorisait l'ouverture d'un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;

h) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni (y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

i) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans les Accords précédents comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

j) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la Section 2, les dispositions de la présente annexe;

k) « Débiteur », le Gouvernement argentin ou toute entité du secteur public (telle qu'elle est décrite au paragraphe 1 de l'article II du procès-verbal agréé), soit en qualité de débiteur principal ou de garant, ou toute personne ou groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Argentine, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre dont le contrat est couvert par un « FEIC » établi par la Banque;

l) « Le Département », le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout administration du Gouvernement du Royaume-Uni, que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

m) « FEIC » (Foreign Exchange Risk Insurance Contract), un contrat d'assurance des risques de change encourus, établi par la Banque;

n) « Echéance », s'agissant d'une dette :

i) Visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la Section 2, la date de remboursement prévue dans les accords précédents pertinents;

ii) Visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la Section 2,

a) La plus tardive des dates prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accréditif établi conformément audit contrat, ou

b) Lorsque la dette ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement argentin, que ce soit en tant que débiteur principal ou garant, la date limite à laquelle l'équivalent en monnaie argentine de l'obligation est déposé par le débiteur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 3;

o) « Accords précédents », le premier et le deuxième Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin relatif à certaines dettes commerciales, signé le 16 février 1989[1] et le 24 octobre 1989[2], respectivement;

p) « Taux de référence », le taux [arrondi si nécessaire au plus proche multiple supérieur de 1/16 (un seizième) de un pour cent] indiqué par les Reuters Monitor Money Rate Services (International Swap Dealers Association Interbank Rates From London) [page de référence « ISDA »] auquel cette banque offre des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellés en sterling, ou en toute autre monnaie utilisée pour les transactions commerciales, deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée. Au cas où les Reuters Monitor Money Rate Services ne peuvent être obtenus à la date requise pour aucune des monnaies visées au présent paragraphe, le ou les taux à appliquer représenteront la moyenne des taux indiqués par deux banques (à contenir entre le Département et la Banque) auxquels ces banques offrent des dépôts à six mois pour l'une quelconque desdites monnaies à la date requise;

q) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours, dans le cas des dettes libellées ou autre monnaie.

3) Là ou le contexte de la présente annexe le permet, les mots au singulier s'entendent également au pluriel et *vice-versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres donnés à chacune des sections n'ont pas d'autre objet que de permettre de s'y reporter facilement.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article IV du compte rendu agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront :

a) A tout montant en intérêts exigibles en vertu des accords précédents dont l'échéance intervient entre le 1er juillet 1992 et le 30 juin 1993 inclusivement et qui demeure impayé;

b) A tout montant en principal exigible en vertu des Accord précédents et dont le remboursement est dû au cours de la période de consolidation et qui demeure impayé;

c) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;

ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;

iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en monnaie argentine;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27648.
[2] *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28182.

iv) N'est pas un montant :

a) Correspondant à des intérêts exigibles entre le 1er juillet 1993 et le 31 mars 1995 inclusivement et dont le remboursement est dû au titre de l'un des accords antérieurs;

b) Correspondant au principal ou à des intérêts exigibles au titre de l'un des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin relatifs à certaines dettes commerciales, signés le 18 décembre 1990[1] et le 17 mars 1992[2] respectivement;

v) Ne découle pas d'un montant à acquitter à l'annulation d'un contrat ou en tant que condition de cette annulation;

vi) Vient à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayé.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe s'applique. La liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN MONNAIE ARGENTINE AU TITRE DE DETTES

1) Tout dépôt fait à la Banque par un débiteur au titre d'une dette quelle qu'elle soit (couverte par un FEIC) le sera par l'intermédiaire d'un organisme financier sis en Argentine et habilité à traiter en devises. Si le débiteur autorise la Banque à affecter ce dépôt à un règlement au titre d'une dette, le Gouvernement argentin veillera que, à l'échance du FEIC, le dépôt soit converti dans la monnaie de la dette et que son montant en cette monnaie soit viré au Département en règlement de ladite dette conformément aux dispositions de la Section 7.

2) Les dépôts seront réputés effectués au titre de chaque dette à la date d'exigibilité lorsque le débiteur en sera le Gouvernement argentin en tant que débiteur principal ou que garant.

3) Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du procès-verbal agréé. Il s'engage en particulier, au cas où un débiteur ne s'acquitterait pas totalement de son obligation vis-à-vis de la Banque en vertu du FEIC y relatif, à ce que la Banque autorise le règlement immédiat de la dette au Département ainsi que des derniers intérêts exigibles en vertu des dispositions de la Section 6.

Section 4

VERSEMENTS AU TITRE DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28503.
[2] *Ibid.*, vol 1728, n° I-30161.

Section 5

ECHÉANCIER

Le Gouvernement argentin remboursera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 7, toutes les dettes spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 pour chaque dette aux dattes ci-après et selon les pourcentages suivants :

Date de remboursement	*Pourcentage à rembourser*
15 mai 1996	0,50
15 novembre 1996	0,50
15 mai 1997	1,00
15 novembre 1997	1,00
15 mai 1998	1,50
15 novembre 1998	1,50
15 mai 1999	1,80
15 novembre 1999	1,80
15 mai 2000	2,50
15 novembre 2000	2,50
15 mai 2001	2,80
15 novembre 2001	2,80
15 mai 2002	3,00
15 novembre 2002	3,00
15 mai 2003	3,80
15 novembre 2003	3,80
15 mai 2004	4,80
15 novembre 2004	4,80
15 mai 2005	5,80
15 novembre 2005	5,80
15 mai 2006	6,80
15 novembre 2006	7,00
15 mai 2007	7,80
15 novembre 2007	7,80
15 mai 2008	7,80
15 novembre 2008	7,80

Section 6

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

2) Le Gouvernement argentin est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département, au Royaume-Uni, conformément à la section 5. Lesdits intérêts seront versés au Département à compter du 15 février 1993, puis semestriellement, les 15 mai et 15 novembre (les « dates d'échéance ») de chaque année.

3) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ne l'a pas été à la date d'échéance, le Gouvernement argentin en indemnisera le Département. Cette indemnité s'ajoutera aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 2 de la présente section. Elle s'accumulera de jour en jour et sera à acquitter sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à réception du versement par le Département, elle sera payable sans autre préavis ni rappel. Cette indemnité sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente section.

4) Les intérêts et indemnités à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront versés au taux du marché approprié applicable à chaque période semestrielle d'intérêt commençant par la période d'intérêt semestrielle au cours de laquelle l'échéance de la dette en question intervient.

Section 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où des versements deviendront exigibles en vertu des sections 5 et 6, la Banque ordonnancera le paiement et le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, de quelque nature que ce soit, encourus hors du Royaume-Uni, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque.

2) Si le jour où ce paiement est exigible n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable qui le suit immédiatement.

3) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes, intérêts ou indemnités auxquels ces virements auront trait.

Section 8

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente annexe.

Section 9

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1) Le Gouvernement argentin s'engage à remplir ses obligations prévues à l'article III du procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 6.

Section 10

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présent Annexe et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations d'aucun créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que les droits et obligations à l'égard desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin sont autorisés à agir respectivement au nom dudit créancier ou débiteur et à les engager.

Section 11

LIBÉRATION DES GARANTIES

Lorsque le Gouvernement argentin se sera porté garant du virement de tout dépôt effectué conformément au paragraphe 1 de la section 3 au titre d'une dette garantie par un résident en Argentine, et lorsque ce résident aura expressément demandé au créancier concerné de le libérer de cette garantie, le Département avisera ce créancier qu'il ne mettra aucun obstacle à ce que le créancier libère ladite personne de ses obligations, dans la proportion qui existe entre le dépôt et le solde de la dette conformément à cette garantie.

Section 12

APPLICATION DES CONDITIONS

A moins que le Département n'en dispose autrement, les dispositions de la présente annexe continueront à s'appliquer de la même manière que celles du procès-verbal agréé. En particulier, les conditions mentionnées au paragraphes 3, 4 et 5 de l'article IV du procès-verbal agréé s'appliqueront à la présente annexe de la même manière qu'au procès-verbal agréé. Si la présente annexe cesse d'être appliquée en raison du non respect de l'une des conditions susmentionnées, tous les versements seront exigibles, conformément aux clauses des contrats initiaux ou aux échéanciers établis dans les accords précédents.

II

L'Ambassadeur de la République argentine à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE D'ARGENTINE

Londres, le 8 février 1993

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 février 1993, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord nº 5 (1992) entre le Royaume-Uni et la République argentine relatif aux dettes », qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

MARIO CAMPORA

No. 30239

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ESTONIA

Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 3 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ESTONIE

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 3 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;[2]

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties: and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Estonia, the Minister for Transport and Communications, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

[1] Came into force on 3 March 1993 by signature, in accordance with article 18.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;

Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(e) the term " territory " in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(f) the terms " air service ", " international air service ", " airline " and " stop for non-traffic purposes " have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(g) the term " this agreement " includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(h) the term " user charges " means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grants of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called " the agreed services " and " the specified routes " respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contacting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through the appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(2) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) a tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff;

(c) nothing in paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) if the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise;

(e) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(3) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for corporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligations to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and

Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,[3] and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.[4]

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).
[4] *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency in conformity

with the reasonable currency regulations in force in the territory of the other Contracting Party applied in a non-discriminatory manner.

ARTICLE 13

User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-president who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided for in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such a request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party; such consultations which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of recepit of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 3rd day of March, 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CAITHNESS

For the Government
of the Republic of Estonia:

TRIVINI VELLISTE

ANNEX

Route Schedule

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in Estonia

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any of flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.

3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in Estonia and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Estonia:

Points in Estonia—intermediate points—points in the United Kingdom

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.

2. The designated airline or airlines of Estonia may on any of all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Estonia.

3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the United Kingdom and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago[2],

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessin de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots « la Convention de Chicago » s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1994, et également : i) de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 *a* et ratifié par les deux Parties contractantes; ii) de toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de l'Estonie, du Ministre des transports et des communications, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « tarif » s'entend :

i) Du prix à demander pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exception du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations à fournir ou à assurer en outre en rapport avec un tel transport ou à l'occasion ou en conséquence de celui-ci;

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 18.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

iii) Des prix à demander pour ces biens, services ou autres prestations; o

et, entre autres, des conditions qui déterminent l'applicabilité dudit prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par cet agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

Si les barèmes ou taux varient selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure du jour où a lieu le vol, le sens du voyage ou d'autres facteurs, chaque barème ou taux différent sera considéré comme constituant un tarif distinct, qu'il ait ou non été présenté séparément avec les conditions qui s'y rapportent aux autorités compétentes;

e) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

f) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

g) Les mots « le présent Accord » s'entendent également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

h) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront,

outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2) Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contrac-

tante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou parties des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché. Les autorités aéronautiques des deux pays n'exigeront pas de leurs entreprises qu'elles en consultent d'autres avant de soumettre pour agrément les tarifs applicables à des services visés par les dispositions énoncées ci-après.

2) Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demanderont les entreprises de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point d'un de ces pays et un point dans l'autre pays :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date à laquelle il est proposé d'appliquer ce tarif;

b) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt et un (21) jours après la date de réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition du paragraphe *b* ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées par cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt et un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement.

e) Si les autorités aéronautiques de l'un des pays estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations seront menées à leur terme dans un

délai de vingt et un (21) jours à compter de la date à laquelle elles auront été demandées, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement.

3) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'un des pays pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un Etat tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée par cet autre pays pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;

ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;

iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;

iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel;

v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;

i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2) L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoient le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquittera des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombe en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988[4].

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figure en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur le territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passa-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au vol. 974).
[4] *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118

gers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6) Lorsqu'une Partie contractante aura des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à engager immédiatement des consultations avec cette autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre la question de façon satisfaisante dans les quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elles seront fondées à suspendre, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou encore d'y imposer des conditions. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra prendra des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert et

aucune frais ne sera retenu par ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible, conformément aux règles raisonnables de change en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, appliquées de façon non discriminatoire.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2) Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle, Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 *b* du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

1) Si une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, oralement ou par écrit, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les modifications dont il sera ainsi convenu prendront effet une fois approuvées conformément aux règles constitutionnelles des deux Parties contractantes et confirmées par échange de notes diplomatiques.

2) Des modifications aux Annexes au présent Accord peuvent être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 3 mars 1993.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
CAITHNESS	TRIVINI VELLISTE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Point au Royaume-Uni - points intermédiaires - point en Estonie

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.

2. La ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé au Royaume-Uni.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés en Estonie, ou *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des deux parties n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Deuxième partie. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées d'Estonie

Points en Estonie - points intermédiaires - points au Royaume-Uni

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.

2. La ou les entreprises désignées d'Estonie pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé en Estonie.

3. Aucun trafic ne pourra être débarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni, ou *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 30240

UNITED NATIONS
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement concerning a seminar on the role and function of the services of statistics in the national systems of information of a country, of the Economic Commission for Europe, to be held in Paris from 8 to 12 September 1986 (with annex). Geneva, 6 Marcb, 9 and 11 July 1986

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire sur le rôle et la fonction des services de statistiques dans les systèmes nationaux d'information d'nn pays, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Paris du 8 an 12 septembre 1986 (avec annexe). Genève, 6 mars, 9 et 11 juillet 1986

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er septembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CONCERNING A SEMINAR ON THE ROLE AND FUNCTION OF THE SERVICES OF STATISTICS IN THE NATIONAL SYSTEMS OF INFORMATION OF A COUNTRY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN PARIS FROM 8 TO 12 SEPTEMBER 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU SÉMINAIRE SUR LE RÔLE ET LA FONCTION DES SERVICES DE STATISTIQUES DANS LES SYSTÈMES NATIONAUX D'INFORMATION D'UN PAYS, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À PARIS DU 8 AU 12 SEPTEMBRE 1986

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 11 July 1986 by the exchange of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1986 par l'échange desdites lettres.

No. 30241

MULTILATERAL

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contraetual obligations (with annexed convention, protocol and joint declaration). Concluded at Funchal, Portugal, on 18 May 1992

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Irish, Italian, Dutch and Portuguese.

Authentic texts of the annexed convention, protocol and joint declaration: Spanish and Portuguese.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 1 September 1993.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles (avec convention, protocole et déclaration commune annexés). Conclue à Funchal (Portugal) le 18 mai 1992

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, irlandais, italien, néerlandais et portugais.

Textes authentiques de la convention, du protocole et de la déclaration commune annexés : espagnol et portugais.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 1er septembre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA AL CONVENIO SOBRE LA LEY APLICABLE A LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES, ABIERTO A LA FIRMA EN ROMA EL 19 DE JUNIO DE 1980

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,

CONSIDERANDO que el Reino de España y la República Portuguesa, al convertirse en miembros de la Comunidad, se comprometieron a adherirse al Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales, abierto a la firma en Roma el 19 de junio de 1980,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

Melchior WATHELET,
Viceprimer Ministro, Ministro de Justicia y de Asuntos Económicos

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

Michael BENDIK,
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Wolfgang HEYDE,
Director General en el Ministerio Federal de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA GRIEGA:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Ministro de Justicia

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

Michel VAUZELLE,
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

Pádraig FLYNN,
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

Giovanni BATTISTINI,
Embajadore en Lisboa

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

Charles ELSEN,
Primer Consejero de Gobierno

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Ministro de Justicia

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA:

Alvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Ministro de Justicia

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

John MARK TAYLOR,
Secretario parlamentario del Ministerio de Justicia

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1

El Reino de España y la República Portuguesa se adhieren al Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales, abierto a la firma en Roma el 19 de junio de 1980.

ARTÍCULO 2

El Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales queda modificado como sigue:

1) Quedan suprimidos el apartado 2 del artículo 22, el artículo 27 y la segunda frase del apartado 3 del artículo 30.

2) La letra d) del artículo 31 se sustituirá por el texto siguiente:

"d) las comunicaciones realizadas en aplicación de los artículos 23, 24, 25, 26 y 30;".

ARTÍCULO 3

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas remitirá a los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa una copia autenticada conforme del Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales en las lenguas alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa.

El texto del Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales redactado en las lenguas española y portuguesa figuran en los anexos I y II del presente Convenio. Los textos redactados en las lenguas española y portuguesa son auténticos en las mismas condiciones que los otros textos del Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales.

ARTÍCULO 4

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas.

ARTÍCULO 5

El presente Convenio entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que se haya realizado el depósito del último instrumento de ratificación por parte del Reino de España o de la República Portuguesa y por parte de un Estado que haya

ratificado el Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales.

El presente Convenio entrará en vigor en cada Estado contratante que lo ratifique ulteriormente el primer día del tercer mes siguiente al del depósito de sus intrumentos de ratificación.

ARTÍCULO 6

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) las fechas de entrada en vigor del presente Convenio para los Estados contratantes.

ARTÍCULO 7

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, cuyos diez textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM KONGERIGET SPANIENS OG DEN PORTUGISISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM, HVILKEN LOV DER SKAL ANVENDES PÅ KONTRAKTLIGE FORPLIGTELSER, ÅBNET FOR UNDERTEGNELSE I ROM DEN 19. JUNI 1980

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR -

UD FRA DEN BETRAGTNING, at Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik ved deres medlemskab af Fællesskabet har forpligtet sig til at tiltræde konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980 -

VEDTAGET at indgå denne konvention og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Melchior WATHELET,
vicepremierminister, justits- og økonomiminister

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Michael BENDIK,
justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Wolfgang HEYDE,
departementschef, justitsministeriet

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
justitsminister

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Michel VAUZELLE,
seglbevarer, justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Pádraig FLYNN,
justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Giovanni BATTISTINI,
ambassadør i Lissabon

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Charles ELSEN,
førsterådgiver for regeringen

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
justitsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
justitsminister

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

John Mark TAYLOR,
understatssekretær, justitsministeriet

SOM, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik tiltræder herved konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980.

ARTIKEL 2

I konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, foretages følgende ændringer:

1) Artikel 22, stk. 2, artikel 27 og artikel 30, stk. 3, andet punktum, udgår.

2) I stedet for artikel 31, litra d), indsættes følgende tekst:

"d) meddelelser i henhold til artikel 23, 24, 25, 26 og 30;".

ARTIKEL 3

Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber fremsender til regeringerne for Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

Teksten til konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, udfærdiget på portugisisk og spansk, er knyttet som bilag I og II til nærværende konvention. Teksten udfærdiget på portugisisk og spansk har gyldighed på samme betingelser som de øvrige tekster til konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

ARTIKEL 4

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber.

ARTIKEL 5

I forholdet mellem de stater, der har ratificeret den foreliggende konvention, træder den i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument

fra Kongeriget Spanien eller Den Portugisiske Republik og en af de stater, som har ratificeret konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

For hver kontraherende stat, der ratificerer konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft på den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

ARTIKEL 6

Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument;

b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

ARTIKEL 7

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, hvilke ti tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZU DEM AM 19. JUNI 1980 IN ROM ZUR UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS AUF VERTRAGLICHE SCHULDVERHÄLTNISSE ANZUWENDENDE RECHT

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGES ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT -

IN DER ERWÄGUNG, daß das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik mit ihrem Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen sind, dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht beizutreten -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Übereinkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihrem Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:

Melchior WATHELET,
Vize-Premierminister, Justizminister und Wirtschaftsminister

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK:

Michael BENDIK,
Justisminister

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Wolfgang HEYDE,
Ministerialdirektor im Bundesministerium

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Justizminister

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN:

Tomàs DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Justizminister

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Michel VAUZELLE,
Garde des Sceaux, Justizminister

DER PRÄSIDENT IRLANDS:

Pàdraig FLYNN,
Justizminister

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REBUBLIK:

Giovanni BATTISTINI,
Botschafter in Lissabon

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Charles ELSEN,
Erster Berater der Regierung

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Justizminister

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Justizminister

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANIEN UND NORDIRLAND:

John Mark TAYLOR,
Parlamentarischer Stellvertretender Staatssekretär im Justizministerium

DIESE im Rat vereinigten Bevollmächtigten SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik treten dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht bei.

ARTIKEL 2

Das Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht wird wie folgt geändert:

1. Artikel 22 Absatz 2, Artikel 27 und Artikel 30 Absatz 3 Satz 2 werden gestrichen.

2. Artikel 31 Buchstabe d erhält folgende Fassung:

"d) die Mitteilungen gemäß den Artikeln 23, 24, 25, 26 und 30;".

ARTIKEL 3

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt der Regierung des Königreichs Spanien und der Regierung der Portugiesischen Republik je eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache.

Der spanische und der portugiesische Wortlaut des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht sind dem vorliegenden Übereinkommen als Anhänge I und II beigefügt. Der spanische und der portugiesische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich wie die anderen Fassungen

des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht.

ARTIKEL 4

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

ARTIKEL 5

Dieses Übereinkommen tritt für die Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch das Königreich Spanien oder die Portugiesische Republik und einen der Staaten folgt, der das Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht ratifiziert hat.

Für jeden Vertragsstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

ARTIKEL 6

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;

b) die Tage, an denen dieses Übereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

ARTIKEL 7

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederlän-

dischen, portugiesischen und spanischen Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΣΤΙΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ, Η ΟΠΟΙΑ ΑΝΟΙΞΕ ΠΡΟΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βασίλειο της Ισπανίας και η Πορτογαλική Δημοκρατία, όταν έγιναν μέλη της Κοινότητας, ανέλαβαν τη δέσμευση να προσχωρήσουν στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και, για το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξούσιους τους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

Melchior WATHELET,
Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως, Υπουργός Δικαιοσύνης και Οικονομικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Michael BENDIK,
Υπουργός Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Wolfgang HEYDE,
Διευθυντής στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Μιχάλης ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ,
Υπουργός Δικαιοσύνης

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Υπουργός Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Michel VAUZELLE,
Σφραγιοφύλαξ, Υπουργός Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Pádraig FLYNN,
Υπουργός Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Giovanni BATTISTINI,
Πρέσβυς στη Λισσαβώνα

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

Charles ELSEN,
Πρώτος Σύμβουλος της Κυβερνήσεως

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Υπουργος Δικαιοσύνης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Υπουργος Δικαιοσύνης

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

John Mark TAYLOR,
Κοινοβουλευτικός Υφυπουργός Δικαιοσύνης

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Πορτογαλική Δημοκρατία προσχωρούν στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία όνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980.

ΑΡΘΡΟ 2

Η σύμβαση για το εφορμοστέο δίκαιο στις συμβατικες ενοχές, τροποποιείται ως εξής :

1) Το αρθρο 22, παραγραφος 2, το άρθρο 27 και το αρθρο 30, παράγραφος 3, δεύτερη φράση, απαλείφονται.

2) Στο άρθρο 31, το σημείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"δ) τις ανακοινώσεις που γίνονται κατ'εφαρμογή των όρθρων 23, 24, 25, 26 και 30·"

ΑΡΘΡΟ 3

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβαυλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτητων διαβιβάζει στις κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντιγραφο της συμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικες ενοχές στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα.

Το κείμενο στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσο της σύμβοσης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές παρατίθεται στα Παραρτήματα I και II της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά όσο και τα άλλα κείμενα της σύμβαοης γιο το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα σύμβαση θα κυρωθεί οπό τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των κρατών που την έχουν κυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από το Βασίλειο της Ισπανίας ή την Πορτογαλική Δημοκρατία και από ένα κράτος που έχει κυρώσει τη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές.

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την κυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.

ΑΡΘΡΟ 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη :

α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης,

β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

CONVENTION[1] ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS, OPENED FOR SIGNATURE IN ROME ON 19 JUNE 1980[2]

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

CONSIDERING that the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, in becoming Members of the Community, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Melchior WATHELET,
Deputy Prime Minister, Minister for Justice and Economic Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Michael BENDIK,
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Wolfgang HEYDE,
Ministerial Director in the Federal Ministry for Justice

[1] Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the third month following the date of deposit of the last instrument of ratification by the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic and by one State which had ratified the Convention on the law applicable to contractual obligations, in accordance with article 5:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Netherlands	11 February 1993
Spain	2 June 1993

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023.

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Minister for Justice

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Michel VAUZELLE,
Keeper of the Seals, Minister for Justice

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Pádraig FLYNN,
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Giovanni BATTISTINI,
Ambassador in Lisbon

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Charles ELSEN,
First Councillor of the Government

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Minister for Justice

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

John Mark TAYLOR,
Parliamentary Under-Secretary of State for the Lord Chancellor's Department

WHO, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic hereby accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.

ARTICLE 2

The Convention on the Law applicable to Contractual Obligations is hereby amended as follows:

1) Article 22(2), Article 27 and the second sentence of Article 30(3) shall be deleted.

2) The following shall be substituted for Article 31(d):

"(d) communications made in pursuance of Articles 23, 24, 25, 26 and 30;".

ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic.

The text of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Portuguese and Spanish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the Portuguese and Spanish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

ARTICLE 4

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic and by one State which has ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification;

(b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume.*]

CONVENTION[1] RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES, OUVERTE À LA SIGNATURE À ROME LE 19 JUIN 1980[2]

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

CONSIDERANT que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

ONT DECIDE de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Melchior WATHELET,
Vice-premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :

Michael BENDIK,
Ministre de la Justice

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Wolfgang HEYDE,
Directeur ministériel au Ministère fédéral de la Justice

---

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par le Royaume d'Espagne ou la République portugaise et un Etat ayant ratifié la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, conformément à l'article 5 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pays-Bas	11 février 1993
Espagne	2 juin 1993

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, nº I-28023.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Ministre de la Justice

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE :

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Ministre de la Justice

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Michel VAUZELLE,
Garde des Sceaux, Ministre de la Justice

LE PRESIDENT D'IRLANDE :

Pádraig FLYNN,
Ministre de la Justice

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Giovanni BATTISTINI,
Ambassadeur à Lisbonne

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Charles ELSEN,
Premier Conseiller de Gouvernement

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Ministre de la Justice

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LUCIO,
Ministre de la Justice

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

John Mark TAYLOR,
Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministère de la Justice

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980.

ARTICLE 2

La convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles est modifiée comme suit :

1) le paragraphe 2 de l'article 22, l'article 27 et la deuxième phrase de l'article 30 paragraphe 3 sont supprimés ;

2) à l'article 31, le point d) est remplacé par le texte suivant :

"d) les communications faites en application des articles 23, 24, 25, 26 et 30 ;".

ARTICLE 3

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet au gouvernement du Royaume d'Espagne et au gouvernement de la République portugaise une copie certifiée conforme de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Le texte de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles établi en langues espagnole et portugaise figure

aux annexes I et II de la présente convention. Le texte établi en langues espagnole et portugaise fait foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

ARTICLE 4

La présente convention est ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprés du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

ARTICLE 5

La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisiéme mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par le Royaume d'Espagne ou la République portugaise et un Etat ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

La présente convention entre en vigueur pour chaque Etat contractant qui la ratifie ultérieurement le premier jour du troisiéme mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 6

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires :

a) le dépôt de tout instrument de ratification ;

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

ARTICLE 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AONTÚ RÍOCHT NA SPÁINNE AGUS PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE DON CHOINBHINSIÚN AR AN DLÍ IS INFHEIDHME MAIDIR LE hOIBLEAGÁIDÍ CONARTHACHA, A OSCLAÍODH CHUN A SHÍNITHE SA RÓIMH AR AN 19 MEITHEAMH 1980

TÁ NA hARDPHAIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNAMAÍOCHTA NA hEORPA,

DE BHRÍ gur ghabh Ríocht na Spáinne agus Poblacht na Portaingéile orthu féin, ar theacht dóibh chun bheith ina gcomhaltaí den Chomhphobal, aontú don Choinbhinsiún ar an Olí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha, a osclaíodh chun a shíníthe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980,

TAR ÉIS CINNEADH an Coinbhinsiún seo a thabhairt i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:

Melchior WATHELET,
Leas-Príomhaire, Aire Dlí agus Cirt agus Gnóthaí Eacnamaíocha

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE:

Michael BENDIK,
Aire Dlí agus Cirt

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

Wolfgang HEYDE,
Stiúrthóir aireachta in Aireacht Dlí agus Cirt na Cónaidhme

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ:

Michalis PAPACONSTATINOU,
Aire Dlí agus Cirt

A SHOILSE RÍ NA SPAINNE:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNANDEZ DEL CASTILLO,
Aire Dlí agus Cirt

UACHTARAN PHOBLACHT NA FRAINCE:

Michel VAUZELLE,
Coimeádaí na Séalaí, Aire Dlí agus Cirt

UACHTARAN NA hÉIREANN:

Pádraig FLYNN,
Aire Dlí agus Cirt

UACHTARAN PHOBLACHT NA hIODAILE:

Giovanni BATTISTINI,
Ambasadóir i Liospóin

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:

Charles ELSEN,
Chéad Chomhairleoir Rialtais

A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Aire Dlí agus Cirt

UACHTARAN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE:

Alvaro José BRILHANTE LABORINHD LÚCIO,
Aire Dlí agus Cirt

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN:

John Mark TAYLOR,
Fo-rúnaí Stáit Parlaiminteach san Aireacht Dlí agus Cirt

NOCH A RINNE, ag teacht le chéile dóibh i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

AIRTEAGAL 1

Aontaíonn Ríocht na Spáinne agus Poblacht na Portaingéile leis seo don Choinbhinsiún ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha, dá ngairtear "Coinbhinsiún" anseo feasta, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980.

AIRTEAGAL 2

Déantar an Coinbhinsiún ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha a leasú mar a leanas:

(1) Scriostar Airteagal 22(2), Airteagal 27 agus an dara habairt d'Airteagal 30(3).

(2) Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad Airteagal 31(d):

"(d) aon scéala arna dhéanamh de bhun Airteagail 23, 24, 25, 26 agus 30;".

AIRTEAGAL 3

Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach cóip dheimhnithe den Choinbhinsiún ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtas Ríocht na Spáinne agus Rialtas Phoblacht na Portaingéile.

Tá téacsanna an Choinbhinsiúin ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha sa Spáinnis agus sa Phortaingéilis in Iarscríbhinn I agus Iarscríbhinn II den Choinbhinsiún seo. Beidh comhúdarás ag na téacsanna Portaingéilise agus Spáinnise, faoi na coinníollacha céanna, le téacsanna eile an Choinbhinsiúin ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha.

AIRTEAGAL 4

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

AIRTEAGAL 5

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag Riocht na Spáinne nó ag Poblacht na Portaingéile agus ag Stát amháin a bhfuil daingniú déanta aige ar an gCoinbhinsiún ar an Dlí is Infheidhme maidir le hOibleagáidí Conarthacha.

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm do gach Stát Conarthach a dhéanfaidh daingniú air dá éis sin ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh a ionstraim daingniúcháin.

AIRTEAGAL 6

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit shínitheacha an Choinbhinsiúin seo:

(a) taisceadh gach ionstraim dhaingniúcháin;

(b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm i leith na Stát Conarthach.

AIRTEAGAL 7

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DEL REGNO DI SPAGNA E DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE ALLA CONVENZIONE SULLA LEGGE APPLICABILE ALLE OBBLIGAZIONI CONTRATTUALI, APERTA ALLA FIRMA A ROMA IL 19 GIUGNO 1980

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

CONSIDERANDO CHE, divenendo membri della Comunità, il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese si sono impegnati ad aderire alla convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali, aperta alla firma a Roma il 19 giugno 1980,

HANNO DECISO di concludere la presente convenzione e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI :

Melchior WATHELET,
Vice-primo Ministro, Ministro della Giustizia e degli Affari economici

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :

Michael BENDIK,
Ministro della Giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :

Wolfgang HEYDE,
Direttore ministeriale nel Ministero della Giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA :

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Ministro della Giustizia

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA :

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Ministro della Giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Michel VAUZELLE,
Guardasigilli, Ministro della Giustizia

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA :

Pádraig FLYNN,
Ministro della Giustizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Giovanni BATTISTINI,
Ambasciatore a Lisbona

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :

Charles ELSEN,
Primo Consigliere di Governo

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Ministro della Giutizia

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE :

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Ministro della Giustizia

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD :

John Mark TAYLOR,
Sottosegretario di Stato parlamentare per il servizio del Lord Chancellor

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese aderiscono alla Convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali, aperta alla firma a Roma il 19 giugno 1980.

ARTICOLO 2

La Convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali è così modificata :

1) l'articolo 22, paragrafo 2, l'articolo 27 e la seconda frase dell'articolo 30, paragrafo 3 sono soppressi ;

2) il testo dell'articolo 31, lettera d) è sostituito dal testo seguente :

"d) le comunicazioni fatte in applicazione degli articoli 23, 24, 25, 26 e 30 :".

ARTICOLO 3

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee rimetterà al Governo del Regno di Spagna e al Governo della Repubblica portoghese copia certificata conforme della Convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali in lingua danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

Il testo della Convenzione sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali redatto in lingua portoghese e spagnola è riportato negli allegati I e II della presente Convenzione. Il testo redatto in lingua spagnola e portoghese fa fede alle stesse condizioni degli altri testi della Convenzione.

ARTICOLO 4

La presente Convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

ARTICOLO 5

La presente Convenzione entrerà in vigore, tra gli Stati che l'avranno ratificata, il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica effettuato dal Regno di Spagna o dalla Repubblica portoghese e da uno Stato che ha ratificato la Convenzione.

Per ogni Stato contraente che la ratifichi successivamente, la presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del suo strumento di ratifica.

ARTICOLO 6

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli Stati firmatari :

a) il deposito di ogni strumento di ratifica ;

b) le date di entrata in vigore della presente Convenzione per gli Stati contraenti.

ARTICOLO 7

La presente Convenzione, redatta in un unico esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i dieci testi facenti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmetterne copia certificata conforme al governo di ciascuno degli Stati firmatari.

[For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK SPANJE EN DE PORTUGESE REPUBLIEK TOT HET VERDRAG INZAKE HET RECHT DAT VAN TOEPASSING IS OP VERBINTENISSEN UIT OVEREENKOMST, TER ONDERTEKENING OPENGESTELD TE ROME OP 19 JUNI 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBEN BESLOTEN dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Melchior WATHELET,
Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en van Economische Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Michael BENDIK,
Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Wolfgang HEYDE,
Directeur bij het Bondsministerie van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK :

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Minister van Justitie

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Michel VAUZELLE,
Zegelbewaarder, Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Pádraig FLYNN,
Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Giovanni BATTISTINI,
Ambassadeur te Lissabon

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG :

Charles ELSEN,
Eerste Adviseur van de Regering

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Minister van Justitie

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK :

Alvaro José BRILHANTE LARORINHO LÚCIO,
Minister van Justitie

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND :

John Mark TAYLOR,
Parlementair Ondersecretaris van Staat voor het Departement van de Lord Chancellor

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

ARTIKEL 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek treden toe tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980.

ARTIKEL 2

Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

1) artikel 22, lid 2, artikel 27, en de tweede zin van artikel 30, lid 3, vervallen ;

2) artikel 31, onder d), wordt vervangen door :

"d) de kennisgevingen, gedaan ingevolge de artikelen 23, 24, 25, 26 en 30 ;".

ARTIKEL 3

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

De tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst in de Portugese en de Spaanse taal is opgenomen in de bijlagen I en II bij het onderhavige Verdrag. De teksten in de Portugese en de Spaanse taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

ARTIKEL 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

ARTIKEL 5

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek en één Staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

ARTIKEL 6

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging ;

b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO RELATIVA À ADESÃO DO REINO DE ESPANHA E DA REPÚBLICA PORTUGUESA À CONVENÇÃO SOBRE A LEI APLICÁVEL ÀS OBRIGAÇÕES CONTRATUAIS, ABERTA A ASSINATURA EM ROMA EM 19 DE JUNHO DE 1980

AS ALTAS PARTES CONTRATANTES NO TRATADO QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,

CONSIDERANDO que o Reino de Espanha e a República Portuguesa, ao tornarem-se membros da Comunidade, comprometeram-se a aderir à Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais, aberta à assinatura em Roma em 19 de Junho de 1980,

DECIDIRAM concluir a presente Convenção e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS:

Melchior WATHELET,
Vice-Primeiro-Ministro, Ministro da Justiça e dos Assuntos Económicos

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA:

Michael BENDIK,
Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA:

Wolfgang HEYDE,
Director-Geral do Ministério Federal da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÉNICA:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
Ministro da Justiça

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO
Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA:

Michel VAUZELLE,
Guarda dos Selos, Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA IRLANDA:

Pádraig FLYNN,
Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA:

Giovanni BATTISTINI,
Embaixador em Lisboa

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO:

Charles ELSEN,
Primeiro Conselheiro Governamental

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS:

E.M.H. HIRSCH BALLIN,
Ministro da Justiça

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
Ministro da Justiça

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE:

John Mark TAYLOR,
Secretário de Estado Parlamentar junto do Departamento do Presidente da Câmara dos Lordes e Ministro da Justiça

OS QUAIS, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

O Reino de Espanha e a República Portuguesa aderem à Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais, aberta à assinatura em Roma em 19 de Junho de 1980.

ARTIGO 2º

A Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais é alterada do seguinte modo:

1) O nº 2 do artigo 22º, o artigo 27º e o segundo parágrafo do nº 3 do artigo 30º, são revogados.

2) A alínea d) do artigo 31º passa a ter a seguinte redacção:

"d) das comunicações feitas em aplicação dos artigos 23º, 24º, 25º, 26º e 30º;"

ARTIGO 3º

O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias remeterá aos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa uma cópia autenticada da Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais em língua alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa.

O texto da Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais redigido nas línguas espanhola e portuguesa consta dos anexos I e II à presente Convenção. Os textos redigidos nas línguas espanhola e portuguesa fazem fé nas mesmas condições que os outros textos da Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais.

ARTIGO 4º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

ARTIGO 5º

A presente Convenção entrará em vigor, nas relações entre os Estados que a tiverem ratificado, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao depósito do

último instrumento de ratificação pelo Reino de Espanha ou pela Republica Portuguesa e por um dos Estados que tenham ratificado a Convencão sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais.

A presente Convenção entrará em vigor em cada Estado Contratante que a ratifique posteriormente, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao depósito do seu instrumento de ratificação.

ARTIGO 6º

O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a) do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) das datas de entrada em vigor da presente Convenção nos Estados Contratantes.

ARTIGO 7º

A presente Convenção, redigida num único exemplar nas linguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos dez textos, será depositada nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada da presente Convenção a cada um dos Governos dos Estados signatários.

[*For the testimonium and signatures, see p. 99 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 99 du présent volume.*]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DA FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Funchal, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Funchal, den attende maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Funchal am achtzehnten Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Φούνσαλ, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Funchal on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Funchal, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

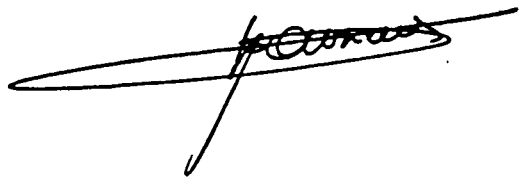
Arna dhéanamh i Funchal, an t-ochtú lá déag de Bhealtaine, míle naoi gcéad nócha dó i Funchal.

Fatto a Funchal, addi' diciotto maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Funchal, de achttiende mei negentienhonderd twee-en-negentig.

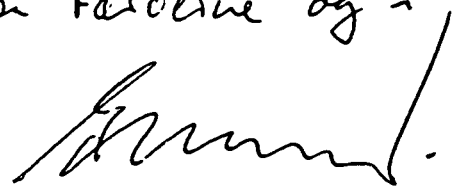
Feito em Funchal, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

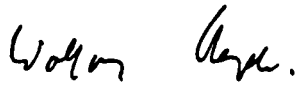


For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

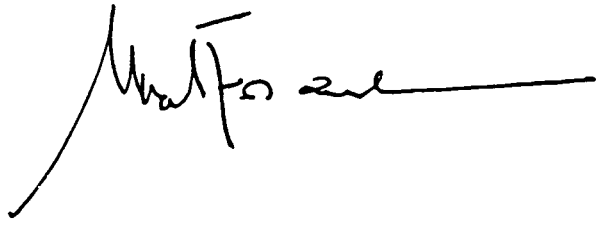
Med forbehold for konventionens anvendelse på Færøerne og i Grønland[1]



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

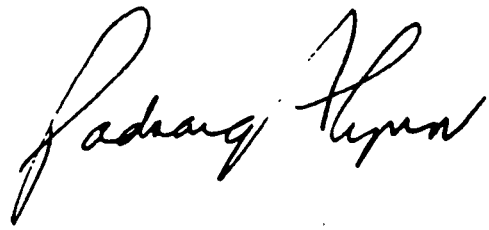


[1] [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS] Med forbehold for konventionens anvendelse på Færøerne og i Grønland. [TRANSLATION] With reservation with respect to Convention's application in the Faroe Islands and Greenland. [TRADUCTION] Sauf en ce qui concerne l'application de la Convention aux Iles Féroé et au Groenland.

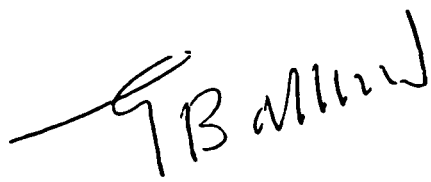
Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hEireann
For the President of Ireland



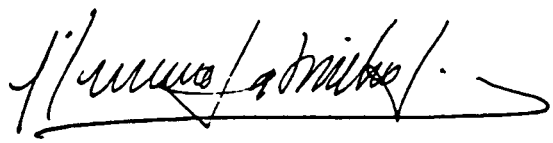
Per il Presidente della Repubblica italiana



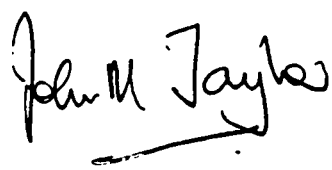
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA LEY APLICABLE A LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES ABIERTO A LA FIRMA EN ROMA EL 19 DE JUNIO DE 1980

PREAMBULO

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

PREOCUPADAS por proseguir, en el ámbito del Derecho internacional privado, la obra de unificación jurídica ya emprendida en la Comunidad, especialmente en materia de competencia judicial y de ejecución de resoluciones judiciales,

DESEANDO establecer unas normas uniformes relativas a la ley aplicable a las obligaciones contractuales,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

TITULO I

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1

Ambito de aplicación

1. Las disposiciones del presente Convenio serán aplicables, en las situaciones que impliquen un conflicto de leyes, a las obligaciones contractuales.

2. No se aplicarán:

a) al estado civil y a la capacidad de las personas físicas, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11;

b) a las obligaciones contractuales relativas a:

- los testamentos y sucesiones;

- los regímenes matrimoniales;

- los derechos y deberes derivados de relaciones de familia, de parentesco, de matrimonio o de afinidad, incluidas las obligaciones de dar alimentos respecto a los hijos no matrimoniales;

c) a las obligaciones derivadas de letras de cambio, cheques y pagarés, así como de otros instrumentos negociables en la medida en que las obligaciones surgidas de estos otros instrumentos se deriven de su carácter negociable;

d) a los convenios de arbitraje y de elección de foro;

e) a las cuestiones pertenecientes al Derecho de sociedades, asociaciones y personas jurídicas, tales como la constitución, la capacidad jurídica, el funcionamiento interno y la disolución de las sociedades, asociaciones y

personas jurídicas, así como la responsabilidad personal legal de los socios y de los órganos por las deudas de la sociedad, asociación o persona jurídica;

f) a la cuestión de saber si un intermediario puede obligar frente a terceros a la persona por cuya cuenta pretende actuar, o si un órgano de una sociedad, de una asociación o una persona jurídica puede obligar frente a terceros a esta sociedad, asociación o persona jurídica;

g) a la constitución de trusts, a las relaciones que se creen entre quienes lo constituyen, los trustees y los beneficiarios;

h) a la prueba y al proceso, sin perjuicio del artículo 14.

3. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los contratos de seguros que cubran riesgos situados en los territorios de los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea. Para determinar si un riesgo está situado en estos territorios, el juez aplicará su ley interna.

4. El apartado precedente no se refiere a los contratos de reaseguro.

ARTICULO 2

Carácter universal

La ley designada por el presente Convenio se aplicará incluso si tal ley es la de un Estado no contratante.

TITULO II

NORMAS UNIFORMES

ARTICULO 3

Libertad de elección

1. Los contratos se regirán por la ley elegida por las partes. Esta elección deberá ser expresa o resultar de manera cierta de los términos del contrato o de las circunstancias del caso. Para esta elección, las partes podrán designar la ley aplicable a la totalidad o solamente a una parte del contrato.

2. Las partes podrán, en cualquier momento, convenir que se rija el contrato por una ley distinta de la que lo regía con anterioridad bien sea en virtud de una elección anterior según el presente artículo, o bien en virtud de otras disposiciones del presente Convenio. Toda modificación relativa a la determinación de la ley aplicable, posterior a la celebración del contrato, no obstará a la validez formal del contrato a efectos del artículo 9 y no afectará a los derechos de terceros.

3. La elección por las partes de una ley extranjera, acompañada o no de la de un tribunal extranjero, no podrá afectar, cuando todos los demás elementos de la situación estén localizados en el momento de esta elección en un solo país, a las disposiciones que la ley de ese país no permita derogar por contrato, denominadas en lo sucesivo "disposiciones imperativas".

4. La existencia y la validez del consentimiento de las partes en cuanto a la elección de la ley aplicable se regirán por las disposiciones establecidas en los artículos 8, 9 y 11.

ARTICULO 4

Ley aplicable a falta de elección

1. En la medida en que la ley aplicable al contrato no hubiera sido elegida conforme a las disposiciones del artículo 3, el contrato se regirá por la ley del país con el que presente los vínculos más estrechos. No obstante, si una parte del contrato fuera separable del resto del contrato y presenta una vinculación más estrecha con otro país, podrá aplicarse, con carácter excepcional, a esta parte del contrato la ley de este otro país.

2. Sin perjuicio del apartado 5, se presumirá que el contrato presenta los vínculos más estrechos con el país en que la parte que deba realizar la prestación característica tenga, en el momento de la celebración del contrato, su residencia habitual o, si se tratare de una sociedad, asociación o persona jurídica, su administración central. No obstante, si el contrato se celebrare en el ejercicio de la actividad profesional de esta parte, este país será aquél en que esté situado su establecimiento principal o si, según el contrato, la prestación tuviera que ser realizada por un establecimiento distinto del establecimiento principal, aquél en que esté situado este otro establecimiento.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, en la medida en que el contrato tenga por objeto un derecho real inmobiliario o un derecho de utilización de un inmueble, se presumirá que el contrato presenta los vínculos más estrechos con el país en que estuviera situado el inmueble.

4. El contrato de transporte de mercancías no estará sometido a la presunción del apartado 2. En este contrato, si el país en el que el transportista tiene su establecimiento principal en el momento de la celebración del contrato fuere también aquél en que esté situado el lugar de carga o de descarga o el establecimiento principal del expedidor, se presumirá que el contrato tiene sus vínculos más estrechos con este país. Para la aplicación del presente apartado, se considerarán como contratos de transporte de mercancías los contratos de fletamento para un solo viaje u otros contratos cuyo objeto principal sea el de realizar un transporte de mercancías.

5. No se aplicará el apartado 2 cuando no pueda determinarse la prestación característica. Las presunciones de los apartados 2, 3 y 4 quedan excluidas cuando resulte del conjunto de circunstancias que el contrato presenta vínculos más estrechos con otro país.

ARTICULO 5

Contratos celebrados por los consumidores

1. El presente artículo se aplicará a los contratos que tengan por objeto el suministro de bienes muebles corporales o de servicios a una persona, el consumidor, para un uso que pueda ser considerado como ajeno a su actividad profesional, así como a los contratos destinados a la financiación de tales suministros.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 3, la elección por las partes de la ley aplicable no podrá producir el resultado de privar al consumidor de la protección que le aseguren las disposiciones imperativas de la ley del país en que tenga su residencia habitual:

- si la celebración del contrato hubiera sido precedida, en ese país, por una oferta que le haya sido especialmente dirigida o por publicidad, y si el

consumidor hubiera realizado en ese país los actos necesarios para la celebración del contrato, o

- si la otra parte contratante o su representante hubiera recibido el encargo del consumidor en ese país, o

- si el contrato fuera una venta de mercancías y el consumidor se hubiera desplazado de este país a un país extranjero y allí hubiera realizado el encargo, siempre que el viaje hubiera sido organizado por el vendedor con la finalidad de incitar al consumidor a concluir una venta.

3. No obstante lo dispuesto en el artículo 4, y en defecto de elección realizada conforme al artículo 3, estos contratos se regirán por la ley del país en que el consumidor tenga su residencia habitual, si concurrieran las circunstancias descritas en el apartado 2 del presente artículo.

4. El presente artículo no se aplicará:

a) a los contratos de transporte;

b) a los contratos de suministro de servicios cuando los servicios deban prestarse al consumidor, exclusivamente, en un país distinto de aquél en que tenga su residencia habitual.

5. No obstante lo dispuesto en el apartado 4, el presente artículo se aplicará a los contratos que, por un precio global, comprendan prestaciones combinadas de transporte y alojamiento.

ARTICULO 6

Contrato individual de trabajo

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 3, en el contrato de trabajo, la elección por las partes de la ley aplicable no podrá tener por resultado el privar al trabajador de la protección que le proporcionen las disposiciones imperativas de la ley que sería aplicable, a falta de elección, en virtud del apartado 2 del presente artículo.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 4 y a falta de elección realizada de conformidad con el artículo 3, el contrato de trabajo se regirá:

a) por la ley del país en que el trabajador, en ejecución del contrato, realice habitualmente su trabajo, aun cuando, con carácter temporal, haya sido enviado a otro país, o

b) si el trabajador no realiza habitualmente su trabajo en un mismo país, por la ley del país en que se encuentre el establecimiento que haya contratado al trabajador,

a menos que, del conjunto de circunstancias, resulte que el contrato de trabajo tenga vínculos más estrechos con otro país, en cuyo caso será aplicable la ley de este otro país.

ARTICULO 7

Leyes de policía

1. Al aplicar, en virtud del presente Convenio, la ley de un país determinado, podrá darse efecto a las disposiciones imperativas de la ley de otro país con el

que la situación presente un vínculo estrecho, si y en la medida en que, tales disposiciones, según el derecho de este último país, son aplicables cualquiera que sea la ley que rija el contrato. Para decidir si se debe dar efecto a estas disposiciones imperativas, se tendrá en cuenta su naturaleza y su objeto, así como las consecuencias que se derivarían de su aplicación o de su inaplicación.

2. Las disposiciones del presente Convenio no podrán afectar a la aplicación de las normas de la ley del país del juez que rijan imperativamente la situación, cualquiera que sea la ley aplicable al contrato.

ARTICULO 8

Consentimiento y validez de fondo

1. La existencia y la validez del contrato, o de cualquiera de sus disposiciones, estarán sometidas a la ley que sería aplicable en virtud del presente Convenio si el contrato o la disposición fueran válidos.

2. Sin embargo, para establecer que no ha dado su consentimiento, cualquiera de las partes podrá referirse a la ley del país en que tenga su residencia habitual si de las circunstancias resulta que no sería razonable determinar el efecto del comportamiento de tal parte según la ley prevista en el apartado precedente.

ARTICULO 9

Forma

1. Un contrato celebrado entre personas que se encuentren en un mismo país será válido en cuanto a la forma si reúne las condiciones de forma de la ley que lo rija en cuanto al fondo en virtud del presente Convenio o de la ley del país en el que se haya celebrado.

2. Un contrato celebrado entre personas que se encuentren en países diferentes será válido en cuanto a la forma si reúne las condiciones de forma de la ley que lo rija en cuanto al fondo en virtud del presente Convenio o de la ley de uno de estos países.

3. Cuando se celebre el contrato por medio de un representante, el país en el que se encuentre el representante en el momento de actuar será el que se considere para la aplicación de los apartados 1 y 2.

4. Un acto jurídico unilateral relativo a un contrato celebrado o por celebrar será válido en cuanto a la forma si reúne las condiciones de forma de la ley que rija o regirá el fondo del contrato en virtud del presente Convenio o de la ley del país en el que se efectúe dicho acto.

5. Las disposiciones de los apartados precedentes no se aplicarán a los contratos que entren en el ámbito de aplicación del artículo 5 celebrados en las circunstancias descritas en su apartado 2. La forma de estos contratos se regirá por la ley del país en el que tenga su residencia habitual el consumidor.

6. No obstante lo dispuesto en los cuatro primeros apartados del presente artículo, todo contrato que tenga por objeto un derecho real inmobiliario o un derecho de utilización de un inmueble estará sometido, en cuanto a la forma, a las normas imperativas de la ley del país en que el inmueble esté sito, siempre que según esta ley sean aplicables independientemente del lugar de celebración del contrato y de la ley que lo rija en cuanto al fondo.

ARTICULO 10

Ambito de la ley del contrato

1. La ley aplicable al contrato en virtud de los artículos 3 a 6 y del artículo 12 del presente Convenio regirá en particular:

a) su interpretación;

b) el cumplimiento de las obligaciones que genere;

c) dentro de los límites de los poderes atribuidos al tribunal por sus leyes procesales, las consecuencias del incumplimiento total o parcial de estas obligaciones, incluida la evaluación del daño en la medida en que la gobiernen normas jurídicas;

d) los diversos modos de extinción de las obligaciones, así como la prescripción y la caducidad basadas en la expiración de un plazo;

e) las consecuencias de la nulidad del contrato.

2. En lo que se refiere a las modalidades del cumplimiento y a las medidas que debe tomar el acreedor en caso de cumplimiento defectuoso, se tendrá en cuenta la ley del país donde tenga lugar el cumplimiento.

ARTICULO 11

Incapacidad

En los contratos celebrados entre personas que se encuentren en un mismo país, las personas físicas que gocen de capacidad de conformidad con la ley de ese país sólo podrán invocar su incapacidad resultante de otra ley si, en el momento de la celebración del contrato, la otra parte hubiera conocido tal incapacidad o la hubiera ignorado en virtud de imprudencia por su parte.

ARTICULO 12

Cesión de crédito

1. Las obligaciones entre el cedente y el cesionario de un crédito se regirán por la ley que, en virtud del presente Convenio, se aplique al contrato que les ligue.

2. La ley que rija el crédito cedido determinará el carácter transferible del mismo, las relaciones entre el cesionario y el deudor, las condiciones de oponibilidad de la cesión al deudor y el carácter liberatorio de la prestación hecha por el deudor.

ARTICULO 13

Subrogación

1. Cuando, en virtud de un contrato, una persona, el acreedor, tenga derechos con respecto a otra persona, el deudor, y un tercero tenga la obligación de satisfacer al acreedor o haya satisfecho, de hecho, al acreedor en ejecución de esa obligación, la ley aplicable a esta obligación del tercero determinará si éste puede ejercer en su totalidad o en parte los derechos que el acreedor tenía contra el deudor según la ley que rija sus relaciones.

2. La misma regla se aplicará cuando varias personas estén obligadas por la misma obligación contractual y el acreedor haya sido satisfecho por una de ellas.

ARTICULO 14

Prueba

1. La ley que rija el contrato en virtud del presente Convenio se aplicará en la medida en que, en materia de obligaciones contractuales, establezca presunciones legales o reparta la carga de la prueba.

2. Los actos jurídicos podrán ser acreditados por cualquier medio de prueba admitido bien por la ley del foro, o bien por cualquiera de las leyes contempladas en el artículo 9, conforme a la cual el acto sea válido en cuanto a la forma, siempre que tal medio de prueba pueda ser empleado ante el tribunal que esté en conocimiento del asunto.

ARTICULO 15

Exclusión del reenvío

Cuando el presente Convenio prescriba la aplicación de la ley de un país, se entenderá por tal las normas jurídicas en vigor en ese país, con exclusión de las normas de Derecho internacional privado.

ARTICULO 16

Orden público

No podrá excluirse la aplicación de una disposición de la ley designada por el presente Convenio salvo cuando sea manifiestamente incompatible con el orden público del foro.

ARTICULO 17

Aplicación en el tiempo

El Convenio se aplicará en cada Estado contratante a los contratos celebrados después de su entrada en vigor en tal Estado.

ARTICULO 18

Interpretación uniforme

Para la interpretación y la aplicación de las reglas uniformes que preceden, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la conveniencia de conseguir que se interpreten y apliquen de manera uniforme.

ARTICULO 19

Sistemas no unificados

1. Cuando un Estado comprenda varias unidades territoriales y cada una de ellas tenga sus propias normas en materia de obligaciones contractuales, cada unidad

territorial se considerará como un país para la determinación de la ley aplicable según el presente Convenio.

2. Un Estado cuyas diferentes unidades territoriales tengan sus propias normas jurídicas en materia de obligaciones contractuales no estará obligado a aplicar el presente Convenio a los conflictos de leyes que interesen únicamente a esas unidades territoriales.

ARTICULO 20

Prioridad del Derecho comunitario

El presente Convenio se entiende sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones que, en materias específicas, regulen los conflictos de leyes en materia de obligaciones contractuales y que estén o estarán contenidas en los actos derivados de las instituciones de las Comunidades Europeas o en las legislaciones nacionales armonizadas en ejecución de estos actos.

ARTICULO 21

Relaciones con otros convenios

El presente Convenio no afectará a la aplicación de los convenios internacionales de los que un Estado contratante sea o pase a ser parte.

ARTICULO 22

Reservas

1. Cualquier Estado contratante, en el momento de la firma, de la ratificación, de la aceptación o de la aprobación, podrá reservarse el derecho de no aplicar:

a) el apartado 1 del artículo 7;

b) la letra e) del apartado 1 del artículo 10.

2. Cualquier Estado contratante podrá hacer igualmente, notificando una ampliación del Convenio de conformidad con el apartado 2 del artículo 27, una o varias de estas reservas con efecto limitado a los territorios o a ciertos territorios mencionados en la ampliación.

3. Cualquier Estado contratante podrá retirar, en cualquier momento, una reserva que hubiera efectuado; el efecto de la reserva cesará el primer día del tercer mes natural siguiente a la notificación de la retirada.

TITULO III

CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 23

1. Si un Estado contratante, después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio con respecto a él, desease adoptar una nueva norma de conflicto de leyes para una categoría específica de contratos que entren en el ámbito de aplicación

del convenio, comunicará su intención a los demás Estados signatarios por medio del Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

2. En un plazo de seis meses a partir de la comunicación hecha al Secretario General, cualquier Estado signatario podrá solicitar a éste que organice unas consultas entre Estados signatarios con el fin de llegar a un acuerdo.

3. Si, en este plazo, ningún Estado signatario hubiera solicitado la consulta, o si, en los dos años siguientes a la comunicación hecha al Secretario General, no se hubiere llegado a ningún acuerdo como consecuencia de las consultas, el Estado contratante podrá modificar su derecho. La medida tomada por este Estado se pondrá en conocimiento de los demás Estados signatarios por mediación del Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

ARTICULO 24

1. Si un Estado contratante, después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio con respecto a él, deseare formar parte de un convenio multilateral cuyo objeto principal, o uno de los objetos principales, fuera una regulación de Derecho internacional privado en una de las materias regidas por el presente Convenio, se aplicará el procedimiento previsto en el artículo 23. No obstante, el plazo de dos años, previsto en el apartado 3 del artículo 23, se reducirá a un año.

2. No se seguirá el procedimiento previsto en el apartado precedente si un Estado contratante o una de las Comunidades Europeas ya fueran parte del convenio multilateral o si el objeto de éste fuera revisar un convenio del que fuera ya parte el Estado interesado o si se tratase de un convenio celebrado en el marco de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas.

ARTICULO 25

Cuando un Estado contratante considere que la unificación realizada por el presente Convenio se ve comprometida por la celebración de acuerdos no previstos en el apartado 1 del artículo 24, este Estado podrá solicitar al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas que organice una consulta entre los Estados signatarios del presente Convenio.

ARTICULO 26

Cualquier Estado contratante podrá solicitar la revisión del presente Convenio. En tal caso, el Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

ARTICULO 27

1. El presente Convenio se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes, comprendida Groenlandia, y en la totalidad del territorio de la República Francesa.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1:

a) el presente Convenio no se aplicará a las islas Feroe, salvo declaración en contrario del Reino de Dinamarca;

b) el presente Convenio no se aplicará a los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y cuyas relaciones internacionales hubiera asumido éste, salvo declaración en contrario del Reino Unido para tal territorio;

c) el presente Convenio se aplicará a las Antillas neerlandesas, si el Reino de los Países Bajos hiciese una declaración en ese sentido.

3. Estas declaraciones podrán efectuarse en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

4. Los procesos de apelación interpuestos en el Reino Unido contra resoluciones de los tribunales situados en uno de los territorios mencionados en la letra b) del apartado 2 serán considerados como procesos que se desarrollan ante estos tribunales.

ARTICULO 28

1. El presente Convenio estará abierto a partir del 19 de junio de 1980 a la firma de los Estados partes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

2. El presente Convenio será ratificado, aceptado o aprobado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, de aceptación o de aprobación se depositarán ante la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas.

ARTICULO 29

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito del séptimo instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación.

2. El Convenio entrará en vigor, para cada Estado signatario que lo ratifique, acepte o apruebe con posterioridad, el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación.

ARTICULO 30

1. El Convenio tendrá una vigencia de diez años a partir de la fecha de su entrada en vigor conforme al apartado 1 del artículo 29, incluso para los Estados para los que entrase en vigor con posterioridad.

2. El Convenio será renovado tácitamente por períodos de cinco años, salvo denuncia.

3. La denuncia será notificada, al menos seis meses antes de la expiración del plazo de diez años o de cinco años, según los casos, al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas. Podrá limitarse esta denuncia a uno de los territorios a los que se hubiera extendido el Convenio en aplicación del apartado 2 del artículo 27.

4. La denuncia sólo tendrá efectos para el Estado que la hubiere notificado. El Convenio permanecerá vigente para los demás Estados contratantes.

ARTICULO 31

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados partes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea:

a) las firmas;

b) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación o aprobación;

c) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;

d) las comunicaciones realizadas en aplicación de los artículos 23, 24, 25, 26, 27 y 30;

e) las reservas y retiradas de reservas mencionadas en el artículo 22.

ARTICULO 32

El Protocolo anexo al presente Convenio forma parte integrante del mismo.

ARTICULO 33

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa, dando fe por igual todos los textos, se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain mile naoi gcéad ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Pour la République française

Thar ceann na hEireann

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

Las Altas Partes Contratantes han acordado la disposición que sigue, que se incorporará como anexo al Convenio:

No obstante lo dispuesto en el Convenio, Dinamarca podrá conservar la disposición incluida en el artículo 169 de la "Sølov" (legislación marítima) relativo a la ley aplicable a las cuestiones sobre transporte marítimo de mercancías y podrá modificar esta disposición sin atenerse al procedimiento previsto en el artículo 23 del Convenio.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Prótacal seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente protocollo.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Pour la République française

Thar ceann na hEireann

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN COMÚN

En el momento de proceder a la firma del Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales, los gobiernos del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, de Irlanda, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

I. preocupados por evitar, en toda la medida de lo posible la dispersión de las normas de conflictos de leyes en una multiplicidad de instrumentos y las divergencias entre tales reglas,

desean que las instituciones de las Comunidades Europeas, en el ejercicio de sus competencias sobre la base de los Tratados que las han constituido, se esfuercen, cuando proceda, por adoptar normas de conflictos que, en lo posible, estén en armonía con las del Convenio;

II. declaran su intención de proceder, desde la firma del Convenio y a la espera de quedar vinculadas por el artículo 24 del Convenio, a consultas recíprocas en el caso de que uno de los Estados firmantes desease formar parte de un convenio a que debiera aplicarse el procedimiento previsto en el citado artículo;

III. considerando la contribución del Convenio sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales a la unificación de las normas de conflictos en el seno de las Comunidades Europeas, expresan la opinión de que cualquier Estado que se convierta en miembro de las Comunidades Europeas debería adherirse a este Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter diese gemeinsame Erklärung gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Joint Declaration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration commune.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhu Comhphairteach seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente dichiarazione comune.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Verklaring hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

Pà kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hEireann

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO SOBRE A LEI APLICÁVEL ÀS OBRIGAÇÕES CONTRATUAIS ABERTA À ASSINATURA EM ROMA EM 19 DE JUNHO DE 1980

PREÂMBULO

AS ALTAS PARTES CONTRATANTES no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

PREOCUPADAS em prosseguir, no domínio do direito internacional privado, a obra de unificação jurídica já empreendida na Comunidade, nomeadamente em matéria de competência judiciária e de execução de decisões,

DESEJANDO estabelecer regras uniformes relativamente à lei aplicável às obrigações contratuais,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

TÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO

ARTIGO 1º

Âmbito de aplicação

1. O disposto na presente Convenção é aplicável às obrigações contratuais nas situações que impliquem um conflito de leis.

2. Não se aplica:

   a) Ao estado e à capacidade das pessoas singulares, sem prejuízo do artigo 11º;

   b) Às obrigações contratuais relativas a:

      - testamentos e sucessões por morte

      - regimes de bens no matrimónio

      - direitos e deveres decorrentes de relações de família, de parentesco, de casamento ou de afinidade, incluindo obrigações alimentares relativamente aos filhos nascidos fora do casamento;

   c) Às obrigações decorrentes de letras, cheques, livranças, bem como de outros títulos negociáveis, na medida em que as obrigações surgidas desses outros títulos resultem do seu carácter negociável;

   d) Às convenções de arbitragem e de eleição do foro;

   e) Às questões respeitantes ao direito das sociedades, associações e pessoas colectivas, tais como a constituição, a capacidade jurídica, funcionamento interno e a dissolução das sociedades, associações e pessoas colectivas, bem como a responsabilidade pessoal legal dos

associados e dos órgãos relativamente às dívidas da sociedade, associação ou pessoa colectiva;

f) À questão de saber se um intermediário pode vincular, em relação a terceiros, a pessoa por conta da qual pretende agir, ou se um órgão de uma sociedade, de uma associação ou de uma pessoa colectiva pode vincular, em relação a terceiros, essa sociedade, associação ou pessoa colectiva;

g) À constituição de "trusts" e às relações entre os constituintes, os "trustees" e os beneficiários;

h) À prova e ao processo, sem prejuízo do artigo 14º

3. O disposto na presente Convenção não se aplica a contratos de seguro que cubram riscos situados nos territórios dos Estados-membros da Comunidade Económica Europeia. Para determinar se um risco se situa nestes territórios, o tribunal aplicará a sua lei interna.

4. O número anterior não se aplica aos contratos de resseguro.

Artigo 2º

Carácter universal

A lei designada nos termos da presente Convenção é aplicável, mesmo que essa lei seja de um Estado não contratante.

TÍTULO II

REGRAS UNIFORMES

Artigo 3º

Liberdade de escolha

1. O contrato rege-se pela lei escolhida pelas partes. Esta escolha deve ser expressa ou resultar de modo inequívoco das disposições do contrato ou das circunstâncias da causa. Mediante esta escolha, as partes podem designar a lei aplicável à totalidade ou apenas a uma parte do contrato.

2. Em qualquer momento, as partes podem acordar em sujeitar o contrato a uma lei diferente da que antecedentemente o regulava, quer por força de uma escolha anterior nos termos do presente artigo, quer por foça de outras disposições da presente Convenção. Qualquer modificação, quanto à determinação da lei aplicável, ocorrida posteriormente à celebração do contrato, não afecta a validade formal do contrato, na acepção do disposto no artigo 9º, nem prejudica os direitos de terceiros.

3. A escolha pelas partes de uma lei estrangeira, acompanhada ou não da escolha de um tribunal estrangeiro, não pode, sempre que todos os outros elementos da situação se localizem num único país no momento dessa escolha, prejudicar a aplicação das disposições não derrogáveis por acordo, nos termos da lei desse país, e que a seguir se denominam por "disposições imperativas".

4. A existência e a validade do consentimento das partes, quanto à escolha da lei aplicável, são reguladas pelo disposto nos artigos 8º, 9º e 11º.

Artigo 4º

Lei aplicável na falta de escolha

1. Quando a lei aplicável ao contrato não tiver sido escolhida nos termos do artigo 3º, o contrato é regulado pela lei do país com o qual apresente uma conexão mais estreita. Todavia, se uma parte do contrato for separável do resto do contrato e apresentar uma conexão mais estreita com um outro país, a essa parte poderá aplicar-se, a título excepcional, a lei desse outro país.

2. Sem prejuízo do disposto no nº 5, presume-se que o contrato apresenta uma conexão mais estreita com o país onde a parte que está obrigada a fornecer a prestação característica do contrato tem, no momento da celebração do contrato, a sua residência habitual ou, se se tratar de uma sociedade, associação ou pessoa colectiva, a sua administração central. Todavia, se o contrato for celebrado no exercício da actividade económica ou profissional dessa parte, o país a considerar será aquele em que se situa o seu estabelecimento principal ou, se, nos termos do contrato, a prestação deverá ser fornecida por estabelecimento diverso do estabelecimento principal, o da situação desse estabelecimento.

3. Quando o contrato tiver por objecto um direito real sobre um bem imóvel, ou um direito de uso de um bem imóvel, presume-se, em derrogação do disposto no nº 2, que o contrato apresenta uma conexão mais estreita com o país onde o imóvel se situa.

4. A presunção do nº 2 não é admitida quanto ao contrato de transporte de mercadorias. Presume-se que este contrato apresenta uma conexão mais estreita com o país em que, no momento da celebração do contrato, o transportador tem o seu estabelecimento principal, se o referido país coincidir com aquele em que se situa o lugar da carga ou da descarga ou do estabelecimento principal do expedidor. Para efeitos de aplicação do presente número, são considerados como contratos de transporte de mercadorias os contratos de fretamento relativos a uma única viagem ou outros contratos que tenham por objecto principal o transporte de mercadorias.

5. O disposto no nº 2 não se aplica se a prestação característica não puder ser determinada. As presunções dos nºs 2, 3 e 4 não serão admitidas sempre que resulte do conjunto das circunstâncias que o contrato apresenta uma conexão mais estreita com outro país.

Artigo 5º

Contratos celebrados por consumidores

1. O presente artigo aplica-se aos contratos que tenham por objecto o fornecimento de bens móveis corpóreos ou de serviços a uma pessoa, o "consumidor", para uma finalidade que pode considerar-se estranha à sua actividade profissional, bem como aos contratos destinados ao financiamento desse fornecimento.

2. Não obstante o disposto no artigo 3º, a escolha pelas partes da lei aplicável não pode ter como consequência privar o consumidor da protecção que lhe garantem as disposições imperativas da lei do país em que tenha a sua residência habitual:

   - se a celebração do contrato tiver sido precedida, nesse país, de uma proposta que lhe foi especialmente dirigida ou de anúncio publicitário, e se o consumidor tiver executado nesse país todos os actos necessários à celebração do contrato, ou

   - se a outra parte ou o respectivo representante tiver recebido o pedido do consumidor nesse país, ou

   - se o contrato consistir numa venda de mercadorias e o consumidor se tiver deslocado desse país a um outro país e aí tiver feito o pedido, desde que a viagem tenha sido organizada pelo vendedor com o objectivo de incitar o consumidor a comprar.

3. Não obstante o disposto no artigo 4º e na falta de escolha feita nos termos do artigo 3º, esses contratos serão regulados pela lei do país em que o consumidor tiver a sua residência habitual, se se verificarem as circunstâncias referidas no nº 2 do presente artigo.

4. O presente artigo, não se aplica:

   a) Ao contrato de transporte;

   b) Ao contrato de prestação de serviços quando os serviços devidos ao consumidor devam ser prestados exclusivamente num país diferente daquele em que este tem a sua residência habitual.

5. Em derrogação do disposto no nº 4, o presente artigo aplica-se ao contrato que estabeleça, por um preço global, prestações combinadas de transporte e de alojamento.

Artigo 6º

Contrato individual de trabalho

1. Sem prejuízo do disposto no artigo 3º, a escolha pelas partes da lei aplicável ao contrato de trabalho, não pode ter como consequência privar o trabalhador da protecção que lhe garantem as disposições imperativas da lei que seria aplicável, na falta de escolha, por força do nº 2 do presente artigo.

2. Não obstante o disposto no artigo 4º e na falta de escolha feita nos termos do artigo 3º, o contrato de trabalho é regulado:

   a) Pela lei do país em que o trabalhador, no cumprimento do contrato, presta habitualmente o seu trabalho, mesmo que tenha sido destacado temporariamente para outro país, ou

   b) Se o trabalhador não prestar habitualmente o seu trabalho no mesmo país, pela lei do país em que esteja situado o estabelecimento que contratou o trabalhador,

a não ser que resulte do conjunto das circunstâncias que o contrato de trabalho apresenta uma conexão mais estreita com um outro país, sendo em tal caso aplicável a lei desse outro país.

Artigo 7º

Disposições imperativas

1. Ao aplicar-se, por força da presente Convenção, a lei de um determinado país, pode ser dada prevalência às disposições imperativas da lei de outro país com o qual a situação apresente uma conexão estreita se, e na medida em que, de acordo com o direito deste último país, essas disposições forem aplicáveis, qualquer que seja a lei reguladora do contrato. Para se decidir se deve ser dada prevalência a estas disposições imperativas, ter-se-á em conta a sua natureza e o seu objecto, bem como as consequências que resultariam da sua aplicação ou da sua não aplicação.

2. O disposto na presente Convenção não pode prejudicar a aplicação das regras do país do foro que regulem imperativamente o caso concreto, independentemente da lei aplicável ao contrato.

Artigo 8º

Existência e validade substancial

1. A existência e a validade do contrato ou de uma disposição deste, estão sujeitas à lei que seria aplicável, por força da presente Convenção, se o contrato ou a disposição fossem válidos.

2. Todavia, um contraente, para demonstrar que não deu o seu acordo, pode invocar a lei do país em que tenha a sua residência habitual, se resultar das circunstâncias que não seria razoável que o valor do comportamento desse contraente, fosse determinado pela lei prevista no número anterior.

Artigo 9º

Requisitos de forma

1. Um contrato celebrado entre pessoas que se encontram no mesmo país é formalmente válido desde que preencha os requisitos de forma prescritos pela lei reguladora da substância, aplicável por força da presente Convenção ou da lei do país em que foi celebrado.

2. Um contrato celebrado entre pessoas que se encontram em países diferentes é formalmente válido, desde que preencha os requisitos de forma prescritos pela lei reguladora da substância, aplicável por força da presente Convenção ou da lei de um desses países.

3. Quando o contrato é celebrado por um representante, o país a tomar em consideração para efeitos de aplicação dos nºs 1 e 2, é o país em que os poderes representativos são exercidos.

4. Um acto jurídico unilateral relativo a um contrato celebrado ou a celebrar é formalmente válido, desde que preencha os requisitos de forma prescritos pela lei que regular a substância do contrato, aplicável por

força da presente Convenção ou da lei do país em que esse acto é praticado.

5. O disposto nos números anteriores não se aplica aos contratos que caem no âmbito de aplicação do artigo 5º, celebrados nas circunstâncias enunciadas no nº 2 desse artigo. A forma desses contratos é regulada pela lei do país em que o consumidor tem a sua residência habitual.

6. Em derrogação do disposto nos nºs 1 a 4, qualquer contrato que tenha por objecto um direito real sobre um imóvel ou um direito de uso de um imóvel está sujeito, quanto à forma, às disposições imperativas da lei do país em que o imóvel está situado, desde que, nos termos desta lei, essas regras se apliquem independentemente do lugar de celebração e da lei reguladora da substância do contrato.

Artigo 10º

Ambito de aplicação da lei do contrato

1. A lei aplicável ao contrato por força dos artigos 3º a 6º e do artigo 12º da presente Convenção, regula, nomeadamente:

a) A sua interpretação;

b) O cumprimento das obrigações dele decorrentes;

c) Nos limites dos poderes atribuídos ao tribunal pela respectiva lei do processo, as consequências do incumprimento total ou parcial dessas obrigações, incluindo a avaliação do dano, na medida em que esta seja regulada pela lei;

d) As diversas causas de extinção das obrigações, bem como a prescrição e a caducidade fundadas no decurso de um prazo;

e) As consequências da invalidade do contrato.

2. Quanto aos modos de cumprimento e às medidas que o credor deve tomar no caso de cumprimento defeituoso, atender-se-á à lei do país onde é cumprida a obrigação.

Artigo 11º

Incapacidade

Num contrato celebrado entre pessoas que se encontram no mesmo país, uma pessoa singular considerada capaz segundo a lei desse país só pode invocar a sua incapacidade que resulte de uma outra lei se, no momento da celebração do contrato, o outro contraente tinha conhecimento dessa incapacidade ou a desconhecia por imprudência da sua parte.

Artigo 12º

Cessão de créditos

1. As obrigações entre o cedente e o cessionário de um crédito são reguladas pela lei que, por força da presente Convenção, for aplicável ao contrato que os liga.

2. A lei que regula o crédito cedido determina a natureza cedível deste, as relações entre o cessionário e o devedor, as condições de oponibilidade da cessão ao devedor e a natureza liberatória da prestação feita pelo devedor.

Artigo 13º

Sub-rogação

1. Sempre que por força de um contrato, uma pessoa, o "credor", tenha direitos relativamente a outra pessoa, o "devedor" e um terceiro tenha a obrigação de satisfazer o direito do credor, ou ainda, se o terceiro tiver realizado a prestação devida em cumprimento dessa obrigação, a lei aplicável a esta obrigação do terceiro determina se este pode exercer, no todo ou em parte, os direitos do credor contra o devedor segundo a lei que regula as suas relações.

2. A mesma regra aplica-se quando várias pessoas estão adstritas à mesma obrigação contratual e o credor tenha sido satisfeito por uma delas.

Artigo 14º

Prova

1. A lei que regula o contrato, por força da presente Convenção, aplica-se na medida em que, em matéria de obrigações contratuais, estabeleça presunções legais ou reparta o ónus da prova.

2. Os actos jurídicos podem ser provados mediante qualquer meio de prova admitido, quer pela lei do foro, quer por uma das leis referidas no artigo 9º segundo a qual o acto seja formalmente válido, desde que a prova possa ser produzida desse modo no tribunal a que a causa foi submetida.

Artigo 15º

Exclusão do reenvio

Por aplicação da lei de um país determinado pela presente Convenção entende-se a aplicação das normas de direito em vigor nesse país, com exclusão das normas de direito internacional privado.

Artigo 16º

Ordem pública

A aplicação de uma disposição da lei designada pela presente Convenção só pode ser afastada se essa aplicação for manifestamente incompatível com a ordem pública do foro.

Artigo 17º

Aplicação no tempo

A Convenção aplica-se num Estado contratante aos contratos celebrados após a sua entrada em vigor nesse Estado.

Artigo 18º

Interpretação uniforme

Na interpretação e aplicação das regras uniformes que antecedem, deve ser tido em conta o seu carácter internacional e a conveniência de serem interpretadas e aplicadas de modo uniforme.

Artigo 19º

Ordenamentos jurídicos plurilegislativos

1. Sempre que um Estado englobe várias unidades territoriais, tendo cada uma as suas regras próprias em matéria de obrigações contratuais, cada unidade territorial é considerada como um país, para fins de determinação da lei aplicável por força da presente Convenção.

2. Um Estado, em que diferentes unidades territoriais tenham as suas regras de direito próprias em matéria de obrigações contratuais, não será obrigado a aplicar a presente Convenção aos conflitos de leis que respeitem exclusivamente a essas unidades territoriais.

Artigo 20º

Primado do direito comunitário

A presente Convenção não prejudica a aplicação das disposições que, em matérias especiais, regulam os conflitos de leis em matéria de obrigações contratuais e que são ou venham a ser estabelecidas em actos das instituições das Comunidades Europeias, ou nas legislações nacionais harmonizadas em execução desses actos.

Artigo 21º

Relações com outras convenções

A presente Convenção não prejudica a aplicação das convenções internacionais de que um Estado contratante seja ou venha a ser parte.

Artigo 22º

Reservas

1. Qualquer Estado contratante, pode, no momento da assinatura, da ratificação, da aceitação, ou da aprovação, reservar-se o direito de não aplicar:

   a) O nº 1 do artigo 7º;

   b) O nº 1, alínea e) do artigo 10º.

2. Qualquer Estado contratante pode igualmente, ao notificar a extensão da Convenção nos termos do nº 2 do artigo 27º, fazer uma ou várias destas reservas, com efeito limitado aos territórios ou a alguns dos territórios abrangidos pela extensão.

3. Qualquer Estado contratante pode, em qualquer momento, retirar uma reserva que tenha feito; o efeito da reserva cessará no primeiro dia do terceiro mês do calendário após a notificação da retirada da reserva.

TÍTULO III

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 23º

1. Se um Estado contratante, após a data de entrada em vigor da presente Convenção no que a ele se refere, desejar adoptar uma nova norma de conflito de leis relativamente a uma categoria especial de contratos abrangidos pela convenção, comunicará a sua intenção aos outros Estados signatários, através do Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

2. No prazo de seis meses a contar da data da comunicação feita ao Secretário-Geral, qualquer Estado signatário pode pedir àquele que organize consultas entre os Estados signatários de modo a chegarem a um acordo.

3. Se, nesse prazo, nenhum Estado signatário tiver pedido consultas, ou se, nos dois anos seguintes à comunicação feita ao Secretário-Geral, não se tiver chegado a nenhum acordo no seguimento das consultas, o Estado contratante pode modificar o seu direito. As medidas tomadas por esse Estado serão levadas ao conhecimento dos outros Estados signatários, através do Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 24º

1. Se um Estado contratante, após a data de entrada em vigor da presente Convenção no que a ele se refere, desejar ser parte numa convenção multilateral, cujo objecto principal ou um dos objectos principais seja o estabelecimento de normas de direito internacional privado relativamente a uma das matérias reguladas pela presente Convenção, aplicar-se-á o procedimento previsto no artigo 23º. Todavia, o prazo de dois anos, previsto no nº 3 do artigo 23º, será reduzido para um ano.

2. Não é necessário observar o procedimento previsto no número anterior se um Estado contratante ou uma das Comunidades Europeias já for parte na convenção multilateral, ou se o seu objecto for a revisão de uma convenção de que o Estado interessado seja parte, ou se se tratar de uma convenção concluída no âmbito dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias.

Artigo 25º

Se um Estado contratante considerar que a unificação realizada pela presente Convenção é comprometida pela conclusão de acordos não previstos no nº 1 do artigo 24º, esse Estado pode pedir ao Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias que organize consultas entre os Estados signatários da presente Convenção.

Artigo 26º

Qualquer Estado contratante pode pedir a revisão da presente Convenção. Nesse caso, será convocada uma conferência de revisão pelo Presidente do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 27º

1. A presente Convenção aplica-se ao território europeu dos Estados contratantes, incluindo a Gronelândia, e a todo o território da República Francesa.

2. Em derrogação do disposto no nº 1:

   a) A presente Convenção não se apliça às Ilhas Faroé, salvo declaração em contrário de Reino da Dinamarca;

   b) A presente Convenção não se aplica aos territórios europeus situados fora do Reino Unido e cujas relações internacionais sejam asseguradas pelo Reino Unido, salvo declaração em contrário do Reino Unido em relação a qualquer um desses territórios;

   c) A presente Convenção não se aplica às Antilhas Neerlandesas, se o Reino dos Países Baixos fizer uma declaração nesse sentido.

3. Estas declarações podem ser feitas em qualquer momento mediante notificação ao Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

4. Os processos de recurso interpostos no Reino Unido de decisões proferidas por tribunais situados num dos territórios indicados na alínea b) do nº 2 serão considerados como processos pendentes nesses tribunais.

Artigo 28º

1. A presente Convenção estará aberta à assinatura dos Estados partes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, a partir de 19 de Junho de 1980.

2. A presente Convenção será ratificada, aceite ou aprovada pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação, de aceitação ou de aprovação serão depositados junto do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 29º

1. A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do sétimo instrumento de ratificação, de aceitação ou de aprovação.

2. A presente Convenção entrará em vigor relativamente a cada Estado signatário que a ratifique, aceite ou aprove posteriormente, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do seu instrumento de ratificação, de aceitação ou de aprovação.

Artigo 30º

1. A presente Convenção terá um período de vigência de dez anos a partir da data da sua entrada em vigor, nos termos do nº 1 do artigo 29º, mesmo relativamente aos Estados em que entre posteriormente em vigor.

2. A Convenção será renovada tacitamente de cinco em cinco anos, salvo denúncia.

3. A denúncia deve ser notificada, pelo menos, seis meses antes de decorrido o prazo de dez anos ou de cinco anos, conforme o caso, ao Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias. A denúncia pode ser limitada a um dos territórios a que a Convenção se tenha tornado extensiva, por aplicação do nº 2 do artigo 27º.

4. A denúncia só terá efeito em relação ao Estado que a tenha notificado. A Convenção manter-se-á em vigor relativamente aos outros Estados contratantes.

Artigo 31º

O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados partes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia:

a) Das assinaturas;

b) Do depósito de qualquer instrumento de ratificação, de aceitação ou de aprovação;

c) Da data de entrada em vigor da presente Convenção;

d) Das comunicações feitas em aplicação dos artigos 23º, 24º, 25º, 26º, 27º e 30º.

e) Das reservas e das retiradas de reservas referidas no artigo 22º.

Artigo 32º

O Protocolo anexo à presente Convenção faz dela parte integrante.

Artigo 33º

A presente Convenção, redigida num único exemplar em língua alemã, dinamarquesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer dos textos será depositada nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada da presente Convenção a cada um dos Governos dos Estados signatários.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Pour la République française

Thar ceann na hEireann

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO

As Altas Partes Contratantes acordaram na disposição seguinte que vem anexa à Convenção.

Em derrogação do disposto na Convenção, a Dinamarca pode manter em aplicação o disposto no artigo 169º da "Soloven" (legislação marítima) respeitante à lei aplicável em matéria de transporte de mercadorias por via marítima, e pode modificar esta disposição sem ter de observar o procedimento previsto no artigo 23º da Convenção.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Prótacal seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente protocollo.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Pà kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Pour la République française

Thar ceann na hEireann

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO COMUM

Aquando da assinatura da Convenção sobre a Lei Aplicável às Obrigações Contratuais os governos do Reino da Bélgica, do Reino da Dinamarca, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, da Irlanda, da República Italiana, do Grão-Ducado do Luxemburgo, do Reino dos Países Baixos e do Reino Unido de Grã Bretanha e da Irlanda do Norte,

I. Preocupados em evitar, tanto quanto possível, a dispersão das normas de conflitos de leis entre múltiplos instrumentos e as divergências entre estas normas,

Desejam que as instituições das Comunidades Europeias, no exercício das suas competências com base nos Tratados que as instituiu, se esforcem, sempre que necessário, por adoptar normas de conflitos que estejam, tanto quanto possível, em concordância com as da Convenção;

II. Declaram a sua intenção de proceder, imediatamente após a assinatura da Convenção e enquanto não estão vinculados pelo artigo 24º da Convenção, a consultas recíprocas no caso de um dos Estados signatários desejar ser parte numa convenção à qual se aplicaria o procedimento previsto no referido artigo;

III. Considerando a contribuição da Convenção sobre a lei Aplicável às Obrigações Contratuais para a unificação das normas de conflitos nas Comunidades Europeias, expressam a opinião de que qualquer Estado que se torne membro das Comunidades Europeias deveria aderir a esta Convenção.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter diese gemeinsame Erklärung gesetzt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Joint Declaration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration commune.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhu Comhphairteach seo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente dichiarazione comune.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Verklaring hebben geplaatst.

Undfærdiget i Rom, den nittende juni nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Rom am neunzehnten Juni neunzehnhundertachtzig.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Rome, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcead ochtó.

Fatto a Roma, addì diciannove giugno millenovecentoottanta.

Gedaan te Rome, de negentiende juni negentienhonderdtachtig.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hEireann

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

No. 30242

IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for a programme of educational exchange. Signed at Dublin on 27 October 1988

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à nn programme d'échanges éducatifs. Signé à Dublin le 27 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 septembre 1993.

AN AGREEMENT[1] FOR A PROGRAMME OF EDUCATIONAL EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Ireland and the Government of the United States of America, desiring to continue the shared objectives of the Agreement of 16 March, 1957[2] between the two countries, and to expand programmes that promote mutual understanding between the people of Ireland and the United States of America through a wide exchange of knowledge and professional talents, have agreed as follows:

ARTICLE 1

A. There shall be established a commission to be known as The Ireland-United States Commission for Educational Exchange (hereinafter referred to as "the Commission") to replace An Bord Scoláireachtaí Comalairte (hereinafter referred to as "the Scholarship Exchange Board") established pursuant to the Agreement between the Governments of Ireland and the United States of America of March 16, 1957.[2] The Commission shall be established to facilitate the administration of educational and cultural exchanges between Ireland and the United States of America. The Commission shall be recognised by the Revenue Commissioners of Ireland as an organisation established for charitable purposes only, within the meaning of Section 333 of the Irish Income Tax Act, 1967.

B. The Commission shall enjoy autonomy of management and administration subject to the provisions of the present Agreement.

[1] Came into force on 3 February 1992, the date agreed in an exchange of notes dated 14 and 28 January 1992 by which the Parties notified each other of their approval, in accordance with article 11 (A).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 304, p. 374.

C. As an organisation established for charitable purposes, the Commission will be exempt from income tax and capital gains tax in relation to income and/or gains applied for charitable purposes. Transfers and leases of land made for charitable purposes will be exempt from stamp duty. Inheritances applied for public or charitable purposes shall be exempt from inheritance tax.

The Commission shall be entitled to import free of duty necessary equipment for official use.

D. The funds which shall be made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

(1) financing studies, research, instruction and other educational activities of, or for the benefit of citizens and nationals of Ireland in the United States of America; and of, or for the benefit of citizens and nationals of the United States of America in Ireland;

(2) financing visits and exchanges between Ireland, on the one hand, and the United States of America, on the other hand, of students, research scholars and teachers; and

(3) financing such other related educational and cultural programmes and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 6 hereof.

ARTICLE 2

A. The Commission shall consist of eight (8) members, four (4) of whom shall be citizens of Ireland and four (4) of whom shall be citizens of the United States of America.

A minimum of two (2) of the citizens of the United States of America shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ireland. The Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland shall appoint the American members and may terminate their appointments. The Irish members shall be appointed and may be removed by the Minister for Foreign Affairs of Ireland (hereinafter referred to in this Agreement as "the Minister").

B. The term of service of a member of the Commission shall be two (2) years from the date of his appointment. A member of the Commission shall be eligible for reappointment for three (3) further terms of two (2) years. Vacancies by reason of resignation, expiration of term of service or otherwise shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article. Any vacancy which occurs before the end of a two year period shall be filled for the balance of the term remaining.

C. The members of the Commission shall serve without remuneration but the Commission shall pay for travel, meals and lodging, necessitated by official Commission duties.

D. The person most recently Chairman of the Scholarship Exchange Board shall serve as the first Chairman of the Commission for a term of two years. At its first meeting, the Commission shall elect from amongst its members a Deputy Chairman, a Treasurer and an Assistant Treasurer.

The terms of office of a Chairman, Deputy Chairman, Treasurer and Assistant Treasurer shall be two years from the time of their election provided that they remain members of the Commission for so long. Every member of the Commission, including the Chairman, Deputy Chairman, Treasurer and Assistant Treasurer, shall have the right to vote. Decisions of the Commission shall be taken by majority vote. In the event of a tied vote the Chairman shall cast the deciding vote.

E. Thereafter, at the first meeting of the Commission following upon the expiry of the terms of office of the Chairman, Deputy Chairman, Treasurer and the Assistant Treasurer, the Commission shall elect the officers of the Commission. The outgoing Chairman of the Commission shall take the chair at the first meeting of the Commission until a new Chairman has been elected. In the event of re-election, the tenure of a Chairman, a Deputy Chairman, a Treasurer and an Assistant Treasurer shall not exceed three (3) consecutive terms.

F. In the event of the death, resignation or removal from office of a Chairman, Deputy Chairman, Treasurer or Assistant Treasurer, at its first meeting thereafter, the Commission shall elect from amongst its members a new Chairman, Deputy Chairman, Treasurer or Assistant Treasurer to serve for the unexpired period of the relevant officer's term of office.

G. During the absence of the Chairman of the Commission from any meeting of the Commission or if when any meeting of the Commission is held there is no Chairman of the Commission, the Deputy Chairman shall exercise all the functions of the Chairman provided for in this Agreement.

H. During the absence of both the Chairman and the Deputy Chairman of the Commission from any meeting of the Commission or if when any meeting of the Commission is held there is no Chairman or Deputy Chairman of the Commission the members of the Commission present shall elect one of themselves to be Chairman of the meeting for the time being and, where at such election there is an equality of votes for two or more persons, it shall be determined by lot which of them shall be Chairman of the meeting for the time being. A Chairman of the meeting for the time being shall exercise all the functions of the Chairman provided for in this Agreement.

ARTICLE 3

The Commission shall draw up and may amend such rules of procedure consistent with the provisions of this Agreement and appoint

such committees (executive, administrative) as it shall deem necessary to carry out the responsibilities entrusted to it by the present Agreement. Any rules so drawn up and any amendments thereto shall be approved by the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland.

ARTICLE 4

The principal office of the Commission shall be in Dublin but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such places as the Commission may from time to time determine. The activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

ARTICLE 5

Subject to the provisions of the present Agreement, the Commission may exercise all powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

A. Plan, adopt, and carry out programmes in accordance with the purposes of this Agreement.

B. Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America the candidacies of students, research scholars, and teachers to participate in the programmes envisaged by this Agreement. The Board of Foreign Scholarships will identify appropriate agencies to arrange placement.

C. Approve, in co-operation with the Board of Foreign Scholarships, the candidacies, and, as appropriate, arrange for the placement in Irish institutions of learning, of students, research scholars and teachers, citizens and nationals of the

United States of America, as presented by the aforesaid Board to participate in the programmes envisaged by this Agreement.

D. Recommend to the aforesaid Board such qualifications for the selection of potential participants in the programmes as the Commission may deem necessary for achieving the Commission's purposes and objectives.

E. Engage with the approval of the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland an Executive Director and other administrative and clerical staff; determine the terms and conditions of employment and the remuneration of the Executive Director and other staff; pay their salaries (which shall be reviewed periodically); and incur other administrative expenses.

F. Authorise the Treasurer, or other person which the Commission designates for this purpose, to keep the funds of the Commission in cash or on current account or on deposit with the Central Bank of Ireland or with a bank or other financial institutions as may be designated in Irish legislation, and to invest such funds as are not immediately required for the purposes of this Agreement in any securities in which trustees are for the time being empowered by law to invest trust funds; subject to the condition that any bank account in Ireland shall be in the name of the Commission and that the appointment of the Treasurer or such other person shall be approved by the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland.

G. Authorise the Treasurer, or other person designated by the Commission for this purpose, to operate a bank account or accounts in the United States of America, in the name of the Commission and as required for the purposes of the Commission, subject to the consent of the Minister for Finance of Ireland and to Irish exchange control requirements.

H. Authorise the Treasurer, or other person designated by the Commission for this purpose, to disburse funds and make grants and advances of funds for the authorised purposes of the Commission, including payment of transportation, tuition, maintenance and related expenses.

I. Provide for periodic audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland.

J. Acquire and dispose of property in the name of the Commission, provided, however, that the acquisition or disposal of any real property or leasehold property shall be subject to the prior approval of the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland.

K. Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by the Commission with funds made available by the Governments under this Agreement, provided, however, that any programmes and activities so proposed and the Commission's proposed role therein shall be fully described in reports made to the Government of Ireland and the Government of the United States of America and provided that no objection is interposed by either of them to the Commission's actual or proposed role therein.

ARTICLE 6

All obligations, commitments and expenditure authorised by this Agreement shall be made in accordance with budgets approved by the Minister and by the Government of the United States of America.

ARTICLE 7

A. The Scholarship Exchange Fund established pursuant to the Agreement of 16 March, 1957 shall be wound up, and the Scholarship Exchange Board established pursuant to the same Agreement shall become dissolved. The balances remaining in the Scholarship Exchange Fund shall be transferred into a new fund to be known as the Ireland-United States Educational Fund under the control of the Minister for Finance of Ireland. All lawful debts and liabilities, whether arising prior or subsequent to the winding up of the Scholarship Exchange Fund and the dissolution of the Scholarship Exchange Board, and which the Scholarship Exchange Board would be legally bound to discharge if it were in existence, shall be discharged by the Commission and shall be paid out of the funds of the Ireland-United States Educational Fund.

B. The monies standing to the credit of the Ireland-United States Educational Fund shall be invested by the Minister for Finance of Ireland, with the consent of the Minister for Foreign Affairs. The income deriving from the Ireland-United States Educational Fund shall be made available to the Commission.

C. The Government of the United States proposes to make available to the Commission a sum of money in U.S. dollars that will be announced yearly.

D. The Government of Ireland proposes to make available to the Commission each year a sum of money not less than one quarter of the direct United States allocation. The Irish contribution to the Commission shall consist of the income deriving from the Ireland-United States Educational Fund which will be established pursuant to this Agreement in addition to appropriated funds when necessary for the purposes of this provision.

At the end of each year the ratio of the Irish to the U.S. contributions in that year will be calculated using the average Irish pounds/U.S. dollars exchange rate for the year as published by the Central Bank of Ireland. If the calculation shows that the Irish contribution exceeded or fell short of one quarter of the U.S. contribution, the Irish contribution for the following year shall be adjusted accordingly provided that as long as the Irish contribution comes entirely from the Ireland-United States Educational Fund no downward adjustment shall be made.

The ratio of Irish to American Government contributions shall be subject to periodic review by the Government of Ireland and the Government of the United States of America.

E. The performance of the obligations in paragraph C of this Article by the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriations to the United States Information Agency in accordance with the laws of the United States.

F. The performance of the obligations in paragraph D of this Article by the Government of Ireland shall be subject to the availability of funds to the Government of Ireland in accordance with the laws of Ireland.

G. The Commission may accept and use, in accordance with the terms of this Agreement, such other funds, goods or services as may be made available to the Commission by contribution from any source public or private.

ARTICLE 8

A. Reports of the activities of the Commission shall be made annually by the Commission to the Minister and the Ambassador or officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America in Ireland; at the request of either of

these or at the discretion of the Commission other reports may be made at any time.

B. An abstract of the audited accounts for each year together with the report of the auditor on the accounts shall be sent by the Commission as soon as may be to the Government of the United States of America and to the Government of Ireland which shall cause a copy of such abstract and report to be laid before each House of the Oireachtas.

ARTICLE 9

The Governments may consult to determine means of overcoming any obstacle that might hinder the effective accomplishment of the programmes and activities provided for in the present Agreement, or with a view to modifying, by common consent, the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 10

The present Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement. Such termination shall become effective on the last day of July after the expiration of the next academic year in Ireland following the date of such notice. Upon termination of the Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of Ireland and the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination and shall be divided between them in proportion to their respective contributions to the Commission during the period of this Agreement. In determining the respective contributions any monies to which the Commission succeeds pursuant to paragraph B of Article 7 of the present Agreement shall be regarded as contributed by the

Government of Ireland and any monies standing to the credit of the Ireland-United States Educational Fund and invested by the Minister for Finance of Ireland pursuant to paragraph B of Article 7 shall become the property of the Government of Ireland.

ARTICLE 11

A. The present Agreement shall enter into force on the date on which both Governments exchange notes through diplomatic channels notifying each other of their approval of the Agreement, and shall continue in effect unless terminated pursuant to Article 10.

B. The Agreement between Ireland and the United States of America signed at Dublin, on 16 March, 1957 shall be terminated on the date the present Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dublin, in duplicate, this 27th day of October, 1988, each text being equally authentic.

For the Government of Ireland:

Brian Lenihan[1]

For the Government of the United States of America:

Margaret M. O'Shaughnessy Heckler[2]

[1] Brian Lenihan.
[2] Margaret Heckler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conserver comme objectifs communs ceux de l'Accord du 16 mars 1957[2] entre les deux pays et de développer les programmes qui favorisent une compréhension mutuelle du peuple irlandais et du peuple des Etats-Unis d'Amérique par un vaste échange de connaissance et de compétences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Une commission appelée Irlande-Etats-Unis d'échanges éducatifs (ci-après dénommée la Commission) est créée pour remplacer An Bord Scoláireachtaí Comalairte (ci-après dénommé l'Office) créé conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du 16 mars 1957[2]. La Commission sera chargée de faciliter l'administration des échanges éducatifs et culturels entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique. Elle sera reconnue par les autorités fiscales irlandaises en tant qu'organisme créé uniquement à des fins caritatives, au sens de l'article 333 de la loi irlandaise de 1967 relative à l'impôt.

B. La Commission jouira de l'autonomie de gestion et d'administration sous réserve des dispositions du présent Accord.

C. En tant qu'organisme créé uniquement à des fins caritatives, la Commission sera exonérée de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices pour ce qui a trait aux revenus et aux bénéfices employés à des fins caritatives. Les transferts et les cessions mobilières effectués à des fins caritatives seront exonérés des droits de timbre. Les legs utilisés à des fins publiques ou caritatives seront exonérés de l'impôt sur les successions.

La Commission pourra importer hors taxe le matériel à usage officiel dont elle a besoin.

D. Les fonds qui seront mis à la disposition de la Commission en vertu du présent Accord, sous réserve des conditions et limites énoncées ci-après, seront employés par la Commission pour :

1) Financer des études, des activités de recherche et d'enseignement ainsi que d'autres activités éducatives de citoyens et ressortissants irlandais aux Etats-Unis d'Amérique, ou à leur profit, ainsi que des citoyens et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en Irlande, ou à leur profit;

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants entre l'Irlande, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part;

[1] Entré en vigueur le 3 février 1992, date convenue dans un échange de notes en date des 14 et 28 janvier 1992 par lequel les Parties se sont informées de leur approbation, conformément au paragraphe A de l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 375.

3) Financer tous autres programmes et activités écucatifs et culturels apparentés pour lesquels des fonds seront inscrits au budget conformément à l'article 6 du présent Accord.

Article 2

A. La Commission sera composée de huit (8) membres, dont quatre (4) seront citoyens irlandais et quatre (4) seront citoyens des Etats-Unis d'Amérique.

Au moins deux (2) représentants des Etats-Unis d'Amérique seront membres des services diplomatiques des Etats-Unis en Irlande. L'Ambassadeur ou le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande désignera les membres représentant les Etats-Unis et pourra mettre fin à leurs fonctions. Les membres irlandais seront désignés par le Ministre irlandais des affaires étrangères (ci-après dénommé « Le Ministre »), qui pourra mettre fin à leurs fonctions.

B. Le mandat des membres de la Commission sera de deux (2) ans à compter de la date de leur nomination. Un membre de la Commission pourra être réélu pour trois (3) autres mandats de deux (2) ans chacun. Les postes laissés vacants par une démission, l'expiration d'une mandat ou d'autres cause seront pourvus conformément à la procédure de désignation définie dans le présent article. Tout poste qui deviendrait vacant avant la fin d'un mandat de deux ans sera pourvu pour le reste du mandat.

C. Les membres de la Commission ne seront pas rémunérés mais la Commission prendra à sa charge leurs frais de voyage, de repas et d'hébergement, résultant de leurs fonctions officielles de membre de la Commission.

D. Le dernier titulaire du poste de président de l'Office sera président de la Commission pour le premier mandat de deux ans. A sa première séance, la Commission élira parmi ses membres un vice-président, un trésorier et un trésorier adjoint.

Le mandat du président ainsi que ceux du vice-président, du trésorier et du trésorier adjoint seront de deux ans à compter de leur élection, à condition qu'ils restent membres de la Commission pendant cette période. Tous les membres de la Commission, y compris le président, le vice-président, le trésorier et le trésorier adjoint, ont le droit de vote. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président sera prépondérante.

E. Ensuite la Commission, à la première séance qu'elle tiendra une fois expiré le mandat du président ainsi que ceux du vice-président, du trésorier et du trésorier adjoint, élira les membres de son bureau. Le président sortant prendra la présidence à la première séance de la Commission jusqu'à ce qu'un nouveau président ait été élu. En cas de réélection, les fonctions du président, du vice-président, du trésorier et du trésorier adjoint seront limitées à trois (3) mandats consécutifs.

F. En cas de décès, de démission ou de destitution du président, du vice-président, du trésorier ou du trésorier adjoint, à la première séance qui suivra, la Commission élira parmi ses membres un nouveau président ou un nouveau vice-président, trésorier ou trésorier adjoint qui exercera ses fonctions jusqu'à expiration du mandat correspondant.

G. Si à une séance quelconque de la Commission le président est absent ou si la Commission n'a pas de président, le vice-président exerce toutes les fonctions du président prévues dans le présent Accord.

H. Si à la fois le président et le vice-président sont absents à une séance quelconque que tiendrait la Commission ou si, à une séance quelconque de la Commission, celle-ci n'a ni président, ni vice-président, les membres de la Commission présents élisent l'un d'entre eux pour présider la séance temporairement, et si pour cette élection, il y a partage égal des voix entre deux ou plusieurs candidats, c'est le sort qui détermine le membre de la Commission qui préside temporairement la séance. Un président temporaire de séance exerce toutes les fonctions du président prévues dans le présent Accord.

Article 3

La Commission établit son règlement intérieur conformément aux dispositions du présent Accord et peut le modifier et elle désigne les comités (excécutif, administratif) qu'elle juge nécessaires pour l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par le présent Accord. Tout règlement intérieur ainsi établi et toute modification qui lui serait apportée conformément aux présentes dispositions seront approuvés par le Ministre et l'Ambassadeur ou le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande.

Article 4

La Commission aura son siège à Dublin, mais pourra tenir, de même que l'un quelconque de ses comités, des séances dans des lieux qu'elle pourra définir de temps à autre. Les membres ou le personnel de la Commission pourront exercer leurs activités dans les lieux que celle-ci pourra approuver.

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs nécessaires pour servir les objectifs de l'Accord, y compris :

A. Planifier, adopter et exécuter des programmes conformément aux buts du présent Accord.

B. Recommander au Board of Foreign Scholarships des Etats-Unis d'Amérique les candidatures d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants qui souhaitent participer aux programmes envisagés par le présent Accord. Le Board of Foreign Scholarships désignera des organismes appropriés pour organiser le placement.

C. Approuver, en coopération avec le Board of Foreign Scholarships, les candidatures et, le cas échéant, placer dans des établissements d'études et de recherche irlandais des étudiants, des chercheurs et des enseignants, citoyens et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, que le Board présente comme candidats pour participer à des programmes envisagés par le présent Accord.

D. Recommander au Board d'appliquer, pour choisir les participants potentiels aux programmes, les critères que la Commission pourra juger nécessaires au succès des buts et objectifs de la Commission.

E. Avec l'approbation du Ministre et de l'Ambassadeur ou du Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande, recruter un directeur exécutif et des autres membres du personnel administratif et du personnel de bureau, déterminer les conditions d'emploi et les rémunérations du directeur exécutif et du personnel, payer leurs salaires (qui seront revus périodiquement) et encourir d'autres dépenses administratives.

F. Autoriser le trésorier, ou toute autre personne que la Commission désignera à cette fin, à avoir la garde des fonds de la Commission en espèces ou sur un compte courant ou un compte de dépôt auprès de la Banque centrale d'Irlande ou d'une banque ou d'autres institutions financières que pourrait définir la législation irlandaise et à placer les fonds qui ne sont pas immédiatement nécessaires aux objectifs du présent Accord dans tout titre dans lequel les dépositaires de fonds sont autorisés actuellement par la loi à placer des fonds fiduciaires, à condition que tout compte bancaire en Irlande soit établi au nom de la Commission et que la désignation du trésorier ou de toute autre personne soit approuvée par le Ministre et l'Ambassadeur ou le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande.

G. Autoriser le trésorier, ou toute autre personne désignée à cette fin par la Commission, à gérer un compte ou plusieurs comptes bancaires aux Etats-Unis d'Amérique, au nom de la Commission, conformément au mandat de celle-ci, sous réserve de l'autorisation du Ministre irlandais des finances et des dispositions irlandaises relatives au contrôle des changes.

H. Autoriser le trésorier, ou toute autre personne désignée par la Commission à cette fin, à décaisser des fonds et à faire des dons et avances de fonds pour les besoins légitimes de la Commission, y compris pour payer les frais de voyage, d'études et de subsistance ainsi que les dépenses apparentées.

I. Organiser une vérification périodique des comptes de la Commission par des commissaires aux comptes approuvés par le Ministre et l'Ambassadeur ou le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande.

J. Acquérir des biens au nom de la Commission et en disposer sous réserve, cependant, pour l'acquisition ou la vente de tout bien immobilier ou de tout bien donné à bail, qu'autorisation préalable en soit donnée par le Ministre et l'Ambassadeur ou le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande.

K. Administrer ou contribuer à administrer ou faciliter d'une autre manière des activités éducatives et culturelles qui servent les objectifs du présent Accord mais ne sont pas financées par la Commission au moyen de fonds mis à sa disposition par les gouvernements dans le cadre du présent Accord, à condition toutefois que les programmes et activités ainsi proposés et le rôle envisagé pour la Commission soient décrits de façon exhaustive dans des rapports présentés au Gouvernement irlandais et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que ni l'un, ni l'autre Gouvernement n'oppose d'objection au rôle exercé effectivement par la Commission ou proposé dans les programmes.

Article 6

Toutes les obligations, tous les engagements et toutes les dépenses autorisés par le présent Accord auront lieu conformément aux budgets approuvés par le Ministre et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 7

A. Le Scholarship Exchange Fund créé conformément à l'Accord du 16 mars 1957 sera liquidé et l'Office constitué en application de ce même accord sera dissous. Le solde du Scholarship Exchange Fund sera viré sur un nouveau fonds qui sera dénommé Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis et dépendra du Ministre irlandais des finances. Toutes les dettes et tous les engagements conformes au droit, que leur

origine soit antérieure ou postérieure à la liquidation du Scholarship Exchange Fund et à la dissolution de l'Office des échanges de bourses, et dont l'Office sera tenu légalement de s'acquitter s'il continuait à exister, seront assumés par la Commission et payés par le Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis.

B. Les montants inscrits au crédit du Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis seront investis par le Ministre irlandais des finances avec l'approbation du Ministre des affaires étrangères. Les revenus du Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis seront mis à la disposition de la Commission.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis propose de mettre à la disposition de la Commission un montant en dollars des Etats-Unis qui sera annoncé chaque année.

D. Le Gouvernement irlandais propose de mettre à la disposition de la Commission chaque année un montant qui ne sera pas inférieur à un quart de la contribution direct des Etats-Unis d'Amérique. La contribution de l'Irlande à la Commission consistera dans les revenus provenant du Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis qui sera créé conformément au présent Accord, en plus de fonds alloués en cas de besoin aux fins de la présente disposition.

A la fin de chaque année, le rapport entre la contribution irlandaise et celle des Etats-Unis au cours de l'année écoulée sera calculé sur la base du taux de change moyen pour l'année entre la livre irlandaise et le dollar des Etats-Unis déterminée par la Banque centrale d'Irlande. S'il ressort des calculs que la contribution irlandaise est inférieure ou supérieure à un quart de la contribution des Etats-Unis, pour l'année suivante, elle sera ajustée en conséquence à condition qu'aucun ajustement à la baisse ne soit fait aussi longtemps que la contribution irlandaise proviendra intégralement du Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis.

Le rapport entre la contribution de l'Irlande et celle des Etats-Unis sera revu périodiquement par le Gouvernement de l'Irlande et celui des Etats-Unis d'Amérique.

E. L'exécution par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des ohligations énoncées au paragraphe C du présent article est subordonnée à l'existence de crédits alloués à l'Information Agency des Etats-Unis conformément à la législation de ce pays.

F. L'exécution par le Gouvernement de l'Irlande des obligations énoncées au paragraphe D du présent article est subordonnée à l'allocation de fonds à ce Gouvernement, conformément à la législation irlandaise.

G. La Commission peut accepter et employer, conformément aux dispositions du présent Accord, les autres fonds, biens ou services qui pourraient être mis à sa disposition de source publique ou privée quelconque.

Article 8

A. La Commission présentera chaque année un rapport d'activité au Ministre et à l'Ambassadeur ou au Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Irlande; à la demande de l'un ou de l'autre ou à la discrétion de la Commission, d'autres rapports peuvent être présentés de temps à autre.

B. Un compte rendu résumé de la vérification des comptes pour chaque année ainsi qu'un rapport du commissaire aux comptes seront envoyés par la Commission dès que possible au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'au

Gouvernement irlandais qui en fera communiquer une copie à chaque Chambre de l'Oireachtas.

Article 9

Les deux gouvernements pourront se consulter pour définir les moyens de surmonter tout obstacle à la bonne mise en œuvre des programmes et activités prévus dans le présent Accord ou convenir de modifier les dispositions du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite adressée à l'autre. Il prendra effectivement fin le dernier jour du mois de juillet suivant la fin de l'année universitaire irlandaise qui suivra cette notification. Après que l'Accord aura pris fin, tous les fonds et les biens de la Commission deviendront propriété du Gouvernement de l'Irlande et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, limitations et obligations qui auraient pu être imposées à ce sujet avant que l'Accord prenne fin et seront répartis entre les deux Gouvernements au prorata de leurs cotisations à la Comission au cours de la période du présent Accord. Pour déterminer les contributions respectives, tous les fonds à la disposition de la Commission conformément aux dispositions du paragraphe B de l'article 7 du présent Accord seront considérés comme provenant du Gouvernement irlandais et tous les montants inscrits au crédit du Fonds d'éducation Irlande-Etats-Unis et placés par le Ministre des finances irlandais conformément aux dispositions du paragraphe B de l'article 7 deviendront propriété du Gouvernement irlandais.

Article 11

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront par la voie diplomatique qu'il a été approuvé et le restera tant qu'il ne sera pas dénoncé conformément aux dispositions de l'article 10.

B. L'Accord entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique signé à Dublin le 16 mars 1957 prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin en double exemplaire, le 27 octobre 1988, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement irlandais :

BRIAN LENIHAN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARGARET HECKLER

No. 30243

IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gaius (with protocol). Signed at Dublin on 18 July 1990

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les plus-values (avec protocole). Signée à Dublin le 18 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 7 septembre 1993.

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ireland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of Korea:
(i) the income tax;
(ii) the corporation tax;
(iii) the inhabitant tax,

[1] Came into force on 27 December 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin on 27 November 1991, in accordance with article 28 (1).

(hereinafter referred to as "Korean Tax");

(b) In the case of Ireland:
(i) the income tax;
(ii) the corporation tax; and
(iii) the capital gains tax,

(hereinafter referred to as "Irish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland, which in accordance

with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Ireland with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Korea or Ireland as the context requires; and the term "Contracting States" means Korea and Ireland;

(d) the term "tax" means Korean tax or Irish tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Ireland or an enterprise carried on by a resident of Korea, as the context requires;

(h) the term "a national" means:

(i) In relation to Korea, any individual possessing Korean nationality and any legal person, partnership and association deriving their status as such from the law in force in Korea;

(ii) In relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(l) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:

(i) In the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. In this Convention the terms "Irish tax" and "Korean tax" do not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention:

(a) the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature;

(b) the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State; and

(c) the terms "resident of Ireland" and "resident of Korea" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States, or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. In cases of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
(a) a place of management;
(b) a branch;
(c) an office;
(d) a factory;
(e) a workshop;
(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State.

5. A person carrying on activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State shall be deemed to be carrying on a trade through a permanent establishment in that Contracting State if these activities are carried on in that Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources, oil or gas wells, quarries and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. A lease of land, any other interest in or over land and any right referred to in paragraph 2 of this Article shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, sources, oil or gas wells, quarries and other natural resources, as the case may be, are situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends derived from a company which is a resident of Korea by a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Korea, and according to the laws of Korea, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Ireland the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. (a) Dividends derived from a company which is a resident of Ireland by a resident of Korea may be taxed in Korea.

(b) Where, under paragraph 3 of this Article, a resident of Korea is entitled to a tax credit in respect of such a dividend, tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as provided in subparagraph (b) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Korea shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

3. A resident of Korea who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit by Ireland over any tax chargeable in accordance with the provisions of paragraph (2)(b) of this Article on those dividends.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividend (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company from which the dividend is derived. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

5. The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends,

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising from sources in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by

mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10 (Dividends).

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and

some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising from sources in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 8 (Shipping and Air Transport), for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital gains from the alienation of shares of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State. In this paragraph the term "shares" does not include shares quoted or listed on a recognised stock exchange.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article the term "a recognised stock exchange" means:

(a) the Stock Exchange - Irish;

(b) the Korea Stock Exchange - Korea; and

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. Provided that if such movable property consists of shares the gains from the alienation of which may under paragraph 2 of this Article be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident, because the relevant immovable

property is situated in that State, the said gains shall be taxable only in that State.

5. Except as provided in paragraph 2 of this Article and notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 (Shipping and Air Transport).

6. Capital gains from the alienation of any property other than those referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. For the purposes of this Article -

(a) the term "capital gains" means, in the case of Ireland, chargeable gains as defined in the taxation law of Ireland, and, in the case of Korea, taxable income as defined in the taxation law of Korea;

(b) the term "immovable property" means immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property).

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an

independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and veterinary practitioners.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions and Annuities), 19 (Government Service) and 21 (Professors and Teachers), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
ENTERTAINERS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or as a musician, or as a sportsman such as an athlete, footballer, golfer, snooker player, card player or boxer, from his personal activities

as such exercised in the other Contracting State, whether individually or as a member of a group, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman, in his capacity as such, accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if their visit to that State is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders.

Article 18
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions and Annuities), as the case may be, shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by a government-owned institution performing functions of a governmental nature which in the case of Korea shall include the Bank of Korea, the Export Import Bank of Korea and the Korea Trade Promotion Corporation.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
PROFESSORS AND TEACHERS

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) shall apply.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), Irish tax payable (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) under the laws of Ireland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ireland shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Ireland bears to the entire income subject to Korean tax.

2. (a) Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof), Korean tax payable under the laws of Korea and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Korea (excluding in the case of a dividend tax

payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Korean tax is computed.

(b) The amount of Korean tax which, in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, shall be treated as payable under the laws of Korea and in accordance with this Convention shall, in relation to income to which the provisions of paragraph 1 of Article 10 (Dividends) apply, be subject to the limitations of subparagraph (a) or (b) of that paragraph, whichever is appropriate.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where, in accordance with the laws of a Contracting State, an exemption from or a reduction of tax on the profits of an enterprise is granted for the purpose of encouraging economic development in that State for a limited period of time, the tax which would have been paid but for such exemption or reduction shall be deemed to have been paid for the purposes of the preceding paragraphs of this Article: provided that the tax so deemed to have been paid in this paragraph shall not, however, exceed an amount of 15 percent of such profits.

5. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of the Convention shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State may include the income in the tax base but shall allow as a deduction from tax

chargeable that part of the tax which is appropriate to that income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. A national of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a national of that other State in the same circumstances is or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on similar activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to a non-resident of that Contracting State any exemptions, allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its residents.

4. Except where the provisions of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable

profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to a person who is a resident of the other Contracting State a greater relief from tax chargeable on dividends derived from a company which is a resident of the first-mentioned Contracting State than the relief to which the person may be entitled under the provisions of Article 10 (Dividends) of this Convention.

7. In this Article the term "taxation" comprises the taxes which are the subject of this Convention.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the

Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 (Non-Discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action regarded by such resident as resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States, the solution so reached may be implemented within a period of six years from the date of presentation of the case by the resident to the relevant competent authority in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying

out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under

the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..... as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in Korea:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

(b) In Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In Korea

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice in given;

(b) In Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin this 18th day of July of the year one thousand nine hundred and ninety in the English.

For the Government of Ireland:

Gerard Collins [1]

For the Government of the Republic of Korea:

Chung Ha Yoo [2]

[1] Gerard Collins.
[2] Chung Ha Yoo.

PROTOCOL

At the time of signing of the Convention concluded this day between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. In respect of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) of the Convention, it is understood that the Convention shall apply to the Korean defence tax where charged by reference to the income tax or the corporation tax.

2. In respect of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Convention, it is understood that the provisions of paragraph 1 of that Article shall also apply to profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or hauling activities on the high seas.

3. With reference to paragraph (1) of Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention, if subsequently to the signature of the Convention Korea provides relief from its tax on intercorporate dividends, it shall immediately notify Ireland and enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the credit to be allowed by Korea against its tax on dividends.

In witness whereof, the undersigned have signed this Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

Done in duplicate at Dublin this 18th day of July of the year one thousand nine hundred and ninety in the English.

For the Government of Ireland:

[1]

For the Government of the Republic of Korea:

[2]

---

[1] Gerard Collins.
[2] Chung Ha Yoo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'IRLANDE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES PLUS-VALUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement irlandais,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les plus-values,

Conviennent comme suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Pour ce qui est de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt de capitation;

(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) Pour ce qui est de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu *(income tax)*;

ii) L'impôt sur les sociétés *(corporation tax)*;

iii) L'impôt sur les plus-values *(capital gains tax)*;

(ci-après dénommés « impôt irlandais »);

2. La Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

[1] Entrée en vigueur le 27 décembre 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin le 27 novembre 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

a) « Corée » s'entend du territoire de la République de Corée, y compris tout zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation de la République de Corée, comme une zone dans laquelle la République de Corée exerce ses droits souverains à l'égard du fonds des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) « Irlande » comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) « Un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Corée ou de l'Irlande; l'expression « les Etats contractants » s'entend de la Corée et de l'Irlande;

d) « Impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt coréen ou de l'impôt irlandais;

e) « Personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

f) « Société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) « Entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise expoitée par un résident de l'Irlande ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Corée;

h) « Ressortissant » s'entend :

i) Pour ce qui est de la Corée, de toute personne physique possédant la nationalité coréenne et de toute personne morale, toute société de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Corée;

ii) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et toute personne morale, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

i) « Trafic international », s'entend, à l'égard d'un résident d'un Etat contractant, de tout transport de voyageurs ou de marchandises, effectué par un navire ou un aéronef (que celui-ci soit ou non exploité ou employé par ce résident), sauf s'il s'agit principalement de transporter des voyageurs ou des marchandises entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) « Autorité compétente » s'entend :

i) Pour ce qui est de la Corée, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) Pour ce qui est de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou de leur représentant autorisé.

2. Dans la présente Convention, les expressions « impôt irlandais » et « impôt coréen » ne comprennent pas les montants qui représentent les pénalités ou les intérêts exigibles en vertu de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant à l'égard des impôts visés par la Convention, tels que définis à l'article 2 (« Impôts visés »).

3. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention :

a) « Résident d'un Etat contractant » s'entend, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) L'expression « résident d'un Etat contractant » ne désigne aucune personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant en raison exclusivement de revenus qu'elle tire de sources situées dans cet Etat;

c) Les expressions « résident irlandais » et « résident coréen » doivent donc s'entendre comme définies ci-dessus.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou toute autre site d'extradition de ressources naturelles;

g) Une installation ou une structure utilisée pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 12 mois.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant et comme exerçant une activité d'affaires par l'intermédiaire de cet établissement si elle exerce dans cet Etat contractant, pendant plus de 12 mois, des activités de supervision à l'égard d'un chantier de contruction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat.

5. Toute personne qui exerce des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles, situés dans un Etat contractant est considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet Etat contractant si ces activités sont exercées dans cet Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale est supérieure à 183 jours pendant l'exercice fiscal considéré.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer simultanément plusieurs activités décrites aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 du présent article — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de con-

clure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

8. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES

1. Les revenus de biens immeubles, y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens sont situés.

2. L'expression « bien immeuble » s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitement de gisements miniers, de sources, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. La cession à bail d'un terrain, tout autre droit à l'égard d'un terrain et tout droit visé au paragraphe 2 du présent article sont réputés être situés là où sont situés le terrain, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les autres ressources naturelles, selon le cas.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont impo-

sables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposés aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris un montant raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi exposés) dans le mesure où ces dépenses seraient admises en déduction si l'établissement stable était une entreprise distincte qui acquitterait ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices qui proviennent de l'affrètement de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international par leurs affréteurs ou si les bénéfices de l'affrètement sont accessoires aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la partipation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés à un résident irlandais par une société qui est un résident coréen sont imposables en Irlande. Ces dividendes sont aussi imposables en Corée selon la législation coréenne, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident irlandais, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des voix attribuées dans la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. *a*) Les dividendes qui sont versés à un résident coréen par une société qui est un résident irlandais sont imposables en Corée;

b) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article un résident coréen a droit à un crédit d'impôt au titre desdits dividendes, l'impôt peut alors être perçu en Irlande, selon les modalités prévues par la législation irlandaise, au taux maximum de 15 p. 100 sur la somme desdits dividendes et de ce crédit d'impôt;

c) Sous réserve des dispositions de *b* ci-dessus, les dividendes dont le bénéficiaire effectif est un résident coréen et qui sont versés par une société qui est un résident irlandais ne sont assujettis en Irlande à aucun impôt assis sur les dividendes.

3. Un résident coréen qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident irlandais a droit, au titre de ces dividendes, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article et à condition d'être le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait eu droit une personne physique qui, étant un résident irlandais, aurait reçu ces dividendes, ainsi qu'au paiement par l'Irlande du montant par lequel ce crédit d'impôt excède tout impôt exigible conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article qui concernent ces dividendes.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres sociétés, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième.

5. Les paragraphes précédents du présent article ne touchent nullement l'imposition de la société au titre des bénéfices dont proviennent les dividendes.

6. Au sens du présent article, « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus

d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat contractant une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 (« Bénéfices des entreprises ») ou de l'article 14 (« Professions indépendantes »).

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent article, « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus, mais à l'exclusion des revenus admis au régime des dividendes au sens de l'article 10 (« Dividendes »).

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 (« Bénéfices des entreprises ») ou de l'article 14 (« Professions indépendantes »).

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés

comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposahle selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent article, « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions de radiophonie ou de télévision), ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 (« Transports maritimes et aériens »), pour l'emploi ou la concession du droit d'employer des matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 (« Bénéfices des entreprises ») ou de l'article 14 (« Professions indépendantes »).

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportera la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de

pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les plus-values résultant de la cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué à titre principal, directement ou indirectement, en biens immeubles situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression « actions » ne s'entend pas d'actions cotées ou inscrites en Bourse.

3. Au sens du paragraphe 2 du présent article, on entend par « Bourse » :

a) En Irlande : Stock Exchange;

b) En Corée : Korea Stock Exchange;

c) Toute autre bourse de valeurs, du commun accord des autorités compétentes des Etats contractants.

4. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Si ces biens meubles consistent en actions dont les plus-values réalisées à la cession sont imposables, selon le paragraphe 2 du présent article, dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident parce que les biens meubles en question y sont situés, les plus-values sont exclusivement imposables dans cet Etat.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont exclusivement imposables dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires et aéronefs sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 (« Transports maritimes et aériens »).

6. Les plus-values réalisées à la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

7. Au sens du présent article, on entend par :

a) « Plus value » : s'agissant de l'Irlande, les plus-values imposables définies comme telles dans la législation fiscale irlandaise; s'agissant de la Corée, le revenu imposable défini comme tel dans la législation fiscale coréenne;

b) « Biens immeubles » : les biens immeubles définis au paragraphe 2 de l'article 6 (« Revenus de biens immeubles »).

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet Etat, sauf s'il dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour y exercer ces activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. On entend par « profession indépendante » notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, experts-comptables et vétérinaires.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (« Tantièmes d'administrateurs et rémunérations analogues »), 18 (« Pensions et rentes »), 19 (« Fonctions publiques ») et 21 (« Professeurs et enseignants »), les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant sont exclusivement imposables dans le premier de ces Etats si les trois conditions ci-après sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS ET RÉTRIBUTIONS ANALOGUES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (« Professions indépendantes ») et 15 (« Professions dépendantes »), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées, seul ou comme membre d'un groupe,

dans l'autre Etat contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, tel qu'un athlète, un footballeur, un golfeur, un joueur de billard, un joueur de cartes ou un boxeur, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont versés non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (« Bénéfices des entreprises »), 14 (« Professions indépendantes ») et 15 (« Professions dépendantes »), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations, bénéfices, traitements, salaires ou revenus analogues provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs dont la tournée dans cet Etat est subventionnée en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou d'une de ses organes statutaires; elles ne s'appliquent pas non plus aux recettes tirées au titre de telles activités par un organisme sans but lucratif, sous réserve qu'aucune partie de ces recettes soit payable ou autrement attribuée à l'usage personnel des propriétaires, des membres ou des actionnaires de cet organisme.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (« Fonctions publiques »), les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. On entend par « rente » une somme déterminée payable périodement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ces collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique sont imposables exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Est un ressortissant de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services;

2. *a*) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services

rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique est imposable exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les dispositions des articles 15 (« Professions dépendantes »), 16 (« Tantièmes d'administrateurs et rémunérations analogues ») et 18 (« Pensions et rentes »), s'appliquent, le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de même à l'égard des rémunérations et pensions payées par un établissement appartenant à l'Etat et exerçant des fonctions de nature publique et notamment, en ce qui concerne la Corée, la Banque de Corée, la Banque export-import de Corée et la Société coréenne de promotion des échanges.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des Etat contractants pendant au plus deux ans à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des recherches dans une université, un collège ou autre institut de recherche ou autre établissement agréé d'enseignement supérieur dans cet Etat contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôts dans le premier de ces Etats contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou ces recherches pendant une période de deux ans à compter de la première fois où il se rend pour ce faire dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux des biens immeubles tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 (« Revenus de biens immeubles »), dont le bénéficiaire effectif, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 (« Bénéfices des entreprises ») ou de l'article 14 (« Professions indépendantes »).

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans tout pays autre que la Corée (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt irlandais qui est exigible en vertu de la législation irlandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur des revenus d'autres sources situées en Irlande (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt coréen exigible au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport entre les revenus provenant de sources situées en Irlande et la totalité des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. *a*) Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans tout territoire situé hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt coréen qui est exigible en vertu de la législation coréenne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les plus-values imposables provenant de sources situées en Corée (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou plus-values imposables sur lesquels l'impôt coréen est calculé;

b) Le montant d'impôt coréen qui, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, est considéré comme exigible en vertu de la législation coréenne et des dispositions de la présente Convention, est limité, s'agissant des revenus auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 (« Dividendes »), comme prescrit à l'alinéa *a* ou *b* dudit article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values dont le bénéficiaire est un résident d'un Etat contractant et qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4. Lorsqu'un dégrèvement ou un abattement temporaire d'impôts sur les bénéfices d'une entreprise est accordé, conformément à la législation d'un Etat contractant, afin de favoriser le développement économique de cet Etat, l'impôt qui aurait été payé en l'absence de ce dégrèvement ou abattement est considéré comme ayant été effectivement payé aux fins des paragraphes précédents du présent article, à condition que le montant ainsi considéré n'excède pas 15 p. 100 des bénéfices.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant, le premier de ces Etats contractants peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt, mais il doit alors admettre en déduction de l'impôt exigible la fraction d'impôt qui correspond à ces revenus.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux non-résidents de cet Etat contractant les dégrèvements et abattements fiscaux qu'il accorde à ses résidents.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 9 (« Entreprises associées »), du paragraphe 5 de l'article 11 (« Intérêts ») et du paragraphe 5 de l'article 12 (« Redevances »), les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant un abattement d'impôt sur les dividendes versés par une entreprise qui est un résident du premier Etat contractant, qui soit plus important que celui auquel cette personne a droit en vertu des dispositions de l'article 10 (« Dividendes ») de la présente Convention.

7. Au sens du présent article, le terme « imposition » comprend les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 (« Non-Discrimination »), aux

autorités compétentes de l'Etat contractant dont il est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure que ce résident considère comme entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants, l'accord est appliqué dans un délai de six ans à partir de la date à laquelle le résident a soumis son cas à l'autorité compétente, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires con-

sulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ..... dès que possible. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. La présente Convention déploie ses effets :

a) En Corée :

i) Pour l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents : dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;

ii) Pour les autres impôts : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

b) En Irlande :

i) Pour l'impôt sur le revenu *(income tax)* et l'impôt sur les plus-values *(capital gains tax)* : dès le début de l'exercice commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;

ii) Pour l'impôt sur les sociétés *(corporation tax)* : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention a une durée indéfinie mais chacun des Etats contractants peut le dénoncer en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés, une notification de dénonciation, auquel cas la présente Convention cesse de déployer ses effets :

a) En Corée :

i) Pour l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents : dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la notification est donnée;

ii) Pour les autres impôts : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la notification est donnée.

b) En Irlande :

i) Pour l'impôt sur le revenu *(income tax)* et l'impôt sur les plus-values *(capital gains tax)* : dès le début de l'exercice commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

ii) Pour l'impôt sur les sociétés *(corporation tax)* : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Dublin le 18 juillet 1990, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irlandais :

GERARD COLLINS

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG HA YOO

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement irlandais visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les plus-values, les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 2 (« Impôts visés ») de la Convention, il est entendu que la Convention s'applique à l'impôt coréen de défense calcul sur la base de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés.

2. S'agissant de l'article 8 (« Transports maritimes et aériens ») de la Convention, il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires qui se livrent à la pêche, au dragage ou au remorquage en haute mer.

3. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 23 (« Elimination de la double imposition ») de la Convention, si la Corée décide, après la signature de la Convention, d'exonérer d'impôt les dividendes interentreprises, elle notifiera immédiatement l'Irlande et entreprendra des négociations visant à établir de nouvelles dispositions concernant l'avoir fiscal que la Corée accordera à l'égard coréen sur les dividendes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés signent le présent Protocole qui a la même force et la même validité que s'il faisait partie intégrante de la Convention.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 18 juillet 1990, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement irlandais :	Pour le Gouvernement de la République de Corée :
GERARD COLLINS	CHUNG HA YOO

No. 30244

IRELAND
and
PORTUGAL

Cultural Agreement. Signed at Dnblin on 11 October 1990

Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
PORTUGAL

Accord cultnrel. Signé à Dublin le 11 octobre 1990

Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré par l'Irlande le 7 septembre 1993.

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of Ireland and the Government of the Portuguese Republic, desiring to strengthen the friendly relations which exist between their two countries and peoples and to promote and develop cooperation between them in the fields of culture, education, the mass media, and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation between organisations and institutions in the field of education. In particular, they shall support, as far as possible, and on the basis of reciprocity:

(a) cooperation between universities and other higher education institutions and the exchange of visits by professional and teaching staff;

(b) the granting of scholarships for students, scholars and researchers of the other country;

(c) the promotion of studies of the languages, literature and culture of each country at the universities or other educational institutions of the other country;

(d) the exchange of books, publications, microfilms, recordings and other audio-visual material of an

[1] Came into force on 11 April 1991, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 30 October 1990 and 12 March 1991) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 9.

educational, literary, historical, cultural or scientific character.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and support, on the basis of reciprocity, cooperation in the field of scientific research. In particular, they shall encourage the development of exchanges and joint research projects between public agencies and institutions in the research field, within the resources of the agencies and institutions concerned.

They shall support, at levels to be agreed from time to time, and subject to budgetary limitations:

(a) co-operation on, and the definition of, joint research work by university and other scientific research personnel in such priority research fields as may be agreed from time to time, and

(b) reciprocal visits by scientific research personnel in the context of such priority co-operation and research work.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation and exchanges in the fields of culture and the arts. In particular they shall encourage:

(a) contacts and cooperation between libraries, archives, data centres and museums, including public art galleries;

(b) visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, composers, artists, dramatists and other individuals involved in the creative and performing arts;

(c) artistic presentations designed to make the culture of each country better known in the other, including exhibitions, performances of music, theatre and dance.

Article 4

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to their museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage close cooperation between cultural, educational and scientific institutions and organisations in their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between the press, news agencies, and the radio and television organisations of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth and sports exchanges and cooperation between youth and sports organisations of their respective countries.

Article 8

Representatives of the Contracting Parties shall at the request of either Contracting Party meet alternately in Ireland and Portugal to review the implementation of this agreement and to draw up programmes for its implementation and for further cooperation.

Article 9

The Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the relevant constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force, and at the end of this period it shall be renewed by tacit agreement for periods of five years at a time unless notice of termination has been given at least six months before the end of this period of five years. If renewed, it may be terminated at any time by either of the two parties, such termination to take effect on the expiry of a six month notice period, such notice to be conveyed through diplomatic channels.

Done at Dublin on the eleventh day of October 1990 in two originals in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

Gerard Collins [1]

For the Government of the Portuguese Republic:

[2]

---

[1] Gerard Collins.
[2] Pedro Jose Ribeiro de Menezes.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA IRLANDA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da Irlanda e o Governo da República Portuguesa, desejosos de fortalecer as relações de amizade que existem entre os seus dois países e povos, e de promover e desenvolver a cooperação entre eles nos domínios da cultura, da educação, da ciência e da comunicação social,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º

As Partes Contratantes deverão encorajar a cooperação entre organizações e instituições no campo da educação. Deverão apoiar nomeadamente, na medida do possível e numa base de reciprocidade:

(a) a cooperação entre universidades e outras instituições de ensino superior e o intercâmbio de profissionais;

(b) a concessão de bolsas a estudantes e investigadores do outro país;

(c) a promoção dos estudos da língua, da literatura e da cultura de cada país, em universidades ou outras instituições de educação do outro país;

(d) o intercâmbio de livros, publicações, microfilmes, gravações e outro material audio visual de carácter educativo, literário, histórico, cultural ou científico.

Artigo 2º

As Partes Contratantes deverão encorajar e apoiar, numa base de reciprocidade, a cooperação no campo da investigação científica. Deverão encorajar, nomeadamente, o desenvolvimento do intercâmbio e de projectos de investigação conjunta entre agências e instituições públicas no campo da pesquisa, dentro dos recursos das agências e instituições interessadas.

Deverão apoiar, a níveis acordados com regularidade e sujeitos a limitações orçamentais:

(a) a cooperação em, e a definição de, trabalhos de investigação conjunta por pessoal universitário ou científico, em campos de investigação cujas prioridades sejam acordadas com regularidade, e

(b) visitas recíprocas de investigadores científicos no contexto de trabalhos de cooperação e de pesquisa com as referidas prioridades.

Artigo 3º

As Partes Contratantes deverão encorajar a cooperação e o intercâmbio nos campos da cultura e das artes. Deverão encorajar nomeadamente:

(a) os contactos e a cooperação entre bibliotecas, arquivos, centros de dados e museus, incluindo galerias públicas de arte;

(b) visitas de pessoas ligadas aos campos da cultura e das artes, incluindo escritores, compositores, artistas, dramaturgos e outras personalidades envolvidas nas artes criativas e cénicas;

(c) apresentações artísticas destinadas a melhor dar a conhecer a cada país a cultura do outro, incluindo exposições, espectáculos musicais, teatro e dança.

Artigo 4º

Cada Parte Contratante compromete-se a assegurar aos estudantes e investigadores da outra Parte o acesso a museus, colecções, arquivos, bibliotecas e outras instituições culturais, dentro dos limites das leis e dos regulamentos existentes.

Artigo 5º

As Partes Contratantes deverão encorajar uma estreita cooperação entre instituições e organizações científicas, educacionais e culturais, nos respectivos países.

Artigo 6º

As Partes Contratantes deverão encorajar a cooperação directa e o intercâmbio entre as organizações de imprensa, de rádio e televisão e as agências noticiosas dos dois países.

Artigo 7º

As Partes Contratantes tentarão promover o intercâmbio desportivo e de juventude e a cooperação entre organizações desportivas e de juventude dos respectivos países.

Artigo 8º

Representantes das Partes Contratantes deverão, a pedido de cada uma, reunir-se alternadamente na Irlanda e em Portugal para rever a implementação do presente Acordo e definir programas para a sua execução e para uma maior cooperação.

Artigo 9º

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após as Partes Contratantes se notificarem uma à outra quanto a terem sido cumpridos os requisitos constitucionais necessários à sua entrada em vigor.

Artigo 10º

O presente Acordo é celebrado por um período de cinco anos a partir da sua entrada em vigor, renovável por igual período através de acordo tácito, salvo se uma das Partes, mediante aviso prévio de seis meses, comunicar à outra Parte a sua intenção de lhe pôr termo.

Caso seja renovado poderá ser denunciado a qualquer altura por uma das Partes Contratantes, devendo tal denúncia ter efeito findo o aviso prévio de seis meses, comunicado através dos canais diplomáticos.

Feito em Dublin aos onze dias do mês de Outubro de 1990, em duas versões autênticas em línguas inglesa e portuguesa.

Pelo Governo
da Irlanda:

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et leurs deux peuples pour favoriser et développer la coopération entre eux dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des médias et de la science.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre organisations et établissements dans le domaine de l'enseignement. Notamment, elles appuieront autant que possible et sur une base de réciprocité :

a) La coopération entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur et l'échange de spécialistes et d'enseignants;

b) L'octroi de bourses à des étudiants, des spécialistes et des chercheurs de l'autre pays;

c) Le développement de l'étude des langues, de la littérature et de la culture de chaque pays dans les universités ou autres établissements d'enseignement de l'autre pays;

d) L'échange de livres, de publications, de microfilms, d'enregistrements et d'autre documentation audiovisuelle de caractère éducatif, littéraire, historique, culturel ou scientifique.

Article 2

Les Parties contractantes stimuleront et appuieront, sur la base de la réciprocité, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique. En particulier, elles encourageront le développement des échanges et des projets de recherche en commun entre organismes et établissements publics de recherche, dans la limite des ressources des organismes et établissements intéressés.

Elles appuieront, dans une mesure qui sera définie de temps à autre et sous réserve des limitations budgétaires :

a) La coopération pour des travaux de recherche en commun et leur définition par des universitaires et d'autres chercheurs dans des domaines de recherche prioritaires qui pourront être définis de temps à autre;

b) Des échanges de chercheurs dans le domaine des sciences et dans le contexte de ces activités de coopération et de recherche prioritaires.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1991, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 30 octobre 1990 et 12 mars 1991) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges dans les domaines de la culture et des arts. Notamment, elles encourageront :

a) Les contacts et la coopération entre bibliothèques, archives, centres de données et musées, y compris galeries d'arts publiques;

b) Les visites de personnalités œuvrant dans les domaines de la culture et des arts, y compris d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de dramaturges et d'autres artistes créatifs et interprètes;

c) Des représentations artistiques propres à mieux faire connaître la culture de chaque pays dans l'autre, y compris des expositions, des concerts ainsi que des représentations théâtrales et de danse.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à garantir aux chercheurs et étudiants de l'autre Partie contractante l'accès à leurs musées, collections, archives, bibliothèques et autres institutions culturelles, dans les limites de leur droit et de leur réglementation.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite entre les institutions et organismes culturels, éducatifs et scientifiques de leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront une coopération et des échanges directs entre la presse, les agences de presse et les organismes de radiodiffusion et de télévision de leurs deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir les échanges de jeunes et les échanges sportifs ainsi que la coopération entre les organismes de jeunesse et les organisations sportives de leurs deux pays.

Article 8

A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les représentants des deux Parties se réuniront alternativement en Irlande et au Portugal pour revoir la mise en œuvre du présent Accord et établir des programmes pour son application et la poursuite de leur coopération.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays ont été remplies.

Article 10

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et, à la fin de cette période, sera reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration

de la période de cinq ans en cours. En cas de reconduction, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties et il prendra fin à l'expiration d'un préavis de six mois qui aura été communiqué par la voie diplomatique.

FAIT à Dublin le 11 octobre 1990 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

GERARD COLLINS

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

PEDRO JOSE RIBEIRO DE MENEZES

No. 30245

IRELAND
and
CANADA

Agreement on social security (with administrative arrangemeut). Signed at Ottawa ou 29 November 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
CANADA

Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Ottawa le 29 uovembre 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Irlande le 7 septembre 1993.

AGREEMENT[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN IRELAND AND CANADA

The Government of Ireland

and

the Government of Canada,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

[1] Came into force on 1 January 1992, i.e., the first day of the second month following the month in which each Party had received from the other written notification (on 12 and 28 November 1991) confirming the completion of all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXII (1).

(b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

(c) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Ireland, the Minister for Social Welfare;

(d) "reckonable period" means a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Ireland, it also means a period in respect of which contributions have been treated as paid or credited or a period in respect of which contributions would have been paid but for the operation of the earnings ceiling;

(e) "benefit" means, as regards Canada, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of Canada; and, as regards Ireland, any benefit under the legislation of Ireland specified in subparagraph 1(b) of Article II; and, as regards either Party, unless otherwise provided in this Agreement, includes any increase or additional allowance applicable to a benefit;

(f) "employed person" means, as regards Ireland, an employed contributor;

(g) "self-employed person" means, as regards Ireland, a self-employed contributor.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II
Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Ireland:

the Social Welfare Acts 1981 to 1990 and the regulations made thereunder to the extent that they provide for and apply to:

(i) old age (contributory) pension,
(ii) retirement pension,
(iii) widow's (contributory) pension,
(iv) invalidity pension,
(v) orphan's (contributory) allowance,
(vi) death grant and
(vii) the liability for the payment of employment and self-employment contributions.

2. This Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the legislation of a Party to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of that Party has been communicated

to the other Party prior to the coming into force of such laws or regulations.

Article III
Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Ireland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV
Equality of Treatment

1. Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

2. Paragraph (1) shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article V
Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement,

(a) benefits payable under the legislation of one Party to any person described in Article III, including benefits payable by virtue of

this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party; and

(b) benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall also be paid in the territory of a third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article,

(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of one Party and who is assigned to work in the territory of the other Party for the same employer having a place of business in the territory of the former Party shall, in respect of such employment, be

subject only to the legislation of the former Party for a period of 24 months. An extension of this period may however be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a seagoing ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Ireland if the ship is flying the Irish flag and only to the legislation of Canada in any other case.

5. (a) An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

(b) The election referred to in subparagraph (a) shall be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of this Agreement, within six months after that date.

(c) The employer of a person referred to in this paragraph shall respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

(d) The provisions of this paragraph shall apply equally to a person employed by an Irish governmental agency.

6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII
Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act,

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Ireland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Ireland as an employed person or as a self-employed person; and

(b) if a person is subject to the legislation of Ireland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that

person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING OF PERIODS

Article VIII

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed sufficient reckonable periods under the legislation of one Party, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For the purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a reckonable period under the legislation of Ireland or a period of residence in Ireland, after the age at which periods of residence in Canada may be considered under that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For the purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year in which at least 13 qualifying contributions have been recorded under the legislation of Ireland shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For the purposes of determining the entitlement of a person for a benefit, other than a death grant, under the legislation of Ireland,

(a) a week ending on or before December 31, 1965 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland;

(b) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution year in respect of which the person has qualifying contributions in respect of 52 contribution weeks under the legislation of Ireland; and

(c) a week commencing on or after January 1, 1966 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland.

4. For the purpose of determining the entitlement of a person for a death grant under the legislation of Ireland,

(a) a year commencing on or after January 1, 1971 which is a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution year in respect of which the person has qualifying contributions in respect of 52 contribution weeks under the legislation of Ireland;

(b) a week commencing on or after October 1, 1970 which is a reckonable period under the Old Age Security Act of Canada

and which is not part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a contribution week in respect of which the person has a qualifying contribution under the legislation of Ireland; and

(c) the period from October 1, 1970 to December 31, 1970 which is part of a reckonable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a period in respect of which the person has 13 qualifying contributions under the legislation of Ireland.

Article IX

1. If the total duration of the reckonable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent authority of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Article VIII.

CHAPTER 2
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article X
Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or spouse's allowance solely through the application of the totalizing

provisions of Chapter 1 of this Part, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement,

(a) the competent authority of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence in Canada and in Ireland, when totalized as provided in Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI
Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the

competent authority of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

(a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions under the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF IRELAND

Article XII

1. If a person is not entitled to an Irish benefit under the legislation of Ireland alone and the totalisation provisions of this Agreement are invoked, the person's entitlement to benefit shall be determined by the competent authority of Ireland on the basis of the totalised periods in accordance with the relevant statutory contribution conditions provided for under the legislation of Ireland and the aforesaid competent authority shall calculate the

amount of Irish benefit, other than death grant and orphan's (contributory) allowance in accordance with the following formula:

(a) the amount of the theoretical benefit, exclusive of any increase or additional allowance other than an increase for an adult dependant, which would be payable if all the periods reckonable under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation and

(b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the reckonable periods completed under the legislation of Ireland bears to the total of reckonable periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit payable to that person by the competent authority of Ireland.

2. In the case of death grant and orphan's (contributory) allowance, entitlement to benefit and the amount of benefit payable shall be calculated in accordance with the relevant contribution conditions under the legislation of Ireland taking account of the provisions in Article VIII(4) in the case of a death grant.

3. For the purposes of applying the foregoing paragraphs:

(a) where a compulsory or voluntary insurance period completed under the legislation of Ireland coincides with a reckonable period under the legislation of Canada, only the insurance period under the legislation of Ireland shall be taken into account; and

(b) where a period in respect of which contributions have been credited under the legislation of Ireland coincides with a reckonable period under the legislation of Canada, the insurance period under the legislation of Ireland shall not be taken into account.

4. Any period of continuous incapacity for work which occurs while the person is resident in Canada shall be deemed to be a period of continuous incapacity for work under the legislation of Ireland for the purposes of determining if a person is permanently incapable of work.

PART IV
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII

1. The competent authorities responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their

respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XIV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formalities.

Article XVI

For the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to the competent authority of that Party, but which is presented within the same period to the authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority of the first Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

   (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Party, or

   (b) provides information at the time of application indicating that reckonable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority of the other Party.

Article XVIII

1. The competent authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries or their duly authorized agents, where appropriate, free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XIX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement in accordance with its spirit and fundamental principles.

Article XX

The relevant authority of Ireland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXI

1. Any reckonable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purposes of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement even if it is in respect of events which occurred before the date of entry into force of the Agreement.

4. In a case to which paragraph 3 applies, at the request of the beneficiary,

   (a) the amount of any benefit payable only by virtue of this Agreement shall be determined and paid with effect from the date of entry into force of this Agreement, and

   (b) the amount of any benefit which has been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated and paid with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the request is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement. If, however, the request is submitted later than two years from the date of entry into force of this Agreement, the

benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

Article XXII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. With the coming into force of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of this Article, the Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland relating to the Canada Pension Plan, done in Ottawa on November 21, 1972,[1] shall be superseded.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

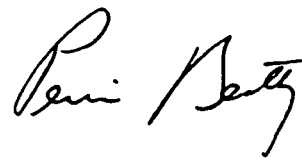
DONE in two copies at Ottawa, this 29th day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 29e jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

[1]

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande


[2]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[1] Michael Woods.
[2] Perrin Beatty.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN IRELAND AND CANADA CONCLUDED ON 29 NOVEMBER 1990

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between Ireland and Canada, concluded on 29 November 1990, the competent authorities:

for Ireland,

the Minister for Social Welfare

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

have agreed on the following provisions:

PART 1
GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1
Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Ireland, signed at Ottawa on 29 November 1990.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Paragraph 2
Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XIV of the Agreement:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Ireland:

International Branch
Department of Social Welfare.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:

(a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;

(b) where the legislation of Ireland applies, Scope Section, Department of Social Welfare.

2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate certifying, in respect of the work in question, that either the employed person or that person's employer, or both, as the case may be, are subject to that legislation.

3. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be given a copy.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4
Reckonable Periods

For the application of subparagraph 2(b) of Article VIII of the Agreement, a contribution year under the legislation of Ireland will be deemed to coincide with the calendar year in which the said contribution year begins.

Paragraph 5
Processing an Application

1. The liaison agency of one Party which receives an application for a benefit under the legislation of the other Party will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other Party.

2. Along with the application form, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent authority of the other Party to establish the entitlement of the applicant to a benefit. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, a certificate of reckonable periods recorded under the legislation of Ireland.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities.

4. In addition to the application form and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods reckonable under the legislation of the first Party.

5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other Party will indicate on a liaison form the information concerning the periods reckonable under the legislation which it administers and will, without delay, send the liaison form to the liaison agency of the first Party.

6. Each competent authority will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other authority, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6
Medical Examinations

1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the competent authority of one Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of subparagraph 2 will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Paragraph 7
Forms

The liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

Paragraph 8
Statistics

The competent authorities of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement and the number of certificates of fixed duration issued under subparagraph 2 of paragraph 3 of this Arrangement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 9
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

DONE in two copies at Ottawa, this 29th day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 29e jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

For the competent authority of Ireland
Pour l'autorité compétente de l'Irlande

For the competent authority of Canada
Pour l'autorité compétente du Canada

---

[1] Michael Woods.
[2] Perrin Beatty.

ACCORD[1] SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'IRLANDE ET LE CANADA

Le Gouvernement de l'Irlande

et

le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I
Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

(a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

(b) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie un avis écrit (les 12 et 28 novembre 1991) indiquant l'accomplissement de toutes les exigences législatives et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

(c) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour l'Irlande, le Ministre de la Prévoyance Sociale;

(d) "période admissible" désigne toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour l'Irlande, cette expression désigne toute période à l'égard de laquelle des cotisations sont réputées avoir été payées ou créditées ou toute période à l'égard de laquelle des cotisations auraient été payées si les gains cotisables n'avaient pas été plafonnés;

(e) "prestation" désigne, pour le Canada, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation du Canada; et, peur l'Irlande, toute prestation prévue par la législation de l'Irlande spécifiée à l'alinéa 1(b) de l'article II; et, pour l'une ou l'autre des Parties, sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, inclut toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

(f) "travailleur salarié" désigne, pour l'Irlande, un cotisant salarié;

(g) "travailleur autonome" désigne, pour l'Irlande, un cotisant qui travaille à son propre compte.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II
Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour l'Irlande:

les lois sur la Prévoyance Sociale de 1981 à 1990 et les règlements qui en découlent dans la mesure où lesdites lois et lesdits règlements prévoient les prestations suivantes et s'appliquent à ces dernières:

(i) la pension de vieillesse à caractère contributif,
(ii) la pension de retraite,
(iii) la pension de veuve à caractère contributif,
(iv) la pension d'invalidité,
(v) l'allocation d'orphelin à caractère contributif,
(vi) la prestation de décès et
(vii) l'obligation de verser des cotisations lors d'emploi et de travail autonome.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique aux lois ou règlements qui étendent la législation d'une Partie à d'autres catégories de bénéficiaires

uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie avant l'entrée en vigueur desdites lois ou desdits règlements.

Article III
Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute porsonne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de l'Irlande ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV
Égalité de traitement

1. Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

2. Le paragraphe (1) s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article V
Versement des prestations à l'étranger

Sauf dispositions contraires du présent Accord,

(a) les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations

acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie; et

(b) toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler au service du même employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de la première Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie pour une

période de 24 mois. Cette période peut, toutefois, être prolongée avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des deux Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire naviguant en haute mer, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de l'Irlande si le navire bat pavillon irlandais et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

5. (a) Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.

L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.

(b) L'option prévue à l'alinéa (a) doit être exercée en en donnant avis dans les six mois du début des fonctions ou, s'il s'agit d'un travailleur déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, dans les six mois qui suivent cette date.

(c) L'employeur de la personne visée au présent paragraphe est tenue de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

(d) Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout travailleur salarié engagé au service d'une société publique irlandaise.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII
Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

(a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Irlande, ladite période est considérée comme une période de

résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Irlande comme travailleurs salariés ou comme travailleurs autonomes; et

(b) si une personne est assujettie à la législation de l'Irlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada comme travailleurs salariés ou comme travailleurs autonomes.

TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1
TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de l'Irlande ou toute période de résidence en Irlande, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence

au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence au Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations qui sont admissibles aux termes de la législation de l'Irlande est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit de toute personne à une prestation prévue par la législation de l'Irlande, sauf la prestation de décès,

(a) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande;

(b) toute année commençant le ou après le 1er janvier 1966 qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une année cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie de cotisations valables pour 52 semaines cotisables aux termes de la législation de l'Irlande; et

(c) toute semaine commençant le ou après le 1er janvier 1966 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de

laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande.

4. Aux fins de l'ouverture du droit de toute personne à une prestation de décès prévue par la législation de l'Irlande,

(a) toute année commençant le ou après le 1er janvier 1971 qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une année cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie de cotisations valables pour 52 semaines cotisables aux termes de la législation de l'Irlande;

(b) toute semaine commençant le ou après le 1er octobre 1970 qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine cotisable à l'égard de laquelle ladite personne justifie d'une cotisation valable aux termes de la législation de l'Irlande; et

(c) la période commençant le 1er octobre 1970 et se terminant le 31 décembre 1970 qui fait partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période à l'égard de laquelle ladite personne justifie de 13 cotisations valables aux termes de la législation de l'Irlande.

Article IX

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite

Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Lesdites périodes sont, néanmoins, considérées par l'autorité compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme il est prévu à l'article VIII.

SECTION 2
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article X
Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent titre, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord,

(a) l'autorité compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du Canada à

moins que les périodes de résidence au Canada et en Irlande, totalisées conformément aux dispositions de la Section 1 du présent titre, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et

(b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI
Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent titre, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

(a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période

minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'IRLANDE

Article XII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation de l'Irlande aux termes de la seule législation de l'Irlande et si les dispositions du présent Accord relatives à la totalisation sont invoquées, le droit de la personne à la prestation est déterminé par l'autorité compétente de l'Irlande selon la base des périodes totalisées conformément aux conditions de cotisations statutaires prévues aux termes de la législation de l'Irlande et ladite autorité compétente détermine le montant de la prestation de l'Irlande, sauf la prestation de décès et l'allocation d'orphelin à caractère contributif conformément à la formule suivante:

   (a) le montant de la prestation théorique, à l'exclusion de toute majoration ou allocation supplémentaire autre qu'une majoration pour un adulte à charge, qui serait due si toutes les périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies aux termes de sa propre législation et

   (b) la proportion de ladite prestation théorique ayant le même rapport à la pleine prestation que la somme des périodes admissibles dont il ou elle justifie aux termes de la législation de l'Irlande a vis-à-vis la somme des périodes admissibles dont il ou elle justifie aux termes de la législation des deux Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé est le taux de la prestation effectivement versée à ladite personne par l'autorité compétente de l'Irlande.

2. Dans le cas d'une prestation de décès et d'allocation d'orphelin à caractère contributif, le droit à la prestation et le montant de la prestation sont déterminés conformément aux conditions de cotisations pertinentes prévues aux termes de la législation de l'Irlande en tenant compte des dispositions de l'article VIII(4) dans le cas d'une prestation de décès.

3. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédants:

(a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire ou volontaire aux termes de la législation de l'Irlande se superpose à une période admissible aux fins de la législation du Canada, il n'est tenu compte que de la seule période d'assurance aux termes de la législation de l'Irlande et

(b) lorsqu'une période à l'égard de laquelle des cotisations ont été créditées aux termes de la législation de l'Irlande se superpose à une période admissible aux termes de la législation du Canada, il n'est pas tenu compte de la période d'assurance aux termes de la législation de l'Irlande.

4. Toute période d'incapacité continue de travailler qui survient lorsque la personne réside au Canada est considérée comme une période d'incapacité continue de travailler aux termes de la législation de l'Irlande aux fins de déterminer si la personne est incapable de travailler de façon permanente.

TITRE IV
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIII

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord:

   (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

   (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

   (c) se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du

présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XIV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XV

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVI

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente de la première Partie.

2. Une demande de preststion aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérsnt:

   (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

   (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

   Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article XVIII

1. L'autorité compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires ou à leurs agents dûment autorisés, le cas échéant, exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XIX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XX

L'autorité concernée de l'Irlande et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence previnciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXI

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. En tout cas où les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent, sur demande du bénéficiaire,

(a) le montant de toute prestation due uniquement aux termes du présent Accord est déterminé et versé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et

(b) le montant de toute prestation ayant été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculé et versé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que la demande soit présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Si, toutefois, la demande est présentée plus de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à compter de la date spécifiée par la législation de chaque Partie.

Article XXII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les

exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Quand le présent Accord entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 21 novembre 1972[1], sera annulé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 3.

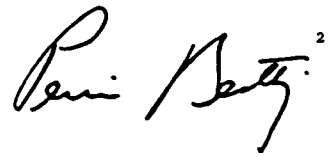
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this 29th day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 29e jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[1] Michael Woods.
[2] Perrin Beatty.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'IRLANDE ET LE CANADA CONCLU LE 29 NOVEMBRE 1990

Conformément à l'article XIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre l'Irlande et le Canada, conclu le 29 novembre 1990, les autorités compétentes:

pour l'Irlande,

le Ministre de la Prévoyance Sociale

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1
Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Irlande, signé à Ottawa le 29 novembre 1990.

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2
Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIV de l'Accord:

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la
sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du
Bien-être social;

pour l'Irlande:

la Division Internationale
Ministère de la Prévoyance Sociale.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe:

(a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du Ministère du Revenu national, Impôt;

(b) lorsque la législation applicable est celle de l'Irlande, la division du Champ d'application du Ministère de la

Prévoyance Sociale (Scope Section, Department of Social Welfare).

2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 5 et 6, de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie à laquelle s'applique la législation, émettra, sur demande, un certificat attestant que, relativement à ce travail, le travailleur salarié ou son employeur ou les deux, selon le cas, sont assujettis à ladite législation.

3. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur salarié affecté ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir copie.

TITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4
Périodes admissibles

Aux fins de l'application de l'alinéa 2(b) de l'article VIII de l'Accord, toute année de cotisations aux termes de la législation de l'Irlande sera réputée correspondre à l'année civile durant laquelle l'année de cotisation a débuté.

Paragraphe 5
Instruction d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie

transmettra, sans délai, le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra tous documents disponibles qui pourraient être requis par l'autorité compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à une prestation. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, un certificat des périodes admissibles aux termes de la législation de l'Irlande.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des documents corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.

5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Partie ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans délai à l'organisme de liaison de la première Partie.

6. Chacune des autorités compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise des organismes de liaison, avisera l'autre autorité de toutes prestations accordées, le cas échéant, au requérant.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6
Enquêtes médicales

1. L'organisme de liaison d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.

2. Si l'autorité compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Les montants dûs suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2 seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Paragraphe 7
Formulaires

Les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives, s'entendront sur les formulaires nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Paragraphe 8
Statistiques

Les autorités compétentes des Parties échangeront annuellement, et en la forme qui sera déterminée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord et au nombre de certificats de durée déterminée émis aux termes des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 3 du présent Arrangement. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

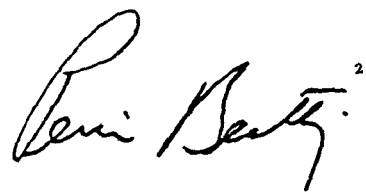
Paragraphe 9
Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

DONE in two copies at Ottawa, this 29th day of November 1990, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 29e jour de novembre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

For the competent authority of Ireland
Pour l'autorité compétente de l'Irlande



For the competent authority of Canada
Pour l'autorité compétente du Canada

---

[1] Michael Woods.
[2] Perrin Beatty.

No. 30246

IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cnltural cooperation. Signed at Moscow on 22 July 1991

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 22 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Irlande le 7 septembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CULTURAL COOPERATION

The Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

- desiring to strengthen and develop the friendly relations which exist between the two countries and to promote mutual knowledge and understanding by means of cooperation in the fields of culture and education;

- guided by the provisions of the Final Act, signed in Helsinki in 1975,[2] as well as subsequent documents[3] adopted within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe relating to cooperation in humanitarian and other fields;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation between organisations and institutions in their countries in the

[1] Came into force on 22 July 1991 by signature, in accordance with article XI.

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[3] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

field of education and science. In particular, they shall promote, as far as possible and on the basis of reciprocity:

(a) cooperation between universities and other higher educational institutions and the exchange of visits by professorial and teaching staff;

(b) cooperation in the field of science and the exchange of scientists to carry out scientific research work and give lectures;

(c) the granting of scholarships for students, scholars and researchers of the other country;

(d) the exchange of teachers to teach the languages and literature of their own country in universities and other higher educational institutions of the other country;

(e) the exchange of information and materials relating to the development of the educational system and scientific research in their respective countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchanges in the fields of culture and the arts. In particular, they shall encourage:

(a) visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, composers, artists, dramatists and other individuals engaged in the creative and performing arts;

(b) artistic exchanges intended to acquaint one country with the culture of the other, including exhibitions, and musical, theatrical and dance performances;

(c) contacts and cooperation between libraries, archives, museums and galleries;

(d) exchanges in the field of cinematography, including the sending of films of their countries to international film festivals organised in the other country.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage the exchange of books, magazines, newspapers, musical recordings and other audio-visual materials of a cultural, artistic, educational and scientific character. They shall encourage the translation and publication in the languages of their respective countries of works of artistic, scientific and other interest of the other country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation between the press, radio and television organisations of the two countries.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of visits and cooperation between youth and youth organisations of the two countries.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchanges in the fields of physical culture and sports between the respective sports organisations of the two countries.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between Soviet and Irish non-governmental organisations and towns, in

the knowledge that such cooperation shall be carried out by the organisations and respective town authorities themselves.

ARTICLE VIII

Taking into consideration the fact that tourism usefully contributes to the development of relations between the two countries and to the promotion of a knowledge of their respective countries, the Contracting Parties shall encourage tourist exchanges to enable the culture of their countries to be better known, in accordance with the laws and regulations in force in each of the countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission which shall meet every two years to consider all matters relating to the implementation of the present Agreement and to draw up two-year programmes of exchanges.

ARTICLE X

The visits and exchanges carried out in the framework of the present Agreement and programmes drawn up by the Joint

Commission shall take place in accordance with the laws and regulations in force in each of the countries.

ARTICLE XI

The Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Party informs the other Party in writing of its intention to end the validity of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Moscow on 22 July 1991 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Ireland:

[1]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[2]

[1] Gerard Collins.
[2] Alexander Bessmertnykh.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укреплять и развивать дружественные связи, существующие между двумя странами, и содействовать взаимному ознакомлению и взаимопониманию путем сотрудничества в области культуры и образования,

руководствуясь положениями подписанного в Хельсинки в 1975 году Заключительного акта и последующих документов, принятых в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, относящихся к сотрудничеству в гуманитарных и других областях,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между организациями и учреждениями своих стран в области образования и науки. В частности, они будут в меру возможностей и на основе взаимности способствовать:

а) сотрудничеству между университетами и другими высшими учебными заведениями и обмену визитами профессорско-преподавательского персонала;

б) сотрудничеству в области науки и обмену учеными для проведения научно-исследовательских работ и чтения лекций;

в) предоставлению стипендий студентам и стажерам другой страны;

г) обмену педагогами для преподавания языков и литературы своей страны в университетах и высших учебных заведениях другой страны;

д) обмену информацией и материалами относительно развития системы образования и научных исследований в их странах.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и обменам в области культуры и искусства. В частности, они будут поощрять:

а) визиты деятелей культуры и искусства, включая писателей, композиторов, художников, драматургов и других лиц, занимающихся творческой и исполнительской деятельностью;

б) артистические обмены, призванные знакомить другую страну с культурой своей страны, включая выставки и музыкальные, театральные и танцевальные представления;

в) контакты и сотрудничество между библиотеками, архивами, музеями и галереями;

г) обмены в области кинематографии, включая направление фильмов своей страны на международные кинофестивали, организуемые в другой стране.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен книгами, журналами, газетами, музыкальными записями и другими аудиовизуальными материалами культурного, артистического, образовательного и научного характера. Они будут поощрять перевод и издание на языках своих стран произведений художественного, научного и другого содержания из другой страны.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать сотрудничеству между организациями прессы, радио и телевидения двух стран.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену визитами и сотрудничеству между молодежью и молодежными организациями двух стран.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и обменам в области физической культуры и спорта между соответствующими спортивными организациями двух стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между ирландскими и советскими неправительственными организациями и городами, имея

в виду, что такое сотрудничество будет осуществляться самими организациями и соответствующими городскими властями.

Статья 8

- Принимая во внимание тот факт, что туризм вносит полезный вклад в развитие связей между двумя странами и в распространение знаний о своих странах, Договаривающиеся Стороны будут в целях лучшего ознакомления с культурой своих стран поощрять туристические обмены в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны согласились образовать Смешанную комиссию, которая будет собираться каждые два года для рассмотрения всех вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, и для разработки двухгодичных программ обменов.

Статья IO

Визиты и обмены, проводимые в рамках настоящего Соглашения и программ, разработанных Смешанной комиссией, будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья II

Соглашение вступит в силу с даты его подписания и будет действовать вплоть до истечения шести месяцев с даты, когда одна Сторона уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в г.Москве "22" июля 1991 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Ирландии:

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et de favoriser la connaissance et la compréhension que chacun a de l'autre par une coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement,

Guidés par les dispositions de l'Acte final, signé à Helsinki en 1975[2], ainsi que les documents ultérieurs[3] adoptés dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe au sujet de la coopération dans les domaines humanitaires et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organismes et les institutions de leurs deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la science. En particulier, elles développeront, autant que possible et sur la base de la réciprocité :

a) La coopération entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur ainsi que l'échange de professeurs et d'enseignants;

b) La coopération dans le domaine de la science et l'échange de scientifiques chargés d'effectuer des recherches scientifiques et de faire des conférences;

c) L'octroi de bourses à des étudiants, des spécialistes et des chercheurs de l'autre pays;

d) L'échange d'enseignants chargés d'enseigner la langue et la littérature de leur propre pays dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur de l'autre;

e) L'échange d'informations et de documentation concernant le développement du système d'enseignement et la recherche scientifique dans leurs deux pays.

Article II

Les Parties contractantes faciliteront la coopération et les échanges dans les domaines de la culture et des arts. En particulier, elles encourageront :

[1] Entré en vigueur le 22 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article XI.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; no 14 (8 avril 1978), p. 262; no 20 (15 octobre 1983), p. 382; no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989, p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, no 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, nos 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

a) Les visites de personnalités actives dans les domaines de la culture et des arts, y compris d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de dramaturges et d'autres artistes créatifs et exécutants.

b) Des échanges artistiques pour familiariser chaque pays avec la culture de l'autre, y compris des expositions, des concerts, des représentations théâtrales et des danses;

c) Des contacts et une coopération entre les bibliothèques, les archives, les musées et les galeries;

d) Des échanges dans le domaine cinématographique, y compris l'envoi de films de chaque pays pour les festivals internationaux, du film organisés dans l'autre.

Article III

Les Parties contractantes encourageront l'échange de livres, de revues, de journaux, d'enregistrements musicaux et d'autres matériels audiovisuels de caractère culturel, artistique, éducatif et scientifique. Elles encourageront la traduction et la publication dans la langue de leur pays des ouvrages de l'autre présentant un intérêt artistique, scientifique et autres.

Article IV

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les organismes de presse, de radiodiffusion et de télévision des deux pays.

Article V

Les Parties contractantes faciliteront les échanges et la coopération entre jeunes et organismes de la jeunesse des deux pays.

Article VI

Les Parties contractantes faciliteront la coopération et les échanges dans les domaines de la culture physique et des sports entre les organisations sportives de leurs deux pays.

Article VII

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations non gouvernementales et les villes d'Union soviétique et d'Irlande, sachant que cette coopération devra émaner des organisations et des autorités municipales elles-mêmes.

Article VIII

Considérant que le tourisme contribue utilement à développer les relations entre les deux pays et de faire connaître à chacun d'eux l'autre, les Parties contractantes encourageront les échanges touristiques pour faire mieux connaître la culture de leur pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article IX

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui se réunira tous les deux ans pour examiner toute question liée à la mise en œuvre du présent Accord et établir des programmes d'échanges sur deux ans.

Article X

Les visites et les échanges qui auront lieu dans le cadre du présent Accord et les programmes qui seront établis par la Commission conjointe respecteront les lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 22 juillet 1991 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

GERARD COLLINS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

ALEXANDER BESSMERTNYKH

No. 30247

IRELAND
and
MALAYSIA

Agreement on air transport (with annex). Signed at Shannon on 17 February 1992

Authentic texts: English and Malay.

Registered by Ireland on 7 September 1993.

IRLANDE
et
MALAISIE

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Shannon le 17 février 1992

Textes authentiques : anglais et malais.

Enregistré par l'Irlande le 7 septembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON AIR TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2]

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications and, in the case of Malaysia, the Minister of Transport or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;

(b) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of

[1] Came into force on 17 February 1992 by signature, in accordance with article 20.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

the Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(d) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

ARTICLE 2
Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.

2. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:

(a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) in the territory of the other Contracting Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Airlines of each Contracting Party not designated under Article 3 of this Agreement shall enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisations.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services,

the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines from the other Contracting Party or to withhold or revoke the grant to such an airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that the airline or airlines in question have their central administration and principal place of business in the territory of the other Contracting Party, that the majority of their shares are owned by nationals or by the Government of that other Contracting Party and are effectively controlled by such nationals or Government.

4. The designated airline or airlines, when so authorised, may commence at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs, established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement, are in force in respect of such services.

5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in the case of failure by such airline or airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or

(b) if the airline or airlines otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the Annex hereto.

6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (5) of this Article is essential to prevent infringements of the laws or regulations referred to in paragraph (5) of this Article, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 4
Capacity

1. No restriction shall be imposed by the aeronautical authorities of either Contracting Party on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated on the agreed routes by the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The agreed services operated by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have, as their primary objective, the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

3. Each Contracting Party will, however, retain the right to require consultations with the other Contracting Party in the event that it considers that the interests of its own airline or airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other Contracting Party. In the event of the Parties failing to resolve the matter, it shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operations.

ARTICLE 5
Provision of Statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodic or other statements of statistics.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline or airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 6
Tariffs

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of either Contracting Party for operating the agreed services.

(i) The tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(ii) The tariffs shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(iii) If one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement and if necessary after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful.

(iv) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 1(ii) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 1 (iii), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

2. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

ARTICLE 7
Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

ARTICLE 8
Investigation of Accidents

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

ARTICLE 9
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their

obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971[3] and any other convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

4. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, to the extent that such security provisions are applied by the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures as may be agreed and which are intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

ARTICLE 10
Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of any airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 11
Customs Charges and Procedures

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) on board such aircraft on arriving in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.

3. The following shall also be exempt from such customs duties, fees, charges and taxes, with the exception of charges related to services performed:

   (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

   (b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined for use in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

4. Supplies referred to in paragraphs (1) to (3) of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

6. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except In respect of security measures against violence, air piracy, and smuggling of controlled drugs, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 12
Airline Representation, Ticketing and Sales Promotion

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the same opportunity as that afforded to the airline or airlines of the other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel required for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 13
Transfer of Funds

1. All the accounts between the designated airline or airlines shall be done in convertible currency.

2. Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline, in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 14
Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by both aeronautical authorities.

ARTICLE 15
Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex hereto shall be settled by direct

negotiations between the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of an arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply wlth any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 16
Modification

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex hereto, it may request consultations between the Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request. Any modification so

agreed shall come into force when it has been confirmed in writing by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. A modification to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall enter into force when it has been confirmed by exchange of diplomatic notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 17
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18
Applicability of Multilateral Agreements or Conventions

1. This Agreement, including its Annex, shall be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.

2. If any provision of the Agreement conflicts with an obligation which either Contracting Party may have towards a third Party, both Contracting Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 15, to amend the Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

ARTICLE 19
Notice of Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the

International Civil Aviation Organisation. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20
Entry into Force

This agreement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Shannon this 17th day of February, 1992 in duplicate, in the English and Malay languages, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency between the two texts, the English text shall prevail.

Maire Geoghegan-Quinn [1]
For the Government of Ireland

[2]
For the Government of Malaysia

[1] Maire Geoghegan Quinn.
[2] Data Seri Dr. Ling Liong Sik.

ANNEX

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Ireland:

Points of Departure	Intermediate Points:	Points in Malaysia	Points Beyond:
Any point(s) in Ireland	Any intermediate point(s).	Any point(s) in Malaysia	Any point(s) beyond.

2. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia:

Points of Departure	Intermediate Points:	Points in Ireland	Points Beyond:
Any point(s) in Malaysia	Any intermediate point(s).	Any point(s) in Ireland	Any point(s) beyond.

Notes:

(i) Any of the points on the specified routes in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

(iii) Either Contracting Party may require that fifth freedom rights at intermediate point(s) or point(s) beyond on the agreed routes be exercised only where such rights are available to the airlines of both Contracting Parties.

(iv) The rights to points beyond specified in respect of the designated airline or airlines of Malaysia shall be exercised at Shannon.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN IRELAND DENGAN KERAJAAN MALAYSIA MENGENAI PENGANGKUTAN UDARA

Kerajaan Ireland dan Kerajaan Malaysia, kemudian daripada ini disebut 'Pihak-Pihak Pejanji',

Yang menjadi pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang dibuka untuk tandatangan di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944,

Dengan hasrat untuk mempertingkat hubungan bersama mereka dalam bidang penerbangan awam dan untuk membuat suatu perjanjian, sebagai tambahan kepada Konvensyen yang tersebut, bagi maksud mewujudkan perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara dan di luar wilayah masing-masing,

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Takrif

1. Bagi maksud Perjanjian ini:

(a) istilah 'pihak-pihak berkuasa penerbangan' ertinya, dalam hal Ireland, Menteri bagi

Pelancongan, Pengangkutan dan Komunikasi dan, dalam hal Malaysia, Menteri Pengangkutan atau, dalam kedua-dua hal itu, mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk melaksanakan apa-apa fungsi yang menjadi tangggungjawab pihak-pihak berkuasa tersebut;

(b) istilah 'Konvensyen' ertinya Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk tandatangan di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944 dan termasuklah apa-apa Tambahan yang diterima-pakai di bawah Perkara 90 Konvensyen itu dan apa-apa pindaan kepada Tambahan-Tambahan atau Konvensyen itu di bawah Perkara 90 dan 94 Konvensyen itu, setakat yang Tambahan-Tambahan dan pindaan-pindaan itu telah diterima-pakai oleh kedua-dua Pihak Pejanji;

(c) istilah 'perkhidmatan penerbangan ditetapkan' ertinya suatu perkhidmatan penerbangan yang telah ditetapkan dan diberikuasa mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 3 Perjanjian ini;

(d) istilah 'tarif' ertinya harga-harga yang hendaklah dibayar bagi membawa penumpang-

penumpang, bagasi dan kargo dan syarat-syarat yang menurutnya harga-harga itu terpakai, termasuklah harga-harga dan syarat-syarat bagi agensi dan perkhidmatan-perkhidmatan sampingan yang lain, tetapi tidak termasuk saraan dan syarat-syarat bagi membawa mel;

(e) istilah 'wilayah', 'perkhidmatan udara', 'perkhidmatan udara antarabangsa', 'perkhidmatan penerbangan', dan 'berhenti bagi maksud-maksud bukan trafik' masing-masing mempunyai erti yang diberikan kepadanya dalam Perkara 2 dan 96 Konvensyen.

2. Tambahan kepada Perjanjian ini hendaklah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini dan apa-apa sebutan mengenai Perjanjian ini hendaklah difahamkan sebagai termasuk Tambahan itu, kecuali jika diperuntukkan selainnya.

PERKARA 2

Pemberian Hak-hak Trafik

1. Setiap Pihak Pejanji memberi Pihak Pejanji yang satu lagi hak-hak yang dinyatakan dalam Perjanjian ini bagi maksud mewujudkan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa terjadual mengikut laluan-laluan yang dinyatakan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini.

Perkhidmatan-perkhidmatan dan laluan-laluan itu adalah kemudian daripada ini masing-masingnya disebut 'perkhidmatan dipersetujui' dan 'laluan dinyatakan'.

2. Perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Pejanji hendaklah menikmati hak-hak yang berikut, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan relevan Perjanjian ini:

(a) hak untuk terbang melintasi wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, tanpa mendarat;

(b) hak untuk berhenti di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi bagi maksud-maksud bukan trafik; dan

(c) dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, semasa mengendalikan suatu perkhidmatan dipersetujui mengikut suatu laluan dinyatakan hak untuk memuatkan dan menurunkan trafik antarabangsa dalam bentuk penumpang-penumpang, kargo dan mel, secara berasingan atau mengikut apa-apa kombinasi.

3. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan setiap Pihak Pejanji yang tidak ditetapkan di bawah Perkara 3 Perjanjian ini hendaklah menikmati hak-hak yang dinyatakan dalam perenggan (2) (a) dan (b) Perkara ini.

4. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh disifatkan sebagai memberi perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan satu Pihak Pejanji hak untuk memuatkan, di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, penumpang-penumpang, kargo dan mel yang dibawa dengan mendapat sewa atau upah dan yang destinasinya ialah suatu tempat lain di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

PERKARA 3

Penetapan Perkhidmatan Penerbangan

1. Setiap Pihak Pejanji adalah berhak menetapkan kepada Pihak Pejanji yang satu lagi secara bertulis perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui mengikut laluan-laluan dinyatakan. Apabila penetapan itu diterima, pihak-pihak berkuasa penerbangan yang satu lagi hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan (2) dan (3) Perkara ini, tanpa kelengahan memberi perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan itu kebenaran pengendalian yang berkenaan.

2. Pihak-pihak berkuasa penerbangan mana-mana satu Pihak Pejanji boleh menghendaki perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan

oleh Pihak Pejanji yang satu lagi supaya memuaskan hati mereka bahawa perkhidmatan penerbangan itu layak, semasa mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui itu, untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang pada biasanya dan semunasabahnya dikenakan oleh pihak-pihak berkuasa itu bagi pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa dengan menepati peruntukan-peruntukan Konvensyen.

3. Setiap Pihak Pejanji adalah berhak untuk enggan menerima penetapan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan daripada Pihak Pejanji yang satu lagi atau untuk tidak memberikan atau untuk membatalkan pemberian kepada perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan sedemikian akan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 2 Perjanjian ini atau untuk mengenakan syarat-syarat yang difikirkannya perlu ke atas penggunaan hak-hak itu oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan itu dalam mana-mana hal apabila ia tidak berpuas hati bahawa perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang berkenaan mempunyai pentadbiran pusatnya dan tempat utama perniagaannya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, bahawa majoriti syernya dipunyai oleh rakyat atau oleh Kerajaan Pihak Pejanji yang satu lagi itu dan adalah dikawal secara berkesan oleh rakyat atau Kerajaan itu.

4. Apabila dibenarkan, perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan itu boleh pada bila-bila masa mula mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui, secara keseluruhan atau pada sebahagiannya, dengan syarat bahawa perkhidmatan penerbangan itu mematuhi peruntukan-peruntukan yang terpakai dalam Perjanjian ini dan bahawa tarif-tarif, yang diwujudkan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 6 Perjanjian ini sedang berkuatkuasa berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan sedemikian.

5. Setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk membatalkan sesuatu kebenaran pengendalian atau untuk menggantung penggunaan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 2 Perjanjian ini oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi atau untuk mengenakan syarat-syarat yang difikirkannya perlu ke atas penggunaan hak-hak itu:

(a) dalam hal kegagalan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu untuk mematuhi undang-undang atau peraturan-peraturan Pihak Pejanji yang telah memberikan hak-hak itu, atau

(b) jika perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu

gagal selainnya untuk menjalankan pengendalian mengikut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini dan Tambahan kepadanya.

6. Melainkan jika pembatalan serta-merta, penggantungan serta-merta atau pengenaan serta-merta syarat-syarat yang tersebut dalam perenggan (5) Perkara ini adalah perlu untuk mencegah berlakunya pelanggaran undang-undang atau peraturan-peraturan yang disebutkan dalam perenggan 5 Perkara ini, hak itu hendaklah digunakan hanya setelah berunding dengan Pihak Pejanji yang satu lagi, mengikut Perkara 14 Perjanjian ini.

PERKARA 4

Daya Muatan

1. Tiada sekatan boleh dikenakan oleh pihak berkuasa penerbangan mana-mana satu Pihak Pejanji ke atas kekerapan, keupayaan atau jenis pesawat udara yang dicadangkan hendak dikendalikan pada laluan-laluan dipersetujui oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi.

2. Perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui yang dikendalikan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan setiap Pihak Pejanji hendaklah

mempunyai, sebagai tujuan utamanya, pengadaan, mengikut faktor muatan yang berpatutan, daya muatan yang cukup untuk menampung kehendak-kehendak semasa dan kehendak-kehendak yang semunasabahnya dijangkakan bagi membawa penumpang-penumpang, kargo dan mel yang berasal dari atau yang destinasinya ialah wilayah Pihak Pejanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu.

3. Setiap Pihak Pejanji akan, bagaimanapun, mengekalkan hak untuk menghendaki perundingan dengan Pihak Pejanji yang satu lagi sekiranya ia berpendapat bahawa kepentingan-kepentingan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangannya sendiri pada laluan atau laluan-laluan tertentu terjejas dengan serius akibat keupayaan yang dikendalikan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi. Sekiranya Pihak-pihak itu gagal menyelesaikan perkara itu, ia hendaklah diselesaikan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 15.

4. Peruntukan bagi membawa penumpang-penumpang, kargo dan mel yang dimuatkan serta yang diturunkan di tempat-tempat dalam laluan-laluan dinyatakan di dalam wilayah Negara-Negara selain daripada Negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendaklah dibuat mengikut

prinsip-prinsip am bahawa daya muatan itu hendaklah berhubungan dengan:

(a) kehendak-kehendak trafik ke dan dari wilayah Pihak Pejanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;

(b) kehendak-kehendak trafik bagi kawasan yang dilalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, setelah mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan lain yang diadakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Negara-Negara yang termasuk di dalam kawasan itu; dan

(c) kehendak-kehendak pengendalian perkhidmatan penerbangan lalu terus.

PERKARA 5

Pemberian Statistik

1. Pihak-pihak berkuasa penerbangan satu Pihak Pejanji hendaklah memberi pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi, atas permintaan mereka, penyata statistik berkala atau penyata-penyata statistik lain.

2. Penyata-penyata itu hendaklah mengandungi segala maklumat yang dikehendaki tentang banyaknya trafik yang

dibawa oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu dalam perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui dan tempat asal dan destinasi trafik itu.

PERKARA 6

Tarif

1. Pihak-pihak berkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji akan memakai peruntukan-peruntukan yang berikut bagi meluluskan tarif yang akan dikenakan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan atau mana-mana satu Pihak Pejanji kerana mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui.

(i) Tarif-tarif yang akan dikenakan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan satu Pihak Pejanji bagi pembawaan ke atau dari wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah ditetapkan pada tahap-tahap yang berpatutan, dengan memberikan perhatian yang wajar kepada segala faktor yang relevan, termasuk kos pengendalian, keuntungan yang berpatutan, dan tarif-tarif perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan lain.

(ii) Tarif-tarif itu hendaklah dikemukakan untuk kelulusan pihak-pihak berkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji sekurang-kurangnya sembilan puluh hari

sebelum tarikh yang dicadangkan untuk memulakan pengenaan tarif itu. Dalam kes-kes istimewa, tempoh ini boleh dikurangkan, tertakluk kepada persetujuan pihak-pihak berkuasa yang tersebut.

(iii) Jika satu pihak berkuasa penerbangan memberi pihak berkuasa penerbangan yang satu lagi notis tentang ketaklulusannya terhadap mana-mana tarif, pihak-pihak berkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah cuba menentukan tarif itu dengan persetujuan bersama, dan jika perlu selepas berunding dengan pihak-pihak berkuasa penerbangan mana-mana Negara lain yang nasihatkan dianggap berguna oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan itu.

(iv) Jika pihak-pihak berkuasa penerbangan itu tidak dapat bersetuju tentang mana-mana tarif yang dikemukakan kepada mereka di bawah sub perenggan (ii) Perkara ini, atau tentang penentuan apa-apa tarif di bawah sub perenggan (iii), perselisihan itu hendaklah diselesaikan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 15.

2. Sesuatu tarif yang diwujudkan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga suatu tarif baru diwujudkan.

PERKARA 7

Pemakaian Undang-undang dan Peraturan-peraturan

1. Undang-undang dan peraturan-peraturan satu Pihak Pejanji yang mengawal kemasukan ke dalam dan keberangkatan dari wilayahnya akan pesawat udara yang terlibat dalam pengangkutan udara antarabangsa atau pengendalian dan navigasi pesawat udara itu semasa di dalam wilayahnya hendaklah terpakai bagi pesawat udara perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi.

2. Undang-undang dan peraturan-peraturan satu Pihak Pejanji yang mengawal kemasukan ke dalam, persinggahan dalam dan keberangkatan dari wilayahnya akan penumpang-penumpang, kru, kargo dan mel, seperti formaliti berkenaan dengan pasport, kastam, mata wang dan kehendak-kehendak kebersihan, hendaklah terpakai bagi penumpang-penumpang, kru, kargo dan mel yang dibawa oleh pesawat udara perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi semasa berada di dalam wilayah yang tersebut.

PERKARA 8

Penyiasatan Kemalangan

1. Dalam hal pendaratan terpaksa atau kemalangan sesuatu pesawat udara mana-mana satu Pihak Pejanji di dalam

wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang di dalam wilayahnya pendaratan terpaksa atau kemalangan itu berlaku hendaklah dengan serta-merta memberitahu pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi mengenainya, mengambil langkah-langkah untuk membantu kru dan penumpang-penumpang, membuat peruntukan bagi keselamatan pesawat udara dan mel, bagasi dan kargo atas pesawat itu dan mengambil langkah-langkah yang perlu untuk mengadakan siasatan tentang butir-butir dan hal keadaan pendaratan terpaksa atau kemalangan itu.

2. Pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang menjalankan siasatan tentang butir-butir dan hal keadaan pendaratan terpaksa atau kemalangan itu hendaklah memberitahu pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi tentang pengadaan siasatan itu dan pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah diberi kemudahan penuh untuk diwakili dalam siasatan itu. Pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang menjalankan siasatan itu hendaklah menghantar laporan siasatan itu sebaik sahaja laporan itu boleh didapati kepada pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi.

PERKARA 9

Keselamatan Penerbangan

1. Mengikut hak-hak dan obligasi-obligasi mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak Pejanji mengakui sekali lagi bahawa obligasi mereka untuk melindungi, dalam hubungan bersaling mereka, keselamatan penerbangan awam terhadap perbuatan-perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang adalah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini.

2. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah apabila diminta memberikan segala bantuan yang perlu kepada satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan perampasan pesawat udara dengan menyalahi undang-undang dan perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan penumpang-penumpang, kru, pesawat udara, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan navigasi udara dan apa-apa ancaman lain kepada keselamatan penerbangan.

3. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah bertindak dengan menepati sepenuhnya peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Tertentu Lain yang Dilakukan di dalam Pesawat Udara, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen bagi Menumpaskan Perampasan Pesawat Udara dengan Menyalahi Undang-Undang, yang ditandatangani di

Hague pada 16 Disember 1970 dan Konvensyen bagi Menumpaskan Perbuatan-Perbuatan Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971 dan mana-mana konvensyen lain yang berhubungan dengan keselamatan penerbangan awam yang kedua-dua Pihak Pejanji itu menjadi pihak kepadanya.

4. Pihak-Pihak Pejanji dalam hubungan bersaling mereka, hendaklah bertindak dengan menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan yang ditetapkan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944 setakat yang peruntukan-peruntukan keselamatan itu dipakai oleh Pihak-Pihak Pejanji itu; mereka hendaklah menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat udara yang berdaftar di negara mereka atau pengendali-pengendali yang mempunyai tempat utama perniagaan atau yang bermastautin tetap di dalam wilayah mereka dan pengendali-pengendali lapangan-lapangan terbang di dalam wilayah mereka bertindak dengan menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan itu. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi tentang niatnya untuk memberitahukan apa-apa perbezaan tentang standard-standard Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa.

5. Setiap Pihak Pejanji bersetuju untuk mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan yang dikehendaki oleh Pihak Pejanji yang satu lagi bagi kemasukan ke dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu dan untuk mengambil langkah-langkah yang mencukupi untuk melindungi pesawat udara dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, kru, barang-barang bawa tangan mereka, serta juga kargo dan barang-barang simpanan pesawat udara sebelum atau semasa naik atau dimuatkan. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga memberikan pertimbangan positif kepada apa-apa permintaan daripada Pihak Pejanji yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.

6. Apabila berlaku sesuatu peristiwa atau ancaman peristiwa perampasan pesawat udara dengan menyalahi undang-undang atau perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan penumpang-penumpang, kru, pesawat udara, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan navigasi udara, Pihak-Pihak Pejanji hendaklah membantu satu sama lain dengan mempermudah komunikasi-komunikasi dan langkah-langkah sesuai lain yang dipersetujui dan yang dimaksudkan untuk menamatkan peristiwa sedemikian atau ancamannya dengsn cepat dan selamat.

7. Jika suatu Pihak Pejanji mempunyai alasan munasabah untuk mempercayai bahawa Pihak Pejanji yang satu lagi tidak menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan dalam Perkara ini, pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi boleh meminta perundingan serta-merta dengan pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Kegagalan untuk mencapai suatu persetujuan yang memuaskan dalam masa 15 hari dari tarikh permintaan itu akan menjadi alasan untuk tidak memberikan, membatalkan, menghadkan atau mengenakan syarat-syarat ke atas kebenaran pengendalian atau keizinan teknik perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi. Apabila diperlukan oleh keadaan kecemasan, sesuatu Pihak Pejanji boleh mengambil tindakan sementara sebelum habis tempoh 15 hari itu.

PERKARA 10

Fee dan Caj Lapangan Terbang

Fee-fee dan caj-caj yang dikenakan dalam wilayah mana-mana satu Pihak Pejanji bagi penggunaan lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan penerbangan lain oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi tidak boleh lebih tinggi daripada yang dikenakan ke atas pesawat udara mana-mana perkhidmatan

penerbangan Pihak Pejanji yang mula-mula disebut yang terlibat dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.

PERKARA 11

Caj dan Prosedur Kastam

1. Pesawat udara yang dikendalikan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan mana-mana satu Pihak Pejanji serta juga bahan api, pelincir, alat-alat ganti, kelengkapan dan barang-barang simpanan pesawat udara (termasuklah makanan, minuman beralkohol dan tanpa alkohol dan tembakau) yang ada dalam pesawat udara itu semasa tiba di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah terkecuali daripada segala duti kastam, fee pemeriksaan dan caj-caj serta cukai-cukai yang lain, dengan syarat bahawa kelengkapan dan bekalan sedemikian terus berada dalam pesawat udara itu sehingga masa kelengkapan dan bekalan itu dieksport semula.

2. Bahan api, pelincir, alat-alat ganti, kelengkapan dan barang-barang simpanan pesawat udara (termasuklah makanan, minuman beralkohol dan tanpa alkohol dan tembakau) yang dihantar atau akan dihantar oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan

penerbangan ditetapkan mana-mana satu Pihak Pejanji ke wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi semata-mata bagi keperluan pengendaliannya hendaklah terkecuali daripada segala duti kastam, fee pemeriksaan dan caj-caj serta cukai-cukai yang lain apabila perkhidmatan penerbangan itu tiba di, berlepas dari dan semasa berada di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

3. Yang berikut hendaklah juga terkecuali daripada duti kastam, fee, caj dan cukai sedemikian, kecuali caj-caj yang berhubung dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang dilaksanakan:

(a) barang-barang simpanan pesawat udara (termasuklah makanan, minuman beralkohol dan tanpa alkohol dan tembakau) yang dibawa naik ke dalam pesawat udara di wilayah salah satu Pihak Pejanji untuk kegunaan dalam pesawat udara yang digunakan dalam pengendalian perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi;

(b) alat-alat ganti dan kelengkapan yang masuk ke dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji bagi penyenggaraan atau pembaikan pesawat udara

yang digunakan dalam pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Pihak Pejanji yang satu lagi;

(c) bahan api dan pelincir yang dimaksudkan untuk digunakan dalam pengendalian perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi, walaupun bekalan-bekalan ini akan digunakan pada bahagian perjalanan itu yang dilaksanakan melintasi wilayah Pihak Pejanji tempat bekalan itu dibawa naik.

4. Bekalan yang disebutkan dalam perenggan (1) hingga (3) Perkara ini bolen dikehendaki disimpan di bawah pengawasan atau kawalan kastam.

5. Kelengkapan di udara biasa serta juga bahan-bahan dan bekalan-bekalan yang disimpan di dalam pesawat udara mana-mana satu Pihak Pejanji boleh dipunggah dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hanya dengan kelulusan pihak-pihak berkuasa Kastam wilayah itu. Dalam hal sedemikian, kelengkapan, bahan dan bekalan itu boleh diletakkan di bawah pengawasan pihak-pihak

berkuasa tersebut sehingga masa kelengkapan, bahan dan bekalan itu dieksport semula atau dilupuskan selainnya mengikut peraturan-peraturan kastam.

6. Penumpang-penumpang, bagasi, kargo dan mel dalam transit secara langsung melintasi wilayah mana-mana satu Pihak Pejanji dan yang tidak meninggalkan kawasan lapangan terbang yang dikhaskan untuk maksud itu hendaklah, kecuali berkenaan dengan langkah-langkah keselamatan terhadap keganasan, pelanunan udara dan penyeludupan dadah terkawal, hendaklah tertakluk kepada tidak lebih daripada kawalan mudah. Bagasi dan kargo dalam transit secara langsung hendaklah terkecuali daripada duti kastam dan cukai-cukai yang serupa yang lain.

PERKARA 12

Perwakilan Perkhidmatan Penerbangan, Penjualan Tiket dan Penggalakan Jualan

1. Perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai peluang yang sama untuk mengambil kerja, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Pejanji yang satu lagi, pekerja-pekerja teknik dan komersil yang diperlukan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan dipersetujui dalam laluan-laluan dinyatakan dan untuk mewujudkan dan mengendalikan

pejabat-pejabat dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

2. Perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan setiap Pihak Pejanji hendaklah seterusnya mempunyai hak sebagaimana yang diberikan kepada perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu untuk mengeluarkan segala jenis dokumen pembawaan dan untuk mengiklankan dan menggalakkan jualan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

PERKARA 13

Pemindahan Wang

1. Segala akaun di antara perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan hendaklah dilakukkan dalam mata wang boleh tukar.

2. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memberi perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi izin untuk memindahkan, tanpa sekatan, ke Ibu Pejabat perkhidmatan penerbangan tersebut, mengikut kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan yang sedia ada berkenaan dengan kawalan pertukaran mata wang, lebihan wang masuk

berbanding dengan perbelanjaan yang diperoleh dalam wilayah Pihak Pejanji yang mula-mula disebut itu.

PERKARA 14

Perundingan

1. Atas semangat kerjasama rapat, pihak-pihak berkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah berunding antara satu sama lain dari semasa ke semasa dengan tujuan untuk memastikan pelaksanaan, dan pematuhan memuaskan, peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak-pihak berkuasa penerbangan mana-mana satu Pihak Pejanji boleh meminta perundingan, melalui perbincangan atau surat-menyurat, yang hendaklah bermula dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh penerimaan permintaan itu, melainkan jika dipersetujui selainnya oleh kedua-dua pihak berkuasa penerbangan.

PERKARA 15

Penyelesaian Pertikaian

1. Apa-apa pertikaian yang berhubungan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, atau Tambahan kepadanya hendaklah diselesaikan melalui rundingan secara langsung di antara Pihak-Pihak Pejanji. Rundingan-rundingan itu

hendaklah bermula dengan seberapa segera yang praktik tetapi walau bagaimanapun tidak bolen lewat daripada enam puluh (60) hari dari tarikh penerimaan permintaan bagi rundingan-rundingan itu, melainkan jika dipersetujui selainnya oleh Pihak-Pihak Pejanji itu.

2. Jika Pihak-Pihak Pejanji gagal mencapai suatu penyelesaian dengan cara berunding, mereka boleh bersetuju untuk merujukkan pertikaian itu kepada seseorang atau sesuatu badan untuk mendapatkan keputusannya, atau pertikaian itu boleh, atas permintaan mana-mana satu Pihak Pejanji, dikemukakan untuk mendapatkan keputusannya kepada suatu tribunal yang terdiri daripada tiga orang penimbangtara, seorang hendaklah dinamakan oleh setiap satu Pihak Pejanji dan yang ketiga hendaklah dilantik oleh dua orang penimbangtara yang dinamakan sedemikian. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh penerimaan, oleh mana-mana satu Pihak Pejanji daripada Pihak Pejanji yang satu lagi, suatu notis, melalui saluran-saluran diplomatik, yang meminta penimbangtaraan pertikaian itu dan penimbangtara yang ketiga hendaklah dilantik dalam tempoh enam puluh hari (60) yang selanjutnya. Jika mana-mana satu Pihak Pejanji gagal menamakan penimbangtara dalam tempoh yang dinyatakan, atau jika penimbangtara ketiga tidak dilantik dalam tempoh yang

dinyatakan, Presiden Majlis bagi Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa boleh diminta oleh mana-mana satu Pihak Pejanji supaya melantik penimbangtara atau penimbangtara-penimbangtara, mengikut hal keadaan. Dalam hal yang sedemikian, penimbangtara yang ketiga hendaklah rakyat suatu Negara ketiga dan hendaklah bertindak sebagai Presiden badan timbangtara itu.

3. Pihak-Pihak Pejanji mengakujanji untuk mematuhi apa-apa keputusan yang diberikan di bawah perenggan 2 Perkara ini.

PERKARA 16

Pengubahsuaian

1. Jika mana-mana satu Pihak Pejanji berpendapat adalah wajar diubahsuaikan mana-mana peruntukan Perjanjian ini, termasuk Tambahan kepadanya, ia boleh meminta perundingan di antara Pihak-Pihak Pejanji berhubungan dengan pengubahsuaian yang dicadangkan. Perundingan sedemikian hendaklah bermula dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh penerimaan permintaan itu. Apa-apa pengubahsuaian yang dipersetujui sedemikian hendaklah mula berkuatkuasa apabila disahkan secara bertulis oleh Pihak-Pihak Pejanji itu melalui saluran-saluran diplomatik.

2. Pengubahsuaian kepada Tambahan boleh dibuat melalui persetujuan langsung di antara pihak-pihak berkuasa penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji dan hendaklah mula berkuatkuasa apabila disahkan oleh pertukaran nota-nota diplomatik melalui saluran-saluran diplomatik.

PERKARA 17

Pendaftaran dengan ICAO

Perjanjian ini dan segala pindaannya hendaklah didaftarkan dengan Majlis bagi Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

PERKARA 18

Keterpakaian Perjanjian atau Konvensyen Berbilang Pihak

1. Perjanjian ini, termasuk Tambahannya, hendaklah dipinda melalui pertukaran nota diplomatik di antara Pihak-Pihak Pejanji untuk menyesuaikannya, jika perlu, dengan mana-mana Perjanjian atau Konvensyen Berbilang Pihak yang kepadanya kedua-dua Pihak Pejanji menjadi pihak.

2. Jika mana-mana peruntukan Perjanjian bercanggah dengan obligasi mana-mana satu Pihak Penjanji terhadap suatu Pihak ketiga, kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah membuat perundingan, mengikut Perkara 15, untuk meminda

Perjanjian bagi menyelesaikan apa-apa percanggahan sedemikian dengan seberapa segera yang mungkin.

PERKARA 19

Notis Penamatan Perjanjian

1. Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa memberikan notis secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi tentang keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Notis sedemikian hendaklah dihantar serentak kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian ini hendaklah tamat dua belas (12) bulan selepas tarikh penerimaan notis oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, melainkan jika notis untuk menamatkan Perjanjian itu ditarik balik dengan persetujuan sebelum habis tempoh ini.

2. Jika tiada akuan penerimaan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, notis itu hendaklah disifatkan telah diterima empat belas (14) hari selepas notis diterima oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

PERKARA 20

Mula Berkuatkuasa

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ia ditandatangani.

Diperbuat di Shannon pada 17 haribulan Februari 1992 dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, kedua-dua teks sama sahnya. Jika ada apa-apa ketakkonsistenan di antara kedua-dua teks itu, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Kerajaan Ireland

Bagi Kerajaan Malaysia

TAMBAHAN

1. Laluan-laluan yang akan dikendalikan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Ireland:

Tempat-tempat Berlepas:	Tempat-tempat Perantaraan:	Tempat-tempat di Malaysia:	Tempat-tempat di Luar:
Mana-mana tempat di Ireland	Mana-mana tempat perantaraan	Mana-mana tempat di Malaysia	Mana-mana tempat di luar

2. Laluan-laluan yang akan dikendalikan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Malaysia:

Tempat-tempat berlepas:	Tempat-tempat Perantaraan:	Tempat-tempat di Ireland	Tempat-tempat Di luar:
Mana-mana tempat di Malaysia	Mana-mana tempat perantaraan	Mana-mana tempat di Ireland	Mana-mana tempat di luar

Nota (i) Mana-mana tempat dalam laluan-laluan dinyatakan dalam Tambahan ini boleh, atas pilihan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan mana-mana satu Pihak Pejanji ditinggalkan dalam mana-mana atau semua penerbangan, dengan syarat bahawa penerbangan-penerbangan ini berasal dalam wilayah Pihak Pejanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

(ii) Perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan mana-mana satu Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk menamatkan perkhidmatann-perkhidmatannya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

(iii) Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh menghendaki supaya hak-hak kebebasan kelima di tempat-tempat perantaraan atau di tempat-tempat di luar dalam laluan-laluan dipersetujui digunakan hanya jika hak-hak itu boleh didapati oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji.

(iv) Hak-hak ke tempat-tempat di luar yang dinyatakan berkenaan dengan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan ditetapkan Malaysia hendaklah digunakan di Shannon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement malaisien, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord supplémentaire de ladite Convention, afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications et, dans le cas de la Malaisie, du Ministre des transports, ou encore, dans les deux cas, de toute personne et de tout organisme habilité à exercer des fonctions qui sont de la compétence desdites autorités;

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et modifications auront été approuvées par les deux Parties contractantes;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération des conditions du transport du courrier;

e) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 17 février 1992 par la signature, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe du présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe dudit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après, sous réserve des dispositions de l'Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant un service convenu sur une route spécifiée, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

3. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes qui ne sont pas désignées conformément à l'article 3 du présent Accord jouiront également des droits énoncés aux paragraphes 2 *a* et *b* du présent article.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de ces désignations, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une compagnie ou des compagnies désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, dans l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appli-

quent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plusieurs entreprises par l'autre Partie contractante, ainsi que de suspendre ou annuler l'octroi à ladite ou auxdites entreprises des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise ou des entreprises désignées, lorsqu'elle n'aura pas la preuve que l'entreprise ou les entreprises en question ont leur siège central et leur principal établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, que la majorité de parts sociales appartient à des ressortissants ou au gouvernement de cette autre Partie contractante et qu'elles sont effectivement contrôlées par ces ressortissants ou ce gouvernement.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées, lorsqu'elles en auront reçu l'autorisation, pourront commencer à n'importe quel moment à exploiter dans leur totalité ou en partie les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à condition aussi que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

5. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise ou les entreprises en question ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

b) Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'autres façons à conformer leur exploitation aux conditions prescrites conformément au présent Accord ou à son annexe.

6. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements visées dans ledit paragraphe, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 4

CAPACITÉ

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'imposeront aucune restriction quant à la fréquence, à la capacité ou au type d'aéronef que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante se proposent d'exploiter sur les routes convenues.

2. Les services agréés assurés par l'entreprise ou les entreprises désiguées des Parties contractantes auront pour objectif primordial l'offre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien (passagers, marchandises et courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.

3. Chaque Partie contractante conserve, cependant, le droit d'exiger des consultations avec l'autre Partie contractante, lorsqu'elle considère que les intérêts de son ou de ses entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes données sont gravement compromis du fait de la capacité mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre, la question sera réglée conformément aux dispositions de l'article 15.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur les points des routes spécifiées se trouvant sur les territoires d'Etats tiers seront prises conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) A la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats situés dans ces régions;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des états statistiques périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par chaque entreprise désignée dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 6

TARIFS

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions ci-après régissant l'approbation des tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour l'exploitation des services agréés.

i) Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiendront dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge bénéficiaire raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

ii) Les tarifs seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

iii) Si une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un quelconque tarif, les autorités aéronautiques des deux

Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord et, selon que de besoin, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat qu'elles jugent utile de consulter.

iv) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément à l'alinéa ii du paragraphe 1 du présent article ou sur la fixation d'un tarif conformément à l'alinéa iii du paragraphe 1, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15.

2. Lorsqu'un tarif a été fixé conformément aux dispositions du présent article, il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

Article 7

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 8

ACCIDENTS

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de cette enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de

leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite font partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], et de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle elles sont parties.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon, aux exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier des différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles sont justifiées à suspendre, annuler, limiter ou subordonner à cer-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p 404 (Rectificatif au vol. 974).

taines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 10

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 11

DROITS ET FORMALITÉS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) fournis ou à fournir à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les seuls besoins de leur exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à servir pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

4. Les fournitures visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les fournitures conservées à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

6. Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui demeureront dans la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront, sauf pour ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence, la piraterie aérienne ou la contrebande de stupéfiants sous contrôle, assujettis qu'à une inspection simplifiée. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

Article 12

REPRÉSENTATION, BILLETTERIE ET PROMOTION DES VENTES

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront la possibilité, au même titre que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'employer, conformément aux lois et règlements de celle-ci, les personnels techniques et commerciaux nécessaires pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que d'ouvrir et de gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir leurs produits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

TRANSFERTS DE FONDS

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées seront établis en devises convertibles.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation de transférer sans aucune restriction vers le siège de ladite ou desdites entreprises, conformément à la réglementation des changes, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager des consultations, directes ou par correspondance, qui débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en décident autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans les plus brefs délais possible mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix ou bien le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une notification demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 16

MODIFICATION

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ou de son annexe, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante au sujet de la modification projetée. Ces consultations débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Tous les amendements ainsi acceptés entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes, et ce, par la voie diplomatique.

2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe moyennant accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Elles entreront en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques réalisé par la voie diplomatique.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

CONFORMITÉ AVEC DES ACCORDS OU CONVENTIONS MULTILATÉRAUX

1. Le présent Accord, ainsi que son annexe, seront modifiés par le biais d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes en vue de l'adapter, selon que de besoin, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

2. Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord contredit une obligation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir à l'égard d'une tierce partie, les deux Parties contractantes engageront des consultations, conformément à l'article 15, dans le dessein de modifier l'Accord afin de résoudre la contradiction dans les plus brefs délais possibles.

Article 19

AVIS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Shannon en double exemplaire, le 17 février 1992, en anglais et en malaisien, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement irlandais :

[*Signé*]

Maire GEOGHEGAN QUINN

Pour le Gouvernement malaisien :

[*Signé*]

Data Seri Dr. LING LIONG SIK

ANNEXE

1. Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises d'Irlande désignées :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Malaisie*	*Points d'arrivée*
	Tout point intermédiaire ou tous points intermédiaires	Tout point ou tous points en Malaisie	Tout point ou tous points au-delà

2. Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises désignées de Malaisie :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Irlande*	*Points d'arrivée*
Tout point ou tous points en Malaisie	Tout point intermédiaire ou tous points intermédiaires	Tout point ou tous points en Irlande	Tout point ou tous points au-delà

Notes :

i) Chacun des points des routes spécifiées dans la présente annexe peut, si l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante le souhaitent, être omis d'un vol ou de tous les vols, à condition que ces vols partent du territoire de la Partie contractante de l'entreprise désignée.

ii) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ont le droit de mettre fin à leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

iii) Chacune des Parties contractantes peut exiger que des droits de cinquième liberté ne soient exercés à un point ou à des points intermédiaires situés au-delà sur les routes convenues qu'à condition que de tels droits existent pour les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes.

iv) Les droits portant sur les points situés au-delà qui sont spécifiés en ce qui concerne l'entreprise ou les entreprises désignées de Malaisie s'exerceront à Shannon.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723 and 1730.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712, 1717, 1723 et 1730.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State. In respect of the Food and Agriculture Organization, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the International Fund for Agricultural Development, the International Finance Corporation, the International Monetary Fund, the International Labour Organisation, the International Telecommunication Union, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Universal Postal Union, the World Health Organization, the World Intellectual Property Organization and the World Meteorological Organization.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712 and 1723.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat. A l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Association internationale de développement, le Fonds international de développement agricole, la Société financière internationale, le Fonds monétaire international, l'Organisation internationale du Travail, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Union postale universelle, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et l'Organisation météorologique mondiale.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712 et 1723.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950[1]

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[2]

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950[3]

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1302, 1679, 1723 and 1724.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723 and 1724.

[3] *Ibid.*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669, 1673, 1679 and 1727.

[4] *Ibid.*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558 and 1691.

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950[1]

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950[2]

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950[3]

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1679, 1723 et 1724.

[2] *Ibid.*, vol 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723 et 1724.

[3] *Ibid.*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404, 1413, 1669, 1673, 1679 et 1727.

[4] *Ibid.*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558 et 1691.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 1 MARCH 1953[2]

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722 and 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712 and 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567 and 1691.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953[2]

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722 et 1726.

[2] *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712 et 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567 et 1691.

No. 3432. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND GOVERNING DISPOSITION OF THE BALANCE IN THE COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT. SIGNED AT DUBLIN, ON 17 JUNE 1954[1]

TERMINATION of the Agreement of 16 March 1957 (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the provision of a scholarship exchange programme[2] *(Note by the Secretariat)*

The Government of Ireland registered on 7 September 1993 the Agreement for a programme of educational exchange between the Government of Ireland and the Government of the United States of America signed at Dublin on 27 October 1988.[3]

The said Agreement, which came into force on 3 February 1992, provides, in its article 11 (B), for the termination of the Agreement of 16 March 1957 subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954.

(7 September 1993)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 241, p. 173, and annex A in volumes 304, 553 and 1284.
[2] *Ibid.*, vol. 304, p. 374.
[3] See p. 141 of this volume.

N° 3432. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RÉGISSANT L'AFFECTATION DU SOLDE DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 17 JUIN 1954[1]

ABROGATION de l'Accord du 16 mars 1957 (subsidiaire à l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) concernant l'utilisation de la contrepartie pour un programme d'échange de bourses d'études[2] *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 7 septembre 1993 l'Accord relatif à un programme d'échanges éducatifs entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Dublin le 27 octobre 1988[3].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 février 1992, stipule, au paragraphe B de son article 11, l'abrogation de l'Accord du 16 mars 1957 subsidiaire à l'Accord susmentionné du 17 juin 1954.

(7 septembre 1993)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 173, et annexe A des volumes 304, 553 et 1284.
[2] *Ibid.*, vol. 304, p. 375.
[3] Voir p. 141 du présent volume.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[2]

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[3]

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712 and 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681 and 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1306, 1312, 1444, 1679, 1723 and 1724.

[4] *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679 and 1694.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[2]

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[3]

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712 et 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681 et 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1306, 1312, 1444, 1679, 1723 et 1724.

[4] *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les référenees données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679 et 1694.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

31 August 1993

ERITREA

(With effect from 31 August 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964[2]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendments are applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Avec effet au 31 août 1993.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964[2]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Les amendements sont applicables à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965[1]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendment is applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965[1]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(L'amendement est applicable à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[2]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendments are applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[2]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Les amendements sont applicables à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[1]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendments are applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))[1]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Les amendements sont applicables à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[2]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendments are applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[2]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Les amendements sont applicables à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

Notification received on:

31 August 1993

ERITREA

(The amendments are applicable as of 31 August 1993 to Eritrea, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 31 August 1993.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

Notification reçue le :

31 août 1993

ERYTHRÉE

(Les amendements sont applicables à l'Erythrée à compter du 31 août 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistrées d'office le 31 août 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712 and 1723.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712 et 1723.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:
30 August 1993
ESTONIA
(With effect from 28 November 1993.)
Registered ex officio *on 30 August 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:
1 September 1993
BOSNIA AND HERZEGOVINA
(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)
With the following declaration:

"The Convention will be applied to the Republic of Bosnia and Herzegovina only relating those arbitral awards that have been brought after entering into force of the Convention.

The Republic of Bosnia and Herzegovina will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State.

The Republic of Bosnia and Herzegovina will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the Republic of Bosnia and Herzegovina."

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723 and 1727.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :
30 août 1993
ESTONIE
(Avec effet au 28 novembre 1993.)
Enregistré d'office le 30 août 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :
1er septembre 1993
BOSNIE-HERZÉGOVINE
(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)
Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention ne sera appliquée à la République de Bosnie-Herzégovine qu'en ce qui concerne les sentences arbitrales rendues après l'entrée en vigueur de la Convention.

La République de Bosnie-Herzégovine appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

La République de Bosnie-Herzégovine appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de la République de Bosnie-Herzégovine.

Enregistré d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723 et 1727.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954[1]

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[2]

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679 and 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723 and 1724.

[3] *Ibid.*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684, 1696, 1712 and 1723.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954[1]

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[2]

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679 et 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723 et 1724.

[3] *Ibid.*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684, 1696, 1712 et 1723.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963[1]

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Russian Federation on:

9 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

25 June 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 7 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484, 1558 and 1579.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963[1]

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

9 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

25 juin 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 7 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484, 1558 et 1579.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961[1]

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[2]

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[3]

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1272, 1679, 1723 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727 and 1730.

[3] *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653, 1679, 1694 and 1730.

[4] *Ibid.*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1664, 1679, 1684, 1696, 1712 and 1723.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961[1]

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[2]

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[3]

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1679, 1723 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727 et 1730.

[3] *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653, 1679, 1694 et 1730.

[4] *Ibid.*, vol. 516, p 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1664, 1679, 1684, 1696, 1712 et 1723.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Notification of succession to the 1975 amended Convention[2] received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Notification de succession à la Convention modifiée de 1975[2] reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962[1]

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[2]

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712 and 1723

[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727 and 1730.

[3] *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722 and 1726.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962[1]

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[2]

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712 et 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727 et 1730.

[3] *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722 et 1726.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967[1]

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Russian Federation on:

17 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 7 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579 and 1652.

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967[1]

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

17 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 7 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579 et 1652.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957[1]

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement, concluded at New York on 21 August 1975[2]

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957[1]

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné, conclu à New York le 21 août 1975[2]

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723 and 1724.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 532, and annex A in volume 1679.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723 et 1724.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 534, et annexe A du volume 1679.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

9 February 1993

BELARUS

(With effect from 9 February 1993, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Russian Federation on:

9 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 7 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694 and 1703.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

9 février 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 9 février 1993, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

9 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 7 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694 et 1703.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723 and 1725.

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723 et 1725.

No. 12364. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN. SIGNED AT OTTAWA ON 21 NOVEMBER 1972[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Ireland registered on 7 September 1993 the Agreement on social security between Ireland and Canada signed at Ottawa on 29 November 1990.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 January 1992, provides, in its article XXII (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 November 1972.

(7 September 1993)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p 3.
[2] See p. 231 of this volume

Nº 12364. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA LE 21 NOVEMBRE 1972[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 7 septembre 1993 l'Accord sur la sécurité sociale entre l'Irlande et le Canada signé à Ottawa le 29 novembre 1990[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1992, stipule, au paragraphe 4 de son article XXII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 novembre 1972.

(7 septembre 1993)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 3.
[2] Voir p. 231 du présent volume.

No. 13678. TREATY ON THE PROHITIBION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971[1]

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Russian Federation on:

9 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

25 June 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 7 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1108 (Corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579 and 1703.

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971[1]

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

9 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

25 juin 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 7 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108 (Rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579 et 1703.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727 and 1728.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728 and 1730.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727 et 1728.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728 et 1730.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

With a declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

"The Republic of Bosnia and Herzegovina in accordance with Article 41 of the said Covenant, recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant."

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730 and 1731.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Avec déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Bosnie-Herzégovine reconnaît, conformément à l'article 41 dudit Pacte, la compétence du Comité des Droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications soumises par un autre Etat partie dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730 et 1731.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the Russian Federation on:

26 March 1993

ALBANIA

(With effect from 26 March 1993, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

1 July 1993

ESTONIA

(With effect from 1 July 1993, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of the Russian Federation on:

9 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694 and 1703.

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

26 mars 1993

ALBANIE

(Avec effet au 26 mars 1993, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

1er juillet 1993

ESTONIE

(Avec effet au 1er juillet 1993, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

9 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694 et 1703.

25 June 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Russian Federation on 7 September 1993.

25 juin 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 7 septembre 1993.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723 and 1725.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME *D'APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723 et 1725.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 September 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 7 December 1993.)

Registered ex officio *on 8 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727 and 1728.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 septembre 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 7 décembre 1993.)

Enregistrée d'office le 8 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727 et 1728.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723 and 1727.

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723 et 1727.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

"In accordance with paragraph 4 of Article 45 the Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina has the honour to inform that the distinguishing sign of vehicles registered in the Republic of Bosnia and Herzegovina in international traffic in 'BIH'."

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

ENTRY INTO FORCE of the amendments to the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Poland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1992. They came into force on 3 September 1993 for all Contracting Parties, except for Denmark, Finland, Germany, Norway and Sweden[2] witb respect to which only those amendments, that these Parties have not rejected, entered into force, in accordance with article 49 (2) of the Convention.

The text of the Convention incorporating the amendments (Amendment 1) reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727 and 1730.

[2] See p. 588 of this volume for the texts of the communications made by Denmark, Finland, Germany, Norway and Sweden.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 45, le Gouvernement de la République de Bosnie-Herzégovine a l'honneur d'informer qu'il a choisi le signe distinctif « BIH » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

Enregistré d'office le 1er septembre 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement polonais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 mars 1992. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1993 pour toutes les Parties contractantes, à l'exception du Danemark, de la Finlande, de l'Allemagne, de la Norvège et de la Suède[2], à l'égard desquelles seuls les amendements que ces Parties n'ont pas rejetés, sont entrés en vigueur, conformément au paragraphe 2 de l'article 49 de la Convention.

Le texte de la Convention comprenant les amendements (Amendement 1) est libellé comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727 et 1730.

[2] Voir p. 588 du présent volume pour les textes des communications faites par le Danemark, la Finlande, l'Allemagne, la Norvège et la Suède.

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate international road traffic and to increase road safety through the adoption of uniform traffic rules,

Have agreed upon the following provisions:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Convention the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

(a) The "domestic legislation" of a Contracting Party means the entire body of national or local laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party;

(b) A vehicle is said to be "in international traffic" in the territory of a State if:

(i) It is owned by a natural or legal person normally resident outside that State;

(ii) It is not registered in that State; and

(iii) It is temporarily imported into that State;

provided, however, that a Contracting Party may refuse to regard as being "in international traffic" a vehicle which has remained in its territory for more than one year without a substantial interruption, the duration of which may be fixed by that Contracting Party.

A combination of vehicles is said to be "in international traffic" if at least one of the vehicles in the combination conforms to the above definition;

(c) "Built-up area" means an area with entries and exits specially signposted as such, or otherwise defined in domestic legislation;

(d) "Road" means the entire surface of any way or street open to public traffic;

(e) "Carriageway" means the part of a road normally used by vehicular traffic; a road may comprise several carriageways clearly separated from one another by, for example, a dividing strip or a difference of level;

(f) On carriageways where one or more side lanes or tracks are reserved for use by certain vehicles, "edge of the carriageway" means, for other road-users, the edge of the remainder of the carriageway;

(g) "Lane" means any one of the longitudinal strips into which the carriageway is divisible, whether or not defined by longitudinal road markings, which is wide enough for one moving line of motor vehicles other than motor cycles;

(h) "Intersection" means any level crossroad, junction or fork, including the open areas formed by such crossroads, junctions or forks;

(i) "Level-crossing" means any level intersection between a road and a railway or tramway track with its own track formation;

(j) "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(i) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other either by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(ii) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(iii) Is specially signposted as a motorway;

(k) A vehicle is said to be:

(i) "Standing" if it is stationary for the time needed to pick up or set down persons or to load or unload goods; and

(ii) "Parked" if it is stationary for any reason other than the need to avoid interference with another road-user or collision with an obstruction or to comply with traffic regulations, and if the period during which the vehicle is stationary is not limited to the time needed to pick up or set down persons or goods;

Nevertheless, it shall be open to Contracting Parties to regard as "standing" any vehicle which is stationary within the meaning of subparagraph (ii) above for a period not exceeding that fixed by domestic legislation, and to regard as "parked" any vehicle which is stationary within the meaning of subparagraph (i) above for a period exceeding that fixed by domestic legislation;

(l) "Cycle" means any vehicle which has at least two wheels and is propelled solely by the muscular energy of the persons on that vehicle, in particular by means of pedals or hand-cranks;

(m) "Moped" means any two-wheeled or three-wheeled vehicle which is fitted with an internal combustion engine having a cylinder capacity not exceeding 50 cc and a maximum design speed not exceeding 50 km (30 miles) per hour. Contracting Parties are free, however, not to regard as mopeds, under their domestic legislation, vehicles which do not have the characteristics of a cycle with respect to their use, in particular the characteristic that they can be propelled by pedals, or whose maximum design speed, whose mass, or certain of whose engine characteristics exceed certain limits. Nothing in this definition shall be construed as preventing Contracting Parties from treating mopeds exactly as cycles in applying the provisions of their domestic legislation regarding road traffic;

(n) "Motor cycle" means any two-wheeled vehicle, with or without a side-car, which is equipped with a propelling engine. Contracting Parties may also treat as motor cycles in their domestic legislation three-wheeled vehicles whose unladen mass does not exceed 400 kg. The term "motor cycle" does not include mopeds, although Contracting Parties may, provided they make a declaration to this effect in conformity with Article 54, paragraph 2, of this Convention, treat mopeds as motor cycles for the purposes of the Convention;

(o) "Power-driven vehicle" means any self-propelled road vehicle, other than a moped in the territories of Contracting Parties which do not treat mopeds as motor cycles, and other than a rail-borne vehicle;

(p) "Motor vehicle" means any power-driven vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods. This term embraces trolley-buses, that is to say, vehicles connected to an electric conductor and not rail-borne. It does not cover vehicles, such as agricultural tractors, which are only incidentally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods;

(q) "Trailer" means any vehicle designed to be drawn by a power-driven vehicle and includes semi-trailers;

(r) "Semi-trailer" means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its mass and of the mass of its load is borne by the motor vehicle;

(s) "Light trailer" means any trailer of a permissible maximum mass not exceeding 750 kg;

(t) "Combination of vehicles" means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(u) "Articulated vehicle" means a combination of vehicles comprising a motor vehicle and semi-trailer coupled to the motor vehicle;

(v) "Driver" means any person who drives a motor vehicle or other vehicle (including a cycle), or who guides cattle, singly or in herds, or flocks, or draught, pack or saddle animals on a road;

(w) "Permissible maximum mass" means the maximum mass of the laden vehicle declared permissible by the competant authority of the State in which the vehicle is registered;

(x) "Unladan mass" means the mass of the vehicle without crew, passangers or load, but with a full supply of fuel and with the tools which the vehicle normally carries;

(y) "Ladan mass" means the actual mass of the vehicle as loaded, with the crew and passengers on board;

(z) "Direction of traffic" and "appropriate to the direction of traffic" mean the right-hand side if, under domestic legislation, the driver of a vehicle must allow an oncoming vehicle to pass on his left; otherwise these expressions mean the left-hand side;

(aa) The requirement that a driver shall "give way" to other vehicles means that he must not continue or resume his advance or manoeuvre if by so doing he

might compel the drivers of other vehicles to change the direction or speed of their vehicle abruptly.

ARTICLE 2

Annexes to the Convention

The Annexes to this Convention, namely,

Annex 1: Exceptions to the obligation to admit motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 2: Registration number of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 3: Distinguishing sign of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 4: Identification marks of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 5: Technical conditions concerning motor vehicles and trailers;

Annex 6: Domestic driving permit; and

Annex 7: International driving permit;

are integral parts of this Convention.

ARTICLE 3

Obligations of the Contracting Parties

1. (a) Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that the rules of the road in force in their territories conform in substance to the provisions of Chapter II of this Convention. Provided that the said rules are in no way incompatible with the said provisions:

(i) The said rules need not reproduce any of the said provisions which are applicable to situations that do not arise in the territories of the Contracting Parties in question;

(ii) The said rules may include provisions not contained in the said Chapter II.

(b) The provisions of this paragraph do not require Contracting Parties to provide penalties for any violation of those provisions of Chapter II which are reproduced in their rules of the road.

2. (a) Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of Annex 5 to this Convention when entering international traffic.

(b) The provisions of this paragraph do not impose any obligations on the Contracting Parties with respect to the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by power-driven vehicles which are not motor vehicles within the meaning of this Convention.

3. Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates issued in accordance with the provisions of Chapter III as prima facie evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III.

4. Measures which the Contracting Parties have taken or may take, either unilaterally or under bilateral or multilateral agreements, to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers that do not satisfy all the conditions stated in Chapter III of this Convention and to recognize, in cases other than those specified in Chapter IV, the validity in their territories of driving permits issued in the territory of another Contracting Party shall be deemed to be in conformity with the object of this Convention.

5. Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic cycles and mopeds which fulfil the technical conditions laid down in Chapter V of this Convention and whose drivers have their normal residence in the territory of another Contracting Party. No Contracting Party shall require the drivers of cycles or mopeds in international traffic to hold a driving permit; however, Contracting Parties which have declared in conformity with Article 54, paragraph 2, of this Convention that they treat mopeds as motor cycles may require the drivers of mopeds in international traffic to hold a driving permit.

5 bis. Contracting Parties will take the necessary measures to ensure that road safety education be provided on a systematic and continuous basis, particularly in schools at all levels.

5 ter. Whenever driving instruction for learner drivers is provided by professional driving establishments, domestic legislation shall lay down minimum requirements concerning the curriculum and the qualifications of the personnel responsible for providing such instruction.

6. Contracting Parties undertake to communicate to any Contracting Party, which may so request, the information necessary to ascertain the identity of the person in whose name a power-driven vehicle, or a trailer coupled to such a vehicle, is registered in their territories if the request submitted shows that the vehicle has been involved in an accident or the driver of this vehicle has seriously infringed road traffic rules and is thereby liable to important penalties or disqualification from driving in the territory of the Contracting Party submitting the request.

7. Measures which the Contracting Parties have taken or may take either unilaterally or under bilateral or multilateral agreements to facilitate international road traffic by simplifying Customs, police, health and other similar formalities or to ensure that Customs offices and posts at a given frontier point have the same competence and are kept open during the same hours shall be deemed to be in conformity with the object of this Convention.

8. Nothing in paragraphs 3, 5 and 7 of this Article shall affect the right of a Contracting Party to make the admission to its territory in international traffic of motor vehicles, trailers, mopeds and cycles, and of their drivers and occupants, subject to its regulations concerning the commercial carriage of passengers and goods, to its regulations concerning insurance of drivers against third-party risks, to its Customs regulations and, in general, to its regulations on matters other than road traffic.

ARTICLE 4

Signs and signals

Contracting Parties to this Convention which are not Contracting Parties to the Convention on Road Signs and Signals[1] opened for signature at Vienna on the same day as this Convention undertake that:

(a) All road signs, traffic light signals and road markings installed in their territory shall form a coherent system and shall be designed and placed in such a way as to be easily recognizable;

(b) The number of types of sign shall be limited and signs shall be placed only at points where they are deemed useful;

(c) Danger warning signs shall be installed at a sufficient distance from obstructions to give drivers adequate warning;

(d) It shall be prohibited:

(i) To affix to a sign, to its support or to any other traffic control device anything not related to the purpose of such sign or device; if, however, Contracting Parties or subdivisions thereof authorize a non-profit making association to install informative signs, they may permit the emblem of that association to appear on the sign or on its support provided this does not make it less easy to understand the sign;

(ii) To install any board, notice, marking or device which might be confused with signs or other traffic control devices, might render them less visible or effective, or might dazzle road-users or distract their attention in a way prejudicial to traffic safety;

(iii) To install on pavements and verges devices or equipment which might unnecessarily obstruct the movement of pedestrians, particularly elderly or disabled persons.

Chapter II

RULES OF THE ROAD

ARTICLE 5

Status of signs and signals

1. Road-users shall comply with the instructions conveyed by road signs, traffic light signals and road markings even if the said instructions appear to contradict other traffic regulations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3.

2. Instructions conveyed by traffic light signals shall take precedence over those conveyed by road signs regulating priority.

ARTICLE 6

Instructions given by authorized officials

1. When they are directing traffic, authorized officials shall be easily identifiable at a distance, at night as well as by day.

2. Road-users shall promptly obey all instructions given by authorized officials directing traffic.

3. It is recommended that domestic legislation should provide that directions given by authorized officials directing traffic shall include the following:

(a) Arm raised upright: this gesture shall mean "attention, stop" for all road-users except drivers who are no longer able to stop with sufficient safety; further, if made at an intersection, this gesture shall not require drivers already on the intersection to stop;

(b) Arm or arms outstretched horizontally; this gesture shall constitute a stop signal for all road-users approaching from any direction which would cut across that indicated by the outstretched arm or arms; after making this gesture, the authorized official directing traffic may lower his arm or arms; this gesture shall likewise constitute a stop signal for drivers in front of or behind the official;

(c) Swinging red light: this gesture shall constitute a stop signal for road-users towards whom the light is directed.

4. The instructions given by authorized officials directing traffic shall take precedence over those conveyed by road signs, traffic light signals and road markings, and over traffic regulations.

ARTICLE 7

General rules

1. Road-users shall avoid any behaviour likely to endanger or obstruct traffic, to endanger persons, or to cause damage to public or private property.

2. It is recommended that domestic legislation should provide that road-users shall not obstruct traffic or risk making it dangerous by throwing, depositing or leaving any object or substance on the road or by creating any other obstruction on the road. If road-users have been unable to avoid creating an obstruction or danger in that way, they shall take the necessary steps to remove it as soon as possible and, if they cannot remove it immediately, to warn other road-users of its presence.

3. Drivers shall show extra care in relation to the most vulnerable road-users, such as pedestrians and cyclists and in particular children, elderly persons and the disabled.

4. Drivers shall take care that their vehicles do not inconvenience road-users or the occupants of properties bordering on the road, for example, by causing noise or raising dust or smoke where they can avoid doing so.

5. The wearing of safety belts is compulsory for drivers and passengers of motor vehicles, occupying seats equipped with such belts, save where exceptions are granted by domestic legislation.

ARTICLE 8

Drivers

1. Every moving vehicle or combination of vehicles shall have a driver.

2. It is recommended that domestic legislation should provide that pack, draught or saddle animals, and, except in such special areas as may be marked at the entry, cattle, singly or in herds, or flocks, shall have a driver.

3. Every driver shall possess the necessary physical and mental ability and be in a fit physical and mental condition to drive.

4. Every driver of a power-driven vehicle shall possess the knowledge and skill necessary for driving the vehicle; however, this requirement shall not be a bar to driving practice by learner-drivers in conformity with domestic legislation.

5. Every driver shall at all times be able to control his vehicle or to guide his animals.

ARTICLE 9

Flocks and herds

It is recommended that domestic legislation should provide that, save where exceptions are granted to facilitate their mass movement, flocks and herds should be divided into sections of moderate length spaced sufficiently far apart for the convenience of traffic.

ARTICLE 10

Position on the carriageway

1. The direction of traffic shall be the same on all roads in a State except, where appropriate, on the roads used solely or principally by through traffic between two other States.

2. Animals moving along the carriageway shall be kept as close as possible to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic.

3. Without prejudice to the provisions to the contrary of Article 7, paragraph 1, Article 11, paragraph 6, and to other provisions of this Convention to the contrary, every driver of a vehicle shall, to the extent permitted by circumstances, keep his vehicle near the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic. However, Contracting Parties or subdivisions thereof may lay down more precise rules concerning the position of goods vehicles on the carriageway.

4. Where a road comprises two or three carriageways, no driver shall take the carriageway situated on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic.

5. (a) On two-way carriageways having four or more lanes, no driver shall take the lanes situated entirely on the half of the carriageway opposite to the side appropriate to the direction of traffic.

(b) On two-way carriageways having three lanes, no driver shall take the lane situated at the edge of the carriageway opposite to that appropriate to the direction of traffic.

6. Without prejudice to the provisions of Article 11 and when an additional lane is indicated by a sign, drivers of vehicles moving slowly shall use that lane.

ARTICLE 11

Overtaking and movement of traffic in lines

1. (a) Drivers overtaking shall do so on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic.

(b) However drivers shall overtake on the side appropriate to the direction of traffic if the driver to be overtaken has signalled his intention to turn to the side of the carriageway opposite to that appropriate to the direction of traffic and has moved his vehicle or animals over towards that side in order to turn to that side for the purpose of taking another road, to enter a property bordering on the road, or to stop on that side.

2. Before overtaking, every driver shall, without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, or to those of Article 14, of this Convention, make sure:

(a) That no driver who is following him has begun to overtake him;

(b) That the driver ahead of him in the same lane has not given warning of his intention to overtake another;

(c) That he can do it without endangering or interfering with the oncoming traffic making sure in particular that the lane which he will enter is free over a sufficient distance and that the relative speed of the two vehicles allows overtaking within a sufficiently short time; and

(d) That, except when using a lane closed to oncoming traffic, he will be able, without inconvenience to the road-user or road-users overtaken, to resume the position prescribed in Article 10, paragraph 3, of this Convention.

3. In pursuance of the provisions of paragraph 2 of this Article, overtaking on two-way carriageways is in particular prohibited when approsching the crest of a hill and, if visibility is inadequate, on bends, unless there are at these points lanes defined by longitudinal road markings and overtaking is carried out without leaving the lanes marked as closed to oncoming traffic.

4. When overtaking, a driver shall give the road-user or road-users overtaken a sufficiently wide berth.

5. (a) On carriageways with at least two lanes reserved for traffic moving in the direction in which he is proceeding, a driver who should be obliged, immediately or shortly after moving back to the position prescribed by Article 10, paragraph 3, of this Convention, to overtake again may, in order to perform that manoeuvre, and provided he makes sure he can do so without undue inconvenience to the drivers of faster vehicles approaching from behind, remain in the lane he has occupied for the first overtaking manoeuvre.

(b) However, Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free not to apply the provisions of this paragraph to the drivers of cycles, mopeds, motor

cycles and vehicles which are not motor vehicles within the meaning of this Convention, or to the drivers of motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg or whose maximum speed, by design, cannot exceed 40 km (25 miles) per hour.

6. Where the provisions of subparagraph 5 (a) of this Article are applicable and the density of traffic is such that vehicles not only occupy the entire width of the carriageway reserved for traffic taking the direction in which they are moving but also are moving only at a speed which is governed by that of the vehicle preceding them in the line:

(a) Without prejudice to the provisions of paragraph 9 of this Article, the movement of the vehicles in one line at a higher speed than that of those in another shall not be deemed to constitute overtaking within the meaning of this Article;

(b) A driver not in the lane nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic may change lanes only in order to prepare to turn right or left or to park; however, this requirement shall not apply to changes of lane effected by drivers in accordance with domestic legislation resulting from the application of the provisions of paragraph 5 (b) of this Article.

7. When moving in lines as described in paragraphs 5 and 6 of this Article, drivers are forbidden, if the lanes are indicated on the carriageway by longitudinal markings, to straddle these markings.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article and to other restrictions which Contracting Parties or subdivisions thereof may lay down concerning overtaking at intersections and at level-crossings, no driver of a vehicle shall overtake a vehicle other than a two-wheeled cycle, a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without side-car:

(a) Immediately before or on an intersection other than a roundabout, except:

(i) In the case provided for in paragraph 1 (b) of this Article;

(ii) Where the road on which overtaking takes place has priority at the intersection;

(iii) Where traffic is directed at the intersection by an authorized official or by traffic light signals;

(b) Immediately before or on a level-crossing not equipped with gates or half-gates, provided however that Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free to permit such overtaking at a level-crossing where road traffic is regulated by traffic light signals incorporating a positive signal authorizing vehicles to proceed.

9. A vehicle shall not overtake another vehicle which is approaching a pedestrian crossing marked on the carriageway or signposted as such, or which is stopped immediately before the crossing, otherwise than at a speed low enough to enable it to stop immediately if a pedestrian is on the crossing. Nothing in this paragraph shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from prohibiting overtaking within a prescribed distance from a pedestrian crossing, or from imposing stricter requirements on a driver of a vehicle proposing to overtake another vehicle stopped immediately before such a crossing.

10. A driver who perceives that a driver following him wishes to overtake him shall, except in the case provided for in Article 16, paragraph 1 (b) of this Convention, keep close to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic and refrain from accelerating. If, owing to the narrowness, profile or condition of the carriageway, taken in conjunction with the density of oncoming traffic, a vehicle which is slow or bulky or is required to observe a speed limit cannot be easily and safely overtaken, the driver of such vehicle shall slow down and if necessary pull in to the side as soon as possible in order to allow vehicles following him to overtake.

11. (a) Contracting Parties or subdivisions thereof may, on one-way carriageways and on two-way carriageways where at least two lanes in built-up areas and three lanes outside built-up areas are reserved for traffic in the same direction and are indicated by longitudinal markings:

(i) Allow vehicles in one lane to overtake on the side appropriate to the direction of traffic vehicles in another lane; and

(ii) Make inapplicable the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention;

provided that there are adequate restrictions on the possibility of changing lanes;

(b) In the case referred to in subparagraph (a) of this paragraph, without prejudice to the provisions of paragraph 9 of this Article, the manner of driving provided for shall not be deemed to constitute overtaking within the meaning of this Convention.

ARTICLE 12

Passing of oncoming traffic

1. When passing oncoming traffic, a driver shall leave sufficient lateral space and, if necessary, move close to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic. If in so doing he finds his progress impeded by an obstruction or by the presence of other road-users, he shall slow down and if necessary stop to allow the oncoming road-user or road-users to pass.

2. On mountain roads and steep roads with characteristics similar to those of mountain roads, where the passing of oncoming traffic is impossible or difficult, it is the driver of the vehicle travelling downhill who should pull in to the side of the road in order to allow any vehicle proceeding uphill to pass, except where the arrangement of lay-bys to enable vehicles to pull in to the side of the road is such that, having regard to the speed and position of the vehicles, the vehicle proceeding uphill has a lay-by ahead of it and the need for one of the vehicles to reverse could be avoided if the vehicle proceeding uphill pulled in to that lay-by. Where one of the two vehicles which are about to pass is obliged to reverse in order to make passing possible, this manoeuvre shall be performed by the driver of the vehicle proceeding downhill unless it can manifestly be more easily performed by the driver of the vehicle proceeding uphill. However, Contracting Parties or subdivisions thereof may prescribe for certain vehicles or certain roads or sections of roads special rules differing from those laid down in this paragraph.

ARTICLE 13

Speed and distance between vehicles

1. Every driver of a vehicle shall in all circumstances have his vehicle under control so as to be able to exercise due and proper care and to be at all times in a position to perform all manoeuvres required of him. He shall, when adjusting the speed of his vehicle, pay constant regard to the circumstances, in particular the lie of the land, the state of the road, the condition and load of his vehicle, the weather conditions and the density of traffic, so as to be able to stop his vehicle within his range of forward vision and short of any foreseeable obstruction. He shall slow down and if necessary stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good.

2. Domestic legislation shall establish maximum speed limits for all roads. Domestic legislation shall also determine special speed limits applicable to certain categories of vehicles presenting a special danger, in particular by reason of their mass or their load. They may establish similar provisions for certain categories of drivers, in particular for new drivers.

3. The provisions set out in the first sentence of paragraph 2 may not apply to drivers of priority vehicles referred to in article 34, paragraph 2, or vehicles treated as such in domestic legislation.

4. No driver shall impede the normal progress of other vehicles by travelling abnormally slowly without proper cause.

5. The driver of a vehicle moving behind another vehicle shall keep at a sufficient distance from that other vehicle to avoid collision if the vehicle in front should suddenly slow down or stop.

6. Outside built-up areas, in order to facilitate overtaking, drivers of vehicles or combinations of vehicles of more than 3,500 kg permissible maximum mass, or of more than 10 m overall length, shall, except when they are overtaking or preparing to overtake, keep at such distance from power-driven vehicles ahead of them that other vehicles overtaking them can without danger move into the space in front of the overtaken vehicle. However, thia provision shall not apply in very dense traffic or in circumstances where overtaking is prohibited. In addition:

(a) The competent authorities may exempt certain conveys of vehicles from this provision, or may similarly make it inapplicable on roads where two lanes are allotted to traffic in the direction concerned;

(b) Contracting Parties and subdivisions thereof may prescribe different figures from those given in this paragraph with respect to the vehicle characteristics concerned.

ARTICLE 14

General requirements governing manoeuvres

1. Any driver wishing to perform a manoeuvre such as pulling out of or into a line of parked vehicles, moving over to the right or to the left on the carriageway, or turning left or right into another road or into a property bordering on the road, shall first make sure that he can do so without risk of endangering other road-users travelling behind or ahead of him or about to pass him, having regard to their position, direction and speed.

2. Any driver wishing to make a U-turn or to reverse shall first make sure that he can do so without endangering or impeding other road-users.

3. Before turning or before a manoeuvre which involves moving laterally, the driver shall give clear and sufficient warning of his intention by means of the direction-indicator or direction-indicators on his vehicle, or, failing this, by giving if possible an appropriate signal with his arm. The warning given by the direction-indicator or direction-indicators shall continue to be given throughout the manoeuvre and shall cease as soon as the manoeuvre is completed.

ARTICLE 15

Special regulations relating to regular public-transport service vehicles

It is recommended that domestic legislation should provide that in built-up areas, in order to facilitate the movement of regular public-transport service vehicles, the drivers of other vehicles shall, subject to the provisions of Article 17, paragraph 1, of this Convention, slow down and if necessary stop in order to allow the public-transport vehicles to perform the manoeuvre required for moving off from stops marked as such. The provisions thus laid down by Contracting Parties or subdivisions thereof shall in no way affect the duty incumbent on drivers of public-transport vehicles to take, after having given warning by means of their direction-indicators of their intention to move off, the precautions necessary to avoid any risk of accident.

ARTICLE 16

Change of direction

1. Before turning right or left for the purpose of entering another road or entering a property bordering on the road, a driver shall, without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, and of Article 14, of this Convention:

(a) If he wishes to turn off on the side appropriate to the direction of traffic, keep as close as possible to the edge of the carriageway appropriate to that direction and make as tight a turn as possible;

(b) If he wishes to turn off on the other side, and subject to such other provisions as Contracting Parties or subdivisions thereof may enact for cycles and mopeds, move as close as possible to the centreline of the carriageway if it is a two-way carriageway or to the edge opposite to the side appropriate to the direction of traffic if it is a one-way carriageway and, if he wishes to enter another two-way road, make his turn so as to enter the carriageway of such other road on the side appropriate to the direction of traffic.

2. While changing direction, the driver shall, without prejudice to the provisions of Article 21 of this Convention regarding pedestrians, allow oncoming vehicles on the carriageway he is preparing to leave, and cycles and mopeds moving on cycle tracks crossing the carriageway he is about to enter, to pass.

ARTICLE 17

Slowing down

1. No driver of a vehicle shall brake abruptly unless it is necessary to do so for safety reasons.

2. Every driver intending to slow down to an appreciable extent shall, except where his slowing down is in response to an imminent danger, first make sure that

he can do so without danger or undue inconvenience to other drivers. He shall also, unless he has made sure that there is no vehicle following him or that any following vehicle is a long way behind, give clear and timely warning of his intention by making an appropriate signal with his arm. However, this provision shall not apply if warning of slowing down is given by the vehicle's stop lights, referred to in Annex 5, paragraph 31, of this Convention.

ARTICLE 18

Intersections and obligation to give way

1. Every driver approaching an intersection shall exercise such extra care as may be appropriate to local conditions. Drivers of vehicles shall, in particular, drive at such a speed as to be able to stop to allow vehicles having the right of way to pass.

2. Every driver emerging from a path or an earth-track (dirt road) on to a road other than a path or an earth-track shall give way to vehicles travelling on that road. For the purposes of this Article the terms "path" and "earth-track" (dirt road) may be defined in domestic legislation.

3. Every driver emerging on to a road from a property bordering thereon shall give way to vehicles travelling on that road.

4. Subject to the provisions of paragraph 7 of this Article:

(a) In States where traffic keeps to the right the driver of a vehicle shall give way, at intersections other than those specified in paragraph 2 of this Article and in Article 25, paragraphs 2 and 4 of this Convention, to vehicles approaching from his right;

(b) Contracting Parties or subdivisions thereof in whose territories traffic keeps to the left shall be free to regulate the right of way at intersections as they see fit.

5. Even if traffic light signals authorize him to do so, a driver shall not enter an intersection if the density of traffic is such that he will probably be obliged to stop on the intersection, thereby obstructing or preventing the passage of cross traffic.

6. A driver who has entered an intersection where traffic is regulated by traffic light signals may clear the intersection without waiting for the way to be opened in the direction in which he wishes to proceed, provided that this does not impede the progress of other road-users moving in the open direction.

7. Drivers of vehicles not moving on rails shall give way to rail-borne vehicles.

ARTICLE 19

Level-crossings

Road-users shall exercise extra care in approaching and traversing level-crossings. In particular:

(a) Every driver of a vehicle shall drive at a moderate speed;

(b) Without prejudice to the obligation to obey an instruction to stop given by a light signal or a sound signal, no road-user shall enter a

level-crossing at which the gates or half-gates are across the road or in process of being placed across the road, or at which the half-gates are in process of being raised;

(c) If a level-crossing is not equipped with gates, half-gates or light signals, no road-user shall enter it without making sure that no rail-borne vehicle is approaching;

(d) No driver shall enter a level-crossing without first ascertaining that he may not be obliged to stop on it;

(e) No road-user shall linger while traversing a level crossing; if a vehicle is compelled to stop, its driver shall endeavour to move it off the track, and, if he is unable to do so, immediately do everything he can to ensure that the drivers of rail-borne vehicles are warned of the danger in time.

ARTICLE 20

Rules applicable to pedestrians

1. Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free not to enforce the provisions of this Article except in cases where pedestrian traffic on the carriageway would be dangerous or would obstruct vehicular traffic.

2. If, at the side of the carriageway, there are pavements (sidewalks) or suitable verges for pedestrians, pedestrians shall use them. Nevertheless, if they take the necessary precautions:

(a) Pedestrians pushing or carrying bulky objects may use the carriageway if they would seriously inconvenience other pedestrians by walking on the pavement (sidewalk) or verge;

(b) Groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession may walk on the carriageway.

3. If it is not possible to use pavements (sidewalks) or verges, or if none is provided, pedestrians may walk on the carriageway; where there is a cycle track and the density of traffic so permits, they may walk on the cycle track, but shall not obstruct cycle and moped traffic in doing so.

4. Pedestrians walking on the carriageway in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall keep as close as possible to the edge of the carriageway.

5. It is recommended that domestic legislation should provide as follows: pedestrians walking on the carriageway shall keep to the side opposite to that appropriate to the direction of traffic except where to do so places them in danger. However, persons pushing a cycle, a moped or a motor cycle, and groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession shall in all cases keep to the side of the carriageway appropriate to the direction of traffic. Unless they form a procession, pedestrians walking on the carriageway shall, by night or when visibility is poor and, by day, if the density of vehicular traffic so requires, walk in single file wherever possible.

6. (a) Pedestrians wishing to cross a carriageway shall not step on to it without exercising care; they shall use a pedestrian crossing whenever there is one nearby.

(b) In order to cross the carriageway at a pedestrian crossing signposted as such or indicated by markings on the carriageway:

(i) If the crossing is equipped with light signals for pedestrians, the latter shall obey the instructions given by such lights;

(ii) If the crossing is not equipped with such lights, but vehicular traffic is regulated by traffic light signals or by an authorized official, pedestrians shall not step onto the carriageway while the traffic light signal or the signal given by the authorized official indicates that vehicles may proceed along it;

(iii) At other pedestrian crossings, pedestrians shall not step on to the carriageway without taking the distance and speed of approaching vehicles into account.

(c) In order to cross the carriageway elsewhere than at a pedestrian crossing signposted as such or indicated by markings on the carriageway, pedestrians shall not step on to the carriageway without first making sure that they can do so without impeding vehicular traffic.

(d) Once they have started to cross a carriageway, pedestrians shall not take an unnecessarily long route, and shall not linger or stop on the carriageway unnecessarily.

7. However, Contracting Parties or subdivisions thereof may impose stricter requirements on pedestrians crossing the carriageway.

ARTICLE 21

Behaviour of drivers towards pedestrians

1. Every driver shall avoid behaviour likely to endanger pedestrians.

2. Without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 11, paragraph 9, and Article 13, paragraph 1, of this Convention, where there is on the carriageway a pedestrian crossing signposted as such or indicated by markings on the carriageway:

(a) If vehicular traffic is regulated at that crossing by traffic light signals or by an authorized official, drivers forbidden to proceed shall stop short of the crossing or the transverse markings preceding it and, when they are permitted to proceed, shall not prevent or obstruct the passage of pedestrians who have stepped on to it; drivers turning into another road at the entrance to which there is a pedestrian crossing shall do so slowly and give way, if necessary stopping for this purpose, to pedestrians already using, or about to use, the crossing;

(b) If vehicular traffic is not regulated at that crossing by traffic light signals or by an authorized official, drivers shall approach the crossing only at a speed low enough not to endanger pedestrians using, or about to use, it; if necessary, they shall stop to allow such pedestrians to cross.

3. No provision of this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from:

Requiring drivers of vehicles to stop in all cases when pedestrians are using, or about to use, a pedestrian crossing signposted as such or

indicated by markings on the carriageway in the conditions laid down in Article 20 of this Convention, or

Prohibiting them from preventing or obstructing the passage of pedestrians who are crossing the carriageway at or very near an intersection even if there is at that point no pedestrian crossing signposted as such or indicated by markings on the carriageway.

4. Drivers intending to overtake, on the side appropriate to the direction of traffic, a public transport vehicle at a stop marked as such shall slow down and if necessary stop to allow passengers to board or alight from that vehicle.

ARTICLE 22

Islands on the carriageway

Without prejudice to the provisions of Article 10 of this Convention, a driver may pass to the left or to the right of islands, posts and other devices set up on the carriageway on which he is travelling, except in the following cases:

(a) Where the side on which the island, post or device shall be passed is indicated by a sign;

(b) Where the island, post or device is on the centre-line of a two-way carriageway; in this case the driver shall keep to the side of the island, post or device corresponding to the direction of traffic.

ARTICLE 23

Standing and parking

1. Outside built-up areas, standing or parked vehicles and halted animals shall so far as possible be stationed elsewhere than on the carriageway. In and outside built-up areas they shall not be stationed on cycle tracks, on pavements or on verges specially provided for pedestrian traffic, save where applicable domestic legislation so permits.

2. (a) Animals halted and vehicles standing or parked on the carriageway shall be kept as close as possible to the edge of the carriageway. A driver shall not stand or park his vehicle on a carriageway save on the side appropriate, for him, to the direction of traffic; nevertheless, standing or parking on the other side shall be permitted where standing or parking on the side appropriate to the direction of traffic is prevented by the presence of rail tracks. Moreover, Contracting Parties or subdivisions thereof may:

(i) Refrain from prohibiting standing and parking on one side or the other in certain conditions, for instance where standing on the side appropriate to the direction of traffic is prohibited by road signs;

(ii) On one-way carriageways, authorize standing and parking on the other side as well as or instead of on the side appropriate to the direction of traffic;

(iii) Authorize standing and parking in the middle of the carriageway at places specially marked;

(b) Save where domestic legislation provides otherwise, vehicles other than two-wheeled cycles, two-wheeled mopeds and two-wheeled motor cycles without side-car shall not stand or be parked two abreast on the carriageway. Standing or parked vehicles shall, unless the layout of the area permits otherwise, be placed parallel to the edge of the carriageway.

3. (a) The standing or parking of a vehicle on the carriageway shall be prohibited:

(i) On pedestrian crossings, on crossings for cyclists, and on level-crossings;

(ii) On tramway or railway tracks on a road or so close to such tracks that the movement of trams or trains might be impeded, and also, subject to the possibility for Contracting Parties or subdivisions thereof to provide otherwise, on pavements and cycle tracks;

(b) The standing or parking of a vehicle at any point where it would constitute a danger shall be prohibited, more particularly:

(i) Save in such spaces as may be specially marked, under flyovers and in tunnels;

(ii) On the carriageway, close to the crests of hills, and on bends where visibility is not sufficient for the vehicle to be overtaken in complete safety, having regard to the speed of vehicles on the section of the road in question;

(iii) On a carriageway beside a longitudinal road marking, where subparagraph (b) (ii) of this paragraph does not apply but the width of the carriageway between the marking and the vehicle is less than 3 m and the marking is such that vehicles approaching it on the same side are forbidden to cross it;

(iv) At any place where the vehicle would conceal road signs or traffic light signals from the view of road-users;

(v) On an additional lane indicated by a sign for slowly moving vehicles;

(c) The parking of a vehicle on the carriageway shall be prohibited:

(i) On approaches to level-crossings, to intersections and to bus, trolley-bus or rail-vehicle stops; within the distances prescribed by domestic legislation;

(ii) In front of vehicle entries to properties;

(iii) At any point where the parked vehicle would prevent access to another vehicle properly parked or prevent such other vehicle from moving out;

(iv) On the central carriageway of three-carriageway roads and, outside built-up areas, on the carriageways of roads marked as priority roads by appropriate signs.

4. A driver shall not leave his vehicle or his animals without having taken all suitable precautions to avoid any accident and, in the case of a motor vehicle, to prevent its unauthorized use.

5. It is recommended that domestic legislation should provide as follows: every power-driven vehicle other than a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without side-car, and every trailer coupled or uncoupled shall when stationary on the carriageway outside a built-up area be signalled to approaching drivers at a sufficient distance by means of at least one appropriate device placed at the most suitable point to give them adequate advance warning:

(a) If the vehicle is stationary at night on the carriageway in circumstances such that approaching drivers cannot be aware of the obstacle which the vehicle constitutes;

(b) If the driver, in other cases, has been compelled to halt his vehicle at a place where standing is prohibited.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from introducing other prohibitions on parking and standing.

ARTICLE 24

Opening of doors

It shall be prohibited to open the door of a vehicle, to leave it open, or to alight from the vehicle without having made sure that to do so cannot endanger other road-users.

ARTICLE 25

Motorways and similar roads

1. On motorways and, if so provided in domestic legislation, on special approach roads to and exit roads from motorways:

(a) The use of the road shall be prohibited to pedestrians, animals, cycles, mopeds unless they are treated as motor cycles, and all vehicles other than motor vehicles and their trailers, and to motor vehicles or motor-vehicle trailers which are incapable, by virtue of their design, of attaining on a flat road a speed specified by domestic legislation;

(b) Drivers shall be forbidden:

(i) To have their vehicles standing or parked elsewhere than at marked parking sites; if a vehicle is compelled to stop, its driver shall endeavour to move it off the carriageway and also off the flush verge and, if he is unable to do so, immediately signal the presence of the vehicle at a distance so as to warn approaching drivers in time;

(ii) To make U-turns, to travel in reverse, and to drive on to the central dividing strip, including the crossovers linking the two carriageways.

2. Drivers emerging on to a motorway shall give way to vehicles travelling on it. If there is an acceleration lane, they shall use it.

3. A driver leaving a motorway shall move into the traffic lane appropriate to the motorway exit in good time and enter the deceleration lane, if there is one, as soon as he can.

4. For the purpose of the application of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, other roads reserved for motor vehicle traffic, duly signposted as such and not affording access to or from properties alongside, shall be treated as motorways.

ARTICLE 25 bis

Special regulations for tunnels indicated by special road signs

In tunnels indicated by the special road signs, the following rules shall apply:

1. All drivers are forbidden:

(a) to reverse;

(b) to make a U-turn;

(c) to stop or to park a vehicle except at the places indicated for that purpose.

2. Even if the tunnel is lit, all drivers must switch on the driving or passing lamps.

3. In case of a prolonged stoppage the driver must switch off the engine.

ARTICLE 26

Special rules applicable to processions and handicapped persons

1. It shall be prohibited for road-users to cut across troop columns, files of school-children accompanied by a person in charge, and other processions.

2. Handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by themselves or moving at a walking pace may use pavements (sidewalks) and suitable verges.

ARTICLE 27

Special rules applicable to cyclists, moped drivers and motor cyclists

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention, Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free not to prohibit cyclists from travelling two or more abreast.

2. It shall be prohibited for cyclists to ride without holding the handlebars with at least one hand, to allow themselves to be towed by another vehicle, or to carry, tow or push objects which hamper their cycling or endanger other road-users. The same provisions shall apply to moped drivers and motor cyclists; in addition, however, moped drivers and motor cyclists shall hold the handlebars with both hands except when signalling the manoeuvre described in Article 14, paragraph 3, of this Convention.

3. It shall be prohibited for cyclists and moped drivers to carry passengers on their vehicle; however, Contracting Parties or subdivisions thereof may authorize exceptions to this provision and, in particular, authorize the transport of passengers on such additional saddle or saddles as may be fitted on the vehicle. Motor cyclists shall not be permitted to carry passengers except

in the side-car, if there is one, and on the additional saddle (pillion), if any, fitted behind the driver.

4. Where cycle tracks exist, Contracting Parties or subdivisions thereof may forbid cyclists to use the rest of the carriageway. In the same circumstances they may authorize moped drivers to use the cycle track and, if they consider it advisable, prohibit them from using the rest of the carriageway.

ARTICLE 28

Audible and luminous warnings

1. Audible warning devices may be used only:

(a) To give due warning with a view to avoiding an accident;

(b) Outside built-up areas when it is desirable to warn a driver that he is about to be overtaken.

The sounds emitted by audible warning devices shall not be prolonged more than necessary.

2. Motor-vehicle drivers may give the luminous warnings specified in Article 32, paragraph 3, of this Convention, instead of audible warnings, between nightfall and dawn. They may also do so in daylight hours for the purpose indicated in paragraph 1(b) of this Article, if to do so is more appropriate in the prevailing circumstances.

3. Contracting Parties or subdivisions thereof may authorize the use of luminous warnings in built-up areas also for the purpose referred to in paragraph 1(b) of this Article.

ARTICLE 29

Rail-borne vehicles

1. Where a railway uses a carriageway, every road-user shall, on the approach of a tram or other rail-borne vehicle clear the track as soon as possible to allow the rail-borne vehicle to pass.

2. Contracting Parties or subdivisions thereof may adopt special rules, differing from those laid down in this Chapter, for the movement of rail-borne vehicles on the road and for passing or overtaking such vehicles. However, Contracting Parties or subdivisions thereof may not adopt provisions which conflict with those of Article 18, paragraph 7, of this Convention.

ARTICLE 30

Loading of vehicles

1. If a permissible maximum mass is laid down for a vehicle, the laden mass of the vehicle shall never exceed the permissible maximum mass.

2. Every load on a vehicle shall be so arranged and, if necessary, stowed as to prevent it from:

(a) Endangering persons or causing damage to public or private property, more particularly by trailing on or falling on to the road;

(b) Obstructing the driver's view or impairing the stability or driving of the vehicle;

(c) Causing noise, raising dust, or creating any other nuisance which can be avoided;

(d) Masking lights, including stop lights and direction-indicators, reflex reflectors, registration numbers and the distinguishing sign of the State of registration with which, under this Convention or under domestic legislation, the vehicle is required to be equipped, or masking signals given by arm in accordance with Article 14, paragraph 3, or Article 17, paragraph 2, of this Convention.

3. All accessories, such as cables, chains and sheets, used to secure or protect the load shall be drawn tight around the load and be firmly fastened. All accessories used to protect the load shall satisfy the requirements laid down for the load in paragraph 2 of this Article.

4. Loads projecting beyond the front, rear or sides of the vehicle shall be clearly marked in all cases where their projection might not be noticed by the drivers of other vehicles; at night, a white light and a white reflecting device shall be used for such marking at the front and a red light and a red reflecting device at the rear. More particularly, on power-driven vehicles:

(a) Loads projecting more than 1 m beyond the front or rear of the vehicle shall always be marked;

(b) Loads projecting laterally beyond the outer edge of the vehicle in such a way that their lateral outer edge is more than 0.40 m from the outer edge of the vehicle's front position (side) light shall be marked at the front at night, and loads projecting in such a way that their lateral outer edge is more than 0.40 m from the outer edge of the vehicle's red rear position (side) light shall be similarly marked at the rear at night.

5. Nothing in paragraph 4 of this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from prohibiting, restricting, or subjecting to special authorization, load projections as referred to in the aforesaid paragraph 4.

ARTICLE 30 bis

Carriage of passengers

Passengers shall not be carried in such numbers or in such a way as to interfere with driving or obstruct the driver's view.

ARTICLE 31

Behaviour in case of accident

1. Without prejudice to the provisions of domestic legislation concerning the obligation to assist the injured, every driver or other road-user involved in a traffic accident shall:

(a) Stop as soon as he can do so without causing an additional danger to traffic;

(b) Endeavour to ensure traffic safety at the site of the accident and, if a person has been killed or seriously injured in the accident, to prevent, in so far as such action does not affect traffic safety, any change in conditions

at the site, including the disappearance of traces which might be useful for determining responsibilities;

(c) If so requested by other persons involved in the accident, identify himself to them;

(d) If a person has been injured or killed in the accident, notify the police and remain on the scene of the accident or return to it and wait there until the arrival of the police, unless he has been authorized by the police to leave or has to assist the injured or to receive attention himself.

2. Contracting Parties or subdivisions thereof may, under their domestic legislation, refrain from imposing the provision of paragraph 1 (d) of this Article in cases where no serious injury has been caused and none of the persons involved requests that the police should be notified.

ARTICLE 32

Rules of the use of lamps

1. Between nightfall and dawn and in any other circumstances when visibility is inadequate on account, for example, of fog, snowfall or heavy rain, the following lamps shall be lit on a moving vehicle:

(a) On power-driven vehicles and mopeds the driving lamp(s) or passing lamp(s) and the rear position lamp(s), according to the equipment prescribed by the present Convention for the vehicle of each category;

(b) On trailers, front position lamps, if such lamps are required according to Annex 5, paragraph 30, of this Convention, and not less than two rear position lamps.

2. Driving lamps shall be switched off and replaced by passing lamps:

(a) In built-up areas where the road is adequately lighted and outside built-up areas where the carriageway is continuously lighted and the lighting is sufficient to enable the driver to see clearly for an adequate distance and to enable other road-users to see the vehicle far enough away;

(b) When a driver is about to pass another vehicle, so as to prevent dazzle far enough away to enable the driver of the other vehicle to proceed easily and without danger;

(c) In any other circumstances in which it is necessary to avoid dazzling other road-users or the users of a waterway or railway running alongside the road.

3. When, however, a vehicle is following closely behind another vehicle, driving lamps may be used to give a luminous warning as referred to in Article 28, paragraph 2, of the intention to overtake.

4. Fog lamps may be lit only in thick fog, falling snow, heavy rain or similar conditions and, as regards front fog maps, as a substitute for passing lamps. Domestic legislation may authorize the simultaneous use of front fog lamps and passing lamps and the use of front fog lamps on narrow, winding roads.

5. On vehicles equipped with front position lamps, such lamps shall be used together with the driving lamps, the passing lamps or the front fog lamps.

6. During the day, a motor cycle moving on the road shall display at least one passing lamp to the front and a red lamp to the rear. Domestic legislation may permit the use of daytime running lamps instead of passing lamps.

7. Domestic legislation may make it compulsory for drivers of motor vehicles to use during the day either passing lamps or daytime running lamps. Rear position lamps shall in this case be used together with the front lamps.

8. Between nightfall and dawn and in any other circumstances when visibility is inadequate, the presence of power-driven vehicles and their trailers standing or parked on a road shall be indicated by front and rear position lamps. In thick fog, falling snow, heavy rain or similar conditions passing lamps or front fog lamps may be used. Rear fog lamps msy in these conditions be used as a supplement to the rear position lamps.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this Article, within a built-up area the front and rear position lamps may be replaced by parking lamps, provided that:

(a) The vehicle does not exceed 6 m in length and 2 m in width;

(b) No trailer is coupled to the vehicle;

(c) The parking lamps are placed on that side of the vehicle which is furthest from the carriageway edge alongside which the vehicle is standing or parked.

10. Notwithstanding the provisions of paragraphs 8 and 9 of this Article, a vehicle may be standing or parked without any lamps lit:

(a) On a road lit in such a way that the vehicle is clearly visible at an adequate distance;

(b) Away from the carriageway and hard shoulder;

(c) In the case of mopeds and two-wheeled motor cycles without a side-car which are not equipped with batteries, at the extreme edge of a carriageway in a built-up area;

11. Domestic legislation may grant exemptions from the provisions of paragraphs 8 and 9 of this Article for vehicles standing or parked in streets in built-up areas where there is very little traffic.

12. Reversing lamps may be used only when the vehicle is reversing or about to reverse.

13. Hazard warning signal may be used only to warn other road-users of a particular danger:

(a) When a vehicle which has broken down or has been involved in an accident cannot be moved immediately, so that it constitutes an obstacle to other road-users;

(b) When indicating to other road-users the risk of an imminent danger.

14. Special warning lamps:

(a) Displaying a blue light may be used only on priority vehicles when carrying out an urgent mission or when in other cases it is necessary to give warning to other road-users of the presence of the vehicle;

(b) Displaying an amber light may be used only when the vehicles genuinely assigned to the specific tasks for which they were equipped with the special warning lamp or when the presence of such vehicles on the road constitutes a danger or inconvenience to other road-users.

The use of warning lamps displaying other colours may be authorized by domestic legislation.

15. In no circumstances shall a vehicle display a red light to the front or white light to the rear, subject to the exemptions mentioned in Annex 5, paragraph 61. A vehicle shall not be modified or lamps added to it in a way which could conflict with this requirement.

ARTICLE 33

Rules of lighting of other vehicles than mentioned in Article 32 and of certain road users

1. Every vehicle or combination of vehicles to which the provisions of Article 32 of this Convention do not apply shall, when on a road between nightfall and dawn, show at least one white or selective-yellow light to the front and at least one red light to the rear. Where there is only one lamp at the front or only one lamp at the rear, the lamp shall be placed on the centre-line of the vehicle or on the side opposite to that corresponding to the direction of traffic.

(a) Handcarts, i.e., carts drawn or pushed by hand, shall show at least one white or selective-yellow light to the front and at least one red light to the rear. These two lights may be emitted by a single lamp placed on the side opposite to that corresponding to the direction of traffic. Lights shall not be required on handcarts not exceeding 1 m in width.

(b) Animal-drawn vehicles shall show two white or selective-yellow lights to the front, and two red lights to the rear. Domestic legislation may, however, make it permissible for such vehicles to show only one white or selective-yellow light to the front and only one red light to the rear. The lamps shall in both cases be placed on the side opposite to that corresponding to the direction of traffic. If the lamps described above cannot be attached to the vehicle, they may be carried by an escort walking immediately alongside the vehicle, on the opposite side to that corresponding to the direction of traffic. Furthermore, animal-drawn vehicles shall be fitted with two red reflex-reflectors to the rear, as close as possible to the outer edges of the vehicle. Lights shall not be required on animal-drawn vehicles not exceeding 1 m in width. However, a single reflex-reflector shall in this case be placed at the rear on the side opposite to that corresponding to the direction of traffic, or centrally.

2. (a) When moving along the carriageway by night:

(i) Groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession, must display, on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, at least one white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear, or an amber light in both directions;

(ii) Drivers of draught, pack or saddle animals, or of cattle, must display, on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, at least one white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear, or an amber light in both directions. These lights may be displayed by a single device.

(b) The lights referred to in subparagraph (a) of this paragraph are, however, not required within an appropriately lit built-up area.

ARTICLE 34

Exemptions

1. When warned of the approach of a priority vehicle by its special luminous and audible warning devices every road-user shall leave room clear for it to pass on the carriageway and shall, if necessary, stop.

2. Domestic legislation may provide that drivers of priority vehicles shall not be bound, when warning of their movement is given by the vehicle's special warning devices, and provided that they do not endanger other road-users, to comply with all or any of the provisions of this Chapter II other than those of Article 6, paragraph 2.

3. Domestic legislation may determine to what extent persons working on the construction, repair or maintenance of the road, including the drivers of equipment used for such work, shall not be bound, provided they take the necessary precautions, to observe the provisions of this Chapter II during their work.

4. For the purpose of overtaking or passing the equipment referred to in paragraph 3 of this Article while it is engaged in work on the road, the drivers of other vehicles may, to the extent necessary and on conditions that they take all due precautions, disregard the requirements of Articles 11 and 12 of this Convention.

Chapter III

CONDITIONS FOR THE ADMISSION OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS TO INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 35

Registration

1. (a) In order to be entitled to the benefits of this Convention, every motor vehicle in international traffic, and every trailer, other than a light trailer, coupled to a motor vehicle shall be registered by a Contracting Party or a subdivision thereof, and the driver of the motor vehicle shall carry a valid certificate of such registration issued either by a competent authority of such Contracting Party or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof. This certificate, to be known as the registration certificate, shall bear the following particulars at least:

A aerial number, to be known as the registration number, composed in the manner indicated in Annex 2 to this Convention;

The date of first registration of the vehicle;

The full name and home address of the holder of the certificate;

The name or the trade mark of the maker of the vehicle;

The serial number of the chassis (the maker's production or serial number);

In the case of a vehicle intended for the carriage of goods, the permissible maximum mass;

In the case of a vehicle intended for the carriage of goods, the unladen mass;

The period of validity, if not unlimited.

The particulars entered in the certificate shall either be in Latin characters or so-called English cursive script only, or be repeated in that form.

(b) Contracting Parties or subdivisions thereof may, however, decide that the year of manufacture, instead of the date of first registration, shall be entered on certificates issued in their territories.

(c) In the case of motor vehicles of categories A and B as defined in Annexes 6 and 7 to this Convention and, if possible, for other motor vehicles:

(i) The certificate shall be headed with the distinguishing sign of the State of registration as defined in annex 3 to this Convention;

(ii) The letters A, B, C, D, E, F, G and H respectively shall be placed before or after the eight items of information which are required under subparagraph (a) of this paragraph, to be shown on all registration certificates;

(iii) The words Certificate d'immatriculation in French may be placed either before or after the title of the certificate in the national language (or languages) of the country of registration.

(d) For trailers, including semi-trailers, imported temporarily into a country by a mode of transport other than road transport, a photocopy of the registration certificate, certified as a true copy by the authority which issued the certificate, shall be considered sufficient.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, an articulated vehicle which is not disassembled while in international traffic shall be entitled to the benefits of the provisions of this Convention even if it has only a single registration and a single certificate for the drawing vehicle and semi-trailer composing it.

3. Nothing in this Convention shall be construed as limiting the right of Contracting Parties or subdivisions thereof to require, in the case of a vehicle in international traffic which is not registered in the name of a person travelling in it, proof of the driver's right to be in possession of the vehicle.

4. It is recommended that Contracting Parties should set up, if they have not already done so, a service responsible for keeping, at the national or regional level, a record of motor vehicles brought into use and a centralized record, for each vehicle, of the particulars entered in each certificate of registration.

ARTICLE 36

Registration number

1. Every motor vehicle in international traffic shall display its registration number at the front and at the rear; motor cycles, however, shall only be required to display this number at the rear.

2. Every registered trailer in international traffic shall display its registration number at the rear. Where a motor vehicle draws one or more trailers, the sole trailer or the last trailer, if not registered, shall display the registration number of the drawing vehicle.

3. The composition of the registration number referred to in this Article, and the manner of displaying it, shall conform to the provisions of Annex 2 to this Convention.

ARTICLE 37

Distinguishing sign of the State of registration

1. Every motor vehicle in international traffic shall display at the rear, in addition to its registration number, a distinguishing sign of the State in which it is registered.

2. Every trailer coupled to a motor vehicle and required under Article 36 of this Convention to display a registration number at the rear shall also display at the rear the distinguishing sign of the State where the registration number was assigned. The provisions of this paragraph shall be applicable even if the trailer is registered in a State other than the State of registration of the motor vehicle to which it is coupled; if the trailer is not registered, it shall display at the rear the distinguishing sign of the State of registration of the drawing vehicle except when it is travelling in that State.

3. The composition of the distinguishing sign referred to in this Article, and the manner of displaying it, shall conform to the requirements of Annex 3 to this Convention.

ARTICLE 38

Identification marks

Every motor vehicle and every trailer in international traffic shall bear the identification marks specified in Annex 4 to this Convention.

ARTICLE 39

Technical requirements and inspection of vehicles

1. Every motor vehicle, every trailer and every combination of vehicles in international traffic shall satisfy the provisions of Annex 5 to this Convention. It shall also be in good working order.

2. Domestic legislation shall require periodic technical inspections of:

(a) Motor vehicles used for the carriage of persons and having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(b) Motor vehicles used for the carriage of goods whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg and trailers designed to be coupled to such vehicles.

3. Domestic legislation shall, as far as possible, extend the provision of paragraph 2 to the other categories of vehicles.

ARTICLE 40

Transitional provision

1. For a period of 10 years from the entry into force of this Convention in accordance with Article 47, paragraph 1, trailers in international traffic, whatever their permissible maximum mass, shall be entitled to the benefits of the provisions of this Convention even if they are not registered.

2. The registration certificate shall conform with the provisions of the amendment to Article 35, paragraph 1 within five years from the date of its entry into force. Certificates issued during that period shall be mutually recognized until the expiry date inscribed therein.

Chapter IV

DRIVERS OF MOTOR VEHICLES

ARTICLE 41

Driving permits

1. (a) Every driver of a motor vehicle must hold a driving permit;

(b) Contracting Parties undertake to ensure that driving permits are issued only after verification by the competent authorities that the driver possesses the required knowledge and skill;

(c) Domestic legislation must lay down requirements for obtaining a driving permit;

(d) Nothing in this Convention shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from requiring driving permits for other power-driven vehicles and mopeds.

2. Contracting Parties shall recognize:

(a) Any domestic permit drawn up in their national language or in one of their national languages, or, if not drawn up in such a language, accompanied by a certified translation;

(b) Any domestic permit conforming to the provisions of Annex 6 to this Convention; and

(c) Any international permit conforming to the provisions of Annex 7 to this Convention;

as valid for driving in their territories a vehicle coming within the categories covered by the permit, provided that the permit is still valid and that it was issued by another Contracting Party or subdivision thereof or by an association duly empowered thereto by such other Contracting Party. The provisions of this paragraph shall not apply to learner-driver permits.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph:

(a) Where the validity of the driving permit is made subject by special endorsement to the condition that the holder shall wear certain devices or that the vehicle shall be equipped in a certain way to take account of the driver's disability, the permit shall not be recognized as valid unless those conditions are observed;

(b) Contracting Parties may refuse to recognize the validity in their territories of driving permits held by persons under eighteen years of age,

(c) Contracting Parties may refuse to recognize the validity in their territories, for the driving of motor vehicles or combinations of vehicles in categories C, D and E referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention, of driving permits held by persons under twenty-one years of age.

4. Contracting Parties may introduce in their domestic legislation a subdivision of the categories of vehicles referred to in Annexes 6 and 7 of this Convention. If the driving permit is restricted to certain vehicles within a category, a numeral shall be added to the letter of the category and the nature of the restriction shall be indicated in the driving permit.

5. For the purpose of the application of paragraph 2 and subparagraph 3 (c) of this Article:

(a) A motor vehicle of the category B referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention may be coupled to a light trailer; it may also be coupled to a trailer whose permissible maximum mass exceeds 750 kg but does not exceed the unladen mass of the motor vehicle if the combined permissible maximum mass of the vehicles so coupled does not exceed 3,500 kg;

(b) A motor vehicle of the category C, or of the category D referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention may be coupled to a light trailer without the resultant combination ceasing to belong to category C or category D.

6. An international permit shall be issued only to the holder of a domestic permit for the issue of which the minimum conditions laid down in this Convention have been fulfilled. It shall not be valid after the expiry of the corresponding domestic permit, the number of which shall be entered in the international permit.

7. The provisions of this Article shall not require Contracting Parties:

(a) To recognize the validity of domestic or international permits issued in the territory of another Contracting Party to persons who had their normal residence in their territories at the time of such issue or whose normal residence has been transferred to their territories since such issue; or

(b) To recognize the validity of permits as aforesaid issued to drivers whose normal residence at the time of such issue was not in the territory in which the permit was issued or who since such issue have transferred their residence to another territory.

ARTICLE 42

Suspension of the validity of driving permits

1. Contracting Parties or subdivisions thereof may withdraw from a driver the right to use his domestic or international driving permit in their territories

if he commits in their territories a breach of their regulations rendering him liable under their legislations to the forfeiture of his permit. In such a case the competent authority of the Contracting Party or subdivision thereof withdrawing the right to use the permit may:

(a) Withdraw and retain the permit until the period of the withdrawal of use expires or until the holder leaves its territory, whichever is the earlier;

(b) Notify the withdrawal of the right to use the permit to the authority by or on behalf of which the permit was issued;

(c) In the case of an international permit, enter in the space provided for the purpose an endorsement to the effect that the permit is no longer valid in its territories;

(d) Where it has not applied the procedure for which provision is made in subparagraph (a) of this paragraph, supplement the communication referred to in subparagraph (b) by requesting the authority which issued the permit, or on behalf of which the permit was issued, to notify the person concerned of the decision taken with regard to him.

2. Contracting Parties shall endeavour to notify the persons concerned of the decisions communicated to them in accordance with the procedure laid down in paragraph 1 (d) of this Article.

3. Nothing in this Convention shall be construed as prohibiting Contracting Parties or subdivisions thereof from preventing a driver holding a domestic or international driving permit from driving if it is evident or proved that his condition is such that he is unable to drive safely or if the right to drive has been withdrawn from him in the State in which he has his normal residence.

ARTICLE 43

Transitional provisions

1. International driving permits conforming to the provisions of the Convention on Road Traffic done at Geneva on 19 September 1949[1] and issued within in a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in accordance with Article 47, paragraph 1 thereof shall be accorded, for the purposes of Articles 41 and 42 of this Convention, the same treatment as the international driving permits provided for in this Convention.

2. Domestic driving permits shall conform with the provisions of the amendment to Annex 6 within five years from the date of its entry into force. Permits issued during that period shall be mutually recognized until the expiry date inscribed therein.

Chapter V

CONDITIONS FOR THE ADMISSION OF CYCLES AND MOPEDS TO INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 44

1. Cycles without an engine in international traffic shall:

(a) Have an efficient brake;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

(b) Be equipped with a bell capable of being heard at a sufficient distance, and carry no other audible warning device;

(c) Be equipped with a red reflecting device at the rear and with devices such that the cycle can show a white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear.

2. In the territory of Contracting Parties which have not, in accordance with Article 54, paragraph 2, of this Convention, made a statement to the effect that they treat mopeds as motor cycles, mopeds in international traffic shall:

(a) Have two independent brakes;

(b) Be equipped with a bell or some other audible warning device capable of being heard at a sufficient distance;

(c) Be equipped with an effective exhaust silencer;

(d) Be so equipped that they can show a white or selective-yellow light to the front and a red light and a red reflex-reflector to the rear;

(e) Display the identification mark specified in Annex 4 to this Convention.

3. In the territories of Contracting Parties which have, in accordance with Article 54, paragraph 2, of this Convention, declared that they treat mopeds as motor cycles, the conditions to be fulfilled by mopeds in order to be admitted to international traffic shall be those laid down for motor cycles in Annex 5 to this Convention.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 45

1. This Convention shall be open at United Nations Headquarters, New York, until 31 December 1969 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this Article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

4. On signing this Convention or on depositing its instrument of ratification or accession, each State shall notify the Secretary-General of the distinguishing sign it has selected for display in international traffic on vehicles registered by it, in accordance with Annex 3 to this Convention. By a further notification addressed to the Secretary-General, any State may change a distinguishing sign it has previously selected.

ARTICLE 46

1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Convention, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Convention shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the Convention for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Convention shall cease to be applicable to the territory named in the notification and the Convention shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

3. A State making a notification under paragraph 1 of this Article shall notify the Secretary-General of the distinguishing sign or signs it has selected for display in international traffic on vehicles registered in the territory or territories concerned, in accordance with Annex 3 to this Convention. By a further notification addressed to the Secretary-General, any State may change a distinguishing sign it has previously selected.

ARTICLE 47

1. This Convention shall enter into force twelve months after the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force twelve months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 48

Upon its entry into force, this Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties, the International Convention relative to Motor Traffic[1] and the International Convention relative to Road Traffic,[2] both signed at Paris on 24 April 1926, the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, opened for signature at Washington on 15 December 1943,[3] and the Convention on Road Traffic, opened for signature at Geneva on 19 September 1949.

ARTICLE 49

1. After this Convention has been in force for one year, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Convention. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of twelve months following the date of its circulation whether they (a) accept

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVIII, p. 123.
[2] *Ibid.*, vol. XCVII, p. 83.
[3] *United States Statutes at Large*, 80th Congress, 1st Session 1947, vol. 61, Part 2, United States Government Printing Office, Washington, D.C. 1948, p. 1129.

the amendment; or (b) reject the amendment; or (c) wish that a conference be convened to consider the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to all other States referred to in Article 45, paragraph 1 of this Convention.

2. (a) Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if within the period of twelve months referred to in the preceding paragraph less than one-third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amendment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of twelve months is less than one-third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of twelve months referred to in the preceding paragraph for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.

(b) Any Contracting Party which, during the said period of twelve months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Parties which have notified their acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of their notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this Article and if within the period of twelve months specified in paragraph 1 of this Article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at least one-third of the total number of Contracting Parties, but not less than ten, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this Article, the Secretary-General shall invite to it all States referred to in Article 45, paragraph 1 of this Convention. He shall request all States invited to the conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the conference, to all States invited to the conference.

5. (a) Any amendment to this Convention shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the conference, provided that such majority comprises at least two-thirds of Contracting Parties represented at the conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force twelve months after the date of his notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

(b) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of twelve months may at any time notify the Secretary-General that it

accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of the notification or at the end of the said period of twelve months, whichever is later.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this Article and if the conditions prescribed by paragraph 3 of this Article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

ARTICLE 50

Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

ARTICLE 51

This Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE 52

Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 53

Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

ARTICLE 54

1. Any State may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by Article 52 of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 52 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration.

2. At the time of depositing its instrument of ratification or accession, any State may, by notification addressed to the Secretary-General, declare that for the purposes of the application of the Convention it treats mopeds as motor cycles (Article 1 (n)).

By notification addressed to the Secretary-General, any State may subsequently at any time withdraw its declaration.

3. The declarations provided for in paragraph 2 of this Article shall become effective six months after the date of receipt by the Secretary-General of notification of them or on the date on which the Convention enters into force for the State making the declaration, whichever is the later.

4. Any modification of a previously selected distinguishing sign notified in conformity with Article 45, paragraph 4, or Article 46, paragraph 3 of this Convention, shall take effect three months after the date on which the Secretary-General receives notification thereof.

5. Reservations to this Convention and its annexes, other than the reservation provided for in paragraph 1 of this Article, shall be permitted on condition that they are formulated in writing and, if formulated before the deposit of the instrument of ratification or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in Article 45, paragraph 1, of this Convention.

6. Any Contracting Party which has formulated a reservation or made a declaration under paragraphs 1 or 4 of this Article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

7. A reservation made in accordance with paragraph 5 of this Article:

(a) Modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the Convention to which the reservation relates, to the extent of the reservation;

(b) Modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

ARTICLE 55

In addition to the declarations, notifications and communications provided for in Articles 49 and 54 of this Convention, the Secretary-General shall notify all the States referred to in Article 45, paragraph 1, of the following:

(a) Signatures, ratifications and accessions under Article 45;

(b) Notifications and declarations under Article 45, paragraph 4, and Article 46;

(c) The dates of entry into force of this Convention in accordance with Article 47;

(d) The date of entry into force of amendments to this Convention in accordance with Article 49, paragraphs 2 and 5;

(e) Denunciations under Article 50;

(f) The determination of this Convention under Article 51.

ARTICLE 56

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts done in a single copy are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies thereof to all the States referred to in Article 45, paragraph 1, of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries,[1] being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Vienna this eighth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight.

[1] For the pages of signature, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 325.

ANNEXES

Annex 1

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO ADMIT MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic motor vehicles, trailers or combinations of vehicles whose overall mass or mass per axle or dimensions exceed the limits fixed by their domestic legislations for vehicles registered in their territories. Contracting Parties in whose territories there is international heavy vehicle traffic shall endeavour to conclude regional agreements under which roads in the region, with the exception of minor roads, will be open, in international traffic, to vehicles or combinations of vehicles whose mass and dimensions do not exceed the figures specified in these agreements.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Annex, the lateral projection of the following shall not be regarded as projection beyond the permissible maximum width:

(a) Tyres, near their point of contact with the ground and connections of tyre-pressure indicators;

(b) Anti-skid devices mounted on the wheels;

(c) Driving mirrors so designed as to yield both forwards and backwards under moderate pressure so that they no longer project beyond the permissible maximum width;

(d) Side direction-indicators and marker lights, provided that such projection does not exceed a few centimetres;

(e) Customs seals affixed to the load, and devices for the securing and protection of such seals.

3. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic the following combinations of vehicles in so far as the use of such combinations is prohibited by their domestic legislations:

(a) Motor cycles with trailers;

(b) Combinations of vehicles consisting of a motor vehicle and several trailers;

(c) Articulated vehicles used for passenger transport.

4. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic the motor vehicles and trailers to which the exceptions specified in paragraph 60 of Annex 5 to this Convention are applicable.

5. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic mopeds and motor cycles whose drivers and passengers, if any, are not equipped with protective helmets.

6. Contracting Parties may make it a condition for the admission to their territories in international traffic of any motor vehicle other than a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without side-car, that the motor

vehicle shall carry a device referred to in paragraph 56 of Annex 5 to this Convention, to give warning of the danger constituted by the vehicle's presence when it is stationary on the carriageway.

7. Contracting Parties may make it a condition for the admission to certain difficult roads or to certain areas of difficult terrain in their territories in international traffic of motor vehicles with a permissible maximum mass exceeding 3,500 kg, that such vehicles shall comply with the special requirements laid down in their domestic legislations concerning the admission to such roads or areas of vehicles of the same permissible maximum mass registered by them.

8. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic any motor vehicle equipped with passing lamps with asymmetric beams if such beams have not been adapted to suit the direction of traffic in their territories.

9. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic any motor vehicle, or any trailer coupled to a motor vehicle, which displays a distinguishing sign other than that prescribed in Article 37 of this Convention.

Annex 2

REGISTRATION NUMBER OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The registration number referred to in Articles 35 and 36 of this Convention shall be composed either of numerals or of numerals and letters. The numerals shall be Arabic numerals and the letters shall be in capital Latin characters. Other numerals or characters may, however, be used, but if so the registration number shall be repeated in Arabic numerals and in capital Latin characters.

2. The registration number shall be so composed and displayed as to be legible in normal daylight at a distance of at least 40 m by an observer placed on the axis of the vehicle, the vehicle being stationary; Contracting Parties may, however, in respect of the vehicles they register, reduce this minimum legibility distance for motor cycles and for special categories of motor vehicle on which it would be difficult to fit registration numbers of sufficient size to be legible at 40 m.

3. When the registration number is displayed on a special plate, this plate shall be flat and fixed in a vertical or nearly vertical position and at right angles to the vehicle's median longitudinal plane. When the number is displayed or painted on the vehicle, the surface on which it is displayed or painted shall be flat and vertical, or nearly flat and vertical, and at right angles to the vehicle's median longitudinal plane.

4. Subject to the provisions of Article 32, paragraph 5, the plate or surface on which the registration number is displayed or painted may be of a reflecting material.

Annex 3

DISTINGUISHING SIGN OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The distinguishing sign referred to in Article 37 of this Convention shall consist of one to three letters in capital Latin characters. The letters shall have a height of at least 0.08 m and their strokes a width of at least 0.01 m. The letters shall be painted in black on a white ground having the shape of an ellipse with the major axis horizontal.

2. When the distinguishing sign consists of only one letter, the major axis of the ellipse may be vertical.

3. The distinguishing sign shall not be incorporated in the registration number, or be affixed in such a way that it could be confused with that number or impair its legibility.

4. On motor cycles and their trailers, the dimensions of the axes of the ellipse shall be at least 0.175 m and 0.115 m. On other motor vehicles and their trailers, the dimensions of the axes of the ellipse shall be at least:

(a) 0.24 m and 0.145 m if the distinguishing sign comprises three letters;

(b) 0.175 m and 0.115m if the distinguishing sign comprises less than three letters.

5. The provisions of Annex 2, paragraph 3, shall apply to the display of the distinguishing sign on vehicles.

Annex 4

IDENTIFICATION MARKS OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The identification marks shall comprise:

(a) In the case of a motor vehicle:

(i) The name or the trade mark of the maker of the vehicle;

(ii) On the chassis or, in the absence of a chassis, on the body, the maker's production or serial number;

(iii) On the engine, the engine number if such a number is placed on it by the maker;

(b) In the case of a trailer, the information referred to in subparagraphs (i) and (ii) above;

(c) In the case of a moped, the cylinder capacity and the mark "CM".

2. The marks mentioned in paragraph 1 of this Annex shall be placed in accessible positions and shall be easily legible; in addition, they shall be such that they cannot be easily altered or removed. The letters and figures included in the marks shall be either in Latin characters or in English cursive script and in Arabic numerals only, or be repeated in that form.

Annex 5

TECHNICAL CONDITIONS CONCERNING MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

1. Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph 2 (a) and Article 39, paragraph 1 of this Convention any Contracting Party may, with respect to motor vehicles which it registers and to trailers which it allows on the road under its domestic legislation, lay down rules which supplement, or are stricter than, the provisions of this annex. All vehicles in international traffic must meet the technical requirements in force in their country of registration when they first entered into service.

2. For the purposes of this Annex, the term "trailer" applies only to a trailer designed to be coupled to a motor vehicle.

3. Contracting Parties which, in conformity with Article 1, subparagraph (n), of this Convention, have declared that they wish to treat as motor cycles three-wheeled vehicles the unladen mass of which does not exceed 400 kg, shall make such vehicles subject to the rules laid down in this Annex either for motor cycles or for other motor vehicles.

CHAPTER I

Braking

4. For the purposes of this chapter:

(a) The term "wheels of one axle" means wheels which are arranged symmetrically, or largely symmetrically, in relation to the vehicle's median longitudinal plane, even if they are not placed on the same axle (a tandem axle is counted as two axles);

(b) The term "service brake" means the device normally used to slow down and stop the vehicle;

(c) The term "parking brake" means the device used to hold the vehicle stationary in the driver's absence, or, in the case of trailers, when the trailer is uncoupled;

(d) The term "secondary (emergency) brake" means the device designed to slow down and stop the vehicle in the event of failure of the service brake.

A. Braking of motor vehicles other than motor cycles

5. Every motor vehicle other than a motor cycle shall have brakes which can be easily operated by the driver when in his driving position. These brakes shall be capable of performing the following three braking functions:

(a) A service brake capable of slowing down the vehicle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving;

(b) A parking brake capable of holding the vehicle stationary, whatever its conditions of loading, on a noticeable upward or downward gradient, the operative surfaces of the brake being held in the braking position by a device whose action is purely mechanical;

(c) A secondary (emergency) brake capable of slowing down and stopping the vehicle, whatever its conditions of loading, within a reasonable distance, even in the event of failure of the service brake.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Annex, the devices providing the three braking functions (service brake, secondary brake and parking brake) may have parts in common; combination of the controls shall be permitted only on condition that at least two separate controls remain.

7. The service brake shall act on all the wheels of the vehicle.

8. The secondary (emergency) brake shall be capable of acting on at least one wheel on each side of the vehicle's median longitudinal plane; the same provision shall apply to the parking brake.

9. The service brake and the parking brake shall act on braking surfaces permanently connected to the wheels through components of adequate strength.

10. No braking surface shall be capable of being disconnected from the wheels. Nevertheless, such disconnection shall be permitted in the case of some of the braking surfaces, on condition:

(a) That it is only momentary, as for example, during a change of gear;

(b) That so far as concerns the parking brake, it can be effected only by the action of the driver; and

(c) That so far as concerns the service or secondary (emergency) brake, braking remains possible with the efficiency prescribed in the paragraph 5 of this Annex.

10 bis. All vehicle equipment contributing to braking shall be so designed and constructed that the efficacy of the service brake is ensured after prolonged and repeated use.

10 ter. The service braking action shall be properly distributed and synchronized among the various axles of the vehicle.

10 quater. If the control of the service brake is assisted, partially or totally, by an energy source other than the muscular energy of the driver, it shall be possible to stop the vehicle within a reasonable distance even in the event of the failure of the energy source.

B. Braking of trailers

11. Without prejudice to the provisions of paragraph 17 (c) of this Annex, every trailer, with the exception of a light trailer, shall have brakes as follows:

(a) A service brake capable of slowing down the vehicle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving;

(b) A parking brake capable of holding the vehicle stationary, whatever its conditions of loading, on a noticeable upward or downward gradient, the operative surfaces of the brake being held in the braking position by a device whose action is purely mechanical. This provision shall not apply to trailers which cannot be uncoupled from the drawing vehicle without the use of tools, provided that the requirements for parking brakes are satisfied for the combination of vehicles.

12. The devices providing the two braking functions (service and parking) may have parts in common.

13. The service brake shall act on all the wheels of the trailer. The braking action shall be properly distributed and synchronized among the various axles of the trailer.

14. The service brake shall be capable of being brought into action by the service brake control of the drawing vehicle; if, however, the permissible maximum mass of the trailer does not exceed 3,500 kg, the brakes may be such as to be brought into action, while the trailer is in motion, only by the trailer moving up on the drawing vehicle (overrun braking).

15. The service brake and the parking brake shall act on braking surfaces permanently connected to the wheels through components of adequate strength.

16. The braking devices shall be such that the trailer is stopped automatically if the coupling device breaks while the trailer is in motion. This requirement shall not apply, however, to trailers with only one axle or with two axles less than 1 m apart, provided that their permissible maximum mass does not exceed 1,500 kg and, except for semi-trailers, that they are fitted, in addition to the coupling device, with a secondary attachment.

C. Braking of combinations of vehicles

17. In addition to the provisions of parts A and B of this Chapter relating to separate vehicles (motor vehicles and trailers), the following provisions shall apply to combinations of such vehicles:

(a) The braking devices on each of the component vehicles shall be compatible;

(b) The service braking action shall be properly distributed and synchronized between the various axles of the combination;

(c) The permissible maximum mass of a trailer without a service brake shall not exceed half of the sum of the unladen mass of the drawing vehicle and the mass of the driver.

D. Braking of motor cycles

18. (a) Every motor cycle shall be equipped with two brakes, one of which acts at least on the rear wheel or wheels and the other at least on the front wheel or wheels; if a side-car is attached to a motor cycle, braking of the side-car wheel shall not be required. These braking devices shall be capable of slowing down the motor cycle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving.

(b) In addition to the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, motor cycles having three wheels symmetrically arranged in relation to the vehicle's median longitudinal plane shall be equipped with a parking brake that fulfils the conditions stated in paragraph 5 (b) of this Annex.

CHAPTER II

Vehicle lighting and light-signalling devices

19. For the purposes of this chapter, the term:

"Driving lamp" means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;

"Passing lamp" means the lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or inconvenience to oncoming drivers and other road-users;

"Front position lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the front;

"Rear position lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the rear;

"Stop lamp" means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that the driver is applying the service brake;

"Front fog lamp" means the lamp used to improve the illumination of the road in case of thick fog, falling snow, heavy rain or similar conditions;

"Rear fog lamp" means the lamp used to make the vehicle more visible from the rear in case of thick fog, falling snow, heavy rain or similar conditions;

"Reversing lamp" means the lamp used to illuminate the road to the rear of the vehicle and provide a warning signal to other road-users that the vehicle is reversing or about to reverse;

"Direction-indicator lamp" means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;

"Parking lamp" means the lamp used to indicate the presence of a parked vehicle; it may replace the front and rear position lamps;

"Marker lamp" means the lamp positioned near the outer edge of the overall width and as near as possible to the top of the vehicle for the purpose of clearly indicating the overall width. This signal complements the position lamps for some motor vehicles and trailers by drawing particular attention to their size;

"Hazard warning signal" means the signal given by the simultaneous functioning of all the direction-indicator lamps;

"Side lamp" means the lamp installed on the side of the vehicle so as to indicate its presence when viewed from the side;

"Special warning lamp" means the lamp intended to indicate either priority vehicles or a vehicle or a group of vehicles whose presence on the road requires other road-users to take special precautions, in particular, convoys of vehicles, vehicles of exceptional size and road construction or maintenance vehicles or equipment;

"Rear registration plate illuminating device" means the device ensuring the illumination of the rear registration plate; it may be made up of several optical elements;

"Daytime (running) lamp" means a lamp intended to improve the daytime conspicuity and visibility of the front of a vehicle in running use;

"Reflex-reflector" means a device used to indicate the presence of a vehicle by reflection of light emanating from a light source unconnected with that vehicle;

"Illuminating surface" means the orthogonal projection, in a transverse vertical plane, of the effective surface from which the light is emitted. For a reflex-reflector, the effective surface is the visible surface of the reflex-reflecting optical unit.

20. The colours of lights mentioned in this chapter should, as far as possible, be in accordance with the definitions given in the appendix to this Annex.

21. With the exception of motor cycles, every motor vehicle capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on level road shall be equipped in front with an even number of white or selective-yellow driving lamps capable of adequately illuminating the road at night in clear weather. The outer edges of the illuminating surfaces of the driving lamps shall in no case be closer to the extreme outer edge of the vehicle than the outer edges of the illuminating surfaces of the passing lamps.

22. With the exception of motor cycles, every motor vehicle capable of exceeding 10 km (6 miles) per hour on level road shall be equipped in front with an even number of white or selective-yellow passing lamps capable of adequately illuminating the road at night in clear weather. A motor vehicle shall be equipped with a device such that no more than two passing lamps may be lit simultaneously. Passing lamps shall be so adjusted as to comply with the definition in paragraph 19 of this Annex.

23. Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped in front with two white front position lamps; however, selective yellow shall be permitted for front position lamps incorporated in driving lamps or passing lamps which emit a selective-yellow beam. These front position lamps, when they are the only lamps switched on at the front of the vehicle, shall be visible at night in clear weather without causing undue dazzle or inconvenience to other road-users;

24. (a) Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with an even number of red rear position lamps visible at night in clear weather without causing undue dazzle or inconvenience to other road-users;

(b) Every trailer shall be equipped at the rear with an even number of red rear position lamps visible at night in clear weather without causing undue dazzle or inconvenience to other road-users. It shall, however, be permissible for a trailer whose overall width does not exceed 0.80 m to be equipped with only one such lamp if the trailer is coupled to a two-wheeled motor cycle without side-car.

25. Every motor vehicle or trailer displaying a registration number at the rear shall be equipped with a lighting device such that the number is legible at night in clear weather.

26. The electrical connections on all motor vehicles (including motor cycles) and on all combinations consisting of a motor vehicle and one or more trailers shall be such that the driving lamps, passing lamps, front fog lamps and front position lamps of the motor vehicle and the lighting device referred to in paragraph 25 above cannot be switched on unless the rearmost rear position lamps of the motor vehicle or combination of vehicles are switched on as well.

Rear fog lamps shall be able to be switched on only if the driving lamps, the passing lamps or the front fog lamps are switched on.

However, this provision shall not apply to driving lamps or passing lamps when they are used to give the luminous warning referred to in Article 32, paragraph 3, of this Convention. In addition, the electrical connections shall be such that the front position lamps of the motor vehicle are always switched on when the passing lamps, driving lamps or fog lamps are on.

27. Every motor vehicle other than two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with at least two red reflex-reflectors of other than triangular form. When illuminated by the driving, passing or fog lamps of another vehicle, the reflex-reflectors shall be visible to the driver of that vehicle at night in clear weather.

28. Every trailer shall be equipped at the rear with at least two red reflex-reflectors. These reflex-reflectors shall have the shape of an equilateral triangle with one vertex uppermost and one side horizontal. No signal lamp shall be placed inside the triangle. These reflex-reflectors shall meet the requirements for visibility laid down in paragraph 27 above. However, trailers with an overall width not exceeding 0.80 m may be equipped with only one reflex-reflector if they are coupled to a two-wheeled motor cycle without side-car.

29. Every trailer shall be equipped at the front with two white reflex-reflectors of other than triangular form. These reflex-reflectors shall meet the visibility requirements laid down in paragraph 27 above.

30. A trailer shall be equipped at the front with two white front position lamps if its width exceeds 1.60 m. The front position lamps thus prescribed shall be fitted as near as possible to the extreme outer edge of the trailer.

31. With the exception of two-wheeled motor cycles with or without side-car, every motor vehicle capable of exceeding 25 km (15 miles) per hour on a level road shall be equipped at the rear with at least two red stop lamps, the luminous intensity of which is markedly higher than that of the rear position lamps. The same provision shall apply to every trailer which is the last vehicle in a combination of vehicles.

32. Subject to the possibility that exemption from all or some of these obligations may be granted in respect of mopeds by Contracting Parties which, in conformity with Article 54, paragraph 2, of the Convention, have declared that they treat mopeds as motor cycles:

(a) Every two-wheeled motor cycle with or without side-car shall be equipped with one or two passing lamps satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 22 above;

(b) Every two-wheeled motor cycle with or without side-car capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on a level road shall be equipped, in addition to the passing lamp, with at least one driving lamp satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 21 above. If such a motor cycle has more than one driving lamp, these lamps shall be situated as close together as possible.

33. Every two-wheeled motor cycle without side-car may be equipped at the front with one or two front position (side) lamps satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 23 above. If such a motor cycle has

two front position (side) lamps, these lamps shall be situated as close together as possible.

34. Every two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with one rear position side lamp satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 24 (a) above.

35. Every two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with a non-triangular reflex-reflector satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 27 above.

36. Subject to the possibility for Contracting Parties which, in conformity with Article 54, paragraph 2, have declared that they treat mopeds as motor cycles, to exempt two-wheeled mopads with or without side-cars from this obligation, every two-wheeled motor cycle with or without side-car shall be equipped with a stop lamp conforming to the provisions of paragraph 31 above.

37. Without prejudice to the provisions concerning lamps and devices prescribed for two-wheeled motor cycles without side-car, any side-car attached to a two-wheeled motor cycle shall be equipped at the front with a front position (side) lamp satisfying the conditions ragarding colour and visibility laid down in paragraph 23 above, and at the rear with a rear position (aide) lamp satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 24 (a) above and with a reflex-reflector satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 27 above. The electrical connections shall be such that the front position (side) lamp and rear position (side) lamp of the side-car are switched on at the same time as the rear position (side) lamp of the motor cycle.

38. Motor vehicles with three wheels placed symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane, which are treated as motor cycles pursuant to Article 1, subparagraph (n), of the Convention, shall be equipped with the devices prescribed in paragraphs 21, 22, 23, 24 (a), 27 and 31 above. However, on an electric vehicle the width of which does not exceed 1.30 m and the speed of which does not exceed 40 km (25 miles) per hour a single driving lamp and a single passing lamp are sufficient.

39. Every motor vehicle, except a moped, and every trailer shall be equipped with fixed direction-indicators with flashing amber lights, fitted on the vehicle in even numbers and visible by day and by night to road-users affected by the vehicle's movements.

40. If front fog lamps are fitted on a motor vehicle they shall emit white or selective-yellow light, be two or, in the case of motor cycle, one in number and be placed in such a way that no point on their illuminating surface is above the highest point on the illuminating surface of the passing lamps.

41. No reversing lamp shall cause undue dazzle or inconvenience to other road-users. If reversing lamps are fitted on a motor vehicle they shall emit white or selective-yellow light. These lamps shall be lit only when the reverse gear is engaged.

42. No lamps, other than direction-indicator lamps and special warning lamps, shall emit a winking or flashing light. Side lamps may wink at the same time as direction-indicator lamps.

42 bis. Special warning lamps shall emit a winking or flashing light. Colours of these lights should conform to the provisions of Article 32, paragraph 14.

42 ter. Every motor vehicle except motor cycles and every trailer shall be so equipped that they can emit a hazard warning signal.

42 quater. If rear fog lamps are fitted on a motor vehicle or a trailer they shall be red.

42 quinquies. Every motor vehicle and every trailer more than 6 m long shall be fitted with amber side reflex-reflectors.

42 sexties. Every motor vehicle and trailer more than 1.80 m wide may be fitted with marker lamps. Such lamps shall be mandatory if the width of a motor vehicle or trailer exceeds 2.10 m. If these lamps are used, there shall be at least two of them and they shall emit white or amber light towards the front and red light towards the rear.

42 septies. Every motor vehicle and trailer may be fitted with side lamps. If such lamps are fitted they shall emit amber light.

43. For the purposes of the provisions of this Annex:

(a) Any combination of two or more lamps, whether identical or not, but having the same function and the same colour of light, shall be deemed to be a single lamp;

(b) A single illuminating surface in the shape of a band shall be deemed to be two or an even number of lamps if it is placed symmetrically to the median longitudinal plane of the vehicle. The illumination of such a surface shall be provided by at least two light sources placed as close as possible to its ends.

44. Lamps on a given vehicle having the same function and facing in the same direction, shall be of the same colour. Lamps and reflex-reflectors which are of even number shall be placed symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane, except on vehicles with an asymmetrical external shape. The intensity of the lamps in each pair shall be substantially the same.

45. Lamps of different kinds, and, subject to the provisions of other paragraphs of this Chapter, lamps and reflex-reflectors, may be grouped or incorporated in the same device, provided that each of these lamps and reflectors complies with the applicable provisions of this Annex.

CHAPTER III

Other requirements

Steering mechanism

46. Every motor vehicle shall be equipped with a strong steering mechanism which will allow the driver to change the direction of the vehicle, easily, quickly and surely.

Driving (rear-view) mirror

47. Every motor vehicle shall be equipped with one or more driving (rear-view) mirrors; the number, dimensions and arrangement of these mirrors shall be such as to enable the driver to see the traffic to the rear of his vehicle.

Audible warning device

48. Every motor vehicle shall be equipped with at least one audible warning device of sufficient power. The sound emitted by the warning device shall be

continuous and uniform, but not strident. Priority vehicles and public passanger-trensport vehicles may have additional audible warning devices which sre not subject to these requirements.

Windscreen-wiper

49. Every motor vehicle having a windscreen of such dimensions and shape that the driver cannot normally see the road ahead from his driving position except through the transparent part of the windscreen, shall be equipped with at least one efficient and strongly built windscreen-wiper in an appropriate position, the functioning of which does not require constant action by the driver.

Windscreen-washer

50. Every motor vehicle required to be equipped with at least one windscreen-wiper shall also be equipped with a windscreen washer.

Windscreen and windows

51. On all motor vehicles end on all trailers:

(a) Transparent substances forming part of the vehicle's body-work, including the windscreen and any interior partition, shall be such that in case of breakage, the risk of physical injury will be minimized;

(b) The transparent parts of the windscreen shall be made of a substance whose transparency does not deteriorate; they shall be such that they do not cause any appreciable distortion of objects seen through the windscreen, and that, in case of breakage, the driver still has a sufficiently clear view of the road.

Reversing device

52. Every motor vehicle shall be equipped with a reversing device controlled from the driving position. This device shall not, however, be compulsory on motor cycles or on motor vehicles having three wheels arranged symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane unless their permissible meximum mass exceeds 400 kg.

Exhaust silencer

53. Every internal combustion engine used for propelling a motor vehicle shall be equipped with an efficient exhaust silencer.

Tyres

54. The wheels of motor vehicles and of their trailers shall be fitted with pneumatic tyres ensuring a good adhesion, even on a wet road. This provision shall not, however, prevent Contracting Parties from authorizing the use of devices producing results at lesst equivalent to those obtained with pneumatic tyres.

Speedometer

55. Every motor vehicle capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on a level road shall be equipped with a speedometer; Contracting Parties may, however, exempt certain categories of motor cycles and other light vehicles from this requirement.

Warning device to be carried on motor vehicles

56. The device referred to in Article 23, paragraph 5, of this Convention, and in paragraph 6 of Annex 1 thereto shall be either:

(a) A signplate consisting of an equilateral triangle with a red border and with its interior part either hollow or of a light colour; the red border shall be fitted with a reflectorized strip. It may also have a red fluorescent area and/or be illuminated by transparency; the signplate shall be such that it can be stood firmly in a vertical position; or

(b) Some other equally effective device, prescribed by the legislation of the country in which the vehicle is registered.

Anti-theft device

57. Every motor vehicle shall be fitted with an anti-theft device by means of which one of its essential components can be put out of action or blocked when the vehicle is parked.

Restraining devices

58. Wherever technically practicable all forward-facing seats of vehicles of category B as referred to in Annexes 6 and 7 of this Convention, with the exception of vehicles constructed or used for special purposes as defined by domestic legislation, shall be equipped with approved safety belts or similarly effective approved devices.

General provisions

59. (a) The mechanical parts and equipment of a motor vehicle shall not, so far as this can possibly be avoided, give rise to any danger of fire or explosion; nor shall they cause excessive emission of noxious gases, opaque fumes, smells or noise.

(b) So far as possible, the high tension ignition device of a motor vehicle shall not cause excessive radio interference.

(c) Every motor vehicle shall be so constructed that the driver's field of vision ahead, and to both right and left, is sufficient to enable him to drive safely.

(d) Motor vehicles and trailers shall, as far as possible, be so constructed and equipped as to reduce the danger to their occupants and to other road-users in case of accident. In particular, they shall have no ornaments or other objects, inside or outside, with unnecessary projections or ridges which may be dangerous to the occupants or other road-users.

(e) Vehicles of which the maximum permitted mass exceeds 3.5 t shall be equipped, as far as possible, with side and rear-underrun devices.

CHAPTER IV

Exemptions

60. For domestic purposes, Contracting Parties may grant exemptions from the provisions of this Annex in respect of:

(a) Motor vehicles and trailers which, by virtue of their design, cannot exceed a speed of 30 km (19 miles) per hour on a level road of whose speed is limited by domestic legislation to 30 km per hour;

(b) Invalid carriages, i.e. small motor vehicles specially designed and constructed - and not merely adapted - for use by a person suffering from some physical defect or disability and normally used by that person only;

(c) Vehicles used for experiments whose purpose is to keep up with technical progress and improve road safety;

(d) Vehicles of a special form or type, or which are used for particular purposes under special conditions;

(e) Vehicles adapted for use by handicapped persons.

61. Contracting Parties may also grant exemptions from the provisions of this Annex in respect of vehicles which they register and which may enter international traffic:

(a) By authorizing the use of the colour amber for the front position lamps of motor vehicles and trailers;

(b) As regards the position of lamps on special-purpose vehicles whose external shape is such that the said provisions could not be observed without the use of mounting devices which could easily be damaged or torn off;

(c) As regards trailers, carrying long loads (tree trunks, pipes, etc.), which are not coupled to the drawing vehicle when in movement, but merely attached to it by the load;

(d) By authorizing the emission towards the rear of white light and towards the front of red light for the following equipment:

Revolving of flashing lamps of priority vehicles;

Fixed lamps for exceptional loads;

Side lamps and reflex-reflectors;

Professional lighted signs on the roof;

(e) By authorizing the emission of blue light towards the front and towards the rear for revolving or flashing lamps;

(f) By authorizing on any side of a vehicle of a special shape or kind or used for special purposes and in special conditions, alternating red retro-reflective or fluorescent and white retro-reflective strips;

(g) By authorizing the emission towards the rear of white or coloured light reflected by figures or letters or by the background of rear registration plates, by distinctive signs or by other distinctive marks raquired by domestic legislation;

(h) By authorizing the use of the colour red for rearmost lateral reflex-reflectors and side lamps.

CHAPTER V

Transitional provisions

62. Motor vehicles first registered and trailers put into service in the territories of a Contracting Party before the entry into force of this Convention or within the two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of this Annex, provided that they satisfy the requirements of parts I, II and III of Annex 6 of the 1949 Convention on Road Traffic.

62 bis. Motor vehicles first registered and trailers put into service in the territory of a Contracting Party before the entry into force of the amendments to this Convention or within the two years following such entry into force should not be subject to the provisions of this Annex, provided that they satisfy the provisions of Annex 5 of the 1968 Convention on Road Traffic in the wording prior to these amendments or other provisions referred to in Chapter V of the said Annex.

APPENDIX

DEFINITION OF COLOUR FILTERS FOR OBTAINING THE COLOURS REFERRED TO IN THIS ANNEX (TRICHROMATIC COORDINATES)

Red	limit towards yellow ...	$y \leq 0.335$
	limit towards purple 1/ .	$z \leq 0.008$
White	limit towards blue	$x \geq 0.310$
	limit towards yellow ...	$x \leq 0.500$
	limit towards green	$y \leq 0.150 + 0.640x$
	limit towards green	$y \leq 0.440$
	limit towards purple ...	$y \geq 0.050 + 0.750x$
	limit towarda red	$y \geq 0.382$
Amber 2/	limit towards yellow 1/ .	$y \leq 0.429$
	limit towards red 1/	$y \geq 0.398$
	limit towards white 1/ ..	$z \leq 0.007$
Selective yellow 3/	limit towards red 1/	$y \geq 0.138 + 0.580x$
	limit towards green 1/ ..	$y \leq 1.29x - 0.100$
	limit towards white 1/ ..	$y \geq -x + 0.966$
	limit towards spectral value 1/ ..	$y \leq -x + 0.992$
Blue	limit towards green	$y = 0.065 + 0.805x$
	limit towards white	$y = 0.400 - x$
	limit towards purple	$x = 0.133 + 0.600y$

For verifying the colorimetric characteristics of these filters, a source of white light at a colour temperature of 2854° K (corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination [CIE]) shall be used.

1/ In these cases, different limits have been adopted from those recommended by the CIE, since the supply voltages at the terminals of the lamps with which the lights are fitted vary very considerably.

2/ Applies to the colour of motor vehicle signs hitherto commonly called "orange" or orange-yellow. Corresponds to a specific part of the "yellow" zone of the triangle of CIE colours.

3/ Applies only to passing and driving lights. In the particular case of fog-lights, the selectivity of the colour shall be considered satisfactory if the purity factor is not less than 0.820, the limit towards white $y \geq -x + 0.966$, being in that case $y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$.

Annex 6

DOMESTIC DRIVING PERMIT

1. The domestic driving permit shall take the form of a document.

2. The permit shall be printed in the language or languages prescribed by the authority issuing it or empowered to issue it; it shall, however, bear the title "permis de conduire" in French, with or without the same title in other languages, and the name and/or distinctive sign of the country in which the permit is issued.

3. Entries made on the permit shall either be in Latin characters or English cursive script only, or be repeated in that form.

4. The following particulars appear on the driving permit; they shall be preceded or followed by the numbers 1 to 11.

1. Surname
2. First names 1/
3. Date and place of birth 2/
4. Address 3/
5. Authority issuing the permit
6. Date and place of issue of the permit
7. Date of expiry of the validity of the permit 4/
8. Number of the permit
9. Signature and/or stamp or seal of the authority issuing the permit
10. Holder's signature 5/
11. Category or categories of vehicle and any sub-categories for which the permit is valid with indication of the date of issue of the permit and the dates of expiry of the validity for each of those categories.

In addition, the holder's photograph shall be affixed to the driving permit. It shall be a matter for domestic legialation to determine any additional particulars to be included in the driving permit as well as the format and the material on which the driving permit is printed.

5. The categories of vehicles for which the driving permit may be valid are the following:

A. Motor cycles;

B. Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum mass not exceeding 3,500 kg and not more than eight seats in addition to the driver's seat;

C. Motor vehicles, other than those in category D, whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg;

D. Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat;

E. Combination of vehicles of which the driving vehicle is in a category or categories for which the driver is licensed (B, end/or C and/or D), but which are not themselves in that category or those categories.

6. Domestic legislations may introduce additional categories of vehicles not belonging to the above-mentioned categories A to E, sub-categories within

categories and combination of categories, which shall be clearly identified in the driving permit.

Notes:

1/ Father's or husband's name may be inserted here.

2/ If date of birth is unknown, state approximate age on date of issue of permit. If place of birth is unknown, leave blank. Place of birth may be replaced by other particulars determined by domestic legislation.

3/ The address is optional.

4/ This is optional if the validity of the permit is unlimited.

5/ Or thumbprint.

Annex 7

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

1. The permit shall be a booklet in format A 6 (148 x 105 mm). The cover shall be grey and the inside pages white.

2. The outside and inside of the front cover shall conform, respectively, to model pages Nos. 1 and 2 below; they shall be printed in the national language, or in at least one of the national languages, of the issuing State. The last two inside pages shall be facing pages conforming to model No. 3 below; they shall be printed in French. The inside pages preceding these two pages shall repeat the first of them in several languages, which must include English, Russian and Spanish.

3. Handwritten or typed entries made on the permit shall be in Latin characters or in English cursive script.

4. Contracting Parties issuing or authorizing the issuance of international driving permits of which the cover is printed in a language other than English, French, Russian or Spanish shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the translation into that language of the text of model page No. 3 below.

MODEL PAGE No. 1

(Outside of front cover)

..... 1/

International Motor Traffic

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

No. .....

Convention on Road Traffic of 8 November, 1968

Valid until 2/

Issued by .....

At .....

Date .....

Number of domestic driving permit

4/ 3/

1/ Name of the issuing State and its distinguishing sign as defined in Annex 3.

2/ No more than three years after the date of issue or the date of expiry of the domestic driving permit, whichever is earlier.

3/ Signature of the authority or association issuing the permit.

4/ Seal or stamp of the authority or association issuing the permit.

MODEL PAGE No. 2

(Inside of front cover)

This permit is not valid for the territory of.....

.....1/

It is valid for the territories of all the other Contracting Parties. The categories of vehicles for the driving of which it is valid are stated at the end of the booklet.

2/

This permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform to the laws and regulations relating to residence and to the exercise of a profession in each State through which he travels. In particular, it shall cease to be valid in a State if its holder establishes his normal residence there.

1/ Enter here the name of the Contacting Party in which the holder is normally resident.

2/ Space reserved for a list of the States which are Contracting Parties (optional).

MODEL 3
Left hand page

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER	
Surname	1.
Other names 1/	2.
Place of birth 2/	3.
Date of birth 3/	4.
Home address	5.

CATEGORIES OF VEHICLES FOR WHICH THE PERMIT IS VALID	
Motor cycles	A
Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum mass not exceeding 3,500 kg and not more than eight seats in addition to the driver's seat.	B
Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg.	C
Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.	D
Combinations of vehicles of which the drawing vehicle is in a category or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories.	E

RESTRICTIVE CONDITIONS OF USE 5/

1/ Father's or husband's name may be inserted here.

2/ If the place of birth is unknown, leave blank.

3/ If date of birth is unknown, state approximate age on date of issue of permit.

4/ Seal or stamp of the authority or association issuing the permit. This seal or stamp shall be affixed against categories, A, B, C, D and E only if the holder is licensed to drive vehicles in the category in question.

5/ For example, "Must wear corrective lenses", "Valid only for driving vehicle No. ...", "Vehicle must be equipped to be driven by a one-legged person".

MODEL 3
Right-hand page

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

A 4/

B 4/

C 4/

D 4/

E 4/

Photograph

4/

Signature of holder 6/ .....

DISQUALIFICATIONS:

The holder is deprived of the right to drive in the territory of
..... 7/ until 8/
At ..... on .....
.....
8/

The holder is deprived of the right to drive in the territory of
..... 7/ until..... 8/
At ..... on .....
.....
8/

6/ Or thumbprint.
7/ Name of State.
8/ Signature and seal or stamp of the authority which has invalidated the permit in its territory. If the spaces provided for disqualifications on this page have already been used, any further disqualifications should be entered overleaf.

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIERE

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter la circulation routière internationale et d'accroître la sécurité aur les routes grâce à l'adoption da régles uniformes de circulation,

Sont convenues des diapoaitions suivantes :

Chapitre premier

GENERALITES

ARTICLE I

Définitions

Pour l'application des dispositions de la préeente Convention, les termes ci-après auront le sens qui leur est donné dans le présent article :

a) Le terme "législation nationale" d'une Partie contractante désigne l'ensemble des lois at règlements nationaux ou locaux en vigueur aur le territoire de cette Partie contractante;

b) Un véhicule est dit en "circulation internationale" sur le territoire d'un Etat lorsque :

i) Il appartient à une pereonne physique ou morale qui a sa résidence normale hors de cet Etat;

ii) Il n'est pas immatriculé dans cet Etat;

iii) Et il y est temporairement importé;

toute Partie contractante restant libre, toutefois, de refuser de considérer comme étant en "circulation internationale" tout véhicule qui serait resté sur son territoire pendant plus d'un an sans une interruption importante, dont cette Partie contractante peut fixer la durée.

Un ensemble de véhicules est dit en "circulation internationale" si l'un au moins des véhicules qui le composent répond à la définition.

c) Le terme "agglomération" désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles, ou qui est défini de quelque autre manière dans la légialation nationale;

d) Le terme "route" désigne toute l'empriae de tout chemin ou rue ouvert à la circulation publique;

e) Le terme "chausaée" désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules; une route peut comporter plusieurs chaussées nettement séparées l'une de l'autre, notamment par un terre-plein central ou une différance de niveau;

f) Sur les chauasées où une voie latérala ou une piste ou des voias latérales ou des pistes sont réservéea à la circulation de certains véhicules,

le terme "bord de la chaussée" désigne, pour les autres usagers de la route, le bord du reste de la chaussée;

g) Le terme "voie" désigne l'une quelconque des bandes longitudinales, matérialisées ou non par des marques routières longitudinales, mais ayant une largeur suffisante pour permettre l'écoulement d'une file d'automobiles autres que des motocycles, en lesquelles peut être subdivisée la chaussée;

h) Le terme "intersection" désigne toute croisée à niveau, jonction ou bifurcation de routes, y compris les places formées par de telles croisées, jonctions ou bifurcations;

i) Le terme "passage à niveau" désigne tout croisement à niveau d'une route et d'une voie de chemin de fer ou de tramway à plate-forme indépendante;

j) Le terme "autoroute" désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

i) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;

ii) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons;

iii) Est spécialement signalée comme étant une autoroute;

k) Un véhicule est dit :

i) "A l'arrêt", lorsqu'il est immobilisé pendant le temps nécessaire pour prendre ou déposer des personnes ou charger ou décharger des choses;

ii) "En stationnement" lorsqu'il est immobilisé pour une raison autre que la nécessité d'éviter un conflit avec un autre usager de la route ou un obstacle ou d'obéir aux prescriptions de la réglementation de la circulation et que son immobilisation ne se limite pas au temps nécessaire pour prendre ou déposer des personnes ou des choses.

Les Parties contractantes pourront, toutefois, considérer comme "à l'arrêt" les véhicules immobilisés dans les conditions définies à l'alinéa ii) ci-dessus si la durée de l'immobilisation n'excède pas une limite de temps fixée par la législation nationale et considérer comme "en stationnement" les véhicules immobilisés dans les conditions définies à l'alinéa i) ci-dessus si la durée de l'immobilisation excède une limite de temps fixée par la législation nationale;

l) Le terme "cycle" désigne tout véhicule qui a deux roues au moins et qui est propulsé exclusivement par l'énergie musculaire des personnes se trouvant sur ce véhicule, notamment à l'aide de pédales ou de manivelles;

m) Le terme "cyclomoteur" désigne tout véhicule à deux ou trois roues qui est pourvu d'un moteur thermique de propulsion de cylindrée au plus égale à 50 cm^3 et dont la limite de vitesse, par construction, n'excède pas 50 km (30 miles) à l'heure. Les Parties contractantes peuvent, toutefois, ne pas considérer comme cyclomoteurs, au regard de leur législation nationale, les engins qui n'ont pas

lee caractéristiques dee cycles quant à leurs possibilités d'emploi, notamment la caractéristique de pouvoir être mus par des pédales, ou dont le vitesse maximale, par construction, la masse ou certaines caractéristiques du moteur excédent des limites données. Rien dans la présente définition ne saursit être interprété comme empêchant les Parties contractantes d'assimiler complètement les cyclomoteurs aux cycles pour l'application dea prescriptions de leur législation nationale sur la circulation routière;

n) Le terme "motocycle" désigne tout véhicule à deux roues, avec ou sans side-car, pourvu d'un moteur de propulsion. Les Parties contractantes peuvent, dans leur législation nationale, assimiler aux motocycles les véhicules à trois roues dont la maase à vide n'excède pas 400 kg. Le terme "motocycle" n'englobe pas les cyclomoteurs; toutefois, les Parties contractantes peuvent, à condition de faire une déclaration à cet effet, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, assimiler les cyclomoteurs aux motocycles pour l'application de la Convention;

o) Le terme "véhicule à moteur" désigne, à l'exception des cyclomoteurs sur le territoire des Parties contractantes qui ne les ont pas assimilés aux motocycles et à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion et circulant sur route par ses moyens propres;

p) Le terme "automobile" désigne ceux des véhicules à moteur qui servent normalement au transport sur route de personnes ou de choses ou à la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses. Ce terme englobe les trolleybus, c'est-à-dire les véhicules reliés à une ligne électrique et ne circulsnt pas sur rails. Il n'englobe pas les véhicules, tels que les tracteurs agricoles, dont l'utilisation pour le transport sur route de personnes ou de choses ou la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses n'est qu'accessoire;

q) Le terme "remorque" désigne tout véhicule destiné à être attelé à un vèhicule à moteur; ce terme englobe les semi-remorques;

r) Le terme "semi-remorque" désigne toute remorque destinée à être accouplée à une automobile de telle maniére qu'elle repose en partie sur celle-ci et qu'une partie appréciable de sa masse et de la masse de son chargement soit supportée par ladite automobile;

s) Le terme "remorque légère" désigne toute remorque dont la masss maximale autorisée n'excède pas 750 kg;

t) Le terme "ensemble de véhicules" désigne das véhicules couplés qui participent à la circulation routiàra comme une unité;

u) Le terme "véhicule articulé" désigne l'ensemble de véhicules constitué par une automobile et une semi-remorqus sccouplée à catte automobile;

v) Le terme "conducteur" désigne toute personne qui assume la direction d'un vèhicule, automobile ou autre (cycle compris), ou qui, sur une route, guide des bestiaux, isoléa ou en troupeaux, ou des snimaux de trait, de charge ou de sella;

w) Le terme "masae maximale sutorisée" désigne le masse maximale du véhicule chargé, déclarée admissible par l'autorité compètente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé;

x) Le terme "masse à vide" désigne la masse du véhicule sans équipage, passagers, ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord;

y) Le terme "masse en charge" désigne la masse effective du véhicule tel qu'il est chargé, l'équipage et les passagers restant à bord;

z) Les termes "sens de la circulation" et "correspondant au sens de la circulation" désignent la droite lorsque, d'après la législation nationale, le conducteur d'un véhicule doit croiser un autre véhicule en laissant ce véhicule à sa gauche; ils désignent la gauche dans le cas contraire;

aa) L'obligation pour le conducteur d'un véhicule de "céder le passage" à d'autres véhicules signifie que ce conducteur ne doit pas continuer sa marche ou sa manoeuvre ou la reprendre si cela risque d'obliger les conducteurs d'autres véhicules à modifier brusquement la direction ou la vitesse de leurs véhicules.

ARTICLE 2

Annexes de la Convention

Les annexes de la présente Convention, savoir :

L'annexe 1 : Dérogations à l'obligation d'admettre en circulation internationale les automobiles et les remorques,

L'annexe 2 : Numéro d'immatriculation des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 3 : Signe distinctif des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 4 : Marques d'identification des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 5 : Conditions techniques relatives aux automobiles et aux remorques,

L'annexe 6 : Permis de conduire national, et

L'annexe 7 : Permis de conduire international,

font partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE 3

Obligations des Parties contractantes

1. a) Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions du chapitre II de la présente Convention. A condition qu'elles ne soient sur aucun point incompatibles avec lesdites dispositions :

i) Ces règles peuvent ne pas reprendre celles de ces dispositions qui s'appliquent à des situations ne se présentant pas sur le territoire des Parties contractantes en cause;

ii) Ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ce chapitre II.

b) Les dispositions du présent paragraphe n'obligent pas les Parties contractantes à prévoir des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du chapitre II reprises dans leurs règles de circulation.

2. a) Les Parties contractantes prendront également les mesures appropriées pour que les réglea en vigueur sur leur territoire concernant les conditions techniques à remplir par les automobiles et les remorques soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention; à condition de n'être sur aucun point contraires aux principes de sécurité régissant lesdites dispositions, ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ladite annexe. Elles prendront, en outre, les mesures appropriées pour que les automobiles et remorques immatriculées sur leur territoire soient en conformité avec lea dispositions de l'annexe 5 lorsqu'elles s'engageront dans la circulation internationale.

b) Les dispositions du présent paragraphe n'imposent aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne les règles en vigueur sur leur territoire pour les conditions techniques à remplir par les véhicules à moteur qui ne sont pas des automobiles au sens de la présente Convention.

3. Sous réserve des dérogations prévues à l'annexe I de la présente Convention, les Parties contractantes seront tenues d'admettre sur leur territoire en circulation internationale les automobiles et les remorques remplissant les conditions définies par le chapitre III de la présente Convention et dont les conducteurs remplissent les conditions définies par le chapitre IV; elles seront tenues de reconnaître aussi les certificats d'immatriculation délivrés conformément aux dispositions du chapitre III comme attestant, jusqu'à preuve du contraire, que les véhicules qui en font l'objet remplissent les conditions définies audit chapitre III.

4. Les mesures qu'ont prises, ou que prendront les Parties contractantes, soit unilatéralement, soit par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, pour admettre sur leur territoire en circulation internationale des automobiles et des remorques qui ne rempliasent pas toutes les conditions définies au chapitre III de la présente Convention et pour reconnaître, en dehors des cas prévus au chapitre IV, la validité sur leur territoire de permis délivrés par une autre Partie contractante, seront considérées comme conformes à l'objet de la présente Convention.

5. Les Parties contractantes seront tenues d'admettre en circulation internationale aur leur territoire les cycles et les cyclomoteurs remplissant les conditions techniques définies au chapitre V de la présente Convention et dont le conducteur a sa résidence normale sur le territoire d'une autre Partie contractante. Aucune Partie contractante ne pourra exiger que les conducteurs de cycles ou de cyclomoteurs en circulation internationale soient titulaires d'un permis de conduire; toutefois, les Parties contractantes qui auront, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles pourront exiger un permis de conduire des conducteurs de cyclomoteurs en circulation internationale.

5 bis. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires afin que l'enseignement de la sécurité routière soit dispensé dans les écoles, à tous les niveaux, de façon systématique et continue.

5 ter. Dans tous les cas où des cours de conduite pour apprentis conducteurs sont dispensés par des établissements profesaionnels d'enseignement de la

conduite, les législations nationales doivent fixer des exigences minimales relatives aux antécédents et aux qualifications du personnel chargé de dispenser lesdits cours.

6. Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à toute Partie contractante qui les leur demandera les renseignements propres à établir l'identité de la personne au nom de laquelle un véhicule à moteur, ou une remorque attelée à un tel véhicule, est immatriculé aur leur territoire lorsque la demande présentée indique que, sur le territoire de la Partie contractante demanderesse, le véhicule a été impliqué dans un accident ou le conducteur de ce véhicule a commis une infraction grave aux réglements sur la circulation routière pouvant donner lieu à des sanctions importantes ou au retrait du permis de conduire.

7. Les mesures qu'ont prises, ou prendront, les Parties contractantes, soit unilatéralement, soit par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, pour faciliter le circulation routière internationale par la simplification des formalités de douane, de police et de senté et des autres formalités du même genre, ainsi que las mesures prises pour faire coïncider les compétances et les heures d'ouverture des bureaux et des postes de douane à un même point frontière, seront consaidérées comme conformes à l'objet ds le présente Convention.

8. Les dispositions des paragraphes 3, 5 et 7 du présant erticle ne font pes obstecle eu droit de chaque Partie contractante de eubordonner l'admission sur son territoire, en circuletion internationale, das automobiles, des remorques, des cycles et des cyclomotsura, ainai que de leura conducteurs et de leurs occupants, à sa réglementation des transports commercieux de voyageurs et de marchandiaes, à sa réglementation en matiére d'assurance de la responsabilité civile des conducteurs et à sa réglementation en matiéra de douane, ainsi que d'une façon générale, à aes réglementations dans les domaines autres que le circuletion routiéra.

ARTICLE 4

Signalisation

Les Parties contractantes à la présente Convention qui ne eeraient pes Parties contractantes à la Convention aur la signalisation routière[1] ouverte à la signature à Vienne le même jour que la présente Convention s'engagent :

a) A ce que tous les aignaux routiers, signaux lumineux de circuletion et marques routières mis en place aur aon territoire constituent un syatème cohérent et aoient conçus et implantés de manière à être facilement reconnaiaables;

b) A ce que le nombre des types de aignaux soit limité et que les signaux ne soient implantés qu'aux endroits où leur présence est jugée utile;

c) A ce que les signaux d'avertiaaement de danger aoient implantés à une distance suffisante des obstacles pour annoncer efficacement ceux-ci aux conducteurs;

d) Et à faire en sorte qu'il soit interdit :

i) De faire figurer sur un aignal, sur son aupport ou aur toute autre installation aervant à régler la circulation quoi que ce

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3.

soit qui ne se rattache pas à l'objet de ce signal ou de cette installation; toutefois, lorsque les Parties contractantes ou leurs subdivisions autorisent une association sans but lucratif à implanter les signaux d'indication, elles peuvent permettre que l'emblème de cette association figure sur le signal ou sur son support, à condition que la compréhension du signal n'en soit pas rendue moins aisée;

ii) De mettre en place des panneaux, affiches, marques ou installations qui risquent soit d'être confondus avec des signaux ou d'autres installations servant à régler la circulation, soit d'en réduire la visibilité ou l'efficacité, soit d'éblouir les usagers de la route ou de distraire leur attention de façon dangereuse pour la sécurité de la circulation;

iii) Installer sur les trottoirs et accotements des dispositifs ou équipements susceptibles de gêner inutilement la circulation des piétons, notamment des personnes âgées et des handicapés.

Chapitre II

REGLES APPLICABLES A LA CIRCULATION ROUTIERE

ARTICLE 5

Valeur de la signalisation

1. Les usagers de la route doivent, même si les prescriptions en cause semblent en contradiction avec d'autres règles de circulation, se conformer aux prescriptions indiquées par les signaux routiers, les signaux lumineux de circulation ou les marques routières.

2. Les prescriptions indiquées par les signaux lumineux de circulation prévalent sur celles qui sont indiquées par les signaux routiers réglementant la priorité.

ARTICLE 6

Injonctions données par les agents réglant la circulation

1. Les agents réglant la circulation seront facilement reconnaissables et visibles à distance, de nuit comme de jour.

2. Les usagers de la route sont tenus d'obtempérer immédiatement à toute injonction des agents réglant la circulation.

3. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que sont notamment considérée comme injonctions des agents réglant la circulation :

a) Le bras levé verticalement; ce geste signifie "attention, arrêt" pour tous les usagers de la route, sauf pour les conducteurs qui ne pourraient plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisantes; de plus, si ce geste est fait à une intersection, il n'impose pas l'arrêt aux conducteurs déjà engagés dans l'intersection;

b) Le bras ou les bras tendus horizontalement; ce geste signifie "arrêt" pour tous les usagers de la route qui viennent, quel que soit le sens de leur marche, de directions coupant celle qui est indiquée par le ou les bras tendus; après avoir fait ce geste, l'agent réglant la circulation pourra abaisser le bras ou les bras; pour les conducteurs se trouvant en face de l'agent ou derrière lui, ce geste signifie également "arrêt";

c) Le balancement d'un feu rouge; ce geste signifie "arrêt" pour les usagers de la route vers lesquels le feu est dirigé.

4. Les injonctions des agents réglant la circulation prévalent sur les prescriptions indiquées par les signaux routiers, les signaux lumineux de circulation ou les marques routières, ainsi que sur les règles de circulation.

ARTICLE 7

Règles générales

1. Les usagers de la route doivent éviter tout comportement susceptible de constituer un danger ou un obstacle pour la circulation, de mettre en danger des personnes ou de causer un dommage à des propriétés publiques ou privées.

2. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que les usagers de la route doivent éviter de gêner la circulation ou de risquer de la rendre dangereuse en jetant, déposant ou abandonnant sur la route des objets ou matières ou en créant quelque autre obstacle sur la route. Les usagers de la route qui n'ont pu ainsi éviter de créer un obstacle ou un danger doivent prendre les mesures nécessaires pour le faire disparaître le plus tôt possible et, s'ils ne peuvent le faire disparaître immédiatement, pour le signaler aux autres usagers de la route.

3. Les conducteurs doivent faire preuve d'une prudence accrue à l'égard des catégories d'usagers les plus vulnérables tels que les piétons et les cyclistes, et notamment les enfants, les personnes âgées et les handicapés.

4. Les conducteurs doivent veiller à ce que leurs véhicules n'incommodent pas les usagers de la route et les riverains, notamment en provoquant du bruit, de la poussière ou de la fumée lorsqu'il est possible d'éviter de le faire.

5. Le port d'une ceinture de sécurité est obligatoire pour les conducteurs et les passagers des automobiles qui occupent les sièges équipés de ces ceintures, sauf dans les cas d'exemption prévus par la législation nationale.

ARTICLE 8

Conducteurs

1. Tout véhicule en mouvement ou tout ensemble de véhicules en mouvement doit avoir un conducteur.

2. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que les bêtes de charge, les bêtes de trait ou de selle et, sauf éventuellement dans les zones spécialement signalées à l'entrée, les bestiaux isolés ou en troupeaux doivent avoir un conducteur.

3. Tout conducteur doit posséder les qualités physiques et psychiques nécessaires et être en état physique et mental de conduire.

4. Tout conducteur de véhicule à moteur doit avoir les connaissances et l'habileté nécessaires à la conduite du véhicule; cette disposition ne fait pas

obstacls, toutsfois, à l'apprsntissage ds la conduits sslon la législation nationals.

5. Tout conductsur doit constamment avoir la contrôls ds son véhicule ou pouvoir guider sss animaux.

ARTICLE 9

Troupeaux

Il sst recommandé que les législations nationsles prévoient que, sauf dérogation accordée pour faciliter les migrations, les troupeaux soient fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés les uns des autres par des intervalles suffisamment grands pour la commodité de la circulation.

ARTICLE 10

Place sur la chaussée

1. Le sens de la circulation doit être le méme sur toutss les routes d'un Etat, réserve faite, le cas échéant, des routes servant exclusivement ou principalsment au transit entre deux autres Etats.

2. Les animaux circulant sur la chaussée doivent étre maintsnus, dans toute la mesure posaible, près du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation.

3. Sans préjudice des diapositions contraires du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 11 et des autres dispositions contraires de la présente Convention, tout conducteur de véhicule doit, autant que le lui permettent les circonstances, maintenir son véhicule près du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent toutefois prescrire des règles plus précises concernant la place sur la chaussée des véhicules affectés au transport de marchandises.

4. Lorsqu'une route comporte deux ou trois chaussées, aucun conducteur ne doit emprunter la chaussée située du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

5. a) Sur les chaussées où la circulation se fait dans lss deux ssns et qui comportent quatre voisa au moins, aucun conducteur ne doit smprunter les voies situées tout entières sur la moitié de la chaussée opposée au côté correspondant au sens de la circulation.

b) Sur les chaussées où la circulation ae fait dans les deux sens et qui comportent trois voies, aucun conducteur ne doit emprunter la voie situèe au bord de la chaussée opposé à celui corrspondant au sens de la circulation.

6. Sans préjudics dss dispositions de l'articls 11, si une voia additionnslle sst indiquée par dss signaux, tout conducteur de véhiculs qui ss déplace lentement doit utiliser cette vois.

ARTICLE 11

Dépassement et circulation en files

1. a) Ls dépasssment doit se faire par le côté opposé à calui corrspondant au sens de la circulation.

b) Toutefoie, le dépassement doit se faire par le côté correepondant au sens de ls circulation dans le cas où le conducteur à dépsaser, aprés avoir indiqué eon intention de se diriger du côté opposé à celui correspondant au eens de la circulation, a porté son véhicule ou ses animaux vers ce côté de la chaussée en vue soit de tourner de ce côté pour emprunter une autre route ou entrer dans une propriété riveraine, soit de s'arrêter de ce côté.

2. Avant de dépasser, tout conducteur doit, sans préjudice des diepositione du paragraphe 1 de l'article 7 et de celles de l'article 14 de la préaente Convsntion, s'assurer :

a) Qu'aucun conducteur qui le suit n'a commencé une manoeuvre pour le dépasser;

b) Que celui qui le précède sur la même voie n'a pas signalé son intention de dépasser un tiers;

c) Qu'il peut le faire sans mettre en danger ou gêner la circulation en sens inverse en vérifiant notamment que la voie qu'il va emprunter est libre sur une distance suffisante et que la vitesse reletive des deux véhicules permet d'effectuer le dèpassement dans un délai suffisamment court;

d) Et que, sauf s'il emprunte une voie interdite à la circulation venant en sens inverse, il pourra, sans inconvénient pour l'usager ou les usagers de la route dépassés, regagner la place prescrite au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention.

3. Conformément aux dispositions du paragraphes 2 du présent article, est en particulier interdit sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens le dépassement à l'approche du sommet d'une côte et, lorsque la visibilité est insuffiesnte, dans les virages, à moins qu'il n'existe à ces sndroits des voies matérialisées par des marques routières longitudinales et que le dépassement ne s'effectue ssns eortir de celles ds ces voies que les marques interdieent à la circulation venent en sens inverse.

4. Pendant qu'il dépasse, tout conducteur doit s'écarter de l'usager ou des usagers de la route dépassés de façon à laisser libre une distance latérale suffisante.

5. a) Sur les chaussées ayant au moins deux voies réservées à la circulation dans le aens qu'il suit, un conducteur qui serait amenè à entreprendre une nouvelle manoeuvre de dépassement aussitôt ou peu aprés avoir regagné la place prescrite par ls paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention peut, pour effectuer cette manoeuvre et à condition de s'assurer que cela n'apporte pas de gêne notable à des conducteurs de véhicules plus rapides survenant derrière le sien, rester sur la voie qu'il a empruntée pour le premier dépassement.

b) Les Parties contractantes ou leurs eubdivisions peuvent toutefois, ne pas rendre applicables les dispositions du présent paragraphs aux conducteurs de cycles, de cyclomoteurs, de motocycles et de véhicules qui ne sont pas des eutomobiles au sens de la présente Convention, ainsi qu'aux conducteurs d'eutomobiles dont la masse maximale sutorisée excède 3 500 kg ou dont la vitesse par construction ne peut excéder 40 km (25 miles) à l'heure.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 5 a) du présent article sont applicables et que la densité de la circulation est telle que les véhicules, non seulement occupent toute la largeur de la chaussée réservée à leur eens de circulation, mais encore ne circulent qu'à une vitesse dépendant de la vitesse du véhicule qui les précède dans la file qu'ils suivent :

a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 9 du présent article, le fait que les véhicules d'une file circulent plus vite que les véhicules d'une autre file n'est pas considéré comme un dépassement au sens du présent article;

b) Un conducteur ne se trouvant pas sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation doit ne changer de file que pour se préparer à tourner à droite ou à gauche ou à stationner, réserve faite des changements de voie opérés par les conducteurs conformément à la législation nationale qui résulterait de l'application des dispositions du paragraphe 5 b) du présent article.

7. Dans les circulations en file décrites aux paragraphes 5 et 6 du présent article, il est interdit aux conducteurs, lorsque les voies sont délimitées sur la chaussée par des marques longitudinales, de circuler en chevauchant ces marques.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article et d'autres restrictions que les Parties contractantes ou leurs subdivisions pourront énoncer en ce qui concerne le dépassement aux intersections et aux passages à niveau, aucun conducteur de véhicule ne doit dépasser un véhicule autre qu'un cycle à deux roues, un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car :

a) Immédiatement avant et dans une intersection autre qu'un carrefour à sens giratoire, sauf :

i) Dans le cas prévu au paragraphe 1 b) du présent article;

ii) Dans le cas où la route où a lieu le dépassement bénéficie de la priorité à l'intersection;

iii) Dans le cas où la circulation est réglée à l'intersection par un agent de la circulation ou par des signaux lumineux de circulation;

b) Immédiatement avant et sur des passages à niveau non munis de barrières ou de demi-barrières; les Parties contractantes ou leurs subdivisions pouvant, toutefois, permettre ce dépassement aux passages à niveau où la circulation routière est réglée par des signaux lumineux de circulation comportant un signal positif qui donne aux véhicules l'autorisation de passer.

9. Un véhicule ne doit dépasser un autre véhicule s'approchant d'un passage pour piétons, délimité par des marques sur la chaussée ou signalé comme tel, ou arrêté à l'aplomb de celui-ci, qu'à allure suffisamment réduite pour pouvoir s'arrêter immédiatement si un piéton se trouve sur le passage. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'interdire le dépassement à partir d'une certaine distance d'un passage pour piétons ou d'imposer des prescriptions plus strictes au conducteur d'un véhicule qui se propose de dépasser un autre véhicule arrêté à l'aplomb du passage.

10. Tout conducteur qui constate qu'un conducteur qui le suit désire le dépasser, doit, sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 b) de l'article 16 de la présente Convention, serrer le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation et ne doit pas accélérer son allure. Lorsque l'insuffisance de largeur, le profil ou l'état de la chaussée ne permettent pas, compte tenu de la densité de la circulation en sens inverse, de dépasser avec facilité et sans danger un véhicule lent, encombrant ou tenu de respecter une limite de vitesse, le conducteur de ce dernier véhicule doit ralentir et au besoin se ranger dès que possible pour laisser passer les véhicules qui le suivent.

11. a) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, sur les chaussées à sens unique et sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens lorsqu'au moins deux voies dans les agglomérations et trois voies hors des agglomérations sont réservées à la circulation dans le même sens et sont délimitées par des marques longitudinales :

i) Autoriser les véhicules circulant dans une voie à dépasser du côté correspondant au sens de la circulation, les véhicules qui suivent une autre voie;

ii) Rendre non applicables les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention;

sous réserve d'édicter des dispositions appropriées restreignant la possibilité de changer de voie.

b) Dans le cas prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe, le mode de conduite prévu sera réputé ne pas constituer un dépassement au sens de la présente Convention; toutefois les dispositions du paragraphe 9 du présent article restent applicables.

ARTICLE 12

Croisement

1. Pour croiser, tout conducteur doit laisser libre une distance latérale suffisante et, au besoin, serrer vers le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation; si, ce faisant, sa progression se trouve entravée par un obstacle ou par la présence d'autres usagers de la route, il doit ralentir et, au besoin, s'arrêter pour laisser passer l'usager ou les usagers venant en sens inverse.

2. Sur les routes de montagne et sur les routes à forte pente qui ont des caractéristiques similaires, où le croisement est impossible ou difficile, il incombe au conducteur du véhicule descendant de ranger son véhicule pour laisser passer tout véhicule montant, sauf dans le cas où la façon dont sont disposés le long de la chaussée, des refuges pour permettre aux véhicules de se ranger est telle que, compte tenu de la vitesse et de la position des véhicules, le véhicule montant dispose d'un refuge devant lui et qu'une marche arrière d'un des véhicules serait nécessaire si le véhicule montant ne se rangeait pas sur ce refuge. Dans le cas où l'un des deux véhicules qui vont se croiser doit faire marche arrière pour permettre le croisement, c'est le conducteur du véhicule descendant qui doit faire cette manoeuvre, sauf si celle-ci est manifestement plus facile pour le conducteur du véhicule montant. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, pour certains véhicules ou certaines routes ou sections de routes, prescrire des règles spéciales différentes de celles du présent paragraphe.

ARTICLE 13

Vitesse et distance entre véhicules

1. Tout conducteur de véhicule doit rester, en toutes circonstances, maître de son véhicule, de façon à pouvoir se conformer aux exigences de la prudence et à être constamment en mesure d'effectuer toutes les manoeuvres qui lui incombent. Il doit, en réglant la vitesse de son véhicule, tenir constamment compte des circonstances, notamment de la disposition des lieux, de l'état de la route, de l'état et du chargement de son véhicule, des conditions atmosphériques et de l'intensité de la circulation, de manière à pouvoir arrêter son véhicule dans les

limites de son champ de visibilité vers l'avant ainsi que devant tout obstacle prévisible. Il doit ralentir et au besoin s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

2. Les législations nationales doivent fixer des limitations de vitesse maximale pour toutes les routes. Les législations nationales doivent aussi déterminer des limitations de vitesse applicables à certaines catégories de véhicules présentant un danger spécial en raison notamment de leur masse ou de leur chargement. Elles peuvent prévoir de semblables dispositions pour certaines catégories de conducteurs, en particulier pour les conducteurs débutants.

3. Les dispositions prévues dans la première phrase du paragraphe 2 peuvent ne pas s'appliquer aux conducteurs de véhicules prioritaires mentionnés au paragraphe 2 de l'article 34 ou assimilés comme tels par les législations nationales.

4. Aucun conducteur ne doit gêner la marche normale des autres véhicules en circulant, sans raison valable, à une vitesse anormalement réduite.

5. Le conducteur d'un véhicule circulant derrière un autre véhicule doit laisser libre, derrière celui-ci, une distance de sécurité suffisante pour pouvoir éviter une collision en cas de ralentissement brusque ou d'arrêt subit du véhicule qui le précède.

6. En dehors des agglomérations, en vue de faciliter les dépassements, les conducteurs de véhicules ou d'ensembles de véhicules de plus de 3 500 kg de masse maximale autorisée, ou de plus de 10 m de longueur hors tout doivent, sauf lorsqu'ils dépassent ou s'apprêtent à dépasser, adapter l'intervalle entre leurs véhicules et les véhicules à moteur les précédant de façon que les véhicules les dépassant puissent sans danger se rabattre dans l'intervalle laissé devant le véhicule dépassé. Cette disposition n'est toutefois applicable ni lorsque la circulation est très encombrée ni lorsque le dépassement est interdit. En outre :

a) Les autorités compétentes peuvent faire bénéficier certains convois de véhicules de dérogations à cette disposition ou rendre celle-ci inapplicable également sur les routes où deux voies sont affectées à la circulation dans le sens en cause;

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent fixer des chiffres différents de ceux qui sont mentionnés au présent paragraphe pour les caractéristiques des véhicules en cause.

ARTICLE 14

Prescriptions générales pour les manoeuvres

1. Tout conducteur qui veut exécuter une manoeuvre, telle que sortir d'une file de véhicules en stationnement ou y entrer, se déporter à droite ou à gauche sur la chaussée, tourner à gauche ou à droite pour emprunter une autre route, ou pour entrer dans une propriété riveraine, doit ne commencer à exécuter cette manoeuvre qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans risquer de constituer un danger pour les autres usagers de la route qui le suivent, le précèdent ou vont le croiser, compte tenu de leur position, de leur direction et de leur vitesse.

2. Tout conducteur qui veut effectuer un demi-tour ou une marche arrière doit ne commencer à exécuter cette manoeuvre qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans constituer un danger ou un obstacle pour les autres usagers de la route.

3. Avant da tournar ou d'accomplir una manoeuvre impliquant un déplacement latéral, tout conducteur doit annoncer son intention clairement et suffisamment à l'avance au moyen de l'indicateur ou des indicateurs de direction de son véhicule, ou, à défaut, en faisant si possible un signe approprié avec le bras. L'indication donnée par le ou les indicateurs de direction doit continuer à être donnée pendant toute la durée de la manoeuvre. L'indication doit cesser dès que la manoeuvre est accomplie.

ARTICLE 15

Prescriptions particulières relatives aux véhicules des services réguliers de transport en commun

Il est recommandé que les législations nationales prévoient que, dans les agglomérations, afin de faciliter la circulation des véhicules des services réguliers de transport en commun, les conducteurs des autres véhicules, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention, ralentissent et, au besoin, s'arrêtent pour laisser ces véhicules de transport en commun effectuer la manoeuvre nécessaire pour se remettre en mouvement au départ des arrêts signalés comme tels. Les dispositions ainsi édictées par les Parties contractantes ou leurs subdivisions ne modifient en rien l'obligation pour les conducteurs de véhicules de transport en commun de prendre, après avoir annoncé au moyen de leurs indicateurs de direction leur intention de se remettre en mouvement, les précautions nécessaires pour éviter tout risque d'accident.

ARTICLE 16

Changement de direction

1. Avant de tourner à droite ou à gauche pour s'engager sur une autre route ou entrer dans une propriété riveraine, tout conducteur doit, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et de celles de l'article 14 de la présente Convention :

a) S'il veut quitter la route du côté correspondant au sens de la circulation, serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant à ce sens et exécuter sa manoeuvre dans un espace aussi restreint que possible;

b) S'il veut quitter la route de l'autre côté, sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'édicter des dispositions différentes pour les cycles et les cyclomoteurs, serrer le plus possible l'axe de la chaussée s'il s'agit d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux sens, ou le bord opposé au côté correspondant au sens de la circulation s'il s'agit d'une chaussée à sens unique, et, s'il veut s'engager sur une autre route où la circulation se fait dans les deux sens, exécuter sa manoeuvre de manière à aborder la chaussée de cette autre route par le côté correspondant au sens de la circulation.

2. Pendant sa manoeuvre de changement de direction, le conducteur doit, sans préjudice des dispositions de l'article 21 de la présente Convention en ce qui concerne les piétons, laisser passer les véhicules venant en sens inverse sur la chaussée qu'il s'apprête à quitter et les cycles et cyclomoteurs circulant sur les pistes cyclables qui traversent la chaussée sur laquelle il va s'engager.

ARTICLE 17

Ralentissement

1. Aucun conducteur de véhicule ne doit procéder à un freinage brusque non exigé par des raisons de sécurité.

2. Tout conducteur qui veut ralentir de façon notable l'allure de son véhicule doit, à moins que ce ralentissement ne soit motivé par un danger imminent, s'assurer au préalable qu'il peut le faire sans danger ni gêne excessive pour d'autres conducteurs. Il doit en outre, sauf lorsqu'il s'est assuré qu'il n'est suivi par aucun véhicule ou ne l'est qu'à une distance très éloignée, indiquer son intention clairement et suffisamment à l'avance en faisant avec le bras un signe approprié; toutefois, cette disposition ne s'applique pas si l'indication de ralentissement est donnée par l'allumage sur le véhicule des feux-stop mentionnés au paragraphe 31 de l'annexe 5 de la présente Convention.

ARTICLE 18

Intersections et obligation de céder le passage

1. Tout conducteur abordant une intersection doit faire preuve d'une prudence accrue, appropriée aux conditions locales. Le conducteur d'un véhicule doit, en particulier, conduire à une vitesse telle qu'il ait la possibilité de s'arrêter pour laisser passer les véhicules ayant la priorité de passage.

2. Tout conducteur débouchant d'un sentier ou d'un chemin de terre sur une route qui n'est ni un sentier ni un chemin de terre est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette route. Aux fins du présent article, les termes "sentier" et "chemin de terre" pourront être définis dans les législations nationales.

3. Tout conducteur débouchant d'une propriété riveraine sur une route est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette route.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article :

a) Dans les Etats où le sens de la circulation est à droite, aux intersections autres que celles qui sont visées au paragraphe 2 du présent article et aux paragraphes 2 et 4 de l'article 25 de la présente Convention, le conducteur d'un véhicule est tenu de céder le passage aux véhicules venant sur sa droite;

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions sur le territoire desquelles le sens de la circulation est à gauche sont libres de fixer comme elles l'entendent les règles de priorité aux intersections.

5. Même si les signaux lumineux lui en donnent l'autorisation, un conducteur ne doit pas s'engager dans une intersection si l'encombrement de la circulation est tel qu'il serait vraisemblablement immobilisé dans l'intersection, gênant ou empêchant ainsi la circulation transversale.

6. Tout conducteur engagé dans une intersection où la circulation est réglée par des signaux lumineux de circulation peut évacuer l'intersection sans attendre que la circulation soit ouverte dans le sens où il va s'engager, mais à condition de ne pas gêner la circulation des autres usagers de la route qui avancent dans le sens où la circulation est ouverte.

7. Les conducteurs de véhicules ne se déplaçant pas sur rails ont l'obligation de céder le passage aux véhicules se déplaçant sur rails.

ARTICLE 19

Passages à niveau

Tout usager de la route doit faire preuve d'une prudence accrue à l'approche et au franchissement des passages à niveau. En particulier :

a) Tout conducteur de véhicule doit circuler à une allure modérée;

b) Sans préjudice de l'obligation d'obéir aux indications d'arrêt données par un signal lumineux ou un signal acoustique, aucun usager de la route ne doit s'engager sur un passage à niveau dont les barrières ou les demi-barrières sont en travers de la route ou en mouvement pour se placer en travers de la route où dont les demi-barrières sont en train de se relever;

c) Si un passage à niveau n'est muni ni de barrières, ni de demi-barrières ni de signaux lumineux, aucun usager de la route ne doit s'y engager sans s'être assuré qu'aucun véhicule sur rails n'approche;

d) Il est interdit aux conducteurs de s'engager sur un passage à niveau sans s'assurer au préalable qu'il ne sera pas obligé de s'y immobiliser.

e) Aucun usager de la route ne doit prolonger indûment le franchissement d'un passage à niveau; en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule, son conducteur doit s'efforcer de l'amener hors de l'emprise des voies ferrées et, s'il ne peut le faire, prendre immédiatement toutes mesures en son pouvoir pour que les mécaniciens des véhicules sur rails soient prévenus suffisamment à temps de l'existence du danger.

ARTICLE 20

Prescriptions applicables aux piétons

1. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions pourront ne rendre applicables les dispositions du présent article que dans les cas où la circulation de piétons sur la chaussée serait dangereuse ou serait gênante pour la circulation des véhicules.

2. S'il existe, en bordure de la chaussée, des trottoirs ou des accotements praticables par les piétons, ceux-ci doivent les emprunter. Toutefois, en prenant les précautions nécessaires :

a) Les piétons qui poussent ou qui portent des objets encombrants peuvent emprunter la chaussée si leur circulation sur le trottoir ou l'accotement devait causer une gêne importante aux autres piétons;

b) Les groupes de piétons conduits par un moniteur, ou formant un cortège, peuvent circuler sur la chaussée.

3. S'il n'est pas possible d'utiliser les trottoirs ou les accotements ou en l'absence de ceux-ci, les piétons peuvent circuler sur la chaussée; lorsqu'il existe une piste cyclable et lorsque la densité de la circulation le leur permet, ils peuvent circuler sur cette piste cyclable, mais sans gêner le passage des cyclistes et des cyclomotoristes.

4. Lorsque des piétons circulent sur la chaussée en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, ils doivent se tenir le plus près possible du bord de la chaussée.

5. Il est recommandé que les législations nationales prévoient ce qui suit : lorsque des piétons circulent sur la chaussée, ils doivent se tenir, sauf si cela est de nature à compromettre leur sécurité, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. Toutefois, les personnes qui poussent à la main un cycle, un cyclomoteur ou un motocycle doivent toujours se tenir du côté de la chaussée correspondant au sens de la circulation et il en est de même des groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège. Sauf s'ils forment un cortège, les piétons circulant sur la chaussée doivent, de nuit ou par mauvaise visibilité, ainsi que de jour si la densité de la circulation des véhicules l'exige, marcher autant qu'il leur est possible en une seule file.

6. a) Les piétons ne doivent s'engager sur une chaussée pour la traverser qu'en faisant preuve de prudence; ils doivent emprunter le passage pour piétons lorsqu'il en existe un à proximité.

b) Pour traverser à un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée :

i) Si le passage est équipé de signaux lumineux pour les piétons, ceux-ci doivent obéir aux prescriptions indiquées par ces feux;

ii) Si le passage n'est pas équipé d'une telle signalisation, mais si la circulation des véhicules est réglée par des signaux lumineux de circulation ou par un agent de la circulation, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée tant que le signal lumineux ou le geste de l'agent de la circulation notifie que les véhicules peuvent y passer;

iii) Aux autres passages pour piétons, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée sans tenir compte de la distance et de la vitesse des véhicules qui s'en approchent.

c) Pour traverser en dehors d'un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée avant de s'être assurés qu'ils peuvent le faire sans gêner la circulation des véhicules.

d) Une fois engagés dans la traversée d'une chaussée, les piétons ne doivent pas y allonger leur parcours, s'y attarder ou s'y arrêter sans nécessité.

7. Toutefois, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent édicter des dispositions plus strictes pour les piétons traversant la chaussée.

ARTICLE 21

Comportement des conducteurs à l'égard des piétons

1. Tout conducteur doit éviter les comportements susceptibles de mettre en danger les piétons.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 9 de l'article 11 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention, lorsqu'il existe sur la chaussée un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée :

a) Si la circulation des véhicules est réglée à ce passage par des signaux lumineux de circulation ou par un agent de la circulation, les conducteurs doivent, lorsqu'il leur est interdit de passer, s'arrêter avant de s'engager sur le passage ou sur les marques transversales qui le précèdent et,

lorsqu'il leur est permis de passer, ne pas entraver ni gêner la traversée des piétons qui se sont engagés sur le passage; si les conducteurs tournent pour s'engager sur une autre route à l'entrée de laquelle se trouve un passage pour piétons, ils ne doivent le faire qu'à allure lente et en laissant passer, quitte à s'arrêter à cet effet, les piétons qui se sont engagés ou qui s'engagent sur le passage.

b) Si la circulation des véhicules n'est réglée à ce passage ni par des signaux lumineux de circulation ni par un agent de la circulation, les conducteurs ne doivent s'approcher de ce passage qu'à allure suffisamment modérée pour ne pas mettre en danger les piétons qui s'y sont engagés ou qui s'y engagent; au besoin, ils doivent s'arrêter pour les laisser passer.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions :

D'obliger les conducteurs de véhicule à marquer l'arrêt chaque fois que des piétons se sont engagés ou s'engagent sur un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée dans les conditions prévues à l'article 20 de la présente Convention, ou

De leur interdire d'empêcher ou de gêner la marche des piétons qui traversent la chaussée à une intersection ou tout près d'une intersection, même si aucun passage pour piétons n'est à cet endroit signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée.

4. Les conducteurs ayant l'intention de dépasser du côté correspondant au sens de la circulation, un véhicule de transport public à un arrêt signalé comme tel doivent réduire leur vitesse et au besoin s'arrêter pour permettre aux voyageurs de monter dans ce véhicule ou d'en descendre.

ARTICLE 22

Refuges sur la chaussée

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, tout conducteur peut laisser à sa droite ou à sa gauche les refuges, bornes et autres dispositifs établis sur la chaussée sur laquelle il circule, à l'exception des cas suivants :

a) Lorsqu'un signal impose le passage sur l'un des côtés du refuge, de la borne ou du dispositif;

b) Lorsque le refuge, la borne ou le dispositif est dans l'axe d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux sens; dans ce dernier cas, le conducteur doit laisser le refuge, la borne ou le dispositif du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

ARTICLE 23

Arrêt et stationnement

1. En dehors des agglomérations, les véhicules et animaux à l'arrêt ou en stationnement doivent être autant que possible placés hors de la chaussée. Dans les agglomérations et en dehors de celles-ci, ils ne doivent pas être placés sur les pistes cyclables, sur les trottoirs ou sur les accotements aménagés pour la circulation des piétons, sauf dans la limite où la législation nationale applicable le permet.

2. a) Les animaux et véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée doivent être placés aussi près que possible du bord de la chaussée. Un conducteur ne doit arrêter son véhicule ou stationner sur une chaussée que du côté correspondant pour lui au sens de la circulation; toutefois, cet arrêt ou stationnement est autorisé de l'autre côté lorsqu'il n'est pas possible du côté correspondant au sens de la circulation par suite de la présence de voies ferrées. En outre, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent :

i) Ne pas interdire l'arrêt ni le stationnement de l'un ou de l'autre côté dans certaines conditions, notamment si des signaux routiers interdisent l'arrêt du côté correspondant au sens de la circulation;

ii) Sur les chaussées à sens unique, autoriser l'arrêt et le stationnement de cet autre côté, simultanément ou non avec l'arrêt et le stationnement du côté correspondant au sens de la circulation;

iii) Autoriser l'arrêt et le stationnement au milieu de la chaussée en des emplacements spécialement indiqués.

b) Sauf dispositions contraires de la législation nationale, les véhicules autres que les cycles à deux roues, les cyclomoteurs à deux roues, ou les motocycles à deux roues sans side-car ne doivent pas être à l'arrêt ou en stationnement en double file sur la chaussée. Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement doivent, sous réserve des cas où la disposition des lieux permet qu'il en soit autrement, être rangés parallèlement au bord de la chaussée.

3. a) Tout arrêt et tout stationnement d'un véhicule sont interdits sur la chaussée :

i) Sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et sur les passages à niveau;

ii) Sur les voies de tramways ou de trains sur route ou si près de ces voies que la circulation de ces tramways ou de ces trains pourrait se trouver entravée, ainsi que, sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes ou leurs subdivisions de prévoir des dispositions contraires, sur les trottoirs et les pistes cyclables;

b) Tout arrêt et tout stationnement d'un véhicule sont interdits en tout endroit où ils constitueraient un danger, en particulier,

i) Sous les passages supérieurs et dans les tunnels, sauf éventuellement à des emplacements spécialement indiqués;

ii) Sur la chaussée, à proximité des sommets, des côtes et dans les virages, lorsque la visibilité est insuffisante pour que le dépassement du véhicule puisse se faire en toute sécurité, compte tenu de la vitesse des véhicules sur la section de route en cause;

iii) Sur la chaussée à la hauteur d'une marque longitudinale, lorsque l'alinéa b) ii) du présent paragraphe ne s'applique pas mais que la largeur de la chaussée entre la marque et le véhicule est inférieure à 3 m et que la marque est telle que son franchissement est interdit aux véhicules qui l'aborderaient du même côté;

iv) Aux emplacements tels que le véhicule masquerait un signal routier ou un signal lumineux de circulation à la vue des usagers de la route;

v) Sur une voie additionnelle signalée pour les véhicules qui se déplacent lentement.

c) Tout stationnement d'un véhicule sur la chaussée est interdit :

i) Aux abords des passages à niveau, des intersections et des arrêts d'autobus, de trolleybus ou de véhicules sur rails, sur les distances précisées par la législation nationale;

ii) Devant les entrées carrossables des propriétés;

iii) A tout emplacement où le véhicule en stationnement empêcherait l'accès à un autre véhicule régulièrement stationné ou le dégagement d'un tel véhicule;

iv) Sur la chaussée centrale des routes à trois chaussées et, en dehors des agglomérations, sur les chaussées des routes indiquées comme prioritaires par une signalisation appropriée.

4. Un conducteur ne doit pas quitter son véhicule ou ses animaux sans avoir pris toutes les précautions utiles pour éviter tout accident et, dans le cas d'une automobile, pour éviter qu'elle ne soit utilisée sans autorisation.

5. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que tout véhicule à moteur autre qu'un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car, ainsi que toute remorque, attelés ou non, qui est immobilisé sur la chaussée hors d'une agglomération, soit signalé à distance, au moyen d'au moins un dispositif approprié, placé à l'endroit le mieux indiqué pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs qui s'approchent :

a) Lorsque le véhicule est immobilisé de nuit sur la chaussée dans des conditions telles que les conducteurs qui s'approchent ne peuvent se rendre compte de l'obstacle qu'il constitue;

b) Lorsque le conducteur, dans d'autres cas, a été contraint d'immobiliser son véhicule à un endroit où l'arrêt est interdit.

6. Rien dans le présent article ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'imposer d'autres interdictions de stationnement et d'arrêt.

ARTICLE 24

Ouverture des portières

Il est interdit d'ouvrir la portière d'un véhicule, de la laisser ouverte ou de descendre du véhicule sans s'être assuré qu'il ne peut en résulter de danger pour d'autres usagers de la route.

ARTICLE 25

Autoroutes et routes de caractère similaire

1. Sur les autoroutes et, si la législation nationale en dispose ainsi, sur les routes spéciales d'accès aux autoroutes et de sortie des autoroutes :

a) La circulation aat interdite aux piétons, aux animaux, aux cycles, aux cyclomoteurs s'ils ne sont pas assimilés à des motocycles, et à tous les véhicules sutres que les automobiles et leurs remorques, ainsi qu'aux automobiles ou à leurs remorques qui ne seraient pas, par construction, susceptibles d'atteindre en palier une vitesae fixée par la législtion nationale;

b) Il eet interdit aux conducteura;

i) D'arréter laurs véhiculea ou de atationner ailleura qu'aux placea da atationnement aignalées; en cas d'immobiliaation forcée d'un véhicule, son conducteur doit s'efforcar de l'amener hors de la chaussée et aussi hors de la bande d'urgsnce et, e'il ne peut le faire, aignaler immédiatement à distance la présence du véhicule, pour avertir auffiaamment à temps les autree conducteurs qui s'approchant;

ii) De faira demi-tour ou marche arrière ou de pénétrer eur la bande de terrain centrsle, y compris les raccordements raliant entre elles les deux chaussées.

2. Les conducteurs débouchant aur une autoroute doivent céder le paaaage aux véhicules qui y circulent. S'il exista une voie d'accélération, ile doivent l'emprunter.

3. Le conducteur qui quitte l'autoroute doit, auffiaamment à tempa, emprunter la voie de circulation corraspondant à la aortie de l'autoroute et e'engager au plus tôt sur la voie de décélération si une telle voie sxiste.

4. Pour l'application des parsgraphes 1, 2 et 3 du présent articla, eont assimilées aux autoroutes, les sutres routes réservées à la circulation automobile dûment aignalées comme telles et ne desservant pas les propriétés riveraines.

ARTICLE 25 bis

Prescriptions particulières applicables aux tunnels comportant une signalisation spéciale

Dans les tunnels comportant une signalisation spéciale, les prescriptione ci-après sont applicables :

1. Il est interdit à tout conducteur :

a) de faire marche arrière;

b) de faire demi-tour;

c) de mettre son véhicule à l'arrêt ou en stationnement, sauf aux endroits apécialement indiqués.

2. Méme si le tunnel est éclairé, tout conducteur doit allumer ses feux de route ou ses feux de croisement.

3. En cas d'immobilisation prolongée des véhicules, le conducteur doit arrêter son moteur.

ARTICLE 26

Prescriptions particulières applicables aux cortèges et aux infirmes

1. Il est interdit aux usagers de la route de couper les colonnes militaires, les groupes d'écoliers en rang sous la conduite d'un moniteur et les autres cortèges.

2. Les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas peuvent emprunter les trottoirs et les accotements praticables.

ARTICLE 27

Prescriptions particulières applicables aux cyclistes, aux cyclomotoristes et aux motocyclistes

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent ne pas interdire aux cyclistes de circuler à plusieurs de front.

2. Il est interdit aux cyclistes de rouler sans tenir le guidon au moins d'une main, de se faire remorquer par un autre véhicule ou de transporter, traîner ou pousser des objets gênants pour la conduite ou dangereux pour les autres usagers de la route. Les mêmes dispositions sont applicables aux cyclomotoristes et aux motocyclistes, mais, de plus, ceux-ci doivent tenir le guidon des deux mains, sauf éventuellement pour donner l'indication de la manoeuvre décrite au paragraphe 3 de l'article 14 de la présente Convention.

3. Il est interdit aux cyclistes et aux cyclomotoristes de transporter des passagers sur leur véhicule; les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, autoriser des dérogations à cette disposition, notamment, autoriser le transport de passagers sur le ou les sièges supplémentaires qui seraient aménagés sur le cycle. Il n'est permis aux motocyclistes de transporter des passagers que dans le side-car, s'il en existe un, et sur le siège supplémentaire éventuellement aménagé derrière le conducteur.

4. Lorsqu'il existe une piste cyclable, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent interdire aux cyclistes de circuler sur le reste de la chaussée. Dans le même cas, elles peuvent autoriser les cyclomotoristes à circuler sur la piste cyclable et, si elles le jugent utile, leur interdire de circuler sur le reste de la chaussée.

ARTICLE 28

Avertissements sonores et lumineux

1. Il peut seulement être fait usage des avertisseurs sonores :

a) Pour donner les avertissements utiles en vue d'éviter un accident;

b) En dehors des agglomérations lorsqu'il y a lieu d'avertir un conducteur qu'il va être dépassé.

L'émission de sons par les avertisseurs sonores ne doit pas se prolonger plus qu'il est nécessaire.

2. Les conducteurs d'sutomobiles peuvent donner les svertissements lumineux définis au paragraphs 3 de l'article 32 de la présente Convention au lieu des avertissements sonores. Ils peuvent également le faire pendant la journée aux fins indiquées à l'slinéa b) du paragraphe 1 du présent article, si cette façon de faire convient mieux en raison des circonstances.

3. Les Partiss contractantes ou leurs subdivisions peuvent autoriser l'emploi d'svertissements lumineux aux fins visées su paragraphe 1 b) du présent article dans les agglomérations égalemsnt.

ARTICLE 29

Véhicules sur rails

1. Lorsqu'une voie ferrée emprunte une chaussée, tout usagers de la route doit, à l'spproche d'un tramway ou d'un autre véhicule sur rails, dégager celle-ci dès que possible pour laisser le passage au véhicule sur rails.

2. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent adopter pour la circulstion sur route des véhicules se déplaçant sur rails et pour le croisement ou le dépassement de ces véhicules des régles spéciales différentes de celles qui sont définies au présent chapitre. Toutefois, les Parties contractantes ou leurs subdivisions ne peuvent adopter de dispositions contraires à celles du paragraphe 7 de l'article 18 de la présente Convention.

ARTICLE 30

Chargement des véhicules

1. Si une masse maximale autorisée est fixée pour un véhicule, la masse en charge de ce véhicule ne doit jamais dépasser la masse maximale autorisée.

2. Tout chargement d'un véhicule doit être disposé et, au besoin, arrimé de telle manière qu'il ne puisse :

a) Mettre en danger des personnes ou causer des dommages à des propriétés publiques ou privées, notamment trainer ou tomber sur la route;

b) Nuire à la visibilité du conducteur ou compromettre la stabilité ou la conduite du véhicule;

c) Provoquer un bruit, des poussières ou d'autres incommodités qui peuvent être évitées;

d) Masquer les feux, y compris les feux-stop et les indicsteurs de direction, les catadioptrss, les numéros d'immstriculstion et ls signe distinctif de l'Etst d'immatriculation dont le véhicule doit être muni sux termes de la présente Convention ou de la lègislstion nationale, ou masquer les signes faits avec le bras, conformément aux dispositions du parsgrsphe 3 de l'article 14 ou à celles du paragrsphe 2 de l'srticle 17 de la présente Convention.

3. Tout les accessoires, tels que câbles, chaînes, bâches, servant à arrimer ou à protéger le chargement doivent serrer celui-ci et être fixés solidement. Tous les accessoires servant à protèger le chargement doivent sstisfaire sux conditions prévues pour le chargement au paragrsphe 2 du présent srticle.

4. Les chargements dépassant du véhicule vars l'svant, vers l'arrière ou sur les côtés doivent être signalés de façon bien visible dans tous les cas où leurs contours risquent de n'être pas perçus des conducteurs des autres vèhicules; la

nuit, cette signalisation doit être faite à l'avant par un feu blanc et un dispositif réfléchissant blanc et à l'arrière par un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge. En particulier, sur les véhicules à moteur :

a) Les chargements dépassant l'extrémité du véhicule de plus d'un mètre vers l'arrière ou vers l'avant doivent toujours être signalés;

b) Les chargements dépassant latéralement le gabarit du véhicule de telle sorte que leur extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m du bord extérieur du feu-position avant du véhicule doivent être signalés la nuit vers l'avant et il en est de même, vers l'arrière, de ceux dont l'extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m du bord extérieur du feu-position arrière rouge du véhicule.

5. Rien dans le paragraphe 4 du présent article ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'interdire, de limiter ou de soumettre à autorisation spéciale les dépassements du chargement visés audit paragraphe 4.

ARTICLE 30 bis

Transport de passagers

Les passagers ne doivent pas être transportés en nombre tel ou de telle façon qu'ils gênent la conduite ou réduisent le champ de vision du conducteur.

ARTICLE 31

Comportement en cas d'accident

1. Sans préjudice des dispositions des législations nationales en ce qui concerne l'obligation de porter secours aux blessés, tout conducteur, ou tout autre usager de la route, impliqué dans un accident de la circulation, doit :

a) S'arrêter aussitôt que cela lui est possible sans créer un danger supplémentaire pour la circulation;

b) S'efforcer d'assurer la sécurité de la circulation au lieu de l'accident et, si une personne a été tuée ou grièvement blessée dans l'accident, d'éviter, dans la mesure où cela n'affecte pas la sécurité de la circulation, la modification de l'état des lieux et la disparition des traces qui peuvent être utiles pour établir les responsabilités;

c) Si d'autres personnes impliquées dans l'accident le lui demandent, leur communiquer son identité;

d) Si une personne a été blessée ou tuée dans l'accident, avertir la police et rester ou revenir sur le lieu de l'accident jusqu'à l'arrivée de celle-ci, à moins qu'il n'ait été autorisé par elle à quitter les lieux ou qu'il ne doive porter secours aux blessés ou être lui-même soigné.

2. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, dans leur législation nationale, s'abstenir d'imposer la prescription prévue à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'aucune blessure grave n'a été causée et qu'aucune des personnes impliquées dans l'accident n'exige que la police soit avertie.

ARTICLE 32

Règles d'utilisation des feux

1. Entre la tombée de la nuit et le lever du jour, ainsi qu'en toute autre circonstance où la visibilité est insuffisante du fait, par exemple, de brouillard, de chute de neige ou de forte pluie, les feux ci-après doivant être allumés sur un véhicule en mouvement :

a) Sur les véhicules à moteur et les cyclomoteurs, les feux-route ou feux-croisement et les feux-position arrière, selon l'équipement prescrit par la présente Convention pour le véhicule de chaque catégorie;

b) Sur les remorques, les feux-position avant si ces feux sont prescrits au paragraphe 30 de l'annexe 5 de la présente Convention et au moins deux feux-position arrière.

2. Les feux-route doivent être éteints et remplacés par les feux-croisement :

a) Dans les agglomérations lorsque la route est suffisamment éclairée et en dehors des agglomérations lorsque la chaussée est éclairée de façon continue et que cet éclairage est suffisant pour permettre su conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance suffisante et aux autres usagers de la route de percevoir le véhicule à une distance suffisante.

b) Lorsqu'un conducteur va croiser un autre véhicule, de façon à éviter l'éblouissement, à la distance nécessaire pour que le conducteur de cet autre véhicule puisse continuer sa marche aisément et sans danger;

c) Dans toute autre circonstance où il est nécessaire de ne pas èblouir les autres uaagers de la route ou les usagers d'une voie d'eau ou d'une voie ferrée qui longe la route.

3. Toutefois, lorsqu'un véhicule en suit un autre à faible distance, les feux-route peuvent être utilisés pour donner un avertiesement lumineux dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 28 de l'intention de dépasser.

4. Les feux-brouillard ne peuvent être allumés qu'en cas de brouillard épais, de chute de neige, de forte pluie ou dans des conditions analogues et, en ce qui concerne les feux-brouillard avant, pour remplacer lea feux-croiseement. La législation nationale peut autoriser l'utilieation simultanée des feux-brouillard avant et des feux-croisement et l'utilieation des feux-brouillard avant sur les routes étroites et comportant de nombreux virages.

5. Sur les véhicules équipés de feux-position avant, ces feux doivent être utilisés en même tempa que les feux-route, les feux-croisement ou les feux-brouillard avant.

6. De jour, les conducteurs de motocycles doivent rouler avec au moins un feu-croisement avant et un feu rouge arriére allumés. La lègislation nationale peut autoriser l'utilisation de feux de jour au lieu de feux-croisement.

7. La législation nationale peut rendre obligatoire pour les conducteurs de vèhicules à moteur l'utilisation pendant le jour des feux-croisement ou des feux de jour. Dans ce caa, les feux-position arrière doivent être utilisés en même temps que les feux avant.

8. Entre la tombée de la nuit et le lever du jour ainsi que dans toute autre circonstance où la visibilité est insuffisante, la présence de véhicules à moteur

et de leurs remorques à l'arrêt ou en stationnement sur une route doit être indiquée par des feux-position avant et arrière. En cas de brouillard épais, de chute de neige, de forte pluie ou de conditions analogues, les feux-croisement ou les feux-brouillard avant peuvent être utilisés. Dans ces conditions les feux-brouillard arrière peuvent être utilisés en complément des feux-position arrière.

9. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 8 du présent article, à l'intérieur d'une agglomération, les feux-position avant et arrière peuvent être remplacés par des feux de stationnement, à condition que :

a) Les dimensions du véhicule n'excèdent pas 6 m de long et 2 m de large;

b) Aucune remorque ne soit attelée au véhicule;

c) Les feux de stationnement soient placés sur le côté du véhicule opposé au bord de la chaussé le long duquel le véhicule est à l'arrêt ou en etationnement.

10. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article, un véhicule peut être à l'arrêt ou en stationnement tous feux éteints :

a) Sur une route éclairée de façon telle que le véhicule soit visible distinctement à une distance suffisante;

b) En dehors de la chaussée et d'un accotement stabilisé;

c) Lorequ'il s'agit de cyclomoteurs et de motocycles à deux roues sans side-car et non munis de batterie, tout au bord de la chaussée dans une agglomération.

11. La législation nationale peut accorder dee dérogations aux diepositione dee peragraphee 8 et 9 du présent article pour les véhiculee à l'arrêt ou en etationnement à l'intérieur d'une agglomération, dans des ruee où la circulation est très faible.

12. Les feux-marche arriére ne peuvent être utilisés que lorsque le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière.

13. Les signaux de détresse ne peuvent être utilieée que pour avertir les autres usagers de la route d'un danger particulier :

a) Lorsqu'un véhicule en panne ou accidenté ne peut être déplacé immédiatement, de telle sorte qu'il constitue un obstacle pour les autres usagers;

b) Lorsqu'il s'agit de signaler aux autres usagers le risque d'un danger imminent.

14. Les feux spéciaux d'avertissement :

a) Emettant une lumière bleue ne peuvent être utiliéés que sur lee véhicules prioritaires qui accomplissent une mission urgente ou dans d'autres cae lorsqu'il est nécessaire d'avertir les autres usagers de la route de la préeence du véhicule;

b) Emettant une lumière jaune-auto ne peuvent être utilisés que lorsque les véhicules sont réellement affectés aux tâches particulières pour lesquelles ils ont été équipés du feu spécial d'avertissement ou lorsque la présence desdits véhicules sur la route constitue un danger ou une géne pour les autres usagers.

L'utilisation de feux d'avertissement émettant d'autres couleurs peut être autorisée par la législation nationale.

15. En aucun cas un véhicule ne doit être équipé de feux rouges à l'avant ou de feux blancs à l'arrière, sous réserve des dérogations indiquées au paragraphe 61 de l'annexe 5. Un véhicule ne doit pas être modifié ni être équipé de feux supplémentaires d'une manière qui risque de contrevenir à la présente disposition.

ARTICLE 33

Règles d'éclairage applicables aux véhicules qui ne sont pas mentionnés dans l'article 32 et à certains usagers de la route

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de l'article 32 de la présente Convention et qui se trouve sur une route entre la tombée de la nuit et le lever du jour doit avoir au moins un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant et au moins un feu rouge à l'arrière. Lorsqu'il n'y a qu'un feu à l'avant ou qu'un feu à l'arrière, ce feu doit être placé sur l'axe du véhicule ou du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

a) Les charrettes à bras, c'est-à-dire les charrettes tirées ou poussées à la main, doivent avoir au moins un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant, et au moins un feu rouge à l'arrière. Ces deux feux peuvent être émis par un dispositif unique placé du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. Les feux ne sont pas obligatoires sur les charrettes à bras d'une largeur maximale de 1 m.

b) Les véhicules à traction animale doivent avoir deux feux blancs ou jaunes sélectifs à l'avant et deux feux rouges à l'arrière. Toutefois, la législation nationale peut autoriser que la signalisation de ces véhicules soit réalisée au moyen d'un seul feu blanc ou jaune sélectif à l'avant et d'un seul feu rouge à l'arrière. Dans l'un et l'autre cas, le feu doit être placé du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. S'il n'est pas possible de fixer sur le véhicule les feux prévus, ceux-ci peuvent être portés par des personnes marchant immédiatement à côté du véhicule, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. De plus, les véhicules à traction animale doivent être munis à l'arrière de deux catadioptres rouges, le plus près possible des bords extérieurs du véhicule. Les feux ne sont pas obligatoires sur les véhicules à traction animale d'une largeur maximale de 1 m. Cependant, un seul catadioptre doit être placé à l'arrière du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation ou au milieu du véhicule.

2. a) Lorsqu'ils circulent sur la chaussée de nuit :

i) Les groupes de piétons conduits par un moniteur, ou formant un cortège, doivent montrer, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation, au moins un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant et un feu rouge à l'arrière, ou un feu jaune-auto dans les deux directions;

ii) Les conducteurs de bêtes de trait, de bêtes de charge ou de selle, ou de bestiaux, doivent montrer, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation, au moins un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant et un feu rouge à l'arrière, ou un feu jaune-auto dans les deux directions. Ces feux peuvent être émis par un dispositif unique.

b) Les feux visés à l'alinéa a) du présent paragraphe ne sont pas requis dans les agglomérations éclairées de façon appropriée.

ARTICLE 34

Dérogations

1. Dès que l'approche d'un véhicule prioritaire est signalée par les avertisseurs spéciaux, lumineux et sonores, de ce véhicule, tout usager de la route doit dégager le passage sur la chaussée et, au besoin, s'arrêter.

2. Les législations nationales peuvent prévoir que les conducteurs de véhicules prioritaires ne sont pas tenus, quand leur circulation est annoncée par les avertisseurs spéciaux du véhicule et sous réserve de ne pas mettre en danger les autres usagers de la route de respecter tout ou partie des dispositions du présent chapitre II autres que celles du paragraphe 2 de l'article 6.

3. Les législations nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le personnel travaillant à la construction, à la répartition ou à l'entretien de la route, y compris les conducteurs des engins employés pour les travaux, n'est pas tenu, sous réserve d'observer toutes précautions utiles, de respecter pendant leur travail les dispositions du présent chapitre II.

4. Pour dépasser ou croiser les engins visés au paragraphe 3 du présent article pendant qu'ils participent aux travaux sur la route, les conducteurs des autres véhicules peuvent, dans la mesure nécessaire et à condition de prendre toutes précautions utiles, ne pas observer les dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention.

Chapitre III

CONDITIONS A REMPLIR PAR LES AUTOMOBILES ET LES REMORQUES POUR ETRE ADMISES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 35

Immatriculation

1. a) Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile en circulation internationale et toute remorque, autre qu'une remorque légère, attelée à une automobile doivent être immatriculées par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions et le conducteur de l'automobile doit être porteur d'un certificat valable délivré pour attester cette immatriculation, soit par une autorité compétente de cette Partie contractante ou de sa subdivision, soit au nom de la Partie contractante ou de la subdivision, par l'association qu'elle a habilitée à cet effet. Le certificat, dit certificat d'immatriculation, porte au moins :

Un numéro d'ordre, dit numéro d'immatriculation, dont la composition est indiquée à l'annexe 2 de la présente Convention;

La date de la première immatriculation du véhicule;

Le nom complet et le domicile du titulaire du certificat;

Le nom ou la marque de fabrique du constructeur du véhicule;

Le numéro d'ordre du châssis (numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur);

S'il s'agit d'un véhicule destiné au transport de marchandises, la masse maximale autorisée;

S'il s'agit d'un véhicule destiné au transport de marchandises, la masse à vide;

La période de validité, si elle n'est pas illimitée;

Les indications portées sur le certificat sont soit uniquement en caractères latins ou en cursive dite anglaise, soit répétées de cette façon.

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, décider que, sur les certificats délivrés sur leur territoire, l'année de fabrication sera indiquée au lieu de la date de la première immatriculation.

c) Pour les automobiles des catégories A et B définies aux annexes 6 et 7 de la présente Convention ainsi que, si possible, pour les autres automobiles :

i) Le signe distinctif de l'Etat d'immatriculation défini à l'annexe 3 de ladite Convention doit figurer en tête du certificat;

ii) Les huit indications que, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, tout certificat d'immatriculation doit porter, doivent être précédées ou suivies respectivement des lettres A, B, C, D, E, F, G et H;

iii) Le titre du certificat inscrit dans la langue ou les langues nationales du pays d'immatriculation pout être précédé ou suivi de la mention, en français, 'certificat d'immatriculation'.

d) Pour les remorques (y compris les semi-remorques) qui sont importées temporairement par un mode de transport autre que la route, une photocopie du certificat d'immatriculation, certifiée conforme par l'autorité qui a délivré ce certificat, doit être considérée comme suffisante.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un véhicule articulé non dissocié pendant qu'il est en circulation internationale bénéficiera des dispositions de la présente Convention même s'il ne fait l'objet que d'une seule immatriculation et d'un seul certificat pour le tracteur et la semi-remorque qui le constituent.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme limitant le droit des Parties contractantes ou de leurs subdivisions d'exiger, dans le cas d'un véhicule en circulation internationale qui n'est pas immatriculé au nom d'une personne se trouvant à bord, la justification du droit du conducteur à la détention du véhicule.

4. Il est recommandé que les Parties contractantes qui n'en seraient pas encore pourvues créent un service chargé, à l'échelon national ou régional, d'enregistrer les automobiles mises en circulation et de centraliser, par véhicule, les renseignements portés sur chaque certificat d'immatriculation.

ARTICLE 36

Numéro d'immatriculation

1. Toute automobile en circulation internationale doit porter à l'avant et à l'arrière eon numéro d'immatriculation; toutefois, les motocycles ne aont tenus de porter ce numéro qu'à l'arrière.

2. Toute remorque immatriculée doit, en circulation internationale, porter à l'arrière son numéro d'immatriculation. Dans le cas d'une automobile tractent une ou plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorqus, si elle n'est pas immatriculée, doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur.

3. La composition et les modalités d'apposition du numéro d'immatriculation visé au présent article doivent être conformes aux dispositions de l'annexe 2 de la présente Convention.

ARTICLE 37

Signe distinctif de l'Etat d'immatriculation

1. Toute automobile en circulation internationale doit porter à l'arrière, en plus de son numéro d'immatriculation, un signe distinctif de l'Etat où elle est immatriculée.

2. Toute remorque attelée à une automobile et devant, en vertu de l'article 36 de la présente Convention, porter à l'arrière un numéro d'immatriculation doit aussi porter à l'arrière le signe distinctif de l'Etat où ce numéro d'immatriculation a été délivré. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent même si la remorque est immatriculée dans un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'automobile à laquelle elle est attelée; si la remorque n'est pas immatriculée, elle doit porter à l'arrière le signe distinctif de l'Etat d'immatriculation du véhicule tracteur, sauf lorsqu'elle circule dans cet Etat.

3. La composition et les modalités d'appoaition du signe distinctif visé au préaant article doivent être conformes aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention.

ARTICLE 38

Marques d'identification

Toute automobile et toute remorque en circulation internationale doivent porter les marques d'identification définies à l'annexe 4 de la présente Convention.

ARTICLE 39

Prescriptions techniques et inspection des véhicules

1. Toute automobile, toute remorque et tout ensemble de véhicules en circulation internationale doivent satisfaire aux diapositions da l'annexe 5 de la préaente Convention. Ila doivent, en outre, être en bon état de marche.

2. Les légialations nationales doivent preacrire un contrôle technique périodique :

a) Des automobiles affectées au tranaport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assiaes;

b) Des automobiles affectées au transport de marchandises dont la masse maximale autorisée dépasse 3 500 kg ainsi que des remorques conçues pour être attelées à de tels véhicules.

3. Les législations nationales étendront, autant que possible, les dispositions du paragraphe 2 à d'autres catégories de véhicules.

ARTICLE 40

Disposition transitoire

1. Pendant dix ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 47, les remorques en circulation internationale bénéficieront, quelle que soit leur masse maximale autorisée, des dispositions de la présente Convention, même si elles ne sont pas immatriculées.

2. Le certificat d'immatriculation doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article 35 dans les cinq ans qui suivent son entrée en vigueur; Les certificats délivrés avant cette échéance sont mutuellement reconnus jusqu'à la date limite de validité qui y est indiquée.

Chapitre IV

CONDUCTEURS D'AUTOMOBILES

ARTICLE 41

Permis de conduire

1. a) Tout conducteur d'une automobile doit être titulaire d'un permis de conduire;

b) Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que les permis de conduire ne soient délivrés qu'après vérification par les autorités compétentes des connaissances et de l'habileté requises du conducteur;

c) La législation nationale doit fixer des conditions pour l'obtention d'un permis de conduire;

d) Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme interdisant aux Parties contractantes ou à leurs subdivisions d'exiger des permis de conduire pour les autres véhicules à moteur et pour les cyclomoteurs.

2. Les Parties contractantes reconnaîtront :

a) Tout permis rédigé dans leur langue ou dans l'une de leurs langues ou, s'il n'est pas rédigé dans une telle langue, accompagné d'une traduction certifiée conforme;

b) Tout permis national conforme aux dispositions de l'annexe 6 de la présente Convention;

c) Ou tout permis international conforme aux dispositions de l'annexe 7 de la présente Convention;

comme valable pour la conduite sur leurs territoires, d'un véhicule qui rentre dans les catégories couvertes par le permis, à condition que ledit permis soit

en cours de validité et qu'il ait été délivré par une autre Partie contractante ou une de ses subdivisions ou par une association habilitée à cet effet par cette autre Partie contractante ou par une de ses subdivisions. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux permis d'élève conducteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent :

a) Lorsque la validité du permis de conduire est subordonnée, par une mention spéciale, au port par l'intéressé de certains appareils ou à certains aménagements du véhicule pour tenir compte de l'invalidité du conducteur, le permis ne sera reconnu comme valable que si ces prescriptions sont observées;

b) Les Parties contractantes peuvent refuser de reconnaître la validité sur leur territoire de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas dix-huit ans révolus;

c) Les Parties contractantes peuvent refuser de reconnaître la validité sur leur territoire, pour la conduite des automobiles ou des ensembles de véhicules des catégories C, D et E visées aux annexes 6 et 7 de la présente Convention, de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas vingt et un ans révolus.

4. Les Parties contractantes peuvent prévoir dans leur législation nationale une subdivision des catégories de véhicules visées aux annexes 6 et 7 de la présente Convention. En cas de limitation du permis de conduire à certains véhicules d'une même catégorie, un chiffre doit être ajouté à la lettre qui désigne la catégorie en question et la nature de la limitation doit être indiquée sur le permis de conduire.

5. Aux fins de l'application du paragraphe 2 et de l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article :

a) Aux automobiles de la catégorie B visée aux annexes 6 et 7 de la présente Convention peut être attelée une remorque légère; peut y être attelée également une remorque dont la masse maximale autorisée excède 750 kg, mais n'excéde pas la masse à vide de l'automobile, si le total des masses maximales autorisées des véhicules ainsi couplés n'excède pas 3 500 kg;

b) Aux automobiles des catégories C et D visées aux annexes 6 et 7 de la présente Convention peut être attelée une remorque légère, sans que l'ensemble ainsi constitué cesse d'appartenir à la catégorie C ou à la catégorie D.

6. Le permis international ne pourra être délivré qu'au détenteur d'un permis national pour la délivrance duquel auront été remplies les conditions minimales fixées par la présente Convention. Il ne devra pas être valable plus longtemps que le permis national correspondant, dont le numéro devra figurer sur le permis international.

7. Les dispositions du présent article n'obligent pas les Parties contractantes :

a) A reconnaître la validité des permis, nationaux ou internationaux, qui auraient été délivrés, sur le territoire d'une autre Partie contractante à des personnes qui avaient leur résidence normale sur leur territoire au moment de cette délivrance ou dont la résidence normale a été transférée sur leur territoire depuis cette délivrance;

b) A reconnaître la validité des permis précités qui auraient été délivrés à des conducteurs dont la résidence normale au moment de la délivrance

ne se trouvait pas sur le territoire dans lequel le permis a été délivré ou dont la résidence a été transférée depuis cette délivrance dans un autre territoire.

ARTICLE 42

Suspension de la validité des permis de conduire

1. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent retirer à un conducteur qui commet sur leur territoire une infraction susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire en vertu de leur législation, le droit de faire usage sur leur territoire du permis de conduire, national ou international, dont il est titulaire. En pareil cas, l'autorité compétente de la Partie contractante ou de celle de ses subdivisions qui a retiré le droit de faire usage du permis pourra :

a) Se faire remettre le permis et le conserver qu'à l'expiration du délai pendant lequel le droit de faire usage du permis est retiré ou jusqu'à ce que le conducteur quitte son territoire, si ce départ intervient avant l'expiration de ce délai;

b) Aviser du retrait du droit de faire usage du permis l'autorité qui a délivré ou au nom de qui a été délivré le permis;

c) S'il s'agit d'un permis international, porter à l'emplacement prévu à cet effet la mention que le permis n'est plus valable sur son territoire;

d) Dans le cas où elle n'a pas fait application de la procédure visée à l'alinéa a) du présent paragraphe, compléter la communication mentionnée à l'alinéa b) en demandant à l'autorité qui a délivré le permis ou au nom de qui le permis a été délivré, d'aviser l'intéressé de la décision prise à son encontre.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de faire notifier aux intéressés les décisions qui leur auront été communiquées conformément à la procédure visée au paragraphe 1, alinéa d) du présent article.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme interdisant aux Parties contractantes ou à une de leurs subdivisions d'empêcher un conducteur titulaire d'un permis de conduire, national ou international, de conduire s'il est évident ou prouvé que son état ne lui permet pas de conduire en sécurité ou si le droit de conduire lui a été retiré dans l'Etat où il a sa résidence normale.

ARTICLE 43

Disposition transitoire

1. Les permis internationaux de conduire conformes aux dispositions de la Convention sur la circulation routière, faite à Genève le 19 septembre 1949[1], et délivrés dans les cinq ans de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de la présente Convention seront, pour l'application des articles 41 et 42 de la présente Convention, assimilés aux permis internationaux de conduire prévus à la présente Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

2. Les permis de conduire nationaux doivent être adaptés aux prescriptions de l'amendement à l'annexe 6 dans les cinq ans qui suivent son entrée en vigueur. Les permis délivrés avant cette échéance sont mutuellement reconnus jusqu'à la date limite de validité qui y est indiquée.

Chapitre V

CONDITIONS A REMPLIR PAR LES CYCLES ET LES CYCLOMOTEURS POUR ETRE ADMIS EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 44

1. Les cycles sans moteur en circulation internationale doivent :

a) Avoir un frein efficace;

b) Etre munis d'un timbre susceptible d'être entendu à une distance suffisante et ne porter aucun autre avertisseur sonore;

c) Etre munis d'un dispositif réfléchissant rouge vers l'arrière et de dispositifs permettant de montrer un feu blanc ou jaune sélectif vers l'avant et un feu rouge vers l'arrière.

2. Sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, les cyclomoteurs en circulation internationale doivent :

a) Avoir deux freins indépendants;

b) Etre munis d'un timbre, ou d'un autre avertisseur sonore, susceptible d'être entendu à une distance suffisante;

c) Etre munis d'un dispositif d'échappement silencieux efficace;

d) Etre munis de dispositifs permettant de montrer un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant, ainsi qu'un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge à l'arrière;

e) Porter la marque d'identification définie à l'annexe 4 de la présente Convention.

3. Sur le territoire des Parties contractantes qui ont, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, les conditions à remplir par les cyclomoteurs pour être admis en circulation internationale sont celles qui sont définies pour les motocycles à l'annexe 5 de la présente Convention.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 45

1. La présente Convention sera ouverte au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 1969 à la signature de tous les

Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à ladite Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

4. Au moment où il signera la présente Convention ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat notifiera au Secrétaire général le signe distinctif qu'il choisit pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés, conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention. Par une autre notification adressée au Secrétaire général, tout Etat peut changer un signe distinctif qu'il avait précédemment choisi.

ARTICLE 46

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que la Convention devient applicable à tous les territoires ou à l'un quelconque d'entre eux dont il assure les relations internationales. La Convention deviendra applicable au territoire ou aux territoires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification et la Convention cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

3. Tout Etat qui adresse une notification en vertu du paragraphe 1 du présent article notifiera au Secrétaire général le ou les signes distinctifs qu'il choisit pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qui ont été immatriculés sur le ou les territoires intéressés conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention. Par une autre notification adressée au Secrétaire général, tout Etat peut changer un signe distinctif qu'il avait précédemment choisi.

ARTICLE 47

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 48

A son entrée en vigueur, la présente Convention abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile[1] et la Convention internationale relative à la circulation routière[2] signées l'une et l'autre à Paris le 24 avril 1926, la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1943[3] et la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949.

ARTICLE 49

1. Après une période d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la Convention. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir, dans le délai de douze mois suivant la date de cette communication : a) si elles acceptent l'amendement, ou b) si elles le rejettent, ou c) si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé à tous les autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

2. a) Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe précédent sera réputée acceptée si, dans le délai de douze mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général soit qu'elles rejettent l'amendement, soit qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de douze mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de douze mois spécifié au paragraphe précédent pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

b) Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de douze mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour les Parties contractantes qui auront notifié leur acceptation six mois après que le Secrétaire général aura reçu leur notification.

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un

[1] Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 123.
[2] *Ibid.* vol. CXVII, p. 83.
[3] *United States Statutes at Large*, 80th Congress, 1st Session 1947, vol. 61, Part 2, United States Government Printing Office, Washington, D.C. 1948, p. 1129.

tiers au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de dix, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'examiner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il aerait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.

5. a) Tout amendement à la présente Convention sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

b) Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de douze mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification ou à la fin dudit délai de douze mois si la date en est postérieure à la précédente.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

ARTICLE 50

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

ARTICLE 51

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

ARTICLE 52

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

ARTICLE 53

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

ARTICLE 54

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera la présente Convention ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 52 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 52 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration.

2. Au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat peut déclarer, par notification adressée au Secrétaire général, qu'il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application de la présente Convention (article 1, n)).

A tout moment, tout Etat pourra ultérieurement, par notification adressée au Secrétaire général, retirer sa déclaration.

3. Les déclarations prévues au paragraphe 2 du présent article prendront effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour l'Etat qui fait la déclaration si cette date est postérieure à la précédente.

4. Toute modification d'un signe distinctif précédemment choisi, notifiée conformément au paragraphe 4 de l'article 45 ou du paragraphe 3 de l'article 46 de la présente Convention, prendra effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

5. Les réserves à la présente Convention et à ses annexes, autres que la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, sont autorisées à condition qu'elles soient formulées par écrit et, si elles ont été formulées avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans ledit instrument. Le Secrétaire général communiquera lesdites réserves à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve ou fait une déclaration en vertu des paragraphes 1 ou 4 du présent article, pourra, à tout moment, la retirer par notification adressée au Secrétaire général.

7. Toute réserve faite conformément au paragraphe 5 du présent article :

a) Modifie, pour la Partie contractante qui a formulé ladite réserve, les dispositions de la Convention sur lesquelles porte la réserve dans les limites de celles-ci;

b) Modifie ces dispositions dans les mêmes limites pour les autres Parties contractantes pour ce qui est de leurs relations avec la Partie contractante ayant notifié la réserve.

ARTICLE 55

Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux articles 49 et 54 de la présente Convention, le Secrétaire général notifiera à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 :

a) Les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'article 45;

b) Les notifications et déclarations au titre du paragraphe 4 de l'article 45 et de l'article 46;

c) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 47;

d) La date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention conformément aux paragraphes 2 et 5 de l'article 49;

e) Les dénonciations au titre de l'article 50;

f) L'abrogation de la présente Convention au titre de l'article 51.

ARTICLE 56

L'original de la présente Convention, fait en un seul exemplaire, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, les cinq textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toue les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés[1] , dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, ce huitième jour de novembre, mil neuf cent soixante-huit.

[1] Pour les pages de signature, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 325.

ANNEXES

Annexe 1

DEROGATIONS A L'OBLIGATION D'ADMETTRE EN CIRCULATION INTERNATIONALE LES AUTOMOBILES ET LES REMORQUES

1. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les automobiles, remorques et ensembles de véhicules dont les masses, totales ou par essieu, ou dont les dimensions excèdent les limites fixées par leur législation nationale pour les véhicules immatriculés sur leur territoire. Les Parties contractantes sur le territoire desquelles a lieu une circulation internationale de véhicules lourds s'efforceront de conclure des accords régionaux permettant, en circulation internationale, l'accès des routes de la région, sauf exception pour des routes à faibles caractéristiques, aux véhicules et ensembles de véhicules dont les masses et dimensions n'excèdent pas les chiffres fixés par ces accords.

2. Pour l'application du paragraphe 1 de la présente annexe, ne sera pas considérée comme dépassement de la largeur maximale autorisée la saillie :

a) Des pneumatiques au voisinage de leur point de contact avec le sol, et des connexions des indicateurs de pression des pneumatiques;

b) Des dispositifs antipatinants qui seraient montés sur les roues;

c) Des miroirs rétroviseurs construits de façon à pouvoir, sous l'effet d'une pression modérée, céder dans les deux sens de telle façon qu'ils ne dépassent plus la largeur maximale autorisée;

d) Des indicateurs de direction latéraux et des feux d'encombrement, à condition que la saillie en cause ne dépasse pas quelques centimètres;

e) Des scellements douaniers apposés sur le chargement et des dispositifs de fixation et de protection de ces scellements.

3. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les ensembles de véhicules suivants, dans la mesure où leur législation nationale interdit la circulation de tels ensembles :

a) Motocycles avec remorques;

b) Ensembles constitués par une automobile et plusieurs remorques;

c) Véhicules articulés affectés aux transports de personnes.

4. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les automobiles et les remorques bénéficiant de dérogations en vertu du paragraphe 60 de l'annexe 5 de la Convention.

5. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les cyclomoteurs et les motocycles dont le conducteur et, le cas échéant, le passager ne seraient pas munis d'un casque de protection.

6. Les Parties contractantes peuvent subordonner l'admission en circulation internationale sur leur territoire de toute automobile autre qu'un cyclomoteur

à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car à la présence à bord de l'automobile d'un dispositif, visé au paragraphe 56 de l'annexe 5 de la Convention, et destiné, en cas d'arrêt sur la chaussée, à annoncer le danger que constitue le véhicule ainsi arrêté.

7. Les Parties contractantes peuvent subordonner l'admission en circulation internationale, sur certaines routes difficiles ou dans certaines régions à relief difficile de leur territoire, des automobiles dont la masse maximale autorisée dépasse 3 500 kg au respect des prescriptions spéciales imposées par leur législation nationale pour l'admission sur ces routes ou dans ces régions des véhicules de même masse maximale autorisée qu'elles immatriculent.

8. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire toute automobile munie de feu-croisement à faisceau asymétrique lorsque le réglage des faisceaux n'est pas adapté au sens de la circulation sur leur territoire.

9. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire toute automobile ou toute remorque attelée à une automobile qui porterait un signe distinctif autre que celui qui est prévu pour ce véhicule à l'article 37 de la présente Convention.

Annexe 2

NUMERO D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Le numéro d'immatriculation visé aux articles 35 et 36 de la Convention doit être composé soit de chiffres, soit de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes et les lettres doivent être en caractères latins majuscules. Il peut, toutefois, être employé d'autres chiffres ou caractères, mais le numéro d'immatriculation doit alors être répété en chiffres arabes et en caractéres latins majuscules.

2. Le numéro d'immatriculation doit être composé et apposé de façon à être lisible de jour par temps clair à une distance minimale de 40 m par un observateur placé dans l'axe du véhicule et le véhicule étant arrêté; les Parties contractantes peuvent, toutefois, pour les véhicules qu'elles immatriculent réduire cette distance minimale de lisibilité pour les motocycles et pour des catégories spéciales d'automobiles sur lesquels il serait difficile de donner aux numéros d'immatriculation des dimensions suffisantes pour qu'ils soient lisibles à 40 m.

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposé sur une plaque spéciale cette plaque doit être plate et fixée dans une position verticale ou sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal médian du véhicule. Dans le cas où le numéro est appposé ou peint sur le véhicule, la surface sur laquelle il est apposé ou peint doit être plane et verticale ou presque plane et verticale et être perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 32, la plaque ou la surface sur laquelle est appposé ou peint le numéro d'immatriculation peut être en matériau réfléchissant.

Annexe 3

SIGNE DISTINCTIF DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Le signe distinctif visé à l'article 37 de la Convention doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres auront au minimum une hauteur de 0,08 m et leurs traits une épaisseur d'au moins 0,01. Les lettres seront peintes en noir sur un fond blanc ayant la forme d'une ellipse dont le grand axe est horizontal.

2. Lorsque le signe distinctif ne comporte qu'une seule lettre, le grand axe de l'ellipse peut être vertical.

3. Le signe distinctif ne doit pas être incorporé dans le numéro d'immatriculation, ni apposé de façon telle qu'il puisse créer une confusion avec ce dernier ou nuire à sa lisibilité.

4. Sur les motocycles et sur leurs remorques, les dimensions des axes de l'ellipse seront d'au moins 0,175 m et 0,115 m. Sur les autres automobiles et sur leurs remorques, les dimensions des axes de l'ellipse seront d'au moins :

a) 0,24 m et 0,145 m si le signe distinctif comporte trois lettres;

b) 0,175 m et 0,115 m si le signe distinctif comporte moins de trois lettres.

5. Les dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 2 s'appliquent à l'apposition du signe distinctif sur les véhicules.

Annexe 4

MARQUES D'IDENTIFICATION DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Les marques d'identification comprennent :

a) Pour les automobiles :

i) Le nom ou la marque du constructeur du véhicule;

ii) Sur le châssis, ou, à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;

iii) Sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;

b) Pour les remorques, les indications mentionnées aux alinéas i) et ii) ci-dessus;

c) Pour les cyclomoteurs, l'indication de la cylindrée et la marque "CM".

2. Les marques mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe doivent être placées à des endroits accessibles et être facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer. Les lettres et les chiffres compris dans les marques seront soit uniquement en caractères latins ou en cursive dite anglaise et en chiffres arabes soit répétés de cette façon.

Annexe 5

CONDITIONS TECHNIQUES RELATIVES AUX AUTOMOBILES ET AUX REMORQUES

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 a) de l'article 3 et du paragraphe 1 de l'article 39 de la présente Convention, toute Partie contractante peut, pour les automobiles qu'elle immatricule et pour les remorques qu'elle admet à la circulation en vertu de sa législation nationale, imposer des prescriptions complétant les dispositions de la présente annexe ou plus rigoureuses que celles-ci. Tout véhicule en circulation internationale doit satisfaire aux prescriptions techniques en vigueur dans son pays d'immatriculation lors de sa première mise en service.

2. Au sens de la présente annexe, le terme "remorque" ne s'applique qu'aux remorques destinées à être attelées à une automobile.

3. Les Parties contractantes qui, conformément à l'article premier, alinéa n) de la Convention, ont déclaré vouloir assimiler aux motocycles des véhicules à trois roues dont la masse à vide n'excède pas 400 kg doivent soumettre ces derniers aux prescriptions imposées dans la présente annexe soit pour les motocycles, soit pour les autres automobiles.

CHAPITRE PREMIER

Freinage

4. Aux fins du présent chapitre,

a) Le terme "roues d'un essieu" désigne les roues symétriques, ou sensiblement symétriques, par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, même si elles ne sont pas placées sur un même essieu (un essieu tandem est compté pour deux essieux);

b) Le terme "frein de service" désigne le dispositif normalement utilisé pour ralentir et arrêter le véhicule;

c) Le terme "frein de stationnement" désigne le dispositif utilisé pour maintenir, en l'absence du conducteur, le véhicule immobile ou, dans le cas d'une remorque, la remorque lorsque celle-ci est désaccouplée;

d) Le terme "frein de secours" désigne le dispositif destiné à ralentir et à arrêter le véhicule en cas de défaillance du frein de service.

A. Freinage des automobiles autres que les motocycles

5. Toute automobile autre qu'un motocycle doit être munie de freins pouvant être actionnés facilement par le conducteur installé à sa place de conduite. Ces freins devront permettre d'assurer les trois fonctions de freinage ci-après :

a) Un frein de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

b) Un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante notable, les surfaces actives du frein restant

maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique;

c) Un frein de secours permettant de ralentir et d'arrêter le véhicule, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une distance raisonnable, même en cas de défaillance du frein de service.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe, les dispositifs assurant les trois fonctions de freinage (frein de service, frein de secours et frein de stationnement) peuvent avoir des parties communes; la combinaison des commandes n'est admise qu'à condition qu'il reste au moins deux commandes distinctes.

7. Le frein de service doit agir sur toutes les roues du véhicule.

8. Le frein de secours doit pouvoir agir sur une roue au moins de chaque côté du plan longitudinal médian du véhicule; la même disposition s'applique au frein de stationnement.

9. Le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

10. Aucune surface freinée ne doit pouvoir être désaccouplée des roues. Toutefois, un tel désaccouplement est admis pour certaines des surfaces freinées, à condition :

a) Qu'il soit seulement momentané, par exemple pendant un changement des rapports de transmission;

b) Qu'en tant qu'il porte sur le frein de stationnement, il ne soit pas possible sans l'action du conducteur, et

c) Qu'en tant qu'il porte sur le frein de service ou le frein de secours, l'action de freinage continue de pouvoir s'exercer avec l'efficacité prescrite conformément au paragraphe 5 de la présente annexe.

10 bis. L'ensemble des dispositifs des véhicules contribuant au freinage doit être conçu et réalisé de telle façon que l'efficacité du frein de service soit assurée après un actionnement prolongé ou répété.

10 ter. L'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les différents essieux du véhicule.

10 quater. Si l'action de commande sur le frein de service est assistée, partiellement ou totalement, par une source d'énergie autre que l'énergie musculaire du conducteur, la possibilité d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable doit être assurée, même en cas de défaillance de la source d'énergie.

B. Freinage des remorques

11. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 17 c) de la présente annexe, toute remorque autre qu'une remorque légère doit être munie de freins, à savoir :

a) Un frein de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

b) Un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante notable, les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique. La présente disposition n'est pas applicable aux remorques qui ne peuvent être désaccouplées du véhicule tracteur sans l'aide d'outils, à condition que les exigences relatives au freinage de stationnement soient respectées pour l'ensemble de véhicules.

12. Les dispositifs assurant les deux fonctions de freinage (service et stationnement) peuvent avoir des parties communes.

13. Le frein de service doit agir sur toutes les roues de la remorque. L'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les différents essieux de la remorque.

14. Le frein de service doit pouvoir être mis en action par la commande de freinage de service du véhicule tracteur; toutefois, si la masse maximale autorisée de la remorque n'excède pas 3 500 kg, le frein peut être conçu pour n'être mis en action, pendant la marche, que par le simple rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

15. Le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

16. Les dispositifs de freinage doivent être tels que l'arrêt de la remorque soit assuré automatiquement en cas de rupture du dispositif d'accouplement pendant la marche. Toutefois, cette prescription ne s'applique pas aux remorques à un seul essieu ou à deux essieux distants l'un de l'autre de moins d'un mètre à condition que leur masse maximale autorisée n'excède pas 1 500 kg et, à l'exception des semi-remorques, qu'elles soient munies, en plus du dispositif d'accouplement, d'une attache secondaire.

C. Freinage des ensembles de véhicules

17. Outre les dispositions des parties A et B du présent chapitre relatives aux véhicules isolés (automobiles et remorques), les dispositions ci-après s'appliqueront aux ensembles de ces véhicules :

a) Les dispositifs de freinage montés sur chacun des véhicules composant l'ensemble doivent être compatibles;

b) L'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les différents essieux de l'ensemble.

c) La masse maximale autorisée d'une remorque non munie d'un frein de service ne doit pas excéder la moitié de la somme de la masse à vide du véhicule tracteur et de la masse du conducteur.

D. Freinage des motocycles

18. a) Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage, agissant l'un au moins sur la ou les roues arrière, et l'autre au moins sur la ou les roues avant; si un side-car est adjoint à un motocycle, le freinage de la roue du side-car n'est pas exigé. Ces dispositifs de freinage doivent permettre de ralentir le motocycle et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la route sur laquelle il circule.

b) Outre les dispositifs prévus à l'alinéa a) du présent paragraphe, les motocycles à trois roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule doivent être munis d'un frein de stationnement répondant aux conditions énoncées à l'alinéa b) du paragraphe 5 de la présente annexe.

CHAPITRE II

Dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse des véhicules

19. Aux fins du présent chapitre, le terme :

"Feu-route" désigne le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant de ce véhicule;

"Feu-croisement" désigne le feu servant à éclairer la route en avant de ce véhicule sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse et les autres usagers de la route;

"Feu-position avant" désigne le feu servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'avant;

"Feu-position arrière" désigne le feu servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'arrière;

"Feu-stop" désigne le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière ce véhicule que son conducteur actionne le frein de service;

"Feu-brouillard avant" désigne le feu servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard épais, de chute de neige, de forte pluie ou de conditions analogues;

"Feu-brouillard arrière" désigne le feu servant à rendre le véhicule plus visible vu de l'arrière, en cas de brouillard épais, de chute de neige, de forte pluie ou de conditions analogues;

"Feu-marche arrière" désigne le feu servant à éclairer la route à l'arrière de ce véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;

"Feu-indicateur de direction" désigne le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;

"Feu-stationnement" désigne le feu servant à indiquer la présence d'un véhicule en stationnement; il peut remplacer les feux-position avant et arrière;

"Feu-encombrement" désigne le feu installé près de l'extrémité hors tout de la largeur et aussi proche que possible de la hauteur du véhicule et destiné à indiquer nettement sa largeur hors tout. Ce signal sert à compléter, pour certains véhicules à moteur et remorques, les feux-position, en attirant particulièrement l'attention sur son encombrement;

"Signal de détresse" désigne le signal donné par le fonctionnement simultané de tous les feux indicateurs de direction;

"Feu latéral" désigne le feu installé sur le flanc du véhicule destiné à indiquer la présence du véhicule vu latéralement;

"Feu spécial" désigne un feu destiné à signaler soit un véhicule prioritaire, soit un véhicule ou un groupe de véhicules dont la présence sur la route impose aux autres usagers de la route de prendre des précautions particulières, notamment les convois de véhicules, les véhicules de dimensions exceptionnelles et les véhicules ou engins de construction ou d'entretien des routes;

"Dispositif d'éclairage de plaque d'immatriculation arrière" désigne le dispositif permettant d'assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière et qui peut être composé de divers éléments optiques;

"Feu de jour" désigne un feu destiné à rendre de jour un véhicule plus visible de l'avant lorsqu'il est en mouvement;

"Rétroréflecteur" désigne un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule;

"Plage éclairante" désigne la projection orthogonale sur un plan vertical transversal de la surface efficace de sortie de la lumière. Pour un rétroréflecteur, la surface efficace est la surface visible de l'optique catadioptrique.

20. Les couleurs des feux visés au présent chapitre doivent être, autant que possible, conformes aux définitions données dans l'appendice de la présente annexe.

21. A l'exception des motocycles, toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être munie à l'avant d'un nombre pair de feux-route blancs ou jaunes sélectifs capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair. Les bords extérieurs de la plage éclairante des feux-route ne doivent en aucun cas être situés plus près de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule que les bords extérieurs de la plage éclairante des feux-croisement.

22. A l'exception des motocycles, toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 10 km (6 miles) à l'heure doit être munie à l'avant d'un nombre pair de feux-croisement blancs ou jaunes sélectifs, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair. Une automobile doit être munie d'une installation telle que pas plus de deux feux-croisement puissent être allumés simultanément. Les feux-croisement doivent être réglés conformément à la définition du paragraphe 19 de la présente annexe.

23. Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'avant de deux feux-position avant blancs; toutefois, le jaune sélectif est admis pour les feux-position avant incorporés dans des feux-route ou des feux-croisement émettant des faisceaux de lumière jaune sélectif. Ces feux-position avant, lorsqu'ils sont les seuls feux allumés à l'avant du véhicule, doivent être visibles de nuit par temps clair sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route.

24. a) Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'arrière d'un nombre pair de feux-position arrière rouges visibles de nuit par temps clair sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route.

b) Toute remorque doit être munie à l'arrière d'un nombre pair de feux-position arrière rouges visibles de nuit par temps clair sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route. Toutefois, les remorques dont la

largeur hors tout ne dépasse pas 0,80 m peuvent n'être munies que d'un seul de ces feux si elles sont attelées à un motocycle à deux roues sans side-car.

25. Toute automobile ou remorque portant à l'arrière un numéro d'immatriculation doit être équipée d'un dispositif d'éclairage tel que ce numéro soit lisible de nuit par temps clair.

26. Sur toute automobile, y compris les motocycles, et sur tout ensemble constitué par un véhicule automobile et une ou plusieurs remorques, les connexions électriques doivent être telles que les feux-route, feux-croisement, feux-brouillard avant, feux-position avant de l'automobile et le dispositif visé au paragraphe 25 ci-dessus ne puissent être mis en service que lorsque les feux-position arrière de l'automobile ou de l'ensemble de véhicules, situés le plus à l'arrière le sont eux aussi.

Les feux-brouillard arrière ne doivent pouvoir être mis en service que lorsque les feux-route, les feux-croisement ou les feux-brouillard avant sont en service.

Cependant, cette condition n'est pas imposée pour les feux-route ou les feux-croisement lorsqu'ils sont utilisés pour donner les avertissements lumineux visés au paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention. En outre, les connexions électriques doivent être telles que les feux-position avant de l'automobile soient toujours allumés lorsque les feux-croisement, les feux-route ou les feux brouillard avant le sont.

27. Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'arrière d'au moins deux rétroréflecteurs rouges de forme non triangulaire. Ces rétroréflecteurs, lorsqu'ils sont éclairés par les feux-route, les feux-croisement ou les feux-brouillard d'un autre véhicule, doivent être visibles la nuit par temps clair par le conducteur de cet autre véhicule.

28. Toute remorque doit être munie à l'arrière d'au moins deux rétroréflecteurs rouges. Ces rétroréflecteurs doivent avoir la forme d'un triangle équilatéral dont un sommet est en haut et un côté est horizontal. Aucun feu de signalisation ne doit être placé à l'intérieur du triangle. Ces rétroréflecteurs doivent satisfaire à la condition de visibilité fixée au paragraphe 37 ci-dessus. Toutefois, les remorques dont la largeur hors tout ne dépasse pas 0,80 m peuvent n'être munies que d'un seul rétroréflecteur si elles sont attelées à un motocycle à deux roues sans side-car.

29. Toute remorque doit être munie à l'avant de deux catadioptres blancs, de forme non triangulaire. Ces catadioptres doivent satisfaire aux conditions de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus.

30. Une remorque doit être munie à l'avant de deux feux-position avant blancs, lorsque sa largeur excède 1,60 m. Les feux-position avant ainsi prescrits doivent être placés le plus près possible de l'extrémité de la largeur hors tout de la remorque.

31. A l'exception des motocycles à deux roues avec ou sans side-car, toute automobile capable de dépasser en palier la vitesse de 25 km (15 miles) à l'heure doit être munie à l'arrière d'au moins deux feux-stop de couleur rouge dont l'intensité lumineuse est nettement supérieure à celle des feux-position arrière. La même disposition s'applique à toute remorque constituant le dernier véhicule d'un ensemble de véhicules.

32. Sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention, auront fait une

déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, de dispenser les cyclomoteurs de tout ou partie de ces obligations :

a) Tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car doit être muni d'un ou deux feux-croisement satisfaisant aux dispositions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 22 ci-dessus;

b) Tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car, susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être muni, en plus du feu-croisement, d'au moins un feu-route satisfaisant aux dispositions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 21 ci-dessus. Si ce motocycle comporte plusieurs feux-route, ces feux doivent être situés le plus près possible l'un de l'autre.

33. Tout motocycle à deux roues sans side-car, peut être muni à l'avant d'un ou deux feux-position avant satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 23 ci-dessus. Si ce motocycle comporte deux feux-position avant, ceux-ci doivent être situés le plus près possible l'un de l'autre.

34. Tout motocycle à deux roues sans side-car doit être muni à l'arrière d'un feu-position arrière satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 24 a) ci-dessus.

35. Tout motocycle à deux roues sans side-car doit être muni à l'arrière d'un rétroréflecteur de forme non triangulaire satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus.

36. Sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention, auront fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, de dispenser de cette obligation les cyclomoteurs à deux roues avec ou sans side-car, tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car doit être muni d'un feu-stop satisfaisant aux dispositions du paragraphe 31 ci-dessus.

37. Sans préjudice des dispositions relatives aux feux et dispositifs exigés pour les motocycles sans side-car, tout side-car attaché à un motocycle à deux roues doit être muni à l'avant d'un feu-position avant satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 23 ci-dessus et à l'arrière d'un feu-position arrière satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 24 a) ci-dessus, et d'un catadioptre satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus. Les connexions électriques doivent être telles que les feux-position avant et arrière du side-car s'allument en même temps que le feu-position arrière du motocycle.

38. Les automobiles à trois roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, assimilées aux motocycles en application de l'alinéa n) de l'article premier de la Convention, doivent être munies des dispositifs prescrits aux articles 21, 22, 23, 24 a), 27 et 31 ci-dessus. Toutefois, sur un véhicule électrique dont la largeur ne dépasse pas 1,30 m et la vitesse ne dépasse pas 40 km (25 miles) à l'heure, un seul feu-route et un seul feu-croisement suffisent.

39. Toute automobile, à l'exception des cyclomoteurs, et toute remorque doit être munie de feux-indicateurs de direction à position fixe et à lumière clignotante jaune-auto, disposés en nombre pair sur le véhicule et visibles de jour et de nuit par les usagers de la route intéressés au mouvement du véhicule.

40. Si des feux-brouillard avant sont installés sur une automobile, ils doivent émettre une lumière blanche ou jaune sélectif, être au nombre de deux, ou, s'il s'agit d'un motocycle, d'un seul, et être placés de telle façon qu'aucun point de leur plage éclairante ne se trouve au-dessus du point le plus haut de la plage éclairante des feux-croisement.

41. Aucun feu-marche arrière ne doit éblouir ou gêner indûment les autres usagers de la route. Si un feu-marche arrière est installé sur une automobile, il doit émettre une lumière blanche ou jaune sélectif. Le feu-marche arrière ne doit être allumé que lorsque le dispositif de marche arrière est enclenché.

42. Aucun feu, autre que les feux-indicateurs de direction et les feux spéciaux, ne doit émettre de lumière clignotante ou à éclats. Les feux latéraux peuvent clignoter en même temps que les feux-indicateurs de direction.

42 bis. Les feux spéciaux doivent émettre une lumière clignotante ou à éclats; la couleur de la lumière émise doit être conforme aux dispositions du paragraphe 14 de l'article 32.

42 ter. Toute automobile, à l'exception des motocycles, et toute remorque doivent être munies d'un dispositif permettant d'émettre un signal de détresse.

42 quater. Si des feux-brouillard arrière sont installés sur une automobile ou sur une remorque, ils doivent être rouges.

42 quinquies. Toute automobile et remorque de longueur supérieure à 6 m doivent être équipées de rétroréflecteurs latéraux jaune-auto.

42 sexties. Toute automobile et remorque de largeur supérieure à 1,80 m peut être équipée de feux d'encombrement. Ces feux seront obligatoires si la largeur de l'automobile ou de la remorque dépasse 2,10 m. Si ces feux sont utilisés, ils seront au nombre de deux au minimum et émettront une lumière blanche ou jaune-auto vers l'avant et rouge vers l'arrière.

42 septies. Toute automobile et remorque peuvent être équipées de feux latéraux. Si de tels feux sont installés, ils émettront une lumière couleur jaune-auto.

43. Pour l'application des dispositions de la présente annexe, sera considéré :

a) Comme un seul feu toute combinaison de deux ou plusieurs feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et la même couleur de lumière;

b) Comme deux ou comme un nombre pair de feux, une seule plage éclairante ayant la forme d'une bande lorsque celle-ci est située symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule. L'éclairage de cette plage devra être assuré par au moins deux sources lumineuses situées le plus près possible de ses extrémités.

44. Sur un même véhicule les feux ayant la même fonction et orientés vers la même direction doivent être de même couleur. Les feux et les catadioptres qui sont en nombre pair doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule sauf sur les véhicules dont la forme extérieure est dissymétrique. Les feux de chaque paire doivent avoir sensiblement la même intensité.

45. Des feux de nature différente et, sous réserve des dispositions des autres paragraphes du présent chapitre, des feux et des catadioptres, peuvent être groupés ou incorporés dans un même dispositif, à condition que chacun de ces feux et de ces catadioptres réponde aux dispositions de la présente annexe qui lui sont applicables.

CHAPITRE III

Autres prescriptions

Appareil de direction

46. Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste permettant au conducteur de changer facilement, rapidement et eûrement la direction de son véhicule.

Miroir rétroviseur

47. Toute automobile doit être munie d'un ou plusieurs miroirs rétroviseurs; le nombre, les dimensions et la disposition de ces miroirs doivent être tels qu'ils permettent au conducteur de voir la circulation vers l'arrière de son véhicule.

Avertisseur sonore

48. Toute automobile doit être munie d'au moins un avertisseur sonore d'une puissance suffisante. Le son émis par l'avertisseur doit être continu, uniforme et non strident. Les véhicules prioritaires et les véhicules de service public de transport de voyageurs peuvent avoir des avertisseurs sonores supplémentaires qui ne sont pas soumis à ces exigences.

Essuie-glace

49. Toute automobile pourvue d'un pare-brise de dimensions et de forme telles que le conducteur ne puisse normalement voir vers l'avant la route qu'à travers les éléments transparents de ce pare-brise, doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace et robuste, placé en une position appropriée et dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur.

Lave-glace

50. Toute automobile soumise à l'obligation d'être munie d'au moins un essuie-glace doit également être munie d'un lave-glace.

Pare-brise et vitres

51. Sur toute automobile et sur toute remorque :

a) Les substances transparentes constituant des éléments de paroi extérieure du véhicule, y compris le pare-brise, ou de paroi intérieure de séparation, doivent être telles que, en cas de bris, le danger de lésions corporelles soit réduit dans toute la mesure possible;

b) Les vitres du pare-brise doivent être faites d'une substance dont la transparence ne s'altère pas et être telles qu'elles ne provoquent aucune déformation notable des objets vus par transparence et qu'en cas de bris le conducteur puisse voir encore suffisamment la route.

Dispositif de marche arrière

52. Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche arrière manoeuvrable de la place de conduite. Toutefois, ce dispositif n'est obligatoire sur les motocycles et sur les automobiles à trois roues asymétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule que si leur masse maximale autorisée excède 400 kg.

Silencieux

53. Tout moteur thermique de propulsion d'une automobile doit être muni d'un dispositif d'échappement silencieux efficace.

Bandages

54. Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques assurant une bonne adhérence, même sur chaussée mouillée. Toutefois, la présente disposition ne saurait empêcher les Parties contractantes d'autoriser l'utilisation de dispositifs qui donneraient des résultats au moins équivalents à ceux qui sont obtenus avec des bandages pneumatiques.

Indicateur de vitesse

55. Toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être munie d'un indicateur de vitesse, chaque Partie contractante pouvant, toutefois, dispenser de cette obligation certaines catégories de motocycles et d'autres véhicules légers.

Dispositif de signalisation à bord des automobiles

56. Le dispositif visé au paragraphe 5 de l'article 23 et au paragraphe 6 de l'annexe 1 de la Convention, doit être :

a) Soit un panneau consistant en un triangle équilatéral à bords rouges et à fond évidé ou de couleur claire; les bords rouges doivent être munis d'une bande réflectorisée; ils peuvent en outre être munis d'une partie rouge fluorescente et/ou être éclairés par transparence; le panneau doit être tel qu'il puisse être placé en position verticale stable;

b) Soit un autre dispositif également efficace prescrit par la législation du pays où le véhicule est immatriculé.

Dispositif antivol

57. Toute automobile doit être munie d'un dispositif antivol permettant, à partir du moment où le véhicule est laissé en stationnement, la mise en panne ou le blocage d'un organe essentiel du véhicule même.

Dispositifs de retenue

58. Toutes les fois que cela est techniquement possible, tous les sièges faisant face vers l'avant des véhicules de la catégorie B visés aux annexes 6 et 7 de la présente Convention, à l'exception des véhicules construits ou utilisés à des fins spéciales définies par la législation nationale, doivent être munis d'une ceinture de sécurité homologuée ou d'un dispositif homologué ayant une efficacité comparable.

Dispositions générales

59. a) Dans toute la mesure possible, les organes mécaniques et les équipements des automobiles ne doivent pas comporter des risques d'incendie ou d'explosion; ils ne doivent pas non plus donner lieu à des émissions excessives de gaz nocifs, de fumées opaques, d'odeurs ou de bruits.

b) Dans toute la mesure possible, le dispositif d'allumage à haute tension du moteur des automobiles ne doit pas donner lieu à une émission excessive de parasites radioélectriques.

c) Toute automobile doit être construite de telle manière que, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, le champ de visibilité du conducteur soit suffisant pour lui permettre de conduire avec sécurité.

d) Dans toute la mesure possible, les automobiles et les remorques doivent être construites et équipées de façon à réduire, pour leurs occupants et pour les autres usagers de la route, le danger en cas d'accident. En particulier, il ne doit y avoir, ni à l'intérieur ni à l'extérieur, d'ornements ou autres objets qui, présentant des arêtes ou des saillies non indispensables, soient susceptibles de constituer un danger pour les occupants et pour les autres usagers de la route.

e) Les véhicules dont la masse maximale autorisée dépasse 3,5 t doivent être munis dans toute la mesure possible d'une protection anti-encastrement arrière et latérale.

CHAPITRE IV

Dérogations

60. Sur le plan national, les Parties contractantes peuvent déroger dans les cas suivants aux dispositions de la présente annexe :

a) Pour les automobiles et les remorques dont, par construction, la vitesse ne peut dépasser en palier 30 km (19 miles) à l'heure ou pour lesquelles la législation nationale limite la vitesse à 30 km à l'heure;

b) Pour les voitures d'infirme, c'est-à-dire les petites automobiles spécialement conçues et construites - et non pas seulement adaptées - à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou d'une incapacité physique et n'étant normalement utilisées que par cette seule personne;

c) Pour les véhicules destinés à des expériences ayant pour but de suivre le progrès de la technique et d'améliorer la sécurité;

d) Pour les véhicules d'une forme ou d'un type particuliers, ou qui sont utilisés à des fins particulières dans des conditions spéciales;

e) Pour les véhicules adaptés à la conduite par des handicapés.

61. Les Parties contractantes peuvent également déroger aux dispositions de la présente annexe pour les véhicules qu'elles immatriculent et qui peuvent s'engager dans la circulation internationale par les dispositions ci-après :

a) En autorisant la couleur jaune-auto pour les faux-position avant des automobiles et des remorques;

b) En ce qui concerne la position des feux sur les véhicules à usage spécialisé dont la forme extérieure ne permettrait pas le respect de ces dispositions sans recourir à des dispositifs de montage risquant d'être facilement endommagés ou arrachés;

c) En ce qui concerne les remorques servant au transport de charges longues (troncs d'arbres, tuyaux, etc.) et qui, en marche, ne sont pas attelées au véhicule tracteur mais lui sont seulement reliées par la charge;

d) En autorisant l'émission de lumière blanche vers l'arrière et rouge vers l'avant pour les dispositifs suivants :

- feux tournants ou à éclats des véhicules prioritaires,

- feux fixes pour transports exceptionnels,

- feux et rétroréflecteurs latéraux,

- affichage lumineux professionnel sur le toit.

e) En autorisant l'émission de lumière bleue vers l'avant et vers l'arrière pour les feux tournants ou à éclets;

f) En autorisant sur n'importe quelle face d'un vèhicule de forme ou de dimension spéciale ou encore utilisé à des fins epéciales et dans des conditions spéciales, des bandes alternées rétrorèfléchissantes ou fluorescentes rouges et rétrorèfléchissantes blanches;

g) En autorisant l'émission vers l'arriére de lumiére blanche ou colorée réflèchie par les chiffres ou lettres ou par le fond des plaques arrière d'immatriculation par des signes distinctifs ou d'autres marquee distinctives requises par la législation nationale;

h) En autorisant la couleur rouge pour lee rétroréflecteure latéraux les plus en arrière et pour les feux latéraux les plus en arrière.

CHAPITRE V

Dispositions transitoires

62. Les automobiles immatriculées pour la premiére fois et les remorques mises en circulation sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou deux ans aprés cette entrèe en vigueur ne seront pas soumises aux dispositions de la présente annexe, à condition qu'elles satisfassent aux prescriptions des parties I, II et III de l'annexe 6 de la Convention de 1949 sur la circulation routière.

62 bis. Les automobiles immatriculées pour la premiére fois et les remorques mieee en circulation sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou deux ans aprés cette entrée en vigueur ne seront pae soumises aux diepositions de la présente annexe, à condition qu'elles satisfassent aux dispositions de l'annexe 5 de la Convention de 1968 sur la circulation routière ou aux autres dispositions visées au chapitre V de cette annexe.

APPENDICE

DEFINITION DES FILTRES COLORES POUR L'OBTENTION DES COULEURS VISEES A LA PRESENTE ANNEXE (COORDONNEES TRICHROMATIQUES)

Rouge	limite vers le jaune	$y \leq 0{,}335$
	limite vers le pourpre 1/	$z \leq 0{,}008$
Blanc	limite vers le bleu	$x \geq 0{,}310$
	limite vers le jaune	$x \leq 0{,}500$
	limite vers le vert	$y \leq 0{,}150 + 0{,}640x$
	limite vers le vert	$y \leq 0{,}440$
	limite vers le pourpra	$y \geq 0{,}050 + 0{,}750x$
	limite vers le rouge	$y \geq 0{,}382$
Jeune-auto 2/	limite vers le jaune 1/	$y \leq 0{,}429$
	limite vers le rouge 1/	$y \geq 0{,}398$
	limite vers le blanc 1/	$z \leq 0{,}007$
Jaune sélectif 3/	limite vers le rouge 1/	$y \geq 0{,}138 + 0{,}580x$
	limite vers le vert 1/	$y \leq 1{,}29x-0{,}100$
	limite vers le blanc 1/	$y \geq -x + 0{,}966$
	limite vers la val. spectrale 1/	$y \leq -x + 0{,}992$
Bleu	limite vers le vert	$y = 0{,}065 + 0{,}805x$
	limite vers le blanc	$y = 0{,}400 - x$
	limite vers le pourpre	$x = 0{,}133 + 0{,}600y$

Pour la vérification des caractéristiques colorimétriques de ces filtres, il eera employé une source lumineuse à température de couleur de 2 854 °K (correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage [CIE].

1/ Dans ces cas, il a été adopté des limites différentes de celles qui sont recommandées par la CIE, car les tensions d'alimentation aux bornes des lampes équipant les feux varient dans de très larges limites.

2/ S'applique à la couleur des signaux automobiles couramment appelée jusqu'à présent "orange" ou "jaune-orange". Correspond à une partie bien déterminée de la zone "jaune" du triangle des couleurs CIE.

3/ S'applique uniquement aux feux-croisement et feux-route. Dans le cas particulier des feux-brouillard, la sélectivité de la couleur sera reconnue satisfaisante pour autant que le facteur de pureté soit au moins égal à 0,820, la limite vers le blanc $y \geq -x + 0{,}966$, étant alors $y \geq -x + 0{,}940$ et $y = 0{,}440$.

Annexe 6

PERMIS DE CONDUIRE NATIONAL

1. Le permis de conduire national doit se présenter sous forme d'un document.

2. Le permis est imprimé dans la langue ou les langues prescrites par l'autorité qui l'émet ou est habilitée à l'émettre; toutefois, il porte, en français le titre "permis de conduire", accompagné ou non du titre dans d'autres langues, ainsi que le nom et/ou le signe distinctif du pays dans lequel le permis est délivré.

3. Les indications portées sur le permis sont, soit uniquement en caractère latin ou en cursive dite anglaise, soit répétées de cette façon.

4. Les indications ci-après figurent sur le permis de conduire; elles sont précédées ou suivies des chiffres 1 à 11.

1. Le nom
2. Les prénoms 1/
3. La date et le lieu de naissance 2/
4. Le domicile 3/
5. L'autorité ayant délivré le permis
6. La date et le lieu de délivrance du permis
7. La date d'échéance de validité du permis 4/
8. Le numéro du permis
9. La signature et/ou le cachet de l'autorité ayant délivré le permis
10. La signature du titulaire 5/
11. La ou les catégories de véhicules, et éventuellement les sous-catégories pour lesquelles le permis est valable, avec l'indication de la date de délivrance du permis et des dates limites de validité pour chacune de ces catégories.

En outre, sur le permis de conduire doit être apposée la photographie du titulaire. La législation nationale détermine les indications supplémentaires qu'elle souhaite voir figurer sur le permis de conduire ainsi que le format et le type de support de ce permis.

1/ Le nom du père ou du mari peut être ajouté à cet endroit.

2/ Si la date de naissance n'est pas connue, on indiquera l'âge approximatif à la date de délivrance du permis. Ne rien indiquer si le lieu de naissance n'est pas connu. Le lieu de naissance peut être remplacé par d'autres précisions définies par la législation nationale.

3/ L'indication du domicile est facultative.

4/ Cette indication est facultative si la validité du permis est illimitée.

5/ A défaut, empreinte du pouce.

5. Les catégories de véhicules pour lesquelles le permis peut être rendu valable sont les suivantes :

A. Motocycles;

B. Automobiles, autres que celles de la catégories A, dont la masse maximale autorisée n'excéde pas 3 500 kg et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'excède pas huit;

C. Automobiles, autres que celles de la catégorie D, dont la masse maximale autorisée excède 3 500 kg;

D. Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur;

E. Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mêmes dans cette catégorie ou ces catégories.

6. Les législations nationales peuvent créer, outre les catégories précitées A à E, des catégories supplémentaires de véhicules, ainsi que des sous-catégories à l'intérieur des catègories et des combinaisons de catégories; celles-ci devront être clairement définies sur le permis de conduire.

Annexe 7

PERMIS DE CONDUIRE INTERNATIONAL

1. Le permis est un livret de format A6 (148 x 105 mm). Sa couverture est grise; ses pages intérieures sont blanches.

2. Le recto et le verso du premier feuillet de la couverture sont conformes respectivement aux pages modèles Nos 1 et 2 ci-après; ils sont imprimés dans la langue nationale, ou dans une au moins des langues nationales, de l'Etat de délivrance. A la fin des pages intérieures, deux pages juxtaposées sont conformes au modèle No 3 ci-après et sont imprimées en français. Les pages intérieures qui précèdent ces deux pages reproduisent en plusieurs langues, dont obligatoirement l'anglais, l'espagnol et le russe, la première de ces deux pages.

3. Les indications manuscrites ou dactylographiées portées sur le permis seront en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

4. Les Parties contractantes délivrant ou autorisant la délivrance des permis de conduire internationaux dont le feuillet de couverture est imprimé dans une langue qui n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, ni le russe communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la traduction dans cette langue du texte du modèle No 3 ci-après.

PAGE MODELE No 1

(Recto du premier feuillet de la couverture)

..... 1/

Circulation automobile internationale

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

No .....

Convention eur la circulation routière du huit novembre 1968

Valable juaqu'au 2/

Délivré .....

à .....

le .....

Numéro du permis de conduire national

4/ 3/

1/ Nom de l'Etat de délivrance et signe distinctif de ce pays, défini à l'annexe 3.

2/ Trois ans au maximum après la date de délivrance ou à la date d'expiration de la validité du permis national de conduire, à celle des deux dates qui est antérieure à l'autre.

3/ Signature de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis.

4/ Sceau ou cachet de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis.

PAGE MODELE No 2

(Vereo du premier feuillet de la couverture)

Le présent permis n'est pas valable pour la circulation sur le territoire .....

..... 1/

Il est valable sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes. Les catégories de véhicules pour la conduite desquels il est valable sont marquées à la fin du livret.

2/

Le présent permis n'affecte en rien l'obligation où se trouve son titulaire de se conformer dans tout Etat où il circule aux lois et réglements relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession. En particulier, le permis cesse d'être valable dans un Etat si son titulaire y établit sa résidence normale.

1/ On inscrira ici le nom de la Partie contractante où le titulaire a sa résidence normale.

2/ Emplacement réservé à l'inscription facultative de la liste des Etats Parties contractantes.

MODELE 3

Page de gauche

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR	
Nom	1.
Prénoms 1/	2.
Lieu de naissance 2/	3.
Date de naissance 3/	4.
Domicile	5.

CATEGORIE DE VEHICULES POUR LESQUELS LE PERMIS EST VALABLE	
Motocycles	A
Automobiles, autres que celles de la catégorie A, dont la masse maximale autorisée n'excède pas 3 500 kg et dont le nombre de places assises, outre le siége du conducteur, n'excéde pas huit.	B
Automobiles affectées au transport de marchandises et dont la masse maximale autorisée excède 3 500 kg.	C
Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur.	D
Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catègories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mémes dans cette catégorie ou ces catégories.	E

CONDITIONS RESTRICTIVES D'UTILISATION 5/

1/ Les noms du père ou du mari peuvent être inscrits à cette place.

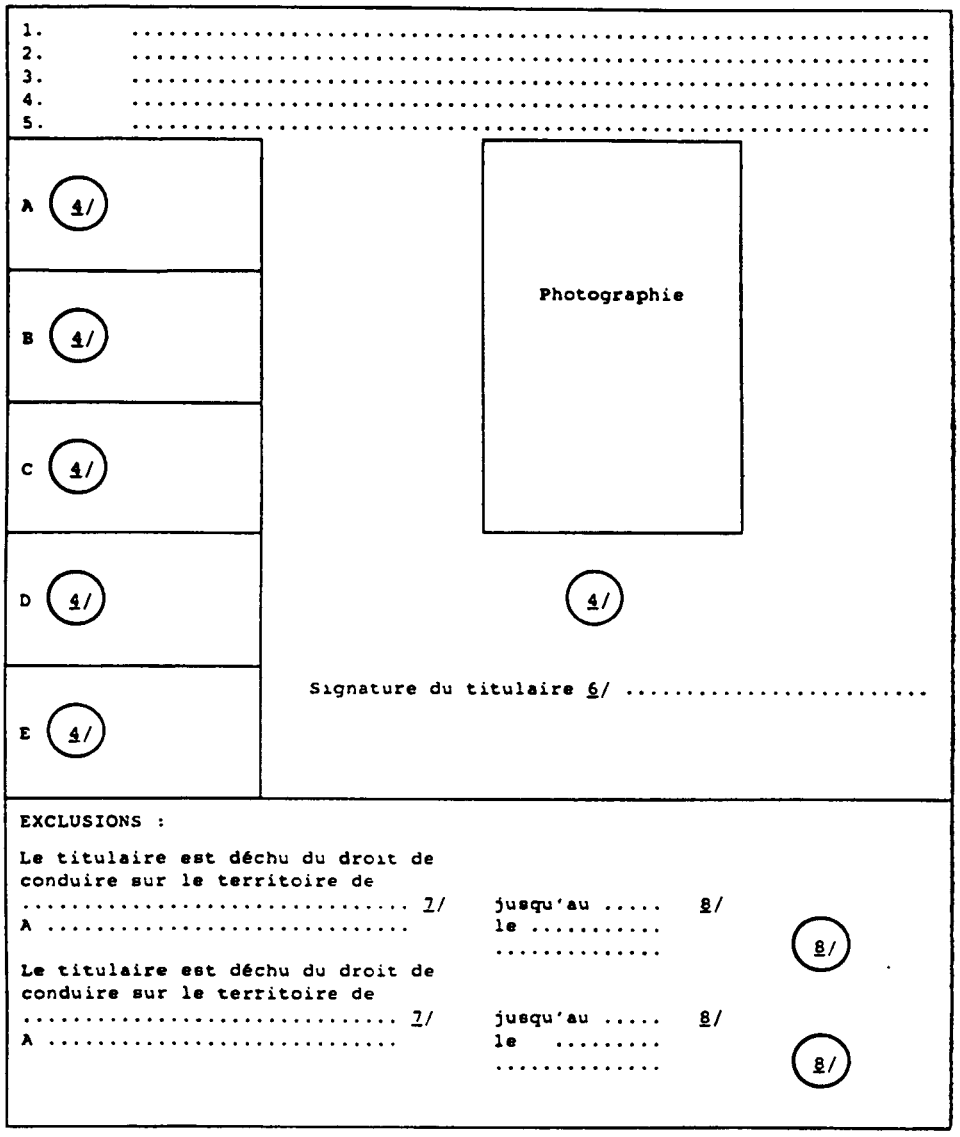
2/ Ne rien indiquer si le lieu de naissance n'est pas connu.

3/ Si la date de naissance n'est pas connue, on indiquera l'âge approximatif à la date de la délivrance du permis.

4/ Sceau ou cachet de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis. Ce sceau ou cachet ne sera apposé en face des catégories A, B, C, D et E que si le titulaire est habilité à conduire les véhicules de la catégorie en cause.

5/ Par exemple, "Port de verres correcteurs", "Valable seulement pour la conduite du véhicule No ...", "Sous réserve de l'aménagement du véhicule pour conduite par un amputé d'une jambe".

MODELE 3
Page de droite



6/ A défaut, empreinte du pouce.

7/ Nom de l'Etat.

8/ Signature et sceau ou cachet de l'autorité qui a annulé la validité du permis sur son territoire. Au cas où les espaces prévus sur la présente page pour les exclusions seraient déjà tous utilisés, les exclusions supplémentaires seraient inscrites au verso.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ

Договаривающиеся стороны,

желая облегчить международное дорожное движение и повысить безопасность на дорогах путем принятия единообразных правил движения,

согласились о нижеследующем:

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Определения

При применении положений настоящей Конвенции нижеследующие термины имеют то значение, которое придается им в настоящей статье:

a) термин "национальное законодательство" Договаривающейся стороны означает совокупность национальных или местных законов и правил, действующих на территории этой Договаривающейся стороны;

b) транспортное средство считается находящимся в "международном движении" по территории какого-либо государства, если оно:

i) принадлежит физическому или юридическому лицу, имеющему обычное местожительство вне этого государства;

ii) не зарегистрировано в этом государстве;

iii) временно ввезено в него;

однако каждая Договаривающаяся сторона вправе не считать находящимся в "международном движении" любое транспортное средство, которое оставалось на ее территории более одного года без значительного перерыва, продолжительность которого может устанавливаться этой Договаривающейся стороной.

Состав транспортных средств считается находящимся в "международном движении", если по крайней мере одно из транспортных средств состава отвечает этому определению;

c) термин "населенный пункт" означает застроенную территорию, въезды на которую и выезды с которой специально обозначены соответствующими знаками или которая каким-либо иным образом определена в национальном законодательстве;

d) термин "дорога" означает всю полосу отвода любой дороги или улицы, открытой для движения;

e) термин "проезжая часть дороги" означает часть дороги, обычно используемую для движения транспортных средств; дорога может иметь несколько проезжих частей, четко разграниченных, в частности разделительной полосой, или находящихся на различных уровнях;

f) на проезжей части, где крайняя полоса или крайние полосы движения или велодорожки предназначены для движения определенных транспортных средств, термин "край проезжей части" означает для других пользователей дороги край остальной части дороги;

g) термин "полоса движения" означает любую из продольных полос, на которые может быть разделена проезжая часть дороги, обозначенных или не обозначенных посредством продольной разметки, но имеющих ширину, достаточную для движения в один ряд автомобилей, иных, чем мотоциклы;

h) термин "перекресток" означает любое пересечение на одном уровне, соединение или разветвление дорог, включая территорию, образуемую такими пересечениями, соединениями или разветвлениями;

i) термин "железнодорожный переезд" означает любое пересечение на одном уровне дороги с железнодорожными или трамвайными путями, имеющими независимое полотно;

j) термин "автомагистраль" означает дорогу, специально построенную и предназначенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожных владений и которая,

i) за исключением отдельных мест или во временном порядке, имеет для обоих направлений движения отдельные проезжие части, отделенные друг от друга разделительной полосой, не предназначенной для движения, или, в исключительных случаях, другими средствами;

ii) не имеет пересечений на одном уровне ни с дорогами, ни с железнодорожными или трамвайными путями, ни с пешеходными дорожками;

iii) специально обозначена в качестве автомагистрали;

k) транспортное средство считается:

i) "остановленным", если оно приведено в неподвижное состояние на период времени, необходимый либо для посадки или высадки людей, либо для погрузки или выгрузки грузов;

ii) "находящимся на стоянке", если оно приведено в неподвижное состояние по причине, иной, чем необходимость избежать столкновения с другим пользователем дороги или с каким-либо препятствием или выполнить предписания правил движения, и если его остановка не ограничивается временем, необходимым либо для посадки или высадки людей, либо для погрузки или выгрузки грузов.

Однако Договаривающиеся стороны могут считать "остановленными" транспортные средства, приведенные в неподвижное состояние в условиях, определенных выше, в подпункте ii, если длительность этого состояния не превышает предела времени, установленного национальным законодательством, и могут считать "находящимися на стоянке" транспортные средства, приведенные в неподвижное состояние в условиях, определенных выше, в подпункте i, если длительность этого состояния превышает предел времени, установленный национальным законодательством;

l) термин "велосипед" означает любое транспортное средство, которое имеет по крайней мере два колеса и приводится в движение исключительно мускульной энергией лиц, находящихся на этом транспортном средстве, в частности с помощью педалей или рукояток;

m) термин "велосипед с подвесным двигателем" означает любое двух- или трехколесное транспортное средство, снабженное двигателем внутреннего сгорания с объемом цилиндра, не превышающим 50 $см^3$, и максимальная конструктивная скорость которого не превышает 50 км/час (30 миль/час); однако Договаривающиеся стороны могут не считать велосипедами с подвесным двигателем в соответствии со своим национальным законодательством те транспортные средства, которые не имеют характеристик велосипедов в отношении возможностей их использования, в частности возможности приведения их в движение с помощью педалей, или которые по своей максимальной конструктивной скорости, весу или некоторым характеристикам двигателя превышают установленные пределы. Ни одно положение настоящего определения не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам полностью приравнивать велосипеды с подвесным двигателем к велосипедам при применении предписаний своих национальных законодательств, касающихся дорожного движения;

n) термин "мотоцикл" означает любое двухколесное транспортное средство с коляской или без нее, имеющее двигатель. Договаривающиеся стороны могут в своем национальном законодательстве приравнивать к мотоциклам трехколесные транспортные средства, масса которых без нагрузки не превышает 400 кг. Термин "мотоцикл" не включает велосипеды с подвесным двигателем, однако Договаривающиеся стороны могут при условии, что они сделают соответствующее заявление согласно пункту 2 статьи 54 настоящей Конвенции, приравнивать велосипеды с подвесным двигателем к мотоциклам при применении настоящей Конвенции;

o) термин "механическое транспортное средство" означает любое самоходное дорожное транспортное средство, за исключением велосипедов с подвесным двигателем, на территории Договаривающихся сторон, которые не приравнивают их к мотоциклам, и за исключением рельсовых транспортных средств;

p) термин "автомобиль" означает механическое транспортное средство, используемое обычно для перевозки по дорогам людей или грузов или для буксировки по дорогам транспортных средств, используемых для перевозки людей или грузов. Этот термин охватывает троллейбусы, т.е. нерельсовые транспортные средства, соединенные с электрическим проводом; он не охватывает такие транспортные средства, как сельскохозяйственные тракторы, использование которых для перевозки людей или грузов по дорогам или для буксировки по дорогам транспортных средств, используемых для перевозки людей или грузов, является лишь вспомогательной функцией;

q) термин "прицеп" означает любое транспортное средство, предназначенное для его буксировки механическим транспортным средством; этот термин охватывает также полуприцепы;

r) термин "полуприцеп" означает любой прицеп, предназначенный для сцепления с автомобилем таким образом, что часть его опирается на автомобиль, и последний несет на себе значительную часть массы полуприцепа и его груза;

s) термин "легкий прицеп" означает всякий прицеп, разрешенная максимальная масса которого не превышает 750 кг;

t) термин "состав транспортных средств" означает сцепленные транспортные средства, которые участвуют в дорожном движении как одно целое;

u) термин "транспортное средство с полуприцепом" означает состав из автомобиля и сцепленного с ним полуприцепа;

v) термин "водитель" ("погонщик") означает всякое лицо, управляющее транспортным средством, автомобилем и т.д. (включая велосипеды) или ведущее по дорогам скот, стада, упряжных, вьючных или верховых животных;

w) термин "разрешенная максимальная масса" означает максимальную массу груженого транспортного средства, объявленный допустимым компетентным органом государства, в котором зарегистрировано транспортное средство;

x) термин "масса без нагрузки" означает массу транспортного средства без экипажа, пассажиров и груза, но с полным запасом топлива и необходимым комплектом инструмента;

y) термин "масса с нагрузкой" означает фактическую массу груженого транспортного средства, экипажа и пассажиров;

z) термины "направление движения" и "соответствующий направлению движения" означают правую сторону, если в соответствии с национальным законодательством водитель транспортного средства должен при встрече с другим транспортным средством пропустить его слева; в противном случае эти термины означают левую сторону;

aa) предписание для водителя "уступить дорогу" другим транспортным средствам означает, что водитель не должен продолжать или возобновлять движение или осуществлять маневр, если это может вынудить водителей других транспортных средств внезапно изменить направление движения или скорость.

СТАТЬЯ 2

Приложения к Конвенции

Нижеследующие приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью:

Приложение 1: Отступления от обязательства допускать к международному движению автомобили и прицепы;

Приложение 2: Регистрационный номер автомобилей и прицепов, находящихся в международном движении;

Приложение 3: Отличительный знак автомобилей и прицепов, находящихся в международном движении;

Приложение 4: Опознавательные знаки автомобилей и прицепов, находящихся в международном движении;

Приложение 5: Технические условия, касающиеся автомобилей и прицепов;

Приложение 6: Национальное водительское удостоверение;

Приложение 7: Международное водительское удостоверение.

СТАТЬЯ 3

Обязательства Договаривающихся сторон

1. a) Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующие на их территории правила дорожного движения по своему существу соответствовали положениям главы II настоящей Конвенции. При условии, что эти правила ни в каком отношении не противоречат упомянутым положениям:

i) эти правила могут не включать те положения, которые относятся к случаям, не имеющим места на территории данной Договаривающейся стороны;

ii) эти правила могут содержать положения, не предусмотренные в главе II.

b) Положения настоящего пункта не обязывают Договаривающиеся стороны предусматривать санкции за любое нарушение положений главы II, которые они включили в свои правила дорожного движения.

2. a) Договаривающиеся стороны принимают также надлежащие меры к тому, чтобы действующие на их территории правила, касающиеся технических условий, которым должны отвечать автомобили и прицепы, соответствовали положениям приложения 5 к настоящей Конвенции; эти правила могут содержать положения, не предусмотренные в приложении 5, при условии, что эти положения не будут ни в каком отношении противоречить принципам безопасности, определяющим положения приложения 5. Они также принимают надлежащие меры к тому, чтобы находящиеся в международном движении автомобили и прицепы, зарегистрированные на их территории, соответствовали положениям приложения 5 настоящей Конвенции.

b) Что касается действующих на территории Договаривающихся сторон правил, то положения настоящего пункта не предписывают этим сторонам каких-либо обязательств в отношении технических условий, которым должны отвечать механические транспортные средства, не являющиеся автомобилями применительно к настоящей Конвенции.

3. С учетом отступлений, предусмотренных в приложении I к настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются допускать к международному движению по своей территории автомобили и прицепы, которые отвечают требованиям, предусмотренным в главе III настоящей Конвенции, и водители которых отвечают требованиям главы IV; Договаривающиеся стороны обязуются также признавать свидетельства о регистрации, выдаваемые в соответствии с положениями главы III, как удостоверяющие, если не будет доказано обратное, что транспортные средства, на которые они выданы, отвечают условиям, предусмотренным в указанной главе III.

4. Меры, которые Договаривающиеся стороны приняли или примут либо в одностороннем порядке, либо путем подписания двусторонних или многосторонних соглашений с целью допущения на их территории к международному движению автомобилей и прицепов, не удовлетворяющих всем условиям, указанным в главе III настоящей Конвенции, и признания, помимо случаев, предусмотренных в главе IV, действительности на их территории водительских удостоверений, выданных какой-либо другой Договаривающейся стороной, считаются соответствующими целям настоящей Конвенции.

5. Договаривающиеся стороны обязуются допускать к международному движению по своей территории велосипеды и велосипеды с подвесным двигателем, которые отвечают техническим условиям, предусмотренным в главе V настоящей Конвенции, и водители которых имеют

обычное местожительство на территории другой Договаривающейся стороны. Ни одна Договаривающаяся сторона не может требовать наличия водительского удостоверения у водителей велосипедов или велосипедов с подвесным двигателем, находящихся в международном движении; однако те Договаривающиеся стороны, которые в соответствии с положениями пункта 2 статьи 54 настоящей Конвенции сделают заявление относительно приравнивания к мотоциклам велосипедов с подвесным двигателем, могут требовать наличия водительского удостоверения у водителей велосипедов с подвесным двигателем, находящихся в международном движении.

5-бис. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения обучения правилам дорожного движения на регулярной и постоянной основе, особенно в школах на всех уровнях.

5-тер. Если обучение вождению проводится в учреждениях по подготовке профессиональных водителей, то в национальном законодательстве должны предусматриваться минимальные требования к учебному курсу и квалификации преподавателей, осуществляющих такое обучение.

6. Договаривающиеся стороны обязуются сообщать любой Договаривающейся стороне по ее просьбе информацию, необходимую для установления лица, на имя которого механическое транспортное средство или сцепленный с таким транспортным средством прицеп зарегистрированы на их территориях, если в представленной просьбе указано, что это транспортное средство участвовало в дорожно-транспортном происшествии или водитель такого транспортного средства допустил серьезное нарушение правил дорожного движения и в этой связи подлежит серьезному наказанию или лишению права на управление транспортным средством на территории Договаривающейся стороны, которая обратилась с такой просьбой.

7. Считаются соответствующими целям настоящей Конвенции меры, которые приняли или примут Договаривающиеся стороны либо в одностороннем порядке, либо путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений в целях облегчения международного движения путем упрощения таможенных, полицейских, санитарных или иных подобного рода формальностей, а также меры, направленные на то, чтобы привести в соответствие компетенцию и часы работы таможенных отделений и постов на одном и том же пограничном пункте.

8. Положения пунктов 3, 5 и 7 настоящей статьи не препятствуют использованию каждой Договаривающейся стороной своего права подчинять допущение к международному движению по ее территории автомобилей, прицепов, велосипедов с подвесным двигателем и велосипедов, а также их водителей и пассажиров своим правилам коммерческих перевозок пассажиров и грузов, своим правилам в области страхования от гражданской ответственности водителей и своим таможенным правилам, а также вообще своим предписаниям в областях, не относящихся к дорожному движению.

СТАТЬЯ 4

Дорожные знаки и сигналы

Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции, не являющиеся Договаривающимися сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене одновременно с настоящей Конвенцией, обязуются принять меры к тому, чтобы:

a) все установленные на их территории дорожные знаки и сигналы, световые дорожные сигналы и разметка дорог составляли единую систему и изготавливались и устанавливались таким образом, чтобы их можно было легко распознать;

b) число типов сигналов было ограничено, и сигналы устанавливались лишь в тех местах, где их наличие считается полезным;

c) предупреждающие сигнальные знаки устанавливались на достаточном расстоянии от препятствий для своевременного предупреждения о них водителей;

d) было запрещено:

i) помещать на сигнальном знаке, на его опоре или на любом другом приспособлении, предназначенном для регулирования движения, что-либо, что не имеет отношения к назначению этого сигнального знака или приспособления; однако, если Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения разрешают какой-либо ассоциации, не имеющей целью получение материальной выгоды, устанавливать указательные знаки, они могут разрешать, чтобы эмблема этой ассоциации обозначалась на знаке или на его опоре при условии, что это не затруднит его понимания;

ii) помещать плакаты, афиши, производить разметку и устанавливать приспособления, которые либо могут быть приняты за сигнальные знаки или другие приспособления для регулирования движения, либо могут снизить их видимость или эффективность, либо ослеплять пользователей дороги или отвлекать их внимание и тем самым ставить под угрозу безопасность дорожного движения;

iii) устанавливать на тротуарах и обочинах устройства или оборудование, которое может необоснованно затруднять движение пешеходов, и в частности престарелых лиц и инвалидов.

Глава II

ПРАВИЛА ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 5

Значение дорожных знаков и сигналов

1. Пользователи дороги должны выполнять предписания дорожных знаков и сигналов, световых дорожных сигналов или разметки дорог, даже если упомянутые предписания кажутся противоречащими другим правилам движения.

2. Предписания световых дорожных сигналов превалируют над предписаниями дорожных знаков, определяющих преимущественное право проезда.

СТАТЬЯ 6

Сигналы лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение

1. Лица, уполномоченные регулировать дорожное движение, должны быть хорошо распознаваемыми и видимыми на расстоянии как днем, так и ночью.

2. Пользователи дороги должны немедленно выполнять любое указание лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение.

3. рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, чтобы в качестве указаний лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение, считались, в частности, перечисленные ниже сигналы:

a) поднятая вертикально рука; этот жест означает "внимание, стоп" для всех пользователей дороги, кроме тех водителей, которые не могли бы уже остановиться в условиях достаточной безопасности; кроме того, если этот сигнал подается на перекрестке, водитель, уже выехавший на перекресток, может продолжать движение;

b) рука или руки, вытянутые горизонтально; этот жест означает сигнал "стоп" для всех пользователей дороги, которые независимо от направления их движения движутся с направлений, пересекающих направление, обозначенное вытянутой рукой или руками лица, уполномоченного регулировать дорожное движение; подав этот сигнал, регулировщик может опустить руку или руки; для водителей, к которым он обращен грудью или спиной, этот жест также означает сигнал "стоп";

c) покачивание красным огнем; этот жест означает сигнал "стоп" для пользователей дороги, в сторону которых направлен этот огонь.

4. Сигналы лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение, превалируют над предписаниями дорожных знаков и сигналов и световых дорожных сигналов или разметки дорог, а также правил дорожного движения.

СТАТЬЯ 7

Общие правила

1. Пользователи дороги должны вести себя таким образом, чтобы не создавать опасности или препятствий для движения, не подвергать опасности людей и не причинять ущерба государственному, общественному или частному имуществу.

2. Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что пользователи дороги не должны стеснять дорожное движение или ставить под угрозу его безопасность, бросая, складывая или оставляя на дороге предметы или материалы, или создавая на ней какие-либо другие препятствия. Пользователи дороги, которым не удалось избежать создания такого препятствия или такой опасности, должны принять необходимые меры для возможно более быстрого их устранения и, если они не могут сделать это немедленно, для предупреждения о них других пользователей дороги.

3. Водители должны проявлять повышенную осторожность в отношении таких наиболее уязвимых участников дорожного движения, как пешеходы и велосипедисты и, в частности, дети, престарелые лица и инвалиды.

4. Водители должны стараться, чтобы их транспортные средства не причиняли неудобства пользователям дороги и людям, проживающим в придорожных владениях, в частности, не создавали излишнего шума, не поднимали пыли и не выбрасывали выхлопные газы, если этого можно избежать.

5. Использование ремней безопасности является обязательным для водителей и пассажиров автомобилей, находящихся на местах, оборудованных такими ремнями, за исключением случаев, предусмотренных в национальном законодательстве.

СТАТЬЯ 8

Водители

1. Каждое транспортное средство или состав транспортных средств, которые находятся в движении, должны иметь водителя.

2. Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что вьючные, упряжные и верховые животные, а также скот и стада (за исключением соответствующим образом обозначенных зон) должны иметь погонщика.

3. Водитель должен обладать необходимыми физическими и психическими качествами, и его физическое и умственное состояние должно позволять ему управлять транспортным средством.

4. Водитель механического транспортного средства должен иметь знания и навыки, необходимые для управления транспортным средством; однако это положение не препятствует обучению вождению в соответствии с положениями национального законодательства.

5. Водитель (погонщик) должен быть всегда в состоянии управлять своим транспортным средством (направлять своих животных).

СТАТЬЯ 9

Стада животных

Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что, за исключением отступлений, имеющих целью облегчить перегон скота, стада должны разделяться на части умеренной длины, причем расстояние между этими частями должно быть достаточным для удобства движения.

СТАТЬЯ 10

Расположение на проезжей части

1. Направление движения должно быть одинаковым на всех дорогах данного государства, за исключением в соответствующих случаях, используемых исключительно или главным образом для транзита между двумя другими государствами.

2. Двигающихся по дороге животных следует вести как можно ближе к краю проезжей части, соответствующему направлению движения.

3. Не нарушая иного рода положения пункта 1 статьи 7, пункта 6 статьи 11 и других положений противоположного характера, содержащихся в настоящей Конвенции, водитель транспортного средства должен в той мере, в какой позволяют обстоятельства, находиться ближе к краю проезжей части, соответствующему направленню движения. Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут регламентировать более конкретно правила расположения на проезжей части грузовых транспортных средств.

4. На дороге с двумя или тремя проезжими частями водитель транспортного средства не должен выезжать на проезжую часть, противоположную стороне, соответствующей направлению движения.

5. a) На дороге с двусторонним движением, имеющей по крайней мере четыре полосы движения, водитель транспортного средства не должен выезжать на полосы, по которым совершается движение в противоположном направлении.

b) На дороге с двусторонним движением, имеющей три полосы движения, водитель транспортного средства не должен выезжать на крайнюю полосу проезжей части, по которой совершается движение в противоположном направлении.

6. Не нарушая положений статьи 11 и если дополнительная полоса движения обозначена соответствующим знаком, водители тихоходных транспортных средств должны использовать эту полосу.

СТАТЬЯ 11

Обгон и движение в рядах

1. a) Обгон должен производиться со стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения.

b) Однако обгон должен производиться со стороны, соответствующей направлению движения, в том случае, если водитель (погонщик), которого обгоняют, подал сигнал о своем намерении повернуть в сторону, противоположную стороне, соответствующей направлению движения, и направил свое транспортное средство или своих животных в эту сторону, с тем чтобы либо повернуть на другую дорогу или въехать в придорожное владение, либо остановиться на этой стороне.

2. Перед обгоном водитель должен, не нарушая положений пункта 1 статьи 7 и положений статьи 14 настоящей Конвенции, убедиться в том, что:

a) ни один следующий позади водитель не начал обгона;

b) водитель транспортного средства, движущегося впереди него по той же полосе движения, не подал сигнала о своем намерении совершить обгон другого транспортного средства;

c) он может сделать это, не создавая опасности или помехи для встречных транспортных средств и убедившись, в частности, что полоса движения, на которую он намерен выехать, свободна на достаточном расстоянии и что относительная скорость двух транспортных средств позволяет совершить обгон за достаточно краткое время;

d) за исключением случаев выезда на полосу, встречное движение по которой запрещено, он может без ущерба для обгоняемого пользователя или пользователей дороги вновь занять место, предписанное пунктом 3 статьи 10 настоящей Конвенции.

3. Во исполнение положений пункта 2 настоящей статьи запрещается, в частности на дорогах с двусторонним движением, совершать обгон при приближении к концу подъема и, когда видимость недостаточна, на поворотах, за исключением случаев, когда в этих местах имеется продольная разметка и когда обгон совершается без выезда на полосы, предназначенные для встречного движения.

4. В момент обгона водитель должен оставлять для обгоняемого пользователя или пользователей дороги достаточное боковое пространство.

5. a) На дорогах, имеющих по крайней мере две полосы, предназначенные для движения в данном направлении, водитель транспортного средства, который вынужден был бы совершить новый обгон сразу или вскоре после того, как он вернется в свой ряд, предписанный пунктом 3 статьи 10 настоящей Конвенции, может для совершения этого маневра остаться на полосе движения, занятой им для первого обгона, предварительно убедившись, что он может это сделать, не создавая серьезных затруднений для водителей транспортных средств, следующих за ним на большей скорости.

b) Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут не применять положений настоящего пункта к водителям велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем, мотоциклов и транспортных средств, не считающихся автомобилями согласно настоящей Конвенции, а также к водителям автомобилей, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг или конструктивная скорость которых не превышает 40 км/час (25 миль/час).

6. Когда применяются положения подпункта a) пункта 5 настоящей статьи и интенсивность движения такова, что транспортные средства не только занимают всю ширину проезжей части, предназначенной исключительно для движения в данном направлении, но к тому же двигаются со скоростью, зависящей от скорости транспортного средства, следующего впереди них по данному ряду, то

a) без ущерба для положений пункта 9 настоящей статьи тот факт, что транспортные средства одного ряда двигаются с большей скоростью, чем транспортные средства другого ряда, не рассматривается как обгон в соответствии с настоящей статьей;

b) водитель транспортного средства, которое не находится на полосе движения, наиболее близкой к краю проезжей части, соответствующему направлению движения, может выезжать из ряда только с целью сделать поворот направо или налево или выехать на стоянку; однако это требование не применяется, если водитель выезжает из одного ряда в другой согласно положениям национального законодательства при выполнении предписаний подпункта b) пункта 5 настоящей статьи.

7. Если полосы разграничены на проезжей части продольной разметкой, водителям запрещается при движении в рядах, описанном в пунктах 5 и 6 настоящей статьи, наезжать на эту разметку.

8. Без ущерба для положений пункта 2 настоящей статьи и других ограничений, которые Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут предписать в отношении обгона на перекрестках и железнодорожных переездах, ни один водитель транспортного средства не должен обгонять другое транспортное средство, иное, чем двухколесный велосипед, двухколесный велосипед с подвесным двигателем или двухколесный мотоцикл без коляски:

a) непосредственно перед перекрестком и на перекрестке, ином, чем перекресток с круговым движением, за исключением:

i) случая, предусмотренного в подпункте b) пункта 1 настоящей статьи;

ii) случая, когда обгон совершается по дороге, при движении по которой на перекрестке предоставляется преимущественное право проезда;

iii) случая, когда движение на перекрестке регулируется регулировщиком или световыми дорожными сигналами;

b) непосредственно перед железнодорожными переездами без шлагбаумов или полушлагбаумов и на этих переездах, учитывая, однако, что Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут разрешать такой обгон на железнодорожных переездах, где дорожное движение регулируется световыми дорожными сигналами, имеющими огонь, разрешающий транспортным средствам проезд.

9. Транспортное средство может обгонять другое транспортное средство, которое приближается к пешеходному переходу, обозначенному либо разметкой на проезжей части дороги, либо знаком или сигналом, или которое остановилось непосредственно перед этим переходом, только на достаточно сниженной скорости, обеспечивающей своевременную остановку в том случае, если на переходе окажутся пешеходы. Ни одно положение настоящего пункта не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям запрещать обгон, начиная с определенного расстояния до пешеходного перехода, или предъявлять более строгие требования к водителям транспортных средств, намеревающимся совершать обгон транспортного средства, остановившегося у пешеходного перехода.

10. Водитель, который убедится, что следующий за ним водитель намерен совершить обгон, должен, за исключением случая, предусмотренного в подпункте b) и пункта 1 статьи 16 настоящей Конвенции, приблизиться к краю проезжей части дороги, соответствующему направлению движения, и не повышать скорость. Если недостаточная ширина, профиль, или состояние проезжей части дороги не позволяют - с учетом интенсивности встречного движения - легко и безопасно обгонять тихоходное, крупногабаритное или вынужденное соблюдать определенную скорость транспортное средство, водитель последнего должен замедлить движение и в случае необходимости при первой возможности уступить дорогу, для того чтобы пропустить следующие за ним транспортные средства.

11. a) Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут на дорогах с односторонним движением и на дорогах с двусторонним движением в том случае, если по крайней мере две полосы движения в населенных пунктах и три полосы движения вне населенных пунктов предназначены для движения в одном и том же направлении и обозначены продольной разметкой:

i) разрешать транспортным средствам, двигающимся по одной полосе движения, обгонять со стороны, соответствующей направлению движения, транспортные средства, движущиеся по другой полосе движения;

ii) не применять положений пункта 3 статьи 10 настоящей Конвенции;

при наличии соответствующих предписаний, ограничивающих возможность выезда на другую полосу движения;

b) в случае, предусмотренном выше, в подпункте a), и без ущерба для положений пункта 9 настоящей статьи, такое опережение не считается обгоном по смыслу настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 12

Встречный разъезд

1. При встречном разъезде водитель транспортного средства должен оставить сбоку достаточное свободное пространство и в случае необходимости держаться ближе к краю проезжей части дороги, соответствующему направлению движения; если при этом его

движение будет затруднено ввиду наличия препятствия или других пользователей дороги, он должен замедлить движение и в случае необходимости остановиться, чтобы пропустить встречное транспортное средство или транспортные средства.

2. На горных дорогах и на дорогах с большим уклоном, имеющих аналогичные характеристики, где разъезд невозможен или затруднен, водитель движущегося под уклон транспортного средства обязан остановиться и уступить дорогу любому движущемуся на подъем транспортному средству, за исключением тех случаев, когда места для разъезда располагаются вдоль проезжей части таким образом, что движущееся на подъем транспортное средство могло бы, учитывая скорость и положение транспортных средств, остановиться на имеющемся впереди него месте для разъезда, в связи с чем отпала бы необходимость для одного из транспортных средств дать задний ход. В случае если одно из двух встречных транспортных средств должно с целью разъезда дать задний, это обязан сделать водитель движущегося под уклон транспортного средства, за исключением случаев, когда совершенно очевидно, что такой маневр значительно легче выполнить водителю движущегося на подъем транспортного средства. Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут предписать в отношении некоторых транспортных средств или некоторых дорог или участков дорог специальные правила, отличающиеся от правил настоящего пункта.

СТАТЬЯ 13

Скорость и дистанция

1. Водитель транспортного средства должен при любых обстоятельствах сохранять контроль над своим транспортным средством, с тем чтобы соблюдать необходимую осторожность и быть всегда в состоянии осуществлять любые маневры, которые ему надлежит выполнить. Он должен при изменении скорости движения транспортного средства постоянно учитывать обстоятельства, в частности рельеф местности, состояние дороги и транспортного средства, его нагрузку, атмосферные условия и интенсивность движения, чтобы быть в состоянии остановить транспортное средство в конкретных условиях видимости в направлении движения, а также перед любым препятствием, которое водитель в состоянии предвидеть. Он должен снижать скорость и в случае необходимости останавливаться всякий раз, когда того требуют обстоятельства, особенно когда видимость неудовлетворительна.

2. В национальном законодательстве должны быть предусмотрены ограничения максимальной скорости для всех дорог. Кроме того, для некоторых категорий транспортных средств, представляющих особую опасность, в частности вследствие их массы или нагрузки, в национальном законодательстве должны быть установлены специальные ограничения скорости. Аналогичные положения могут быть в нем предусмотрены также для некоторых категорий водителей, в частности для начинающих водителей.

3. Положения первого предложения пункта 2 могут не применяться к водителям транспортных средств, имеющих преимущественное право проезда и упомянутых в пункте 2 статьи 34 или приравненных к ним национальным законодательством.

4. Водитель не должен без особого на то основания затруднять нормальное движение других транспортных средств, двигаясь на слишком малой скорости.

5. Водитель транспортного средства, следующего за другим транспортным средством, должен соблюдать соответствующую дистанцию, с тем чтобы избежать столкновения в случае неожиданного торможения или остановки движущегося впереди транспортного средства.

6. Вне населенных пунктов с целью облегчения обгона водители транспортных средств или составов транспортных средств, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг или габаритная длина которых превышает 10 м, должны, за исключением момента обгона или начала обгона, поддерживать между своими транспортными средствами и движущимися впереди них механическими транспортными средствами такую дистанцию, чтобы обгоняющие их транспортные средства могли в полной безопасности вновь занять соответствующее мест в ряду впереди транспортного средства, которое они обогнали. Однако это положение не относится ни к очень интенсивному движению, ни к случаям запрещения обгона. Кроме того,

a) компетентные органы могут предусмотреть для некоторых составов транспортных средств отступления от этого положения или не применять его также на дорогах, на которых две полосы предназначены для движения в данном направлении;

b) Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут устанавливать для характеристик транспортных средств величины, которые отличаются от указанных в настоящем пункте и начиная с которых применяется это положение.

СТАТЬЯ 14

Общие предписания, касающиеся маневров

1. Водитель, который намерен выполнить какой-либо маневр, например выехать из ряда транспортных средств, находящихся на стоянке, или въехать в него, принять вправо или влево на проезжей части дороги, выполнить поворот налево или направо для выезда на другую дорогу или для въезда в придорожное владение, должен начинать этот маневр только после того, как он убедится, что может это сделать, не подвергая опасности тех пользователей дороги, которые следуют позади него, впереди или навстречу, и с учетом их положения, направления движения и скорости.

2. Водитель, который намерен выполнить разворот или дать задний ход, должен убедиться в том, что он может выполнить этот маневр, не подвергая опасности других пользователей дороги и не мешая им.

3. Перед тем как повернуть или выполнить маневр, связанный с движением в сторону, водитель должен ясно и заблаговременно предупредить о своем намерении посредством включения указателя или указателей поворота своего транспортного средства или, при отсутствии таковых, если возможно, посредством соответствующего сигнала рукой. Сигнал, подаваемый при помощи указателя или указателей поворота, должен подаваться в течение всего времени выполнения маневра и прекращаться немедленно после его завершения.

СТАТЬЯ 15

Особые предписания, касающиеся транспортных средств, осуществляющих перевозки на регулярных линиях городского транспорта

Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что в населенных пунктах для облегчения движения транспортных средств, осуществляющих перевозки на регулярных линиях городского транспорта, водители других транспортных средств, при условии соблюдения предписаний пункта 1 статьи 17 настоящей Конвенции, должны замедлить движение и в случае необходимости остановиться, чтобы позволить этим транспортным средствам общего пользования

выполнить маневр, необходимый для выезда с соответствующим образом обозначенной остановки. Такие положения, предписанные Договаривающимися сторонами или их территориальными подразделениями, ни в коей мере не освобождают водителей транспортных средств общего пользования от обязанности принимать - после подачи при помощи указателей поворота сигнала о намерении возобновить движение - меры предосторожности, необходимые для того, чтобы избежать дорожно-транспортного происшествия.

СТАТЬЯ 16

Изменение направления движения

1. Перед поворотом направо или налево для выезда на другую дорогу или для въезда в придорожное владение водитель должен, не нарушая положений пункта 1 статьи 7 и статьи 14 настоящей Конвенции.

a) если он намерен выехать с дороги со стороны, соответствующей направлению движения, - приблизиться, насколько это возможно, к краю проезжей части дороги, соответствующему этому направлению, и затем выполнить возможно более короткий маневр;

b) если он намерен выехать с дороги с другой стороны при условии, что Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения будут иметь возможность предписать иные положения для велосипедов и велосипедов с подвесным двигателем, - приблизиться, насколько это возможно, к оси проезжей части (на дорогах с двусторонним движением) или к краю, противоположному стороне, соответствующей направлению движения (на дорогах с одностороним движением), а если он намерен выехать на другую дорогу с двусторонним движением, - совершить поворот таким образом, чтобы выехать на проезжую часть этой другой дороги по стороне, соответствующей направлению движения.

2. При выполнении маневра, связанного с изменением направления движения, водитель должен, не нарушая положений статьи 21 настоящей Конвенции в отношении пешеходов, пропустить транспортные средства, движущиеся в противоположном направлении по проезжей части, с которой он собирается выехать, а также велосипеды и велосипеды с подвесным двигателем, движущиеся по велосипедным дорожкам, пересекающим проезжую часть, на которую он выезжает.

СТАТЬЯ 17

Замедление движения

1. Водитель транспортного средства не должен резко тормозить, если это не требуется в интересах безопасности.

2. Водитель, который намерен заметно снизить скорость, если только это снижение скорости не вызвано непосредственной опасностью, должен предварительно убедиться, что он может это сделать, не создавая опасности для других пользователей дороги и не затрудняя излишним образом их движение. Кроме того, водитель должен соответствующим знаком рукой ясно и заблаговременно указать о своем намерении замедлить движение, за исключением тех случаев, когда он убедился, что позади него нет транспортных средств и что они находятся на очень большом расстоянии; однако это положение не применяется, если сигнал о снижении скорости подается посредством имеющихся на транспортном средстве стоп-сигналов, упомянутых в пункте 31 приложения 5 к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 18

Перекрестки и обязанность уступить дорогу

1. При приближении к перекрестку водитель должен проявлять особую осторожность в зависимости от местных условий. Водитель должен, в частности, вести транспортное средство с такой скоростью, чтобы иметь возможность остановиться и пропустить транспортные средства, имеющие преимущественное право проезда.

2. Водитель, выезжающий с проселочной или грунтовой дороги на дорогу, не являющуюся проселочной или грунтовой, обязан уступить дорогу транспортным средствам, движущимся по этой дороге. Для целей настоящей статьи смысл терминов "проселочная дорога" и "грунтовая дорога" может быть определен в национальном законодательстве.

3. Водитель, выезжающий на дорогу из придорожного владения, обязан уступить дорогу транспортным средствам, движущимся по этой дороге.

4. При условии соблюдения положений пункта 7 настоящей статьи:

a) в государствах с правосторонним движением на перекрестках, иных, чем упомянутые в пункте 2 настоящей статьи и в пунктах 2 и 4 статьи 25 настоящей Конвенции, водитель транспортного средства обязан уступать дорогу транспортным средствам, движущимся справа от него;

b) Договаривающиеся стороны или их подразделения, на территории которых движение является левосторонним, вправе определять по своему усмотрению правила очередности проезда через перекрестки.

5. Даже если световые сигналы разрешают проезд, водитель не должен выезжать на перекресток, если образовался такой затор, что он, вероятно, будет вынужден остановиться на перекрестке, создавая тем самым помехи или препятствия для движения в поперечном направлении.

6. Водитель, въехавший на перекресток, где движение регулируется световыми дорожными сигналами, может выехать с перекрестка, не ожидая, когда будет открыто движение в нужном ему направлении, при условии, однако, что это не будет препятствовать движению других пользователей дороги в том направлении, в котором открыто движение.

7. Водители нерельсовых транспортных средств обязаны уступать дорогу рельсовым транспортным средствам.

СТАТЬЯ 19

Железнодорожные переезды

Каждый пользователь дороги должен проявлять особую осторожность при приближении к железнодорожному переезду и при проезде по нему. В частности:

a) водитель транспортного средства должен двигаться с умеренной скоростью;

b) с учетом указаний светового сигнала или звукового сигнала, предписывающего остановку, ни один пользователь дороги не должен въезжать на железнодорожный переезд, шлагбаумы или полушлагбаумы которого закрыты или закрываются или полушлагбаумы которого начинают подниматься;

c) если железнодорожный переезд не оборудован шлагбаумами, полушлагбаумами или световыми сигналами, ни один пользователь дороги не должен проезжать по нему, не убедившись в том, что к переезду не приближается никакое рельсовое транспортное средство;

d) водители не должны въезжать на железнодорожный переезд, предварительно не убедившись, что они не будут вынуждены остановиться на нем.

e) пользователь дороги должен переезжать по железнодорожному переезду не задерживаясь; при вынужденной остановке транспортного средства водитель должен постараться вывести его с железнодорожного полотна, а если он не может этого сделать, то немедленно принять все зависящие от него меры к заблаговременному предупреждению об опасности машинистов рельсовых транспортных средств.

СТАТЬЯ 20

Предписания, касающиеся пешеходов

1. Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут предписать, что положения настоящей статьи применяются лишь в тех случаях, когда движение пешеходов по проезжей части дороги затрудняло бы или ставило под угрозу движение транспортных средств.

2. Если у края проезжей части дороги имеется тротуар или обочина, пригодные для движения пешеходов, последние должны пользоваться ими. Однако, принимая необходимые меры предосторожности,

a) пешеходы, перевозящие или переносящие громоздкие предметы, могут идти по проезжей части, если их движение по тротуару или обочине может служить серьезной помехой для других пешеходов;

b) группы пешеходов, возглавляемые руководителями или представляющие собой шествие, могут идти по проезжей части.

3. При отсутствии тротуаров или обочин или в случае невозможности их использования пешеходы могут передвигаться по проезжей части; если имеется велосипедная дорожка и если интенсивность движения позволяет это, они могут двигаться по этой велосипедной дорожке, не затрудняя, однако, движения водителей велосипедов и велосипедов с подвесным двигателем.

4. Когда пешеходы движутся по проезжей части дороги в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи, они должны находиться возможно ближе к краю проезжей части.

5. Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что пешеходы, движущиеся по проезжей части дороги, должны придерживаться (если это не угрожает их безопасности) стороны, противоположной направлению движения; однако лица, ведущие велосипед, велосипед с подвесным двигателем или мотоцикл, должны всегда придерживаться стороны проезжей части дороги, соответствующей направлению движения; это положение относится также к группам пешеходов, возглавляемым руководителем или представляющим собой шествие. За исключением шествий, пешеходы, движущиеся по проезжей части ночью или в условиях плохой видимости, а также днем, если этого требует интенсивность движения транспортных средств, должны, по возможности, двигаться цепочкой один за другим.

6. a) Пешеходы не должны пересекать проезжую часть дороги, не приняв мер предосторожности; они должны пользоваться пешеходными переходами, если таковые имеются поблизости.

b) При переходе по пешеходному переходу, обозначенному разметкой или соответствующим знаком или сигналом:

i) если на пешеходном переходе имеются световые сигналы для пешеходов, последние должны следовать указаниям этих сигналов;

ii) если на пешеходном переходе не имеется таких знаков или сигналов, но движение транспортных средств регулируется световыми дорожными сигналами или регулировщиком, пешеходы не должны выходить на проезжую часть, пока световой сигнал или жест регулировщика разрешает движение транспортных средств;

iii) на иных переходах пешеходы не должны выходить на проезжую часть дороги, не оценив расстояние до приближающихся транспортных средств и их скорость;

c) при переходе проезжей части вне пешеходного перехода, обозначенного разметкой или соответствующим знаком или сигналом, пешеходы не должны выходить на проезжую часть, не убедившись, что они могут сделать это, не затрудняя движение транспортных средств;

d) выйдя на проезжую часть дороги, пешеходы не должны удлинять свой переход, задерживаться или останавливаться на ней без необходимости.

7. Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут предписать более строгие правила для пешеходов, переходящих проезжую часть.

СТАТЬЯ 21

Правила, касающиеся поведения водителей по отношению к пешеходам

1. Водитель не должен допускать действий, способных подвергнуть опасности пешеходов.

2. Без ущерба для положений пункта 1 статьи 7, пункта 9 статьи 11 и пункта 1 статьи 13 настоящей Конвенции на пешеходных переходах, обозначенных разметкой или соответствующим знаком или сигналом, должны выполняться следующие предписания:

a) если движение транспортных средств на таком пешеходном переходе регулируется световыми дорожными сигналами или регулировщиком, водители должны при наличии сигнала, запрещающего движение, остановиться перед переходом или предшествующей ему поперечной разметкой, а когда они получают разрешение продолжать движение, не мешать и не препятствовать пешеходам, которые уже вступили на него; если водитель делает поворот для выезда на другую дорогу, при въезде на которую находится пешеходный переход, он должен делать это только на небольшой скорости и пропуская пешеходов (при необходимости остановившись), вступивших или вступающих на переход;

b) если движение транспортных средств на этом переходе не регулируется ни световыми дорожными сигналами, ни регулировщиком, водители должны при приближении к этому переходу надлежащим образом снизить скорость, чтобы не подвергать опасности пешеходов, вступивших или вступающих на переход; в случае необходимости надлежит остановиться и пропустить пешеходов.

3. Ни одно положение настоящей статьи не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям:

предписывать водителям транспортных средств останавливаться во всех случаях, когда пешеходы вступают или вступили на пешеходный переход, обозначенный разметкой или знаками и сигналами, в условиях, предусмотренных статьей 20 настоящей Конвенции, или

запрещать водителям мешать движению пешеходов, которые уже вступили на проезжую часть на перекрестке или вблизи него, даже если в этом месте не имеется пешеходных переходов, обозначенных разметкой или знаками и сигналами.

4. Водители, намеревающиеся проехать со стороны, соответствующей направлению движения, мимо транспортного средства общего пользования, находящегося на надлежащим образом обозначенной остановке, должны снизить скорость и в случае необходимости остановиться, с тем чтобы обеспечить пассажирам общественного транспорта возможность посадки или высадки.

СТАТЬЯ 22

Островки безопасности

Не нарушая положений статьи 10 настоящей Конвенции, водитель может объезжать справа или слева островки безопасности, тумбы и другие приспособления, установленные на проезжей части, по которой он движется, за исключением случаев, когда:

a) сигнальный знак предписывает, с какой стороны следует объезжать островок безопасности, тумбу или приспособление;

b) островок безопасности, тумба или приспособление находятся на оси проезжей части дороги с двусторонним движением; в последнем случае водитель должен объезжать островок безопасности, тумбу или приспособление со стороны, соответствующей направлению движения.

СТАТЬЯ 23

Остановка и стоянка

1. Вне населенных пунктов останавливающиеся или находящиеся на стоянке транспортные средства и животные должны, по мере возможности, находиться вне проезжей части. В населенных пунктах и вне их они не должны находиться на велосипедных дорожках, на тротуарах или на обочинах, предназначенных для движения пешеходов, за исключением случаев, разрешенных национальным законодательством.

2. a) Останавливающиеся или находящиеся на стоянке на проезжей части животные и транспортные средства должны находиться как можно ближе к краю проезжей части. Водитель может остановиться или поставить на стоянку транспортное средство на проезжей части только на стороне, соответствующей для него направлению движения; однако остановка или стоянка разрешается на другой стороне проезжей части, если ввиду наличия рельсовых путей невозможно остановиться на стороне, соответствующей направлению движения. Кроме того, Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут:

i) при определенных условиях, например когда имеются дорожные знаки, запрещающие остановку на стороне, соответствующей направлению движения, разрешать остановку или стоянку на другой стороне проезжей части дороги;

ii) на проезжей части дороги с односторонним движением - разрешать остановку и стоянку только на другой стороне или также одновременно на стороне, соответствующей направлению движения;

iii) разрешать остановку и стоянку посредине проезжей части в специально обозначенных местах.

b) При отсутствии в национальном законодательстве иных положений транспортные средства, исключая двухколесные велосипеды, двухколесные велосипеды с подвесным двигателем и двухколесные мотоциклы без коляски, не должны останавливаться или находиться на стоянке на проезжей части в два ряда. Остановившиеся или находящиеся на стоянке транспортные средства должны располагаться параллельно краю проезжей части, за исключением тех мест, конфигурация которых допускает иное расположение транспортных средств.

3. a) Всякая остановка и стоянка транспортного средства запрещается на проезжей части дороги:

i) на пешеходных переходах, переездах для велосипедистов и на железнодорожных переездах;

ii) на трамвайных и железнодорожных путях, проходящих по дороге или настолько близко от этих путей, что движение трамваев или поездов может быть затруднено, а также - при условии предоставления Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям возможности предусмотреть противоположные положения - на тротуарах и велосипедных дорожках.

b) Всякая остановка и стоянка транспортного средства запрещается в любом месте, где она может создать опасность, в частности:

i) за исключением специально обозначенных мест - под эстакадами и в туннелях;

ii) на проезжей части дороги вблизи переломов и на поворотах, когда видимость недостаточна для безопасного объезда транспортного средства, с учетом скорости транспортных средств на этом участке дороги;

iii) на проезжей части дороги, где расстояние между продольной разметкой, запрещающей выезд за нее, и остановившимся транспортным средством составляет менее 3 м (10 футов), и если при этом не применяется положение подпункта b) ii) настоящего пункта;

iv) в местах, где транспортное средство закрывало бы от пользователей дороги дорожный знак или световой дорожный сигнал;

v) на дополнительной полосе движения для тихоходных транспортных средств, обозначенной знаком.

c) Всякая стоянка транспортного средства на проезжей части дороги запрещается:

i) вблизи железнодорожных переездов, перекрестков и остановок автобуса, троллейбуса или рельсовых транспортных средств на расстояниях, установленных национальным законодательством;

ii) напротив выезда из ворот;

iii) в любом месте, где находящееся на стоянке транспортное средство мешало бы подъезду другого транспортного средства к месту своей обычной стоянки или выезду оттуда;

iv) на центральной полосе проезжей части дороги, состоящей из трех полос движения, и - вне населенных пунктов - на проезжей части дорог, обозначенных соответствующими знаками или сигналами как главная дорога.

4. Водитель не должен оставлять свое транспортное средство, а погонщик - своих животных, не приняв все необходимые меры предосторожности во избежание дорожно-транспортного происшествия, а если речь идет об автомобиле - чтобы не допустить его использования без соответствующего разрешения.

5. Рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, чтобы каждое механическое транспортное средство, иное, чем двухколесный велосипед с подвесным двигателем или двухколесный мотоцикл без коляски, а также каждый сцепленный или не сцепленный с тягачом прицеп, остановившиеся на проезжей части дороги вне населенного пункта, должны быть обозначены на некотором расстоянии с помощью по крайней мере одного приспособления, установленного в наиболее подходящем месте, для своевременного предупреждения приближающихся водителей:

a) если транспортное средство остановилось ночью на проезжей части в таких условиях, что приближающиеся водители не могут заметить препятствие, каким является остановившееся транспортное средство;

b) если в других случаях водитель вынужден остановить транспортное средство в месте, где остановка запрещена.

6. Ни одно положение настоящей статьи не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям предусматривать иные запрещения стоянки и остановки.

СТАТЬЯ 24

Дверцы транспортных средств

Запрещается открывать дверцы транспортного средства, оставлять их открытыми или выходить из транспортного средства, не убедившись в том, что это не повлечет за собой опасности для других пользователей дороги.

СТАТЬЯ 25

Автомагистрали и дороги подобного рода

1. На автомагистралях и, если это предусматривается национальным законодательством, на специальных выездах на автомагистрали и съездах с них:

a) запрещается движение пешеходов, животных, велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем, если они не приравнены к мотоциклам, и всех транспортных средств, иных, чем автомобили и их прицепы, а также автомобилей и их прицепов, конструктивная скорость которых не может достигать на ровной дороге определенной величины, установленной национальным законодательством;

b) водителям запрещается:

i) останавливать транспортное средство или ставить его на стоянку в иных местах, чем специально обозначенные для этого места стоянки. Водитель, вынужденный по не зависящим от него обстоятельствам остановиться, должен постараться вывести транспортное средство с проезжей части, а также с полосы вынужденной остановки или, если он не может этого сделать, немедленно обозначить транспортное средство на достаточном расстоянии, с тем чтобы своевременно предупредить приближающихся водителей;

ii) разворачиваться или двигаться задним ходом или въезжать на центральную разделительную полосу и на поперечные соединения обеих проезжих частей дороги.

2. При въезде на автомагистраль водители должны уступить дорогу движущимся по ней транспортным средствам. При наличии полосы ускорения они должны пользоваться такой полосой.

3. При выезде с автомагистрали водитель должен своевременно въехать на полосу, прилегающую к съезду с автомагистрали, и по возможности быстрее въехать на полосу замедления движения, если таковая имеется.

4. При применении положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи к автомагистралям приравниваются другие предназначенные для автомобильного движения и обозначенные как таковые дороги, не обслуживающие придорожных владений.

СТАТЬЯ 25-бис

Особые правила, касающиеся тоннелей, обозначенных специальными дорожными знаками

В тоннелях, обозначенных специальными дорожными знаками, действуют следующие правила:

1. Всем водителям запрещается:

a) двигаться задним ходом;

b) разворачиваться;

c) останавливаться или ставить на стоянку транспортные средства, за исключением мест, выделенных для этой цели.

2. Даже в том случае, если тоннель освещен, водители должны включать фонари дальнего или ближнего света.

3. В случае продолжительной остановки водитель должен выключить двигатель.

СТАТЬЯ 26

Особые правила, касающиеся шествий и инвалидов

1. Пользователям дороги запрещается пересекать воинские колонны, группы школьников, идущих шеренгами во главе с руководителем, и другие шествия.

2. Инвалиды, передвигающиеся в колясках, приводимых в действие ими самими или имеющих скорость пешехода, могут пользоваться тротуарами и обочинами, пригодными для такого движения.

СТАТЬЯ 27

Особые правила, касающиеся водителей велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов

1. Несмотря на положения пункта 3 статьи 10 настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут не запрещать водителям велосипедов передвигаться по несколько человек в ряд.

2. Водителям велосипедов запрещается передвигаться, не держась за руль по крайней мере одной рукой, использовать другие транспортные средства в качестве буксира или перевозить, буксировать или толкать предметы, которые могут помешать управлению или представляют опасность для других пользователей дороги. Аналогичные положения применяются к водителям велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов, но, помимо этого, они должны держать руль обеими руками, за исключением тех случаев, когда необходимо подать сигнал о маневре, описанном в пункте 3 статьи 14 настоящей Конвенции.

3. Водителям велосипедов и велосипедов с подвесным двигателем запрещается перевозить пассажиров; однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут разрешить отступления от этого положения и, в частности, разрешить перевозку пассажиров на дополнительном сиденье (сиденьях), оборудованном на велосипеде. Водителям мотоциклов разрешается перевозить пассажиров только в коляске (если таковая имеется) и на дополнительном сиденье, которое может быть оборудовано позади водителя.

4. При наличии велосипедных дорожек Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут запретить водителям велосипедов передвигаться по проезжей части вне велосипедной дорожки. В этом случае они могут разрешить водителям велосипедов с подвесным двигателем передвигаться по велосипедной дорожке и, если они сочтут это необходимым, запретить им передвигаться по проезжей части вне велосипедной дорожки.

СТАТЬЯ 28

Звуковые и световые сигналы

1. Звуковые и световые сигнальные приборы могут применяться только:

a) для своевременного предупреждения во избежание дорожно-транспортного происшествия;

b) вне населенных пунктов, когда следует предупредить водителя другого транспортного средства о намерении произвести обгон.

Звуковые сигналы не должны быть более продолжительными, чем это необходимо.

2. Вместо звуковых сигналов водители автомобилей могут с наступлением темноты и до рассвета подавать световые сигналы, предусмотренные в пункте 3 статьи 32 настоящей Конвенции. Они могут делать это также и днем в целях, указанных в подпункте b) пункта 1 настоящей статьи, если это более соответствует обстоятельствам.

3. Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут разрешить подачу световых сигналов в целях, указанных в подпункте b) пункта 1 настоящей статьи, также и в населенных пунктах.

СТАТЬЯ 29

Рельсовые транспортные средства

1. Если рельсовый путь проходит по проезжей части дороги, каждый пользователь дороги должен при приближении трамвая или другого рельсового транспортного средства возможно быстрее освободить путь, чтобы пропустить рельсовое транспортное средство.

2. В отношении движения рельсовых транспортных средств по автомобильным дорогам, встречного разъезда с этими транспортными средствами или их обгона Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут принимать специальные правила, отличающиеся от предусмотренных настоящей главой. Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения не могут принимать положений, противоречащих положениям пункта 7 статьи 18 настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 30

Груз транспортных средств

1. Если для транспортного средства установлена разрешенная максимальная масса, то масса транспортного средства с нагрузкой никогда не должна превышать разрешенную максимальную массу.

2. Любой груз должен быть размещен и в случае необходимости закреплен на транспортном средства таким образом, чтобы он:

a) не подвергал опасности людей и не наносил ущерба государственному, общественному или личному имуществу, в частности не волочился и не падал на дорогу;

b) не ограничивал видимости и обзорности, не нарушал устойчивости транспортного средства и не затруднял управления им;

c) не производил шума, не поднимал пыли и не вызывал других неудобств, которых можно избежать;

d) не закрывал огней, включая стоп-сигнал и указатели поворота, светоотражающих приспособлений, регистрационных номеров и отличительного знака государства регистрации, которые должны быть на транспортном средстве в соответствии с настоящей Конвенцией или в соответствии с национальным законодательством, или не закрывал сигналов, подаваемых рукой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 14 или пункта 2 статьи 17 настоящей Конвенции.

3. Все вспомогательные приспособления, используемые для закрепления и обеспечения сохранности груза (веревки, цепи, брезент), должны быть туго затянуты и прочно закреплены. Все вспомогательные приспособления, используемые для обеспечения сохранности груза, должны удовлетворять требованиям, предусмотренным в отношении груза пунктом 2 настоящей статьи.

4. Груз, выступающий спереди, сзади или сбоку за габарит транспортного средства, должен быть заметным образом обозначен во всех случаях, когда он может не быть замечен водителями других транспортных средств; ночью эта сигнализация осуществляется спереди с

помощью белого огня и белого светоотражающего приспособления, а сзади с помощью красного огня или красного светоотражающего приспособления. В частности, на механических транспортных средствах:

a) Грузы, выступающие за пределы транспортного средства более чем на 1 м сзади или спереди, должны быть всегда обозначены;

b) Грузы, выступающие сбоку за габарит транспортного средства таким образом, что их крайняя точка по ширине находится на расстоянии более 0,40 м от внешнего края подфарника транспортного средства, должны обозначаться ночью спереди; аналогичным образом ночью должны обозначаться сзади грузы, выступающие за габарит транспортного средства таким образом, что их крайняя точка по ширине находится на расстоянии более 0,40 м от внешнего край заднего красного габаритного фонаря транспортного средства.

5. Ни одно положение пункта 4 настоящей статьи не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям запрещать, ограничивать или подчинять специальному разрешению перевозку выступающих за габарит транспортного средства грузов, упомянутых в указанном пункте 4.

СТАТЬЯ 30-бис

Перевозка пассажиров

Пассажиры не должны перевозиться в таком количестве или таким образом, чтобы это мешало управлению или ограничивало обзор водителю.

СТАТЬЯ 31

Поведение водителя в случае дорожно-транспортного происшествия

1. Не нарушая предписаний национального законодательства относительно обязанности оказывать помощь пострадавшим, водитель или любой другой пользователь дороги, причастный к дорожно-транспортному происшествию, должен:

a) По возможности быстрее остановиться, не создавая дополнительной опасности для движения;

b) Принять меры для обеспечения безопасности движения в месте дорожно-транспортного происшествия и, если в результате дорожно-транспортного происшествия имеются тяжело раненные или убитые, избегать в той мере, в какой это не влияет на безопасность движения, изменять что-либо на месте происшествия или уничтожать следы, которые могут быть полезными для установления ответственности;

c) По требованию других лиц, причастных к дорожно-транспортному происшествию, назвать себя;

d) Если в результате дорожно-транспортного происшествия имеются раненые или убитые, сообщить об этом в службу дорожного движения и, если последняя не разрешает покинуть место происшествия или если он не должен оказать помощь раненым или получить медицинскую помощь сам, возвратиться к месту происшествия или оставаться на месте до прибытия сотрудников службы дорожного движения.

2. Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут в своем национальном законодательстве не предписывать положение, указанное в подпункте d пункта 1 настоящей статьи, в том случае если не было нанесено никакого серьезного телесного повреждения и если никто из лиц, попавших в дорожно-транспортное происшествие, не требует уведомить об этом полицию.

СТАТЬЯ 32

Условия использования фонарей

1. В период между наступлением темноты и рассветом, а также в любых других условиях, когда видимость недостаточна, например вследствие тумана, снегопада или сильного дождя, на движущемся транспортном средстве должны быть включены следующие фонари:

a) на механических транспортных средствах и велосипедах с подвесным двигателем - фонарь (фонари) дальнего или ближнего света и задний габаритный фонарь (задние габаритные фонари) в зависимости от оборудования, предписываемого настоящей Конвенцией для транспортных средств каждой категории;

b) на прицепах - передние габаритные фонари, если такие фонари предусмотрены положениями пункта 30 приложения 5 к настоящей Конвенции, и не менее двух задних габаритных фонарей.

2. Фонари дальнего света должны быть выключены, и вместо них должны быть включены фонари ближнего света в следующих случаях:

a) в населенных пунктах, если дорога достаточно освещена, и вне населенных пунктов, если проезжая часть равномерно освещена и если это освещение достаточно для обеспечения водителю хорошей видимости на достаточное расстояние и для обеспечения того, чтобы другие участники дорожного движения видели данное транспортное средство на достаточном расстоянии;

b) при встречном разъезде на достаточном расстоянии, с тем чтобы не вызвать ослепления и дать водителю встречного транспортного средства возможность спокойно и безопасно продолжать движение;

c) в любых других условиях, когда следует избегать ослепления других участников дорожного движения или пользователей водного или железнодорожного пути, проходящего вдоль дороги.

3. Однако если транспортное средство следует на небольшом расстоянии позади другого транспортного средства, фонари дальнего света могут быть использованы в соответствии с положениями пункта 2 статьи 28 для подачи светового сигнала о намерении произвести обгон.

4. Противотуманные фонари могут быть включены только во время густого тумана, снегопада, сильного дождя или в аналогичных условиях, что касается передних противотуманных фонарей, то они могут также использоваться вместо фонарей ближнего света. Национальное законодательство может разрешить одновременное включение передних противотуманных фонарей и фонарей ближнего света, а также включение передних противотуманных фонарей на узких извилистых дорогах.

5. На транспортных средствах, снабженных передними габаритными фонарями, такие фонари должны включаться вместе с фонарями дальнего света, фонарями ближнего света или передними противотуманными фонарями.

6. В дневное время на любом мотоцикле, движущемся по дороге, должен быть включен спереди по крайней мере один фонарь ближнего света, а сзади – фонарь красного цвета. Национальное законодательство может разрешать использование дневных ходовых фонарей вместо фонарей ближнего света.

7. Национальное законодательство может вменять в обязанность водителям автомобилей включение в дневное время либо фонарей ближнего света, либо дневных ходовых фонарей. В этом случае вместе с передними фонарями должны быть включены задние габаритные фонари.

8. В период между наступлением темноты и рассветом, а также в любых других условиях, когда видимость недостаточна, во время остановки или стоянки на дороге механические транспортные средства и их прицепы должны быть обозначены передними и задними габаритными фонарями. Во время густого тумана, снегопада, сильного дождя и в аналогичных условиях могут быть включены фонари ближнего света или передние противотуманные фонари. В этих условиях в дополнение к задним габаритным фонарям могут быть включены задние противотуманные фонари.

9. В отступление от положений пункта 8 настоящей статьи в населенных пунктах вместо передних и задних габаритных фонарей могут быть включены стояночные фонари при том условии, что:

a) длина транспортного средства не превышает 6 м, а ширина – 2 м;

b) транспортное средство не имеет прицепа;

c) стояночные фонари находятся на стороне транспортного средства, противоположной краю проезжей части, вдоль которого остановилось или находится на стоянке это транспортное средство.

10. В отступление от положений пунктов 8 и 9 настоящей статьи транспортное средство может останавливаться или находиться на стоянке без включения каких-либо фонарей:

a) на дороге, освещенной таким образом, что транспортное средство можно хорошо видеть на достаточном расстоянии;

b) вне проезжей части и обочины с твердым покрытием;

c) в случаях, касающихся велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов без коляски, не снабженных аккумуляторами, в населенном пункте у самого края проезжей части.

11. Национальное законодательство может допускать отступления от положений пунктов 8 и 9 настоящей статьи в отношении транспортных средств, остановившихся или находящихся на стоянке в населенных пунктах на улицах с очень слабым движением.

12. Фонари заднего хода могут быть включены только в тех случаях, когда транспортное средство дает или намеревается дать задний ход.

13. Аварийный сигнал может быть включен только для предупреждения других пользователей дороги об особых видах опасности:

a) когда транспортное средство, которое вышло из строя или было причастно к дорожно-транспортному происшествию, не может быть отбуксировано немедленно и, следовательно, является препятствием для других участников дорожного движения;

b) для предупреждения других участников дорожного движения о серьезной опасности.

14. Специальные предупреждающие фонари:

a) синего цвета могут использоваться только на транспортных средствах, которые пользуются преимущественным правом проезда и которые выполняют срочные поездки, или в иных случаях, когда необходимо предупредить других участников дорожного движения о присутствии такого транспортного средства;

b) автожелтого цвета могут использоваться только в тех случаях, когда транспортные средства по своей конструкции предназначены для выполнения особых задач, в связи с чем они были оснащены специальными предупреждающими фонарями, или когда присутствие таких транспортных средств на дороге представляет опасность или неудобство для других участников дорожного движения.

Национальное законодательство может разрешить использование предупреждающих фонарей других цветов.

15. Ни при каких условиях транспортное средство не должно иметь спереди красных огней и сзади белых огней, за исключением случаев, указанных в пункте 61 приложения 5. Изменение конструкции транспортного средства или оснащение его дополнительными фонарями, которое может противоречить настоящему требованию, не допускается.

СТАТЬЯ 33

Условия освещения транспортных средств, не указанных в статье 32 и некоторых участников дорожного движения

1. В период между наступлением темноты и рассветом любые находящиеся на дороге транспортные средства или составы транспортных средств, к которым не применяются положения статьи 32 настоящей Конвенции, должны иметь по крайней мере один передний белый или желтый селективный огонь и по крайней мере один задний красный огонь. Если имеется только один передний или один задний фонарь, этот фонарь должен помещаться по центру или на той стороне транспортного средства, которая противоположна стороне, соответствующей направлению движения.

a) Ручные тележки, т.е. тележки, передвигаемые вручную, должны иметь по крайней мере один передний белый или желтый селективный огонь и по крайней мере один задний красный огонь. Источником этих двух огней может быть один фонарь, который должен помещаться на той стороне транспортного средства, которая противоположна стороне, соответствующей направлению движения. Огни не являются обязательными для ручных тележек, ширина которых не превышает 1 м.

b) Гужевые повозки должны иметь два передних белых или желтых селективных огня и два задних красных огня. Однако внутреннее законодательство может разрешить для таких транспортных средств наличие только одного переднего белого или желтого селективного огня и только одного заднего красного огня. В обоих случаях фонари должны помещаться на стороне, противоположной стороне, соответствующей направлению движения. Если вышеуказанные фонари не могут быть прикреплены к транспортному средству, то их может нести сопровождающее лицо, идущее непосредственно за транспортным средством. Кроме того, гужевые повозки должны быть оснащены сзади двумя красными светоотражающими приспособлениями, расположенными как можно ближе к внешним краям транспортного средства. Огни не являются обязательными для гужевых повозок, ширина которых не превышает 1 м. Однако в этом случае сзади, на стороне, противоположной стороне,

соответствующей направлению движения, или по центру должно быть установлено одно светоотражающее приспособление.

2. a) При движении по проезжей части в ночное время:

i) группы пешеходов, возглавляемые руководителем, или шествия должны иметь со стороны, противоположной стороне, соответствующей стороне движения, по крайней мере один белый или желтый селективный огонь спереди и красный огонь сзади или автожелтый огонь спереди и сзади;

ii) погонщики упряжных, вьючных или верховых животных или скота должны иметь со стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения, по крайней мере один белый или желтый селективный огонь спереди и красный огонь сзади, или автожелтый огонь спереди и сзади. Источником этих огней может служить одно устройство.

b) Однако огни, упомянутые в подпункте a) настоящего пункта, не являются обязательными в пределах надлежащим образом освещенных населенных пунктов.

СТАТЬЯ 34

Отступления

1. При приближении пользующегося преимущественным правом проезда транспортного средства, которое подает сигналы специальными световыми и звуковыми приборами, каждый пользователь дороги должен освободить для него место на проезжей части и в случае необходимости остановиться.

2. В национальном законодательстве может быть предусмотрено, что водители транспортных средств, имеющих преимущественное право проезда, подавшие сигналы о своем приближении специальными сигнальными приборами транспортного средстве, и при условии, что не будут поставлены под угрозу другие пользователи дороги, могут не соблюдать все или некоторые положения настоящей главы II, иные, чем положения пункта 2 статьи 6.

3. В национальном законодательстве может быть предусмотрено, в какой степени персонал, занятый на работах по строительству, ремонту или содержанию дорог, включая водителей механизмов, используемых на этих работах, может, при условии принятия необходимых мер предосторожности, не соблюдать во время работы положений настоящей главы II.

4. В целях обгона или встречного разъезда с механизмами, упомянутыми в пункте 3 настоящей статьи, когда они используются на дорожных работах, водители других транспортных средств могут, по мере необходимости и при условии соблюдения всех мер предосторожности, не соблюдать положений статей 11 и 12 настоящей Конвенции.

ГЛАВА III

УСЛОВИЯ ДОПУЩЕНИЯ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ДВИЖЕНИЮ АВТОМОБИЛЕЙ И ПРИЦЕПОВ

СТАТЬЯ 35

Регистрация

1. a) Положения настоящей Конвенции применяются к автомобилям, находящимся в международном движении, и к прицепам, иным, чем сцепленный с автомобилем легкий

прицеп, которые зарегистрированы одной из Договаривающихся сторон или одним из ее территориальных подразделений, причем водитель автомобиля должен иметь свидетельство о регистрации, выданное в подтверждение факта регистрации, либо соответствующим компетентным органом этой Договаривающейся стороны или ее территориального подразделения, либо от имени Договаривающейся стороны или ее территориального подразделения уполномоченным ею на то объединением. В свидетельстве о регистрации должны быть, по крайней мере, указаны:

порядковый номер, именуемый регистрационным номером, составные элементы которого указаны в приложении 2 к настоящей Конвенции;

дата первой регистрации транспортного средства;

фамилия, имя и местожительство владельца свидетельства;

название или фабричная марка завода - изготовителя транспортного средства;

порядковый номер шасси (заводской или серийный номер завода-изготовителя);

разрешенная максимальная масса, если речь идет о транспортном средстве, предназначенном для перевозки грузов;

масса без нагрузки, если речь идет о транспортном средстве, предназначенном для перевозки грузов;

срок действия, если он ограничен.

Указанные в свидетельстве данные пишутся либо исключительно латинскими буквами или прописью, либо повторяются одним из этих способов.

b) Однако Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут решить, что в свидетельствах, выдаваемых на их территории, вместо даты первой регистрации будет указываться год выпуска.

c) Для автомобилей категорий A и B, определенных в приложениях 6 и 7 настоящей Конвенции, а также, если возможно, для других автомобилей:

i) на первой странице свидетельства должен помещаться отличительный знак государства регистрации, описанный в приложении 3 к настоящей Конвенции;

ii) до или после восьми указаний, которые в соответствии с положениями подпункта a) настоящего пункта должны быть включены в любое свидетельство о регистрации, должны быть проставлены соответственно A, B, C, D, E, F, G и H;

ii) до или после заголовка свидетельства, написанного на национальном языке (или национальных языках) страны регистрации, могут быть помещены следующие слова по-французски: "Certificat d'immatriculation" (свидетельство о регистрации).

d) Для прицепов, включая полуприцепы, временно ввезенных в страну иным способом, чем по дороге, следует ограничиваться фотокопией свидетельства о регистрации, заверенной выдавшим его административным органом.

2. В отступление от положений пункта 1 настоящей статьи на транспортное средство с полуприцепом, находящееся в международном движении в нерасцепленном состоянии,

распространяются положения настоящей Конвенции, даже если тягач и полуприцеп зарегистрированы вместе и имеют только одно свидетельство о регистрации.

3. Ни одно положение настоящей Конвенции не должно толковаться как ограничивающее право Договаривающихся сторон или их территориальных подразделений требовать подтверждения права водителя на владение находящимся в международном движении транспортным средством, которое не зарегистрировано на имя находящегося в нем лица.

4. Рекомендуется, чтобы Договаривающиеся стороны, которые еще не сделали этого, создали орган, которому было бы поручено зарегистрировать в национальном или региональном масштабе сдаваемые в эксплуатацию автомобили и вести централизованный учет по каждому транспортному средству сведений, содержащихся в свидетельстве о регистрации.

СТАТЬЯ 36

Регистрационный номер

1. На каждом автомобиле, находящемся в международном движении, должен помещаться спереди и сзади регистрационный номер; однако на мотоциклах этот номер должен помещаться только сзади.

2. На каждом зарегистрированном прицепе, находящемся в международном движении, должен помещаться сзади регистрационный номер. Если автомобиль буксирует один или несколько прицепов, то единственный прицеп или последний прицеп, если они не зарегистрированы, должны иметь регистрационный номер автомобиля, с которым они сцеплены.

3. Составные элементы и способ нанесения регистрационного номера, указанного в настоящей статье, должны соответствовать предписаниям приложения 2 к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 37

Отличительный знак государства регистрации

1. На каждом автомобиле, находящемся в международном движении, должен помещаться сзади, помимо его регистрационного номера, отличительный знак государства, в котором он зарегистрирован.

2. На каждом буксируемом автомобилем прицепе, на котором должен в соответствии со статьей 36 настоящей Конвенции помещаться сзади регистрационный номер, должен также помещаться сзади отличительный знак государства, выдавшего этот регистрационный номер. Предписания настоящего пункта применяются даже в том случае, если прицеп зарегистрирован в государстве, ином, чем государство регистрации транспортного средства, с которым он сцеплен; если прицеп не зарегистрирован, он должен иметь сзади отличительный знак государства регистрации транспортного средства-тягача, за исключением тех случаев, когда он передвигается по территории этого государства.

3. Составные элементы и способ нанесения отличительного знака, указанного в настоящей статье, должны соответствовать предписаниям приложения 3 к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 38

Опознавательные знаки

На каждом автомобиле и на каждом прицепе, находящихся в международном движении, должны быть опознавательные знаки, определенные в приложении 4 к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 39

Технические требования и осмотр транспортных средств

1. Каждый автомобиль, каждый прицеп и каждый состав транспортных средств, находящиеся в международном движении, должны удовлетворять положениям приложения 5 к настоящей Конвенции. Кроме того, они должны быть в исправном состоянии.

2. В национальном законодательстве должно быть предписано проведение периодических технических осмотров:

a) автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, более 8 мест для сидения;

b) автомобилей, используемых для перевозки грузов, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, а также прицепов к таким транспортным средствам.

3. Национальное законодательство должно, по возможности, распространять положения пункта 2 на другие категории транспортных средств.

СТАТЬЯ 40

Переходное положение

1. В течение десяти лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 47 на прицепы, находящиеся в международном движении, независимо от их разрешенной максимальной массы, распространяются положения настоящей Конвенции даже в том случае, если эти транспортные средства не будут зарегистрированы.

2. Свидетельство о регистрации должно соответствовать положениям поправки к пункту 1 статьи 35 в течение пяти лет после ее вступления в силу. Свидетельства, выданные в течение этого периода, должны взаимно признаваться до истечения указанной в них даты окончания их действия.

Глава IV

ВОДИТЕЛИ АВТОМОБИЛЕЙ

СТАТЬЯ 41

Водительские удостоверения

1. a) Каждый водитель автомобиля должен иметь водительское удостоверение;

b) Договаривающиеся стороны принимают на себя обязательство обеспечить, чтобы водительские удостоверения выдавались только после проверки компетентными органами наличия у водителя необходимых знаний и навыков;

c) в национальном законодательстве должны быть предусмотрены требования для получения водительского удостоверения;

d) ни одно положение настоящей Конвенции не должно толковаться как запрещающее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям требовать наличия водительских удостоверений на право управления другими механическими транспортными средствами и велосипедами с подвесным двигателями.

2. Договаривающиеся стороны будут признавать:

a) любое национальное водительское удостоверение, составленное на их национальном языке или на одном из их национальных языков, либо, если оно не составлено на таком языке, сопровождаемое заверенным переводом;

b) любое национальное водительское удостоверение, соответствующее предписаниям приложения 6 к настоящей Конвенции, и

c) любое международное водительское удостоверение, соответствующее предписаниям приложения 7 к настоящей Конвенции,

действительными на своей территории для управления автомобилем, соответствующим категории или категориям транспортных средств, на управление которыми выдано удостоверение, при условии, что указанное удостоверение является действительным и что оно выдано другой Договаривающейся стороной или одним из ее территориальных подразделений, либо объединением, уполномоченным на то этой Договаривающейся стороной или одним из ее территориальных подразделений. Положения настоящего пункта не применяются к водительскому удостоверению ученика-водителя.

3. Независимо от положений, содержащихся в предыдущем пункте,

a) если действительность водительского удостоверения обусловлена специальной пометкой, требующей ношения данным лицом некоторых приспособлений или предусматривающей некоторое переустройство транспортного средства с учетом инвалидности водителя, это удостоверение считается действительным только при условии соблюдения этих предписаний;

b) Договаривающиеся стороны могут не признавать действительным на своей территории водительское удостоверение, владельцу которого не исполнилось восемнадцати лет;

c) каждая Договаривающаяся сторона может не признавать действительными на своей территории для управления автомобилями или составами транспортных средств категорий C, D, E, упомянутых в приложениях 6 и 7 к настоящей Конвенции, водительские удостоверения, владельцам которых не исполнилось двадцати одного года.

4. Договаривающиеся стороны могут ввести в свое национальное законодательство подразделение категорий транспортных средств, указанное в приложениях 6 и 7 к настоящей Конвенции. Если действие водительского удостоверения ограничено определенными транспортными средствами в пределах какой-либо категории, к букве, обозначающей категорию, должна быть добавлена цифра, кроме того, в водительском удостоверении должен быть указан характер ограничения.

5. При применении пункта 2 и подпункта c) пункта 3 настоящей статьи:

a) автомобиль категории B, указанной в приложениях 6 и 7 к настоящей Конвенции, может буксировать легкий прицеп; он может также буксировать прицеп, разрешенная максимальная масса которого превышает 750 кг, но не превышает массы автомобиля без нагрузки, если общая разрешенная максимальная масса такого состава не превышает 3 500 кг;

b) автомобили категорий C и D, указанных в приложениях 6 и 7 к настоящей Конвенции, могут буксировать легкий прицеп, причем такой состав продолжает входить в категорию C или в категорию D.

6. Международное водительское удостоверение может выдаваться только на основании национального водительского удостоверения, выданного с учетом минимальных требований, предусмотренных в настоящей Конвенции. Международное водительское удостоверение теряет силу по истечении срока действия соответствующего национального водительского удостоверения, номер которого должен проставляться в международном водительском удостоверении.

7. Положения настоящей статьи не обязывают Договаривающиеся стороны:

a) признавать действительными национальные или международные водительские удостоверения, выданные на территории другой Договаривающейся стороны лицам, которые имели на их территории обычное местожительство в момент выдачи этого водительского удостоверения или которые перенесли свое обычное местожительство на их территорию после выдачи этого удостоверения;

b) признавать действительность вышеуказанных водительских удостоверений, выданных водителям, обычное местожительство которых в момент выдачи удостоверений находилось не на территории, где были выданы удостоверения, или которые перенесли свое местожительство после выдачи удостоверений на другую территорию.

СТАТЬЯ 42

Приостановление действия водительских удостоверений

1. Договаривающиеся стороны или их территориальные подразделения могут лишить водителя права пользоваться на их территории национальным или международным водительским удостоверением в случае нарушения им на их территории правил, за которое согласно их законодательству предусматривается лишение права пользоваться водительским удостоверением. В этом случае компетентный орган Договаривающейся стороны или ее территориального подразделения, который лишил водителя права пользоваться водительским удостоверением, может:

a) изъять водительское удостоверение и задержать его до истечения срока, на который изымается это удостоверение, или до момента выезда водителя с данной территории, в зависимости от того, какой срок наступает скорее;

b) информировать орган, который выдал или от имени которого было выдано водительское удостоверение о лишении права пользования этим удостоверением;

c) если речь идет о международном водительском удостоверении, сделать в специально предусмотренном для этого месте отметку о том, что указанное водительское удостоверение перестало быть действительным на данной территории;

d) в том случае, когда он не применяет процедуру, упомянутую в подпункте a) настоящего пункта, в дополнение к сообщению, упомянутому в подпункте b), просить орган, который выдал или от имени которого было выдано водительское удостоверение, информировать заинтересованное лицо о принятом в отношении него решении.

2. Договаривающиеся стороны будут стремиться ставить заинтересованных лиц в известность о решениях, которые будут им сообщаться в соответствии с процедурой, предусмотренной в подпункте d) пункта 1 настоящей статьи.

3. Ни одно положение настоящей Конвенции не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям запретить водителю, имеющему национальное или международное водительское удостоверение, управлять

автомобилем, если очевидно и доказано, что его состояние таково, что он не может управлять транспортным средством, не создавая угрозы для движения, или если он был лишен права на вождение в государстве, где он имеет свое обычное местожительство.

СТАТЬЯ 43

Переходное положение

1. Международные водительские удостоверения, соответствующие положениям Конвенции о дорожном движении, подписанной в Женеве 19 сентября 1949 года, и выданные в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 47 настоящей Конвенции, будут при применении статей 41 и 42 настоящей Конвенции приравниваться к международным водительским удостоверениям, предусмотренным в настоящей Конвенции.

2. Национальные водительские удостоверения должны соответствовать положениям поправки к приложению 6 в течение пяти лет после ее вступления в силу. Удостоверения, выданные в течение этого периода, должны взаимно признаваться до истечения указанной в них даты окончания их действия.

Глава V

УСЛОВИЯ ДОПУЩЕНИЯ ВЕЛОСИПЕДОВ И ВЕЛОСИПЕДОВ С ПОДВЕСНЫМ ДВИГАТЕЛЕМ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ДВИЖЕНИЮ

СТАТЬЯ 44

1. Велосипеды без двигателя, находящиеся в международном движении, должны быть снабжены:

a) эффективным тормозом;

b) звоником, слышимым на достаточном расстоянии, причем всякие другие звуковые сигнальные приборы запрещаются;

c) задним красным светоотражающим приспособлением и приспособлениями, излучающими белый или желтый селективный свет спереди и красный свет сзади.

2. На территории Договаривающихся сторон, которые не сделали в соответствии с пунктом 2 статьи 54 настоящей Конвенции заявления о приравнивании велосипедов с подвесным двигателем к мотоциклам, находящиеся в международном движении велосипеды с подвесным двигателем должны быть снабжены:

a) двумя независимыми тормозами;

b) звоником или другим звуковым сигнальным прибором, слышимым на достаточном расстоянии;

c) эффективным глушителем;

d) приспособлениями, излучающими передний белый или желтый селективный свет и задний красный свет, а также задним красным светоотражающим приспособлением;

e) опознавательным знаком, определение которого содержится в приложении 4 к настоящей Конвенции.

3. На территории Договаривающихся сторон, которые сделали в соответствии с пунктом 2 статьи 54 настоящей Конвенции заявление о приравнивании велосипедов с подвесным двигателем к мотоциклам, условиями, которым должны отвечать велосипеды с подвесным двигателем, для того чтобы быть допущенными к международному движению, являются условия, определенные для мотоциклов в приложении 5 к настоящей Конвенции.

Глава VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 45

1. Настоящая Конвенция открыта в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 1969 года для подписания всеми государствами - членами Организации Объединенных Наций или членами любых специализированных учреждений, или членами Международного агентства по атомной энергии, или Сторонами Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенными Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать Стороной настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней любого из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи. Документы о присоединении передаются на хранение Генеральному секретарю.

4. Каждое государство должно в момент подписания настоящей Конвенции или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении уведомить Генерального секретаря о выбранном им отличительном знаке, который будет проставляться, в соответствии с приложением 3 к настоящей Конвенции, на находящихся в международном движении зарегистрированных им транспортных средствах. Посредством последующей нотификации, адресованной Генеральному секретарю, каждое государство может изменить ранее выбранный им отличительный знак.

СТАТЬЯ 46

1. Каждое государство может при подписании, ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю, что Конвенция становится применимой ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Конвенция начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Конвенции в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.

2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю, что Конвенция перестанет применяться на территории, указанной в нотификации, и Конвенция перестанет применяться на территории, указанной в нотификации, по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

3. Каждое государство, сделавшее нотификацию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, уведомляет Генерального секретаря о выбранном им отличительном знаке или знаках,

которые будут проставляться на находящихся в международном движении транспортных средствах, которые зарегистрированы на соответствующей территории или территориях согласно приложению 3 к настоящей Конвенции. Посредством последующей нотификации, адресованной Генеральному секретарю, каждое государство может изменить ранее выбранный им отличительный знак.

СТАТЬЯ 47

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение пятнадцатого документа о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение пятнадцатого документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи этим государством на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении.

СТАТЬЯ 48

С момента вступления настоящей Конвенции в силу ею отменяются и заменяются в отношениях между Договаривающимися сторонами Международная конвенция об автомобильном движении и Международная конвенция о дорожном движении, подписанные в Париже 24 апреля 1926 года, Конвенция о правилах автомобильного движения между американскими странами, открытая для подписания в Вашингтоне 15 декабря 1943 года, и Конвенция о дорожном движении, открытая для подписания в Женеве 19 сентября 1949 года.

СТАТЬЯ 49

1. Через один год после вступления в силу настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Конвенции. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному секретарю, который препровождает ее всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в двенадцатимесячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: a) принимают ли они поправку, b) отклоняют ли они поправку или c) желают ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный секретарь направляет также текст предложенной поправки всем другим государствам, указанным в пункте 1 статьи 45 настоящей Конвенции.

2. a) Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с предыдущим пунктом, считается принятой, если в течение упомянутого выше двенадцатимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного двенадцатимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный секретарь информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении двенадцатимесячного срока, указанного в предыдущем пункте, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать

конференцию для ее рассмотрения, может в любое время после истечения этого срока уведомить Генерального секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающихся сторон, направивших такие уведомления о принятии, через шесть месяцев после получения их Генеральным секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение двенадцатимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и, если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее десяти, информируют его о том, что они принимают ее или желают созыва конференции для обсуждения этой поправки, Генеральный секретарь созывает Конференцию для рассмотрения предложенной поправки или любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный секретарь приглашает на нее все государства, указанные в пункте 1 статьи 45 настоящей Конвенции. Генеральный секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции любые предложения, которые они в дополнение к предложенной поправке могут пожелать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях по крайней мере за три месяца до открытия конференции все приглашенные на конференцию государства.

5. a) Любая поправка к настоящей Конвенции считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных на конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети всех Договаривающихся сторон, представленных на конференции. Генеральный секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через двенадцать месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному секретарю об отклонении поправки.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем или по истечении вышеуказанного двенадцатимесячного срока, если этот срок истекает позднее.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если не выполнены условия созыва конференции, предписанные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

СТАТЬЯ 50

Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

СТАТЬЯ 51

Настоящая Конвенция теряет силу, если число Договаривающихся сторон составляет в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев менее пяти.

СТАТЬЯ 52

Всякий спор между двумя и более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

СТАТЬЯ 53

Никакое положение настоящей Конвенции не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней или внутренней безопасности.

СТАТЬЯ 54

1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 52 настоящей Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 52 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. В момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении каждое государство может заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю, что в целях применения настоящей Конвенции оно приравнивает велосипеды с подвесным двигателем к мотоциклам (подпункт n статьи 1).

В любое время впоследствии каждое государство может посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю, взять обратно свое заявление.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи заявления вступают в силу через шесть месяцев после получения Генеральным секретарем нотификации или в момент вступления в силу Конвенции в отношении государства, сделавшего заявление, если эта дата является более поздней.

4. Любое изменение ранее выбранного отличительного знака, о котором сделано уведомление в соответствии с пунктом 4 статьи 45 или пунктом 3 статьи 46 настоящей Конвенции, вступает в силу через три месяца со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

5. Оговорки к настоящей Конвенции и приложения к ней, иные, чем оговорка, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, разрешаются при условии представления их в письменной форме и, если они сделаны до сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, при условии подтверждения их в ратификационной грамоте или документе о присоединении. Генеральный секретарь сообщает об указанных оговорках всем государствам, указанным в пункте 1 статьи 45 настоящей Конвенции.

6. Каждая Договаривающаяся сторона, которая делает оговорку или заявление в соответствии с пунктами 1 или 4 настоящей статьи, может в любой момент взять свою оговорку обратно путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю.

7. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи,

a) изменяет для Договаривающейся стороны, сделавшей вышеуказанную оговорку, в рамках этой оговорки положения Конвенции, к которым она относится;

b) изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся стороной, сделавшей оговорку.

СТАТЬЯ 55

Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 49 и 54 настоящей Конвенции, Генеральный секретарь сообщает всем государствам, указанным в пункте 1 статьи 45:

a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях к Конвенции в соответствии со статьей 45;

b) о нотификациях и заявлениях в соответствии с пунктом 4 статьи 45 и со статьей 46;

c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 47;

d) о дате вступления в силу поправок к настоящей Конвенции в соответствии с пунктами 2 и 5 статьи 49;

e) о денонсациях в соответствии со статьей 50;

f) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 51.

СТАТЬЯ 56

Подлинник настоящей Конвенции, составленный в одном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все пять текстов являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в пункте 1 статьи 45 настоящей Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители,[1] надлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вене ноября месяца восьмого дня тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

[1] For the pages of signature, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 325 — Pour les pages de signature, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 325.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

ОТСТУПЛЕНИЯ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДОПУСКАТЬ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ДВИЖЕНИЮ АВТОМОБИЛИ И ПРИЦЕПЫ

1. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории автомобили, прицепы и составы транспортных средств, общая масса которых или нагрузка на ось, или габаритные размеры превышают пределы, установленные их национальным законодательством для транспортных средств, зарегистрированных на их территории. Договаривающиеся стороны, на территории которых имеет место международное движение тяжелых транспортных средств, должны стараться заключать региональные соглашения, допускающие к международному движению по дорогам данного района, за исключением дорог с низкими характеристиками, транспортные средства и составы транспортных средств, масса и размеры которых не превышают величин, установленных этими соглашениями.

2. При применении предписаний пункта 1 настоящего приложения не будут считаться превышением разрешенной максимальной ширины выходящие за габаритные размеры по ширине транспортного средства:

a) шины вблизи от точек их соприкосновения с землей и соединительные детали индикаторов давления в шинах;

b) приспособления противоскольжения, надетые на колеса;

c) зеркала заднего вида, сконструированные таким образом, что при легком нажиме они могут поворачиваться в обоих направлениях, не выступая при этом за разрешенную максимальную ширину;

d) боковые указатели поворота и габаритные огни при условии, что они выступают за габарит не более, чем на несколько сантиметров;

e) таможенные печати (пломбы), наложенные на груз, и приспособления для обеспечения сохранности и защиты этих печатей (пломб).

3. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории следующие составы транспортных средств, если их национальное законодательство запрещает движение таких составов:

a) мотоциклы с прицепом;

b) составы, включающие автомобиль и несколько прицепов;

c) транспортные средства с полуприцепом, предназначенные для перевозки пассажиров.

4. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории автомобили и прицепы, на которые распространяются отступления согласно пункту 60 приложения 5 настоящей Конвенции.

5. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории велосипеды с подвесным двигателем и мотоциклы, водители и в соответствующих случаях пассажиры которых не имеют защитных шлемов.

6. Договаривающиеся стороны могут обусловить допуск к международному движению по своей территории любого автомобиля, иного, чем двухколесный велосипед с подвесным двигателем и двухколесный мотоцикл без коляски, наличием на автомобиле устройства, указанного в пункте 56 приложения 5 к настоящей Конвенции и предназначенного, в случае остановки на проезжей части, для предупреждения об опасности, которую представляет собой остановившееся на ней транспортное средство.

7. Договаривающиеся стороны могут обусловить допуск к международному движению по своей территории по некоторым трудным дорогам или в некоторых районах со сложным рельефом автомобилей, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, соблюдением специальных предписаний их национального законодательства, касающихся допуска к движению по этим дорогам или в этих районах зарегистрированных ими транспортных средств, имеющих такую же разрешенную максимальную массу.

8. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории автомобили, имеющие огни ближнего света с асимметричными лучами, если регулировка этих лучей не соответствует принятому на их территории направлению движения.

9. Договаривающиеся стороны могут не допускать к международному движению по своей территории автомобили или буксируемые автомобилем прицепы, имеющие отличительный знак, иной, чем предусмотренный для этого транспортного средства статьей 37 настоящей Конвенции.

Приложение 2

РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР АВТОМОБИЛЕЙ И ПРИЦЕПОВ, НАХОДЯЩИХСЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ДВИЖЕНИИ

1. Указанный в статьях 35 и 36 настоящей Конвенции регистрационный номер должен состоять либо из цифр, либо из цифр и букв. Цифры должны быть арабскими, а буквы – заглавными буквами латинского алфавита. Однако допускается употребление других цифр или букв, но в таких случаях регистрационный номер должен быть повторен арабскими цифрами и заглавными латинскими буквами.

2. Регистрационный номер должен быть составлен и обозначен таким образом, чтобы находящийся на оси неподвижного транспортного средства наблюдатель мог его различать днем в ясную погоду с расстояния не менее 40 м; однако Договаривающиеся стороны могут уменьшить это минимальное расстояние для зарегистрированных на их территории мотоциклов и особых категорий автомобилей, регистрационным номерам которых трудно придать такие размеры, чтобы их можно было различать с расстояния 40 м.

3. Если регистрационный номер обозначен на специальной табличке, эта табличка должна быть плоской и закрепленной в вертикальном или почти вертикальном положении перпендикулярно среднему продольному сечению транспортного средства. Если номер обозначается или наносится краской на самом транспортном средства, поверхность, на которой он обозначается или наносится краской, должна быть плоской и вертикальной или почти плоской и вертикальной и перпендикулярной среднему продольному сечению транспортного средства.

4. С учетом положений пункта 5 статьи 32 табличка или поверхность, на которой обозначен или нанесен краской регистрационный номер, может быть из светоотражающего материала.

Приложение 3

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК АВТОМОБИЛЕЙ И ПРИЦЕПОВ, НАХОДЯЩИХСЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ДВИЖЕНИИ

1. Упомянутый в статье 37 настоящей Конвенции отличительный знак должен состоять из одной-трех заглавных букв латинского алфавита. Буквы должны быть высотой не менее 0,08 м и обозначены штрихами шириной не менее 0,01 м. Буквы должны быть нанесены черной краской на белом фоне, имеющем форму эллипса, главная ось которого горизонтальна.

2. В тех случаях, когда отличительный знак содержит только одну букву, главная ось эллипса может быть вертикальной.

3. Отличительный знак не должен включаться в регистрационный номер или обозначаться таким образом, что он может быть принят за этот последний и может ухудшить его удобочитаемость.

4. На мотоциклах и их прицепах длина осей эллипса должна составлять не менее 0,175 м и 0,115 м. На других автомобилях и их прицепах длина осей эллипса должна составлять не менее:

a) 0,24 м и 0,145 м, если отличительный знак состоит из трех букв;

b) 0,175 м и 0,115 м, если отличительный знак состоит менее чем из трех букв.

5. Положения пункта 3 приложения 2 применяются к обозначению отличительного знака на транспортных средствах.

Приложение 4

ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ АВТОМОБИЛЕЙ И ПРИЦЕПОВ, НАХОДЯЩИХСЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ДВИЖЕНИИ

1. Опознавательные знаки включают:

a) для автомобилей:

i) название или марку завода-изготовителя транспортного средства;

ii) на шасси или (при отсутствии его) на кузове автомобиля - заводской номер или серийный номер завода-изготовителя;

iii) на двигателе - заводской номер двигателя, если такой номер обозначается заводом-изготовителем;

b) для прицепов - обозначения, указанные выше в подпунктах i) и ii);

c) для велосипедов с подвесным двигателем - указание рабочего объема двигателя и марку "СМ".

2. Буквы и цифры, включенные в опознавательные знаки, упомянутые в пункте 1 настоящего приложения, должны помещаться в легко доступном месте и быть удобочитаемыми; кроме того, они должны быть нанесены таким образом, чтобы их было трудно изменить или устранить. Опознавательные знаки должны наноситься либо исключительно латинскими буквами или прописью и арабскими цифрами, либо они должны быть повторены таким образом.

Приложение 5

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ АВТОМОБИЛЕЙ И ПРИЦЕПОВ

1. Без ущерба для положений пункта 2 a) статьи 3 и пункта 1 статьи 39 настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся сторона может определять для автомобилей, которые она регистрирует, и для прицепов, которые она допускает к движению в соответствии со своим национальным законодательством, предписания, дополняющие положения настоящего приложения или являющиеся более строгими, чем положения настоящего приложения. Все транспортные средства, находящиеся в международном движении, должны отвечать техническим требованиям, действовавшим в стране регистрации в момент их первого ввода в эксплуатацию.

2. В настоящем приложении термин "прицеп" применяется только к прицепам, предназначенным для буксировки автомобилем.

3. Договаривающиеся стороны, которые в соответствии с подпунктом n) статьи 1 настоящей Конвенции заявили о своем намерении приравнять к мотоциклам трехколесные транспортные средства, масса которых без нагрузки не превышает 400 кг, должны распространить на эти последние содержащиеся в настоящем приложении предписания, касающиеся либо мотоциклов, либо других автомобилей.

ГЛАВА I

Торможение

4. В настоящей главе:

a) термин "колеса одной оси" означает колеса, расположенные симметрично или почти симметрично по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства, даже в том случае, если они не находятся на одной и той же оси (ось-тандем рассматривается как две оси);

b) термин "рабочий тормоз" означает устройство, используемое для замедления движения и остановки транспортного средства;

c) термин "стояночный тормоз" означает устройство, используемое для удержания транспортного средства в неподвижном состоянии в отсутствие водителя, или для удержания отцепленного прицепа в неподвижном состоянии;

d) термин "аварийный тормоз" означает устройство, предназначенное для замедления движения и остановки транспортного средства в случае выхода из строя рабочего тормоза.

A. Торможение автомобилей, иных, чем мотоциклы

5. Каждый автомобиль, иной, чем мотоцикл, должен иметь тормоза, которые могут легко приводиться в действие находящимся за рулем водителем. Эти тормозные устройства должны выполнять следующие три функции торможения:

a) рабочий тормоз - замедлять движение транспортного средства и останавливать его надежно, быстро и эффективно, независимо от его условий загрузки и от того, движется ли транспортное средство на подъем или под уклон;

b) стояночный тормоз - удерживать транспортное средство в неподвижном состоянии, независимо от его условий загрузки, на подъеме или на спуске с заметным уклоном, причем

тормозящие поверхности тормоза должны удерживаться в положении торможения посредством устройства чисто механического типа;

c) аварийный тормоз - замедлять движение транспортного средства и останавливать его, независимо от его условий загрузки, на достаточно коротком расстоянии даже в случае выхода из строя рабочего тормоза.

6. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящего приложения приспособления, обеспечивающие выполнение трех функций торможения (рабочее, аварийное и стояночное), могут иметь общие части; совмещение приводов допускается только при условии, что при этом остаются по крайней мере два отдельных привода.

7. Рабочий тормоз должен действовать на все колеса транспортного средства.

8. Аварийный тормоз должен действовать по крайней мере на одно колесо с каждой стороны среднего продольного сечения транспортного средства; аналогичное положение относится к стояночному тормозу.

9. Рабочий тормоз и стояночный тормоз должны действовать на тормозящие поверхности, постоянно связанные с колесами при помощи достаточно прочных частей.

10. Никакая тормозящая поверхность не должна быть устроена таким образом, чтобы она могла отделяться от колес. Однако такое разъединение допускается для некоторых тормозящих поверхностей при условии, что:

a) оно является кратковременным, например при изменении передаточного числа;

b) в отношении стояночного тормоза оно может произойти лишь в результате действия водителя;

c) в отношении рабочего или аварийного тормозов торможение продолжается с предписанной эффективностью в соответствии с пунктом 5 настоящего приложения.

10-бис. Все оборудование транспортного средства, способствующее торможению, должно быть разработано и сконструировано таким образом, чтобы обеспечить эффективность рабочего тормоза после продолжительного и неоднократного использования.

10-тер. Действие рабочего тормоза должно надлежащим образом распределяться и синхронизироваться по различным осям транспортного средства.

10-кватер. Если управление рабочим тормозом частично или полностью осуществляется при помощи источника энергии, иного, чем физическая энергия водителя, должна быть обеспечена возможность остановить транспортное средство в пределах достаточного расстояния даже в случае выхода из строя данного источника энергии.

B. Торможение прицепов

11. При условии соблюдения положений подпункта c) пункта 17 настоящего приложения каждый прицеп, за исключением легких прицепов, должен иметь, в частности:

a) рабочий тормоз, позволяющий замедлить движение транспортного средства и остановить его надежно, быстро и эффективно, независимо от его условий загрузки и от того, движется ли транспортное средство на подъем или под уклон;

b) стояночный тормоз, позволяющий удерживать транспортное средство в неподвижном состоянии, независимо от его условий загрузки, на подъеме или спуске с заметным уклоном, причем тормозящие поверхности тормоза должны удерживаться в положении торможения посредством устройства чисто механического действия. - Настоящее положение не распространяется на прицепы, которые не могут быть отцеплены от транспортного средства-тягача без помощи инструментов, при том условии, что требования, предъявляемые к стояночному торможению, будут соблюдаться в отношении состава транспортных средств.

12. Устройства, обеспечивающие выполнение этих двух функций торможения (рабочее и стояночное), могут иметь общие части.

13. Рабочий тормоз должен действовать на все колеса прицепа. Действие тормоза должно надлежащим образом распределяться и синхронизироваться по различным осям прицепа.

14. Рабочий тормоз должен приводиться в действие приводом рабочего тормоза транспортного средства-тягача; однако, если разрешенная максимальная масса прицепа не превышает 3 500 кг, рабочий тормоз может быть сконструирован таким образом, чтобы во время движения он приводился в действие лишь путем сближения прицепа с тягачом (торможение силой инерции).

15. Рабочий тормоз и стояночный тормоз должны действовать на тормозящие поверхности, постоянно связанные с колесами при помощи достаточно прочных частей.

16. Тормозящие устройства должны автоматически обеспечивать остановку прицепа в случае разрыва сцепного устройства во время движения. Однако это предписание не распространяется ни на одноосные, ни на двухосные прицепы, расстояние между осями которых составляет менее 1 м (40 дюймов), при условии, что их разрешенная максимальная масса не превышает 1 500 кг и что, за исключением полуприцепов, у них наряду со сцепным устройством имеется дополнительное сцепное приспособление.

C. Торможение составов транспортных средств

17. В дополнение к содержащимся в разделах A и B настоящей главы положениям, касающимся несцепленных транспортных средств (автомобилей и прицепов), к составам сцепленных транспортных средств относятся следующие положения:

a) тормозные устройства каждого транспортного средства, являющегося частью состава, должны быть совместимыми;

b) действие рабочего тормоза должно надлежащим образом распределяться и синхронизироваться по различным осям состава;

c) разрешенная максимальная масса прицепа, не оборудованного рабочим тормозом, не должна превышать половины суммы массы транспортного средства-тягача без нагрузки и массы водителя.

D. Торможение мотоциклов

18. a) Каждый мотоцикл должен иметь два тормозных устройства, одно из которых действует по крайней мере на заднее или задние колеса, а другое - по крайней мере на переднее или передние колеса; если у мотоцикла имеется коляска, тормозные колеса коляски не требуется. Эти тормозные устройства должны позволять замедлить движение мотоцикла и остановить его надежно, быстро и эффективно, независимо от условий его загрузки и от того, движется ли он на подъем или под уклон.

b) В Дополнение к положениям, содержащимся в подпункте a) настоящего пункта, мотоциклы с тремя колесами, расположенными симметрично по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства, должны быть оборудованы стояночным тормозом, соответствующим положениям подпункта b) пункта 5 настоящего приложения.

ГЛАВА II

Устройства освещения и световой сигнализации транспортного средства

19. При применении положений настоящей главы термин:

"фонарь дальнего света" означает фонарь, предназначенный для освещения дороги на дальнее расстояние впереди транспортного средства;

"фонарь ближнего света" означает фонарь, предназначенный для освещения дороги впереди транспортного средства таким образом, чтобы не ослеплять чрезмерно и не причинять неудобств водителям встречных транспортных средств и другим участникам дорожного движения;

"передний габаритный фонарь" означает фонарь, предназначенный для сигнализации спереди транспортного средства и его габаритной ширины;

"задний габаритный фонарь" означает фонарь, предназначенный для сигнализации сзади транспортного средства и его габаритной ширины;

"стоп-сигнал" означает фонарь, предназначенный для сигнализации другим пользователям дороги, находящимся сзади транспортного средства, что водитель привел в действие рабочий тормоз;

"передний противотуманный фонарь" означает фонарь, предназначенный для улучшения освещенности дороги в случае густого тумана, снегопада, сильного дождя или в аналогичных условиях;

"задний противотуманный фонарь" означает фонарь, предназначенный для улучшения видимости транспортного средства сзади в случае густого тумана, снегопада, сильного дождя или в аналогичных условиях;

"фонарь заднего хода" означает фонарь, предназначенный для освещения дороги сзади транспортного средства и подачи предупреждающего сигнала другим пользователям дороги, когда транспортное средство дает или намеревается дать задний ход;

"фонарь указателя поворота" означает фонарь, предназначенный для сигнализации другим участникам дорожного движения, что водитель намеревается изменить направление движения вправо или влево;

"стояночный фонарь" означает фонарь, предназначенный для сигнализации транспортного средства, находящегося на стоянке; он может заменять передние и задние габаритные фонари;

"контурные габаритные фонари" означают фонари, смонтированные как можно выше у крайней точки габаритной ширины транспортного средства и предназначенные для четкого обозначения его габаритной ширины. Для некоторых автомобилей и прицепов этот сигнал дополняет габаритные фонари и привлекает особое внимание к его габаритам;

"аварийный сигнал" означает сигнал, обеспечиваемый одновременным включением всех фонарей указателей поворота;

"боковой фонарь" означает фонарь, установленный на боку транспортного средства и предназначенный для обозначения наличия транспортного средства сбоку;

"специальный предупреждающий фонарь" означает фонарь, предназначенный для обозначения транспортных средств, пользующихся преимущественным правом проезда, или транспортного средства или нескольких транспортных средств, присутствие которых на дороге требует принятия со стороны других участников дорожного движения мер особой предосторожности, в частности, для обозначения автоколонн, транспортных средств исключительно больших размеров, а также транспортных средств и машин, используемых при строительстве и обслуживании автодорог;

"устройство освещения заднего номерного знака" означает устройство, служащее для освещения заднего номерного знака; оно может состоять из нескольких оптических элементов;

"дневной ходовой фонарь" означает фонарь, предназначенный для улучшения видимости движущегося транспортного средства спереди в дневное время;

"светоотражающее приспособление" означает приспособление, предназначенное для сигнализации наличия транспортного средства посредством отражения света, излучаемого источником света, не связанным с этим транспортным средством;

"освещающая поверхность" означает ортогональную проекцию в вертикальной поперечной плоскости эффективной светоизлучающей поверхности. В случае светоотражающего приспособления эффективная поверхность представляет собой видимую поверхность светоотражающего оптического устройства.

20. Цвета указанных в настоящей главе огней должны по мере возможности соответствовать определениям, содержащимся в добавлении к настоящему приложению.

21. Каждый автомобиль, кроме мотоциклов, скорость которого по ровной дороге может превышать 40 км (25 миль) в час, должен иметь спереди четное число белых или желтых селективных фонарей дальнего света, способных надлежащим образом освещать дорогу в ясную погоду ночью. Внешние края освещающих поверхностей фонарей дальнего света ни в коем случае не должны быть расположены ближе к краю габаритной ширины транспортного средства, чем внешние края освещающей поверхности фонарей ближнего света.

22. Каждый автомобиль, кроме мотоциклов, скорость которого на ровной дороге может превышать 10 км (6 миль) в час, должен быть снабжен спереди четным числом белых или желтых селективных фонарей ближнего света, способных надлежащим образом освещать дорогу в ясную погоду ночью. Автомобиль должен быть оборудован таким образом, чтобы одновременно можно было включить не более двух фонарей ближнего света. Фонари ближнего свет должны быть отрегулированы таким образом, чтобы они соответствовали определению, содержащемуся в пункте 19 настоящего приложения.

23. Каждый автомобиль, иной, чем двухколесный мотоцикл без коляски, должен иметь спереди два передних габаритных фонаря белого цвета; однако селективный желтый цвет допускается для передних габаритных фонарей, совмещенных с фонарями дальнего или ближнего света, излучающими селективный желтый свет. Если эти передние габаритные фонари являются единственными фонарями, включенными спереди транспортного средства, они должны быть видимыми ночью в ясную погоду, не ослеплять и не причинять излишних неудобств другим участникам дорожного движения.

24. a) Каждый автомобиль, иной, чем двухколесный мотоцикл без коляски, должен иметь сзади четное число задних габаритных фонарей красного цвета, видимых в ясную погоду ночью, не ослепляющих и не причиняющих излишних неудобств другим участникам дорожного движения;

b) каждый прицеп должен иметь сзади четное число задних габаритных фонарей красного цвета, видимых в ясную погоду ночью и не ослепляющих и не причиняющих излишних неудобств другим участникам дорожного движения. Однако прицепы, габаритная ширина которых не превышает 0,80 м, могут иметь лишь один из этих фонарей, если такой прицеп буксируется двухколесным мотоциклом без коляски.

25. Каждый автомобиль или прицеп, имеющий сзади номерной знак, должен быть снабжен приспособлением для освещения, устроенным таким образом, чтобы этот номерной знак был удобочитаем в ясную погоду.

26. На всех автомобилях (включая мотоциклы) и на всех составах транспортных средств, состоящих из автомобиля и одного или нескольких прицепов, электрические соединения должны быть устроены таким образом, чтобы фонари дальнего света, фонари ближнего света, передние противотуманные фонари, передние габаритные фонари автомобилей и упомянутое выше в пункте 25 приспособление для освещения могли включаться лишь при одновременном включении задних габаритных фонарей автомобиля или последнего транспортного средства, включенного в состав.

Необходимо, чтобы задние противотуманные фонари могли включаться лишь при одновременном включении фонарей дальнего света, фонарей ближнего света или передних противотуманных фонарей.

Однако это положение не применяется к фонарям дальнего или ближнего света, если они используются для подачи световых сигналов, указанных в пункте 3 статьи 32 настоящей Конвенции. Кроме того, электрические соединения должны быть устроены таким образом, чтобы передние габаритные фонари автомобилей всегда включались при включении фонарей ближнего света, фонарей дальнего света или противотуманных фонарей.

27. Каждый автомобиль, кроме двухколесного мотоцикла без коляски, должен иметь сзади по крайней мере два красных светоотражающих приспособления нетреугольной формы. При освещении фонарями дальнего света, фонарями ближнего света или противотуманными фонарями другого транспортного средства эти светоотражающие приспособления должны быть видны водителю этого транспортного средства в ясную погоду ночью.

28. Каждый прицеп должен иметь сзади по крайней мере два красных светоотражающих приспособления. Эти светоотражающие приспособления должны иметь форму равностороннего треугольника с вершиной, обращенной кверху, и одной горизонтальной стороной. Никакой сигнальный фонарь не должен помещаться внутри этого треугольника. Указанные светоотражающие приспособления должны отвечать в отношении видимости требованиям, изложенным выше в пункте 27. Однако прицепы, габаритная ширина которых не превышает 0,80 м, могут иметь только одно светоотражающее приспособление, если они буксируются двухколесным мотоциклом без коляски.

29. Каждый прицеп должен иметь спереди два белых светоотражающих приспособления нетреугольной формы. Эти светоотражающие приспособления должны удовлетворять условиям видимости, изложенным выше в пункте 27.

30. Прицеп должен иметь спереди два белых габаритных фонаря, если его ширина превышает 1,60 метра. Предписанные таким образом передние габаритные фонари должны быть расположены возможно ближе к краю габаритной ширины прицепа.

31. Каждый автомобиль, кроме двухколесных мотоциклов с коляской или без нее, скорость которого по ровной дороге может превышать 25 км (15 миль) в час, должен иметь сзади по крайней мере два красных стоп-сигнала, светосила которых явно превосходит светосилу задних габаритных фонарей. Это же положение относится к каждому прицепу, находящемуся в конце состава транспортных средств.

32. С оговоркой о том, что Договаривающиеся стороны, сделавшие в соответствии с пунктом 2 статьи 54 настоящей Конвенции заявление о приравнивании велосипедов с подвесным двигателем к мотоциклам, могут освобождать велосипеды с подвесным двигателем от соблюдения всех нижеследующих положений или их части:

a) каждый двухколесный мотоцикл с коляской или без нее должен быть снабжен одним или двумя фонарями ближнего света, отвечающими в отношении цвета и видимости предписаниям, указанным выше в пункте 22;

b) каждый двухколесный мотоцикл с коляской или без нее, скорость которого на ровной дороге может превышать 40 км (25 миль) в час, должен иметь, помимо фонаря ближнего света, по крайней мере один фонарь дальнего света, отвечающий в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в пункте 21 настоящего приложения. Если такой мотоцикл имеет более одного фонаря дальнего света, это фонари должны располагаться возможно ближе друг к другу.

33. Каждый двухколесный мотоцикл без коляски может быть снабжен спереди одним или двумя передними габаритными фонарями, отвечающими в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в пункте 23 настоящего приложения. Если такой мотоцикл имеет два передних габаритных фонаря, эти фонари должны располагаться возможно ближе друг к другу.

34. Каждый двухколесный мотоцикл без коляски должен иметь один задний габаритный фонарь, отвечающий в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в подпункте a) пункта 24 настоящего приложения.

35. Каждый двухколесный мотоцикл без коляски должен иметь сзади одно светоотражающее приспособление нетреугольной формы, удовлетворяющее в отношении цвета и видимости предписаниям, указанным выше в пункте 27.

36. Каждый двухколесный мотоцикл с коляской или без нее должен иметь стоп-сигнал, удовлетворяющий положениям пункта 31 настоящего приложения, с оговоркой о том, что Договаривающиеся стороны, сделавшие в соответствии с пунктом 2 статьи 54 настоящей Конвенции заявление о приравнивании велосипедов с подвесным двигателем к мотоциклам, могут не распространять это предписание на двухколесные велосипеды с подвесным двигателем с коляской или без нее.

37. Без ущерба для положений, касающихся фонарей и приспособлений, предписанных для мотоциклов без коляски, каждая коляска, соединенная с двухколесным мотоциклом, должна иметь один передний габаритный фонарь, отвечающий в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в пункте 23 настоящего приложения, один задний габаритный фонарь, отвечающий в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в

подпункте a) пункта 24 настоящего приложения, и одно светоотражающее приспособление, отвечающее в отношении цвета и видимости предписаниям, содержащимся в пункте 27 настоящего прнложения. Электрические соединения должны быть устроены таким образом, чтобы подфарник и заднний габарнтный фонарь коляски включалнсь одновременно с задним габаритным фонарем мотоцикла. Во всяком случае коляска не должна иметь фонаря дальнего или ближнего света.

38. Автомобили с тремя колесами, симметричными по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства, приравненные к мотоциклам в соответствии с подпунктом n) статьи 1 Конвенции, должны быть снабжены прнспособлениями, предписываемыми в пунктах 21, 22, 23, 24 a), 27 и 31 настоящего приложения. Однако на электрическом транспортном средстве, ширина которого не превышает 1,30 м и скорость которого не превышает 40 км (25 миль) в час, установка одного фонаря дальнего света и одного фонаря ближнего света является достаточной.

39. Каждый автомобиль, за исключением велосипедов с подвесным двигателем, и каждый прицеп должны иметь неподвижные фонарн указателей поворота с мигающими огнями автожавтого света, расположенные попарно на транспортном средства и видимые в дневное и ночное время для участников дорожного движения, которые учитывают движение данного транспортного средства.

40. Если на автомобиле имеются передние противотуманные фонари, они должны быть белого или желтого селективного света в количестве двух, а на мотоциклах - одного, и устанавливаться таким образом, чтобы ни одна точкв их освещающей поверхности не находилась выше самой высокой точки освещающей поверхности фонарей ближнего света.

41. Никакой фонарь заднего хода не должен приводить к ослеплению или создавать неудобства для других участников дорожного движения. Если автомобиль оборудован фонарями заднего хода, то эти фонари должны излучать белый или желтый селективный свет. Эти фонари должны включаться только тогда, когда включена передача заднего хода.

42. Никакие фонарн, иные, чем фонари указателей поворота и специальные предупреждающие фонарн, не должны быть мигающимн или проблесковымн. Боковые фонари могут работать в мигающем режнме одновременно с фонарями указателей поворота.

42-бис. Специальные предупреждающие фонарн должны быть мигающими или проблесковыми. Цвет этнх фонарей должен соответствовать положенням пункта 14 статьи 32.

42-тер. Каждый автомобиль, за исключеннем мотоциклов, и каждый прицеп должны быть оснащены таким образом, чтобы онн могли подавать аварийный снгнал.

42-кватер. Если на автомобиле или прицепе установлены задние противотуманные фонарн, то они должны быть красного цвета.

42-квинквис. Каждый автомобиль и каждый прицеп длиной более 6 м должны быть оснащены боковымн светоотражающимн приспособлениями автожелтого цвета.

42-секстиес. Каждый автомобиль и прицеп ширнной более 1,80 м должны быть оснащены контурнымн габаритнымн фонарямн. Такие фонари являются обязательнымн, если ширина автомобиля или прицепа превышает 2,10 м. Количество этнх фонарей, в случае их установки, должно быть не менее двух, и они должны излучать спередн белый или автожелтый и сзади красный свет.

42-септиес. Каждый автомобиль и прицеп могут иметь боковые габаритные фонари. В случае установки таких фонарей они должны излучать автожелтый свет.

43. При применении положений настоящего приложения следует рассматривать:

a) как один фонарь любое сочетание двух и более фонарей, тождественных или нет, но имеющих одинаковое назначение и одинаковый цвет;

b) как два фонаря или парное число фонарей единую освещающую поверхность в форме полосы при условии, что она расположена симметрично по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства. Освещение этой поверхности должно осуществляться по крайней мере двумя источниками света, находящимися возможно ближе к ее краям.

44. На одном и том же транспортном средстве фонари, имеющие одинаковое назначение и направленные в одну и ту же сторону, должны быть одинакового цвета. Фонари и светоотражающие приспособления, число которых является четным, должны быть расположены симметрично по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства, за исключением транспортных средств, внешняя форма которых не является симметричной. Каждая пара фонарей должна иметь явно одинаковую светосилу.

45. Различные по своему назначению фонари и - при условии соблюдения положений других пунктов настоящей главы - фонари и светоотражающие приспособления могут быть вмонтированы в один световой прибор или соединены в нем при условии, что каждый из этих фонарей и светоотражающих приспособлений соответствует относящимся к нему положениям настоящего приложения.

ГЛАВА III

Другие предписания

Рулевое управление

46. Каждый автомобиль должен иметь прочное рулевое устройство, позволяющее водителю легко, быстро и уверенно менять направление движения транспортного средства.

Зеркало заднего вида

47. Каждый автомобиль должен иметь одно или несколько зеркал заднего вида; количество, размер и расположение этих зеркал должны быть таковы, чтобы водитель мог видеть дорожное движение позади своего транспортного средства.

Звуковой сигнальный прибор

48. Каждый автомобиль должен иметь по крайней мере один звуковой сигнальный прибор достаточной мощности. Звук, издаваемый сигнальным прибором, должен быть продолжительным, однотонным и нерезким. Транспортные средства, имеющие преимущественное право проезда, и пассажирские транспортные средства общего пользования могут иметь дополнительные звуковые сигнальные приборы, не отвечающие этим требованиям.

Стеклоочиститель

49. Каждый автомобиль, снабженный ветровым стеклом, размеры и форма которого таковы, что водитель может свободно видеть со своего места дорогу впереди лишь через прозрачные

элементы этого ветрового стекла, должен иметь по крайней мере один эффективный и прочный стеклоочиститель, который, находясь в соответствующем положении, действует, не требуя постоянного вмешательства водителя.

Стеклоомыватель

50. Каждый автомобиль, который в обязательном порядке должен иметь по крайней мере один стеклоочиститель, должен иметь и стеклоомыватель.

Ветровое стекло и стекла

51. На каждом автомобиле и на каждом прицепе:

a) прозрачные материалы, из которых изготовлены внешние элементы транспортного средства, включая ветровое стекло, или элементы внутренней перегородки, должны быть такими, чтобы в случае их повреждения опасность нанесения увечий была сведена до минимума;

b) ветровое стекло должно быть сделано из материала, прозрачность которого не ухудшается, и должно быть таким, чтобы оно не вызывало никакого значительного искажения видимых через него предметов и чтобы в случае его повреждения водитель имел возможность видеть в достаточной мере дорогу.

Приспособление для движения задним ходом

52. Каждый автомобиль должен быть снабжен приспособлением для движения задним ходом, приводимым в действие с места водителя. Однако это приспособление является обязательным для мотоциклов и автомобилей с тремя колесами, расположенными симметрично по отношению к среднему продольному сечению транспортного средства, только в том случае, если их разрешенный максимальный вес превышает 400 кг (900 фунтов).

Глушитель

53. Каждый двигатель внутреннего сгорания, установленный на автомобиле, должен быть снабжен эффективным глушителем.

Шины

54. Колеса автомобилей и их прицепов должны быть снабжены пневматическими шинами, которые должны обеспечивать хорошее сцепление даже на мокрой дороге. Однако настоящее положение не препятствует Договаривающимся сторонам разрешать использование приспособлений, которые могут дать результаты, по крайней мере эквивалентные результатам, получаемым при использовании пневматических шин.

Спидометр

55. Каждый автомобиль, скорость которого по ровной дороге может превышать 40 км (25 миль) в час, должен иметь спидометр; однако каждая Договаривающаяся сторона может не распространять этого предписания на некоторые категории мотоциклов и других легких транспортных средств.

Приспособление для сигнализации на автомобилях

56. Приспособление, упомянутое в пункте 5 статьи 23 и в пункте 6 приложения 1 к настоящей Конвенции, должно быть:

a) либо щитком, имеющим форму равностороннего треугольника с красными краями, середина этого треугольника может быть полой или окрашенной в светлый цвет; красные края должны иметь светоотражающую полосу. Кроме того, они могут иметь красное флюоресцирующее покрытие и/или освещаться изнутри; щиток должен быть приспособлен для того, чтобы его можно было ставить в устойчивое вертикальное положение;

b) либо другим столь же эффективным приспособлением, предписанным законодательством страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

Противоугонное устройство

57. Каждый автомобиль должен быть снабжен противоугонным устройством, позволяющим с момента оставления транспортного средства на стоянке вывести из строя или заблокировать какой-либо основной агрегат транспортного средства.

Удерживающие устройства

58. В тех случаях, когда технически целесообразно, все обращенные вперед сиденья транспортных средств категории B, указанных в приложениях 6 и 7 к настоящей Конвенции, за исключением транспортных средств, сконструированных или используемых для специальных целей на основании положений национального законодательства, должны быть оснащены официально утвержденными ремнями безопасности или официально утвержденными приспособлениями равной эффективности.

Общие положения

59. a) Механизмы и приспособления автомобиля по возможности не должны представлять опасности пожара или взрыва; они не должны также выделять в чрезмерном количестве вредные газы, плотный дым, издавать неприятный запах или производить шум.

b) Система зажигания высокого напряжения двигателей автомобилей по возможности не должна являться источником чрезмерных радиоэлектрических помех.

c) Конструкция каждого автомобиля должна обеспечивать водителю спереди, справа и слева достаточную обзорность, позволяющую ему безопасно управлять автомобилем.

d) Конструкция и оборудование автомобилей и прицепов должны по возможности обеспечивать уменьшение опасности для их пассажиров и для других пользователей дороги в случае дорожно-транспортного происшествия. В частности, транспортные средства не должны иметь ни внутри, ни снаружи никаких украшений или других не являющихся необходимыми предметов, имеющих острые края или выходящих за габарит транспортного средства, которые могут представлять опасность для водителей и пассажиров и для других пользователей дороги.

e) Транспортные средства, максимальная допустимая масса которых превышает 3,5 т, должны иметь по мере возможности боковые и задние противоподкатные защитные устройства.

ГЛАВА IV

Отступления от правил

60. При применении настоящей Конвенции на своей территории Договаривающиеся стороны могут допускать отступления от положений настоящего приложения в отношении:

a) автомобилей и прицепов, конструктивная скорость которых на ровной дороге не может превышать 30 км (19 миль) в час или скорость которых, согласно национальному законодательству, не должна превышать 30 км в час;

b) инвалидных колясок, т.е. маленьких автомобилей, которые специально сконструированы и предназначены - а не только приспособлены - для использования лицом, имеющим увечье или физический недостаток, и которые обычно используются только этим лицом;

c) транспортных средств, предназначенных для экспериментов в целях применения достижений техники и повышения безопасности;

d) транспортных средств особой формы или особого типа или транспортных средств, используемых для специальных целей в особых условиях;

e) транспортных средств, приспособленных для использования инвалидами.

61. Договаривающиеся стороны могут также допускать отступления от положений настоящего приложения в отношении регистрируемых ими транспортных средств, которые могут находиться в международном движении:

a) разрешая автожелтый цвет для передних габаритных фонарей автомобилей и прицепов;

b) в отношении расположения фонарей на специализированных транспортных средствах, внешняя форма которых не позволяет соблюдать эти положения, не прибегая к монтажным приспособлениям, которые могут быть легко повреждены или сорваны;

c) в отношении прицепов, которые служат для перевозки длинномерных грузов (бревен, труб и т.д.) и которые при движении не сцепляются с тягачом, а связаны с ним только грузом;

d) разрешая установку сзади белых светоиспускающих приспособлений и спереди красных светоиспускающих приспособлений в случае:

- вращающихся и проблесковых фонарей на транспортных средствах, имеющих преимущественное право проезда;
- стационарных фонарей для грузов исключительного характера;
- боковых фонарей и светоотражающих приспособлений;
- световых устройств, устанавливаемых на крыше для указания назначения транспортного средства;

e) разрешая вращающиеся или проблесковые фонари, испускающие спереди и сзади синий свет;

f) разрешая применение с любой стороны транспортного средства особой формы или вида или используемой для специальных целей в особых условиях ленты со светоотражающими или флюоресцирующими красными и светоотражающими белыми полосами;

g) разрешая применение сзади номерных знаков с белыми или цветными светоотражающими цифровыми или буквенными обозначениями или со светоотражающим фоном, а также светоотражающих отличительных знаков или другой предписываемой национальным законодательством отличительной маркировки;

h) разрешая красный цвет для расположенных сзади боковых светоотражающих приспособлений и боковых фонарей.

ГЛАВА V

Переходные положения

62. Положения настоящего приложения не распространяются на автомобили, которые впервые зарегистрированы, и на прицепы, которые сданы в эксплуатацию на территории Договаривающейся стороны до вступления в силу настоящей Конвенции или два года спустя после ее вступления в силу, при условии, что эти автомобили и прицепы отвечают предписаниям частей I, II и III приложения 6 Конвенции 1949 года о дорожном движении.

62-бис. Положения настоящего приложения не распространяются на автомобили, которые впервые зарегистрированы, и на прицепы, которые сданы в эксплуатацию на территории Договаривающейся стороны до вступления в силу поправок к настоящей Конвенции или два года спустя после их вступления в силу, при условии, что эти автомобили и прицепы отвечают требованиям положений приложения 5 к Конвенции 1968 года о дорожном движении в том виде, в каком они существовали до внесения этих поправок, и других положений, содержащихся в главе V указанного приложения.

ДОБАВЛЕНИЕ

ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЦВЕТНЫХ ФИЛЬТРОВ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ЦВЕТОВ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ ПРИЛОЖЕНИИ (В КОЭФФИЦИЕНТАХ ЦВЕТНОСТИ)

Красный...	предел в сторону желтого	$y \leq 0{,}335$
	предел в сторону пурпурного 1/ . .	$z \leq 0{,}008$
Белый...	предел в сторону синего	$x \geq 0{,}310$
	предел в сторону желтого	$x \leq 0{,}500$
	предел в сторону зеленого	$y \leq 0{,}150 + 0{,}640\ x$
	предел в сторону зеленого	$y \leq 0{,}440$
	предел в сторону пурпурного	$y \geq 0{,}050 + 0{,}750\ x$
	предел в сторону красного	$y \geq 0{,}382$
Автожелтый 2/	предел в сторону желтого 1/ . . .	$y \leq 0{,}429$
	предел в сторону красного 1/ . . .	$y \geq 0{,}398$
	предел в сторону белого 1/	$z \leq 0{,}007$
Желтый селективный 3/	предел в сторону красного 1/ . . .	$y \geq 0{,}138 + 0{,}580\ x$
	предел в сторону зеленого 1/ . . .	$y \leq 1{,}29\ x - 0{,}100$
	предел в сторону белого 1/	$y \geq -x + 0{,}966$
	предел в сторону спектральной величины 1/	$y \leq -x + 0{,}992$
Синий...	предел в сторону зеленого	$y = 0{,}065 + 0{,}805\ x$
	предел в сторону белого	$y = 0{,}400 - x$
	предел в сторону пурпурного	$x = 0{,}133 + 0{,}600\ y$

Для проверки колориметрических характеристик данных фильтров будет использоваться источник света с цветовой температурой в 2854°K (в соответствии со стандартным источником A Международной комиссии по освещению (МКО)).

1/ В этих случаях приняты пределы, иные, чем рекомендованные МКО, ввиду того, что напряжение питания у зажимов ламп, которыми оборудованы огни, колеблется весьма значительно.

2/ Применяется к цвету автомобильных огней, который до настоящего времени назывался "оранжевым" или "желто-оранжевым". Соответствует вполне определенной части "желтой" зоны цветного треугольника МКО.

3/ Применяется исключительно к фарам дальнего и ближнего света. Что касается противотуманных фар, то селективность цвета будет считаться удовлетворительной, если показатель частоты будет равен не менее 0,820, а предел в сторону белого – $y \geq -x + 0{,}966$, составив в этом случае $y \geq -x + 0{,}940$ и $y = 0{,}440$.

Приложение 6

НАЦИОНАЛЬНОЕ ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

1. Национальное водительское удостоверение должно представлять собой документ.

2. Удостоверение печатается на языке или языках, определяемых компетентным органом, который выдает или которому поручено выдавать этот документ; однако на нем указывается на французском языке название "permis de conduire", которое может сопровождаться или не сопровождаться названием "водительское удостоверение" на других языках, а также название и/или отличительный знак страны, в которой это удостоверение выдано.

3. Вносимые в удостоверение записи делаются либо только буквами латинского алфавита или прописью, либо повторяются таким же образом.

4. В удостоверении в обязательном порядке указываются перечисленные ниже сведения; эти сведения нумеруются цифрами от 1 до 11:

1. фамилия
2. имя и отчество 1/
3. дата и место рождения 2/
4. местожительство 3/
5. орган, выдавший удостоверение
6. дата и место выдачи удостоверения
7. дата окончания действия удостоверения 4/
8. номер удостоверения
9. подпись и/или штамп или печать органа, выдавшего удостоверение
10. подпись владельца 5/
11. категория или категории, либо подкатегории транспортных средств, на которые распространяется это удостоверение, с указанием даты выдачи удостоверения и дат окончания действия для каждой из этих категорий.

Кроме того, к водительскому удостоверению должна прилагаться фотография владельца. Национальное законодательство определяет дополнительные сведения, которые вносятся в водительское удостоверение, а также размер и тип переплета удостоверения.

5. Категориями транспортных средств, на право управления которыми может быть выдано удостоверение, являются следующие:

A. мотоциклы;

B. автомобили, за исключением относящихся к категории A, разрешенная максимальная масса которых не превышает 3 500 кг и число сидячих мест которых, помимо сиденья водителя, не превышает восьми;

C. автомобили, за исключением относящихся к категории D, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг;

D. автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие бо. :е восьми сидячих мест, помимо сиденья водителя;

E. составы транспортных средств с тягачом, относящимся к категориям B, C или D, которыми водитель имеет право управлять, но которые не входят сами в одну из этих категорий или в эти категории.

6. В соответствии с национальными законодательствами могут указываться дополнительные категории транспортных средств, не принадлежащие к вышеупомянутым категориям A-E, подкатегории в рамках категорий и сочетание категорий, которые должны быть точно указаны в водительском удостоверении.

Примечания:

1/ В этом подпункте может указываться фамилия отца или мужа.

2/ Если дата рождения неизвестна, то указывается приблизительный возраст на дату выдачи удостоверения. Если место рождения неизвестно, то оно не указывается. Вместо места рождения могут указываться другие сведения, определяемые национальным законодательством.

3/ Указание местожительства необязательно.

4/ Это указание необязательно, если срок действия удостоверения не ограничен.

5/ В противном случае, отпечаток большого пальца.

Приложение 7

МЕЖДУНАРОДНОЕ ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

1. Международное водительское удостоверение представляет собой книжку формата A 6 (148 x 105 мм). Она имеет серую обложку и белые внутренние страницы.

2. Лицевая и внутренняя стороны первого листа обложки идентичны соответственно прилагаемым образцам страниц № 1 и 2; они печатаются на национальном языке или по крайней мере на одном из национальных языков государства, в котором выдано удостоверение. В конце внутренних страниц две соседние страницы соответствуют прилагаемому образцу № 3 и печатаются на французском языке. На предшествующих им внутренних страницах повторяется на нескольких языках, из которых обязательными являются английский, испанский и русский языки, первая из этих двух страниц.

3. Вносимые в удостоверение от руки или отпечатанные на машинке записи делаются буквами латинского алфавита или прописью.

4. Договаривающиеся стороны, выдающие или разрешающие выдавать международные водительские удостоверения, обложка которых печатается на ином языке, чем английский, испанский, русский и французский, должны направить Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций перевод текста прилагаемого образца № 3 на этот язык.

ОБРАЗЕЦ СТРАНИЦЫ № 1

(Лицевая сторона первой страницы обложки)

. . . . . 1/

Международное автомобильное движение

МЕЖДУНАРОДНОЕ ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

№ .....

Конвенция о дорожном движении от 8 ноября 1968 года

Действительно до 2/

Выдано .....

в .....

дата .....

Номер национального водительского удостоверения

3/

4/

1/ Название государства, в котором выдано удостоверение, и отличительный знак этого государства, определенный в приложении 3.

2/ Не более трех лет с момента выдачи или даты истечения срока действия национального водительского удостоверения, в зависимости от того, какой срок наступит скорее.

3/ Подпись органа власти или объединения, выдавшего удостоверение.

4/ Печать или штемпель органа власти или объединения, выдавшего удостоверение.

ОБРАЗЕЦ СТРАНИЦЫ № 2

(Внутренняя сторона первой страницы обложки)

Настоящее удостоверение недействительно для движения на территории .

..... 1/

Оно действительно на территории всех других Договаривающихся сторон. Категории транспортных средств, на управление которыми оно дает право, указаны в конце книжки.

2/

Настоящее удостоверение не освобождает его владельца от неукоснительного соблюдения на территории любого государства, по которой он ездит, законов и правил, касающихся права на обоснование или занятие какой-либо профессией. В частности, оно теряет свою силу в государстве, которое становится обычным местожительством его владельца.

1/ Здесь указывается название государства, являющегося Договаривающейся стороной, в котором его владелец имеет обычное местожительство.

2/ Место, предназначенное для необязательного включения списка государств, являющихся Договаривающимися сторонами.

ОБРАЗЕЦ № 3

Левая страница

ЗАПИСИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОДИТЕЛЮ		
Фамилия	1.	
Имя 1/	2.	
Место рождения 2/	3.	
Дата рождения 3/	4.	
Местожительство	5.	
КАТЕГОРИИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, НА УПРАВЛЕНИЕ КОТОРЫМИ ВЫДАНО УДОСТОВЕРЕНИЕ		
Мотоциклы		A
Автомобили, за исключением упомянутых в категории A, разрешенная максимальная масса которых не превышает 3 500 кг и число сидячих мест которых, помимо сиденья водителя, не превышает восьми		B
Автомобили, предназначенные для перевозки грузов, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг		C
Автомобили, предназначенные для перевозки пассажиров и имеющие более восьми сидячих мест, помимо сиденья водителя		D
Составы транспортных средств с тягачом, относящимся к категориям B, C и D, которыми водитель имеет право управлять, но которые не входят сами в одну из этих категорий или в эти категории.		E
УСЛОВИЯ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ 5/		

1/ Здесь можно указать имя отца или мужа.

2/ Не заполнять, если место рождения неизвестно.

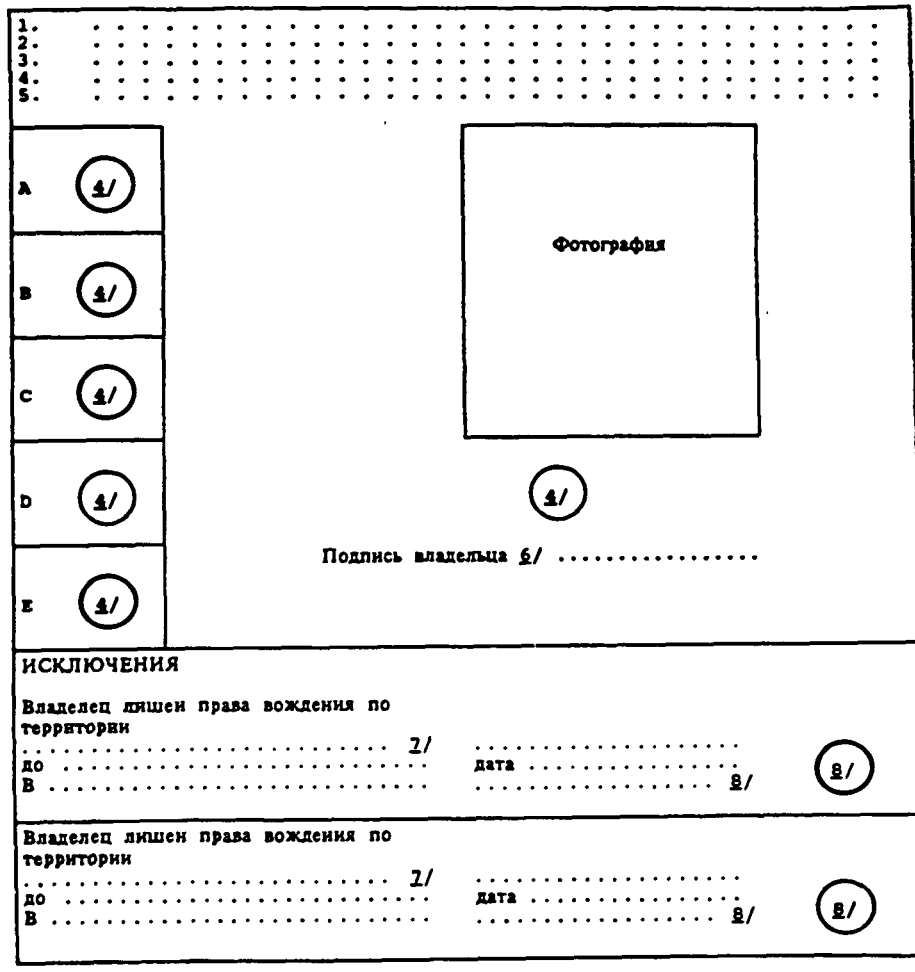
3/ Если дата рождения неизвестна, следует указать приблизительный возраст в момент выдачи удостоверения.

4/ Печать или штемпель органа власти или объединения, выдавшего удостоверение. Эта печать или штемпель ставится рядом с категориями A, B, C, D или E только в том случае, если владелец имеет право управлять транспортными средствами указанной категории.

5/ Например, "Управление только в очках", "Действительно только для управления транспортным средством № ...", "При условии переоборудования транспортного средства для управления лицом, лишенным одной ноги".

ОБРАЗЕЦ № 3

Правая страница



6/ Или отпечаток большого пальца руки.

7/ Название государства.

8/ Подпись и печать или штемпель органа власти, аннулировавшего действительность водительского удостоверения на его территории. Если предназначенные для исключений места на настоящей странице уже полностью использованы, другие исключения следует заносить на обратную сторону этой страницы.

COMMUNICATIONS

DENMARK

". . . The Government of Denmark can accept the proposed amendments except for the following provisions which have to be rejected:

— Article 25, paragrapb 2, according to which drivers emerging on to a motorway shall give way to vehicles travelling on it;

— Article 32, paragraph 4, concerning the use of fog lamps;

— Article 32, paragraph 7, concerning the use of driving lights;

— Annex 6, item 4, on numbering on driving permits and, consequently, Article 43, paragraph 2, in so far as it refers to Annex 6."

COMMUNICATIONS

DANEMARK

Le Gouvernement danois ne saurait accepter les amendements proposés, qu'il convient de rejeter, aux dispositions ci-après :

— Paragraphe 2 de l'article 25, stipulant que les conducteurs débouchant sur une autoroute doivent céder le passage aux véhicules circulant sur l'autoroute;

— Paragraphe 4 de l'article 32, concernant les feux de brouillard;

— Paragraphe 7 de l'article 32, concernant l'utilisation de feux de conduite;

— Paragraphe 4 de l'annexe 6 sur la numérotation des permis de conduire, et, en conséquence, le paragraphe 2 de l'article 43 dans la mesure où il se réfère à l'annexe 6.

FINLAND

"Finland accepts the proposed amendments to the Convention on Road Traffic, but wishes to inform the Depositary and the Contracting Parties, that if the amendments are deemed accepted, Finland will make the following reservations pursuant to Article 54, paragraph 5, of the Convention:

Finland does not consider itself to be bound by the proposed amendment to Article 18, paragraph 7, of the Convention.

Finland does not consider itself to be bound by the proposed amendment to Article 25, paragraph 2, of the Convention.

Finland does not consider itself to be bound by the first sentence of the proposed amendment to Article 32, paragraph 6, of the Convention.

The reservations of Finland to the abovementioned amendments will be formulated and made in due time before the entry into force of the said amendments."

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande accepte les amendements proposés à la Convention sur la circulation routière mais tient à informer le Dépositaire et les Parties contractantes que, si ces amendements sont acceptés, elle formulera les réserves suivantes, conformément au paragraphe 5 de l'article 54 de la Convention :

1. La Finlande ne se considère pas comme tenue par l'amendement proposé au paragraphe 7 de l'article 18 de la Convention.

2. La Finlande ne se considère pas comme tenue par l'amendement proposé au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

3. La Finlande ne se considère pas comme tenue par la première phrase de l'amendement proposé au paragraphe 6 de l'article 32 de la Convention.

Les réserves de la Finlande aux amendements susmentionnés seront formulées en temps voulu avant l'entrée en vigueur desdits amendements.

GERMANY *ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verwahrermitteilung C.N.19.1992.TREATIES-1 vom 3. März 1992 mitzuteilen, daß die Bundesrepublik Deutschland den Änderungsvorschlägen Polens zu dem Übereinkommen vom 8. November 1968 über den Straßenverkehr mit Maßgabe der folgenden Vorbehalte zustimmen kann:

1. Vorbehalt zu Artikel 13 Absatz 2
Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, in ihrem innerstaatlichen Recht, für bestimmte Straßenkategorien keine Höchstgeschwindigkeiten festzulegen.

2. Vorbehalt zu Artikel 19 Buchstabe d
Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an die Änderungen des Artikel 19 Buchstabe d des Übereinkommens gebunden.

3. Vorbehalt zu Artikel 23 Absatz 3 Buchstaben b, iv und c
Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an die Änderungen des Artikel 23 Absatz 3 Buchstaben b, iv und c des übereinkommens gebunden.

4. Vorbehalt zu Artikel 32 Nummern 8, 10 Buchstabe c und 15
Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Artikel 32 Nummern 8 und 10 Buchstabe c des Übereinkommens gebunden; hinsichtlich des Artikel 32 Nummer 15 behält sich die Bundesrepublik Deutschland vor, nach vorn wirkendes rotes Licht an bestimmten Kraftfahrzeugen (z.B. Schulbussen) zur Warnung zu verwenden.

5. Vorbehalt zu Artikel 35 Absatz 1 Buchstaben c und d
Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an die Änderungen des Artikels 35 Absatz 1 Buchstaben c und d des Übereinkommens gebunden.

6. Vorbehalt zu Artikel 41 Absatz 1 Buchstabe a
Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, in ihrem innerstaatlichen Recht, für Führer bestimmter Kraftfahrzeugkategorien nicht den Besitz eines Führerscheins vorzuschreiben.

7. Vorbehalt zu Artikel 41 Absatz 4
Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, in ihrem innerstaatlichen Recht, Beschränkungen der Fahrerlaubnis auf bestimmte Fahrzeuge einer Klasse auf andere Weise im Führerschein zu vermerken.

8. Vorbehalt zu Anhang 6 (Nationaler Führerschein) Nummer 4 des Übereinkommens
Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an die Nummerierungen der Eintragungen auf dem Führerschein in Anhang 6 (Nationaler Führerschein) Nummer 4 des Übereinkommens gebunden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . the Federal Republic of Germany, is able to approve the proposed amendments of Poland with the following reservations:

1. Reservation concerning article 13, paragraph 2

The Federal Republic of Germany, in its national law, reserves the right not to set speed limits for certain categories of roads.

2. Reservation concerning article 19, subparagraph (*d*)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the amendments to article 19, subparagraph (*d*), of the Convention.

3. Reservation concerning article 23, paragraph 3, subparagraphs (*b*), (iv) and (*c*)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the amendments to article 23, paragraph 3, subparagraphs (*b*), (iv) and (*c*), of the Convention.

4. Reservation concerning article 32, paragraphs 8, 10 (*c*) and 15

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by article 32, paragraphs 8 and 10 (*c*), of the Convention. With respect to article 32, paragraph 15, the Federal Republic of Germany reserves the right to use for warning purposes a red light on the front of certain vehicles (for example, school buses).

5. Reservation concerning article 35, paragraph 1 (*c*) and (*d*)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the amendments to article 35, paragraph 1 (*c*) and (*d*) of the Convention.

6. Reservation concerning article 41, paragraph 1 (*a*)

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION]

Me référant à la notification dépositaire C.N.19.1992 TREATIES-1 du 3 mars 1992, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la République fédérale d'Allemagne en approuvant la proposition d'amendements de la Pologne à la Convention de 1968 sur la circulation routière se permet d'exprimer les réserves suivantes :

1. Réserve relative à l'Article 13, alinéa 2, de la Convention

La République fédérale d'Allemagne, dans sa législation nationale, se réserve le droit de ne pas fixer des limitations de vitesse maximale pour certaines catégories de routes.

2. Réserve relative à l'Article 19, litt. *d*, de la Convention

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée aux amendements apportés à l'Article 19, litt. *d*, de la Convention.

3. Réserve relative à l'Article 23, alinéa 3, litt. *b*, IV et *c*, de la Convention

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée aux amendements apportés à l'Article 23, alinéa 3, litt. *b*, IV et *c*, de la Convention.

4. Réserve relative à l'Article 32, chiffres 8 et 10, litt. *c*, de la Convention

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée à l'Article 32, chiffres 8 et 10, litt. *c*, de la Convention; en ce qui concerne l'Article 32, chiffre 15, de la Convention, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit d'utiliser, à titre d'avertissement, des feux rouges à l'avant de certains véhicules (par exemple autobus scolaires).

5. Réserve relative à l'Article 35, alinéa 1, litt. *c* et *d*, de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée aux amendements apportés à l'Article 35, alinéa 1, litt. *c* et *d*, de la Convention.

6. Réserve relative à l'Article 41, alinéa 1, litt. *a*, de la Convention

[1] Traduction fournie par le Gouvernement allemand.
[2] Translation provided by the German Government.

The Federal Republic of Germany reserves the right, in its national law, not to require the possession of a driving permit for drivers of certain categories of vehicles.

7. Reservation concerning article 41, paragrapb 4

The Federal Republic of Germany reserves the right, in its national law, to indicate in some other way on the driving permit restrictions of the driving permit to certain vehicles of a particular category.

8. Reservation concerning annex 6 (Domestic driving permit), paragraph 4, of the Convention

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the numbering of the entries on the driving licence in annex 6 (Domestic driving permit), paragraph 4, of the Convention.

La République fédérale d'Allemagne, dans sa législation nationale, se réserve le droit de ne pas prescrire la détention d'un permis de conduire pour les conducteurs de certaines catégories d'automobiles.

7. Réserve relative à l'Article 41, alinéa 4, de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne, dans sa législation nationale, se réserve le droit d'indiquer la limitation du permis de conduire à certains véhicules d'une même catégorie, d'une autre manière sur le permis de conduire.

8. Réserve relative à l'Annexe 6 (Permis national de conduire), chiffre 4, de la Convention

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée à la numérotation des inscriptions dans le permis de conduire visée à l'Annexe 6 (Permis national de conduire), chiffre 4, de la Convention.

NORWAY

"Norway rejects the proposed amendment to the Convention's article 25 paragraph 2, which states that priority should be given to vehicles entering highways, since Norway favors a continued application of the so-called "zip-fasterner"-principle, and... Norway accepts the other amendments proposed by Poland."

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège rejette l'amendement proposé au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, selon lequel il faudrait donner la priorité aux véhicules qui s'engagent sur l'autoroute car la Norvège préfère le maintien du principe de l'alternance et la Norvège accepte les autres amendements proposés par la Pologne.

SWEDEN

"The Swedish Government wishes to inform the Secretary-General, in his capacity as depositary of the said Convention, of its rejection of the proposed amendment to Article 25 Paragraph 2 of the Convention."

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois tient à faire savoir au Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire que ladite Convention, qu'il rejette l'amendement proposé au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 3 September 1993.*

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 3 septembre 1993.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[2]

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[3]

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724 and 1728.

[2] *Ibid.*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1556, 1679, 1696, 1723, 1724 and 1731.

[3] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723 and 1725.

[4] *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436, 1488 and 1679.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[2]

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[3]

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724 et 1728.

[2] *Ibid.*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1556, 1679, 1696, 1723, 1724 et 1731.

[3] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723 et 1725.

[4] *Ibid.*, vol. 1223, p. 87, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436, 1488 et 1679.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[2]

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[3]

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691 and 1727.

[3] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724 and 1731.

[4] *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689 and 1723.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[2]

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[3]

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530, 1543, 1669, 1673, 1675, 1679, 1691 et 1727.

[3] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724 et 1731.

[4] *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689 et 1723.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[2]

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969[3]

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712 and 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712 and 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723 and 1731.

[4] *Ibid.*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719 and 1723.

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[2]

Nº 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969[3]

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712 et 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712 et 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712, 1723 et 1731.

[4] *Ibid.*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719 et 1723.

No. 23697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SEOUL ON 5 MARCH 1984[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SEOUL, 13 AUGUST AND 30 OCTOBER 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

I

Her Britannic Majesty's Embassy at Seoul
to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea

BRITISH EMBASSY
SEOUL

13 August 1991

Note No. 73

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories, done at Seoul on 5 March 1984[1] ("the agreement"), and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these latest discussions done in London from 22–24 October 1990 it was agreed that the Route Schedule annexed to the Air Services Agreement be amended as follows:

British Route 1:	Points in the United Kingdom—intermediate points—points in the Republic of Korea—points beyond.
Korean Route 1:	Points in the Republic of Korea—intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

In Notes (3) to the British and Korean routes, the reference to "London" will be replaced by "the United Kingdom" and the reference to "Seoul" will be replaced by "The Republic of Korea".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 159.

[2] Came into force on 30 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accordingly, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose that the Route Schedule to the Air Services Agreement should read as in the Annex attached to this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Embassy have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall in accordance with Article 14 of the Agreement constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

ANNEX

Route Schedule

British Route

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Route 1: Points in the United Kingdom—intermediate points—points in the Republic of Korea—points beyond.

Route 2: Hong Kong—a point in Taiwan—points in the Republic of Korea.

Notes:

(1) The routes may be operated in either direction.

(2) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points providing that the agreed services on those routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.

(3) On Route 1 no traffic may be picked up at an intermediate point and set down in the Republic of Korea, or picked up in the Republic of Korea to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. These restrictions also apply to all forms of stop-over traffic.

Korean Route

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea.

Route 1: Points in the Republic of Korea—intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

Route 2: Points in the Republic of Korea—a point in Taiwan—Hong Kong.

Notes:

(1) The routes may be operated in either direction.

(2) The designated airline or airlines of the Republic of Korea may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Korea.

(3) On Route 1 no traffic may be picked up at an intermediate point and set down in the United Kingdom, or picked up in the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, nor may any traffic be picked up or set down at Hong Kong, except as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. These restrictions also apply to all forms of stop-over traffic.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea to Her Britannic Majesty's Embassy at Seoul

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

30 October 1991

OGT-933

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 73 date August 13, 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform the Embassy that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea who therefore agrees that Note No.73 of the Embassy together with its Annex and the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea avails itself of the opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its highest consideration.

N° 23697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SÉOUL LE 5 MARS 1984[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SÉOUL, 13 AOÛT ET 30 OCTOBRE 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

I

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Séoul
au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée

AMBASSADE BRITANNIQUE
SÉOUL

Le 13 août 1991

Note n° 73

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Séoul le 5 mars 1984 (ci-après dénommé "l'Accord") ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants de nos deux Gouvernements.

A la suite des derniers entretiens qui ont eu lieu à Londres du 22 au 24 octobre 1990, il a été convenu d'apporter les modifications suivantes au tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux services aériens. Remplacer la rubrique : Route britannique 1 et Route coréenne 1 par le texte suivant :

Route britannique 1 : Points situés au Royaume-Uni - points intermédiaires - points situés en République de Corée - points au-delà

Route coréenne 1 : Points situés en République de Corée - points intermédiaires - points situés au Royaume-Uni - points au-delà.

Dans les notes (3) aux routes britanniques et coréennes, remplacer le mot "Londres" par les mots "le Royaume-Uni" et le mot "Séoul" par les mots "la République de Corée".

En conséquence, l'Ambassade de Sa Majesté britannique propose que le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux services aériens se présente comme l'annexe jointe à la présente note.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 159.
[2] Entré en vigueur le 30 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la présente modification rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, l'Ambassade propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse à cet effet, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

ANNEXE

Tableau des routes

Route du Royaume-Uni

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Route 1 : Points situés au Royaume-Uni - points intermédiaires - points situés en République de Corée - points situés au-delà

Route 2 : Hong-kong - un point situé à Taiwan - points situés en République de Corée

Notes :

1) Dans les deux sens.

2) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni peuvent, lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

3) Sur la route 1, aucune chargement ne peut avoir lieu en un point intermédiaire et être déchargé en République de Corée, et aucun chargement ne peut avoir lieu en République de Corée et être déchargé en un point situé au-delà, et inversement, sauf autres dispositions dont il pourra être convenu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces restrictions s'appliquent aussi à toutes les formes de trafic d'escale.

Route de la Corée

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la République de Corée.

Route 1 : Points situés en République de Corée - points intermédiaires - points situés au Royaume-Uni - points situés au-delà.

Route 2 : Points situés en République de Corée - un point situé à Taiwan - Hong-kong

Notes :

1) Dans les deux sens.

2) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la République de Corée peuvent, lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire de la République de Corée.

3) Sur la route 1, aucune chargement ne peut avoir lieu en un point intermédiaire et être déchargé au Royaume-Uni, et aucun chargement ne peut avoir lieu au Royaume-Uni et être déchargé en un point situé au-delà, et inversement, sauf autres dispositions dont il pourra être convenu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces restrictions s'appliquent aussi à toutes les formes de trafic d'escale.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Séoul

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

30 octobre 1991

OGT-933

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de sa note no 73 en date du 13 août 1991 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée qui accepte donc que la note no 73 de l'Ambassade ainsi que son annexe et la présente note de réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984[2]

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985[3]

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1491, No. I-25638 and annex A in volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689 and 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 1500, No. I-25822 and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671, 1691, 1712 and 1727.

[4] *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 and 1730.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984[2]

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985[3]

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrées d'office le 1er septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841 et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1491, n° I-25638 et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689 et 1723.

[3] *Ibid.*, vol. 1500, n° I-25822 et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671, 1691, 1712 et 1727.

[4] *Ibid.*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 et 1730.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

TERRITORIAL APPLICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2]

Notification received on:

8 September 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong, the British Antarctic Territory and the Bailiwick of Guernsey.)

Registered ex officio *on 8 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 and 1730.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728 and 1730.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 1er septembre 1993.

APPLICATION TERRITORIALE de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2]

Notification reçue le :

8 septembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong, de la Terre antarctique britannique et du Bailliage de Guernesey.)

Enregistré d'office le 8 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 et 1730.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728 et 1730.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. 1-26540 and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714 and 1724.

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° 1-26540 et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714 et 1724.

No. 27516. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 29 JUNE 1987[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 30 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1992

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Kingdom of Sweden at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

30 September 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden, signed at Stockholm on 29 June 1987[1] (hereinafter referred to as "the Convention") and to recent discussions between the Department of Social Security and the Ministry of Health and Social Security concerning the need to amend the Convention. Accordingly, I have the honour to propose that the following should be inserted in Article 1(I) of the Convention:

"(w) "Agreement" means the agreement dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the European Free Trade Association States establishing the European Economic Area;[3]"

"(x) "Regulation EEC 1408/71" means the Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

"(y) "Implementing Regulation" means the Regulation (EEC) No 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27516.

[2] Came into force by the exchange of notes, with effect from 31 December 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] Registered on 1 August 1994 under No. I-31121.

and that the following should be inserted as Article 3A into the Convention:

"ARTICLE 3A

(1) Subject to paragraph (2), this Convention (but not the Protocol thereto concerning medical treatment) shall as from the date of entry into force of the Agreement and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Sweden cease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are at that date or subsequently become applicable. Any rights in course of acquisition under this Convention immediately before the date of entry into force of the Agreement shall as regards persons to whom the Convention is dis-applied by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provisions of those Regulations.

(2) The provisions of this Convention shall continue to apply to:

(a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the Agreement comes into force;

(b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the Agreement comes into force;

(c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date the Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowance for a period prior to the date upon which the Agreement comes into force."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARCUS L. H. HOPE
(For the Secretary of State)

II

The Ambassador of the Kingdom of Sweden at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF SWEDEN
LONDON

20 October 1992

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Ers Excellens

Jag har härmed äran erkänna mottagandet av Er note av den 30 september 1992 med följande lydelse:

Jag har äran att hänvisa till konventionen mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och regeringen i Konungariket Sverige om social trygghet som undertecknades i Stockholm den 29 juni 1987 (härefter kallad "konventionen") och till nyligen hållna samtal mellan Department of Social Security och Socialdepartementet rörande behovet att ändra konventionen. Med anledning härav har jag äran föreslå att följande skall fogas till konventionens artikel 1 första stycket:

"(w) "avtalet" avtalet den 2 maj 1992 mellan den Europeiska gemenskapen, dess medlemsstater och medlemsstaterna i den Europeiska frihandelssammanslutningen om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet;"

"(x) "förordning (EEG) nr 1408/71" Rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen med de ändringar och tillägg till denna som gäller vid varje tidpunkt;"

"(y) "tillämpningsförordningen" Rådets förordning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen med de ändringar och tillägg till tillämpningsförordningen som gäller vid varje tidpunkt;"

och att följande skall fogas till konventionen som artikel 3A:

"ARTIKEL 3A

(1) I den mån inte annat föreskrivs i andra stycket skall konventionen (men inte det därtill fogade protokollet om medicinsk vård) från den dag avtalet träder i kraft och vad avser förhållandet mellan Sverige och England, Skottland, Wales och Nordirland upphöra att gälla för alla personer för vilka bestämmelserna i förordning (EEG) nr 1408/71 och tillämpningsförordningen vid den tidpunkten gäller eller senare kommer att gälla. För personer för vilka konventionen enligt bestämmelserna i detta stycke upphör att gälla skall rättigheter som är under förvärvande enligt konventionen omedelbart före dagen för avtalets ikraftträdande fastställas enligt bestämmelserna i de nämnda förordningarna.

(2) Bestämmelserna i konventionen skall fortsätta att gälla vad avser:

(a) en förmån, pension eller ersättning som beviljats före dagen för avtalets ikraftträdande;

(b) ansökan om en förmån, pension eller ersättning som har gjorts men som inte har avgjorts vid dagen för avtalets ikraftträdande;

(c) ansökan om en förmån, pension eller ersättning som har gjorts efter avtalets ikraftträdande, dock endast när ansökan avser rätt till en förmån, pension eller ersättning för tid före dagen för avtalets ikraftträdande."

Om ovanstående kan godtas av Konungariket Sveriges regering har jag äran föreslå att denna note och Ert svar härpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, som träder i kraft den 31 december 1992.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min utmärkta högaktning.

Jag har härmed äran att underätta Er att ovanstående kan godtas av Konungariket Sveriges regering som därför samtycker till att Er note samt detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar i denna fråga, vilken träder i kraft den 31 december 1992.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Ers Excellens om min utmärkta högaktning.

LENNART ECKERBERG

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

EMBASSY OF SWEDEN
LONDON

20 October 1992

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30 September 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

LENNART ECKERBERG

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27516. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 29 JUIN 1987[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 30 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1992

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth à l'Ambassadeur du Royaume de Suède à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

Le 30 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède, signée à Stockholm le 29 juin 1987[1] (ci-après dénommée "la Convention") et aux récents entretiens entre le Ministère de la sécurité sociale et le Ministère de la santé et de la sécurité sociale concernant la nécessité de modifier la Convention, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter les alinéas ci-après au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention

"w) Par "Accord", on entend l'Accord créant l'espace économique européen en date du 2 mai 1992 entre la Communauté européenne, ses Etats membres et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange[3];

x) Par "Règlement CEE 1408-71", on entend le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris les amendements et adaptations qui leur sont de temps à autre applicables,

y) Par "Règlement d'application", on entend le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27516.

[2] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Enregistrée le 1er août 1994 sous n° I-31121.

indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, y compris les amendements et adaptations qui leur sont de temps à autre applicables,"

et d'insérer dans la Convention l'article 3A suivant :

"ARTICLE 3A

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et en ce qui concerne les relations entre l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et la Suède, la Convention, mais non pas son Protocole relatif au traitement médical, cessera de s'appliquer à toutes les personnes auxquelles les dispositions du Règlement (CEE) 1408/71 et le Règlement d'application sont à cette date ou deviennent ultérieurement applicables Les droits en cours d'acquisition en vertu de la Convention immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord seront déterminés conformément aux dispositions desdits réglements en ce qui concerne les personnes auxquelles la Convention cesse de s'appliquer en vertu des dispositions du présent paragraphe.

2) Les dispositions de la Convention continueront à s'appliquer :

a) à toute prestation, pension ou allocation accordée avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord,

b) à toute demande de prestation, pension ou allocation présentée mais n'ayant pas fait l'objet d'une décision à la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

c) à toute demande de prestation, pension ou allocation présentée aprés la date d'entrée en vigueur de l'Accord, mais dans la mesure seulement où cette demande a trait à un droit à une telle prestation, pension ou allocation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord."

Si ce qui précéde rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suède, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)
MARCUS H. L. HOPE

II

L'Ambassadeur du Royaume de Suède à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth

AMBASSADE DE SUÈDE
LONDRES

Le 20 octobre 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 septembre 1992 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suéde qui accepte donc que votre note et la présente note de réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Veuillez agréer, etc.

LENNART ECKERBERG

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State. With a reservation.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 and 1730.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat. Avec réserve.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 et 1730.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 1 September 1993.*

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

8 September 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 7 December 1993).

With the following reservation:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of Article 3, paragraphs 6, 7 and 8, only in so far as the obligations under these provisions are in accordance with Dutch criminal legislation and Dutch policy on criminal matters."

Registered ex officio *on 8 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 and 1728.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 1er septembre 1993.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 septembre 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 7 décembre 1993).

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne peut accepter les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 3 que dans la mesure où les obligations prévues par ces dispositions sont conformes à la législation pénale des Pays-Bas et à la politique qu'ils appliquent en matière pénale.

Enregistrée d'office le 8 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727 et 1728.

No. 28023. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT ROME ON 19 JUNE 1980[1]

AMENDMENT *(Note by the Secretariat)*

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 1 September 1993 the Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations concluded at Funchal, Portugal, on 18 May 1992.[2]

The said Convention, which came into force on 1 September 1993, provides, in its article 2, for the amendment of the above-mentioned Convention of 19 June 1980.

(1 September 1993)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023 and annex A in volumes 1649, 1656 and 1727.

[2] See p. 55 of this volume.

N° 28023. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À ROME LE 19 JUIN 1980[1]

MODIFICATION *(Note du Secrétariat)*

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 1er septembre 1993 la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles conclue à Funchal (Portugal) le 18 mai 1992[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er septembre 1993, stipule, à son article 2, la modification de la Convention susmentionnée du 19 juin 1980.

(1er septembre 1993)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28023 et annexe A des volumes 1649, 1656 et 1727.

[2] Voir p. 55 du présent volume.

No. 29231. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONFISCATION AND FORFEITURE OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT HONG KONG ON 23 NOVEMBER 1990[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Hong Kong on 29 June and 7 July 1993, which came into force on 7 July 1993, the date of the note in reply, with effect from 18 January 1994, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29231.

N° 29231. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONFISCATION DES INSTRUMENTS ET DU PRODUIT DU TRAFIC DES DROGUES. SIGNÉ À HONG-KONG LE 23 NOVEMBRE 1990[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Hong-Kong des 29 juin et 7 juillet 1993, lequel est entré en vigueur le 7 juillet 1993, date de la note de réponse, avec effet à compter du 18 janvier 1994, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période d'un an.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29231.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA, APRIL 20, 1921[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 September 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 1 September 1993.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex C in volumes 1516, 1679, 1684 and 1724.

ANNEXE C

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er septembre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée par le Secrétariat le 1er septembre 1993.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1679, 1684 et 1724.